

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 173

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 173

1953

I. Nos. 2255-2273
II. No. 503

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 September 1953 to 5 October 1953*

	<i>Page</i>
No. 2255. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization, and Yugoslavia :	
Special Agreement concerning technical assistance. Signed at Belgrade and at New York, on 11 April 1952	
Amendment to the above-mentioned Special Agreement effected by an exchange of letters, dated at Belgrade on 18 July 1952 and at New York on 20 August 1952	
Prolongation and modification of the above-mentioned Special Agreement effected by an exchange of letters, dated at New York, on 8 January 1953 and at Belgrade on 3 March 1953	2
No. 2256. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation and World Health Organization, and Turkey :	
Basic Agreement for the provision of technical assistance (with exchange of letters). Signed at Ankara, on 5 September 1951.	15
No. 2257. Thailand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension for an indefinite period of time of the Treaty of Commerce and Navigation of 23 November 1937. Bangkok, 29 September 1952	31

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 173

1953

I. Nos 2255-2273
II. No 503

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} septembre 1953 au 5 octobre 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2255. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale et Organisation mondiale de la santé, et Yougoslavie :	
Accord spécial relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade et à New-York, le 11 avril 1952	
Amendement à l'Accord spécial susmentionné effectué par l'échange de lettres datées de Belgrade le 18 juillet 1952 et de New-York le 20 août 1952	
Prorogation et modification de l'Accord spécial susmentionné effectuées par l'échange de lettres datées de New-York le 8 janvier 1953 et de Belgrade le 3 mars 1953	3
N° 2256. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail et Organisation mondiale de la santé, et Turquie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Ankara, le 5 septembre 1951	15
N° 2257. Thaïlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une durée indéfinie le Traité de commerce et de navigation du 23 novembre 1937. Bangkok, 29 septembre 1952	31

	<i>Page</i>
No. 2258. Union of South Africa and Japan :	
Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of its desire to continue in force or revive, in respect to the Union of South Africa, the Agreement of 30 November 1922 and the exchange of notes of 27 July 1923 between the British and the Japanese Governments respecting the tonnage measurement of merchant ships. Tokyo, 27 March 1953	37
No. 2259. Pakistan and Burma :	
Treaty of Friendship. Signed at Rangoon, on 25 June 1952	41
No. 2260. Belgium and Greece :	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Athens, 1 and 5 August 1953	53
No. 2261. Belgium and Netherlands :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the issue free of charge of extracts from civil status records. The Hague, 29 April 1953	61
No. 2262. Belgium and United States of America :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 28 October 1948	
Convention modifying and supplementing the above-mentioned Convention of 28 October 1948. Signed at Washington, on 9 September 1952 . . .	67
No. 2263. France and Lebanon :	
Agreement concerning monetary and financial relations between the two countries (with annexes, explanatory protocol and annexed letters). Signed at Paris, on 24 January 1948	99
No. 2264. Norway, Finland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Protocol regarding the maintenance of the frontier mark erected at Muotkavaara (Krokfjellet) at the meeting-point of the State frontiers of Norway, Finland and the Soviet Union. Signed at Helsinki, on 7 February 1953	143
No. 2265. Norway and Finland :	
Agreement (with annex) regarding fishing regulations for the fishing area of the Tana river. Signed at Helsinki, on 20 May 1953	163

	<i>Pages</i>
N° 2258. Union Sud-Africaine et Japon :	
Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement japonais, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, qu'il désirait maintenir ou remettre en vigueur, en ce qui concerne l'Union Sud-Africaine, l'Accord du 30 novembre 1922 et l'échange de notes du 27 juillet 1923 entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce. Tokyo, 27 mars 1953	37
N° 2259. Pakistan et Birmanie :	
Traité d'amitié. Signé à Rangoon, le 25 juin 1952	41
N° 2260. Belgique et Grèce :	
Échange de lettres constituant un accord pour la suppression des visas des passeports. Athènes, 1 ^{er} et 5 août 1953	53
N° 2261. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la délivrance gratuite des extraits d'actes de l'état civil. La Haye, 29 avril 1953	61
N° 2262. Belgique et États-Unis d'Amérique :	
Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 28 octobre 1948	
Convention modifiant et complétant la Convention du 28 octobre 1948 susmentionnée. Signée à Washington, le 9 septembre 1952	67
N° 2263. France et Liban :	
Accord sur les relations monétaires et financières entre les deux pays (avec annexes, protocole explicatif et lettres annexes). Signé à Paris, le 24 janvier 1948	99
N° 2264. Norvège, Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif à l'entretien de la marque frontière érigée sur le mont Krokfjellet (Muotkavaara) au point de rencontre des frontières d'État de la Norvège, de la Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Helsinki, le 7 février 1953	143
N° 2265. Norvège et Finlande :	
Accord (avec annexe) concernant la réglementation de la pêche dans le Tana. Signé à Helsinki, le 20 mai 1953	163

	<i>Page</i>
No. 2266. Belgium and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement on the exchange of official publications. Brussels, 13 December 1949	193
No. 2267. International Civil Aviation Organization and Syria :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Damascus, on 28 May 1953	199
No. 2268. India and Egypt :	
Agreement for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 14 June 1952	
Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 2 (b) of Annex " A " to the above-mentioned Agreement. Cairo, 26 February, 3 March and 14 March 1953	209
No. 2269. Australia and Egypt :	
Agreement (with annex and exchange of notes) for the establishment of scheduled air services. Signed at Cairo, on 14 June 1952	241
No. 2270. Sweden and Luxembourg :	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Luxembourg, on 17 November 1952	277
No. 2271. Sweden and Union of South Africa :	
Exchange of notes constituting an agreement for the regulation of air services. Pretoria, 26 November 1952 and 9 January 1953	299
No. 2272. Sweden and Japan :	
Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Stockholm, on 20 February 1953	307
No. 2273. Denmark and Japan :	
Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Copenhagen, on 26 February 1953	329

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 August 1953 to 5 October 1953*

No. 503. United Nations International Children's Emergency Fund and Jordan :	
Agreement (with related letter) concerning the activities of UNICEF in Jordan. Signed at Amman, on 8 July 1952	353

	<i>Pages</i>
N° 2266. Belgique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord sur l'échange de publications officielles. Bruxelles, 13 décembre 1949	193
N° 2267. Organisation de l'aviation civile internationale et Syrie :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Damas, le 28 mai 1953	199
N° 2268. Inde et Égypte :	
Accord relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé au Caire, le 14 juin 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 2, b, de l'annexe « A » de l'Accord susmentionné. Le Caire, 26 février, 3 mars et 14 mars 1953	209
N° 2269. Australie et Égypte :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à l'établissement de services aériens réguliers. Signé au Caire, le 14 juin 1952	241
N° 2270. Suède et Luxembourg :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Luxembourg, le 17 novembre 1952	277
N° 2271. Suède et Union Sud-Africaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des services aériens. Prétoria, 26 novembre 1952 et 9 janvier 1953	299
N° 2272. Suède et Japon :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Stockholm, le 20 février 1953	307
N° 2273. Danemark et Japon :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Copenhague, le 26 février 1953	329

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} août 1953 au 5 octobre 1953*

N° 503. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Jordanie :	
Accord (avec lettre y relative) concernant les activités du FISE en Jordanie. Signé à Amman, le 8 juillet 1952	353

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accessions by Union of Soviet Socialist Republics, Syria and Paraguay . . .	369
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Nepal	371
No. 315. Economic Co-operation Agreement between the Governments of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands. Signed at The Hague, on 2 July 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. The Hague, 8 January 1952	372
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 24 September and 7 October 1952	378
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. The Hague, 28 November 1952	382
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :	
Exchange of letters constituting an agreement to establish an international customs house at Goirle-Poppel, on Netherlands territory. The Hague, 21 August 1953	386
Exchange of letters constituting an agreement for the establishment of an international customs house at Smeermaas, on Belgian territory. The Hague, 1 September 1953	390
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification by the Dominican Republic	394
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947 :	
VI. (b) Special Exchange Agreement between the Government of Haiti and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at London, on 20 October 1950 :	
Termination of the Special Exchange Agreement	395

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésions par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Syrie et le Paraguay	369
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Népal	371
N° 315. Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Signé à La Haye, le 2 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Haye, 8 janvier 1952	373
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 24 septembre et 7 octobre 1952	379
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Haye, 28 novembre 1952	383
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Goirle-Poppel, en territoire néerlandais, un bureau douanier international. La Haye, 21 août 1953	386
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Smeermaas, en territoire belge, un bureau douanier international. La Haye, 1 ^{er} septembre 1953	390
N° 792. Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par la République Dominicaine	394
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
VI. (b) Accord spécial de change entre le Gouvernement d'Haïti et les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Londres, le 20 octobre 1950 :	
Cessation de l'Accord spécial de change	395

	<i>Page</i>
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by the Dominican Republic	396
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Ratification by Austria and accession by San Marino	397
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Ratification by Austria and accession by San Marino	398
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Ratification by Austria and accession by San Marino	399
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Ratification by Austria and accession by San Marino	400
No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by the Dominican Republic	401
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratifications by France and the Dominican Republic	402
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by the Dominican Republic	403

	<i>Pages</i>
N° 898. Convention (N° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par la République Dominicaine	396
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Autriche et adhésion par Saint-Marin	397
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Autriche et adhésion par Saint-Marin	398
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Autriche et adhésion par Saint-Marin	399
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Autriche et adhésion par Saint-Marin	400
N° 1019. Convention (N° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par la République Dominicaine	401
N° 1070. Convention (N° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratifications par la France et la République Dominicaine	402
N° 1341. Convention (N° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la République Dominicaine	403

	<i>Page</i>
No. 1663. Agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany relating to student employees. Signed at Bonn, on 18 January 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to Berlin. Brussels, 13 July and 8 August 1953	404
No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Accession by the State of Vatican City	407
No. 1790. Exchange of notes constituting an arrangement between Belgium and Pakistan regarding the reciprocal extradition of fugitive criminals. Brussels, 23 January and 20 February 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi the provisions of the above-mentioned Arrangement. Brussels, 9 September 1952 and 28 July 1953	408
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	411
No. 1978. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Rangoon, on 25 October 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Rangoon, 4 and 12 August 1953	412
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Extension to Somaliland	416
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratification by the Dominican Republic	417

	<i>Pages</i>
N° 1663. Accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux stagiaires. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à Berlin. Bruxelles, 13 juillet et 8 août 1953	404
N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par l'État de la Cité du Vatican	407
N° 1790. Échange de notes constituant un arrangement entre la Belgique et le Pakistan concernant l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Bruxelles, 23 janvier et 20 février 1952 :	
Échange de notes constituant un arrangement étendant au Congo belge et au Ruanda-Urundi les dispositions de l'Arrangement susmentionné. Bruxelles, 9 septembre 1952 et 28 juillet 1953	408
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	411
N° 1978. Accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens. Signé à Rangoon, le 25 octobre 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rangoon, 4 et 12 août 1953	413
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Extension à la Somalie	416
N° 2181. Convention (N° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par la République Dominicaine	417

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 September 1953 to 5 October 1953

Nos. 2255 to 2273

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} septembre 1953 au 5 octobre 1953

N^{os} 2255 à 2273

No. 2255

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**and
YUGOSLAVIA**

**Special Agreement concerning technical assistance. Signed
at Belgrade and at New York, on 11 April 1952**

**Amendment to the above-mentioned Special Agreement
effected by an exchange of letters, dated at Belgrade,
on 18 July 1952 and at New York on 20 August 1952**

**Prolongation and modification of the above-mentioned
Special Agreement effected by an exchange of letters,
dated at New York on 8 January 1953 and at Belgrade
on 3 March 1953**

Official texts: English.

Registered ex officio on 1 September 1953.

N° 2255

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE
et ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
YOUgoslavie**

**Accord spécial relatif à l'assistance technique. Signé à
Belgrade et à New-York, le 11 avril 1952**

**Amendement à l'Accord spécial susmentionné effectué par
un échange de lettres datées de Belgrade le 18 juillet 1952
et de New-York le 20 août 1952**

**Prorogation et modification de l'Accord spécial susmen-
tionné effectuées par un échange de lettres datées de
New-York le 8 janvier 1953 et de Belgrade le 3 mars 1953**

Textes officiels anglais.

Enregistrés d'office le 1^{er} septembre 1953.

No. 2255. SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED STATES EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE AND AT NEW YORK, ON 11 APRIL 1952

The Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as the Secretary-General), as Chairman of the Technical Assistance Board on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"),

and

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples and in pursuance of the technical assistance agreements concluded between any of the Organizations and the Government,

Have entered into this Special Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

¹ Came into force on 11 April 1952, upon signature, in accordance with article IV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2255. ACCORD SPÉCIAL¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BELGRADE ET À NEW-YORK, LE 11 AVRIL 1952

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général »), en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part,

et

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont approuvées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, et entendant mettre en œuvre les accords d'assistance technique conclus entre les diverses Organisations et le Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord spécial par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 11 avril 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Secretary-General shall arrange to appoint, as soon as practicable, a Technical Assistance Liaison Officer initially for a period of one year, who will represent the Board and each of the participating Organizations.

2. The services of the Liaison Officer shall be provided and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,¹ and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

3. The Liaison Officer shall work in close co-operation with the experts appointed by the Organizations. His duties will be as follows :

(a) To inform the Government of the aims and procedures of the programmes of technical assistance of the participating Organizations;

(b) To keep the Technical Assistance Board and the participating Organizations informed of development programmes and policies of the Government as well as all technical assistance activities carried on by the Government and by other organizations in Yugoslavia;

(c) To negotiate with the Government technical assistance agreements on behalf of the participating Organizations and assist these Organizations in such other negotiations at the policy level as may be necessary with the Government;

(d) To assist the appropriate authorities of the Government in the formulation of technical assistance requests which they may wish to submit to the participating Organizations;

(e) To assist in working out effective arrangements for the rendering of technical assistance by the participating Organizations, and in harmonizing the activities of experts and specialists provided by them, with a view to assuring the development of well-balanced and co-ordinated technical assistance programmes in Yugoslavia;

(f) To assist the appropriate authorities in the nomination of candidates for fellowships or scholarships to be awarded by the participating Organizations;

(g) To act as administrative officer for the experts, namely to assist in making the necessary arrangements concerning the subsistence allowances for experts sent to Yugoslavia and for other costs borne by the Government in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Article premier

FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Dès que faire se pourra, le Secrétaire général prendra les mesures nécessaires afin de nommer, pour une période initiale d'un an, un coordonnateur de l'assistance technique (ci-après dénommé « le Coordonnateur »), qui représentera le Bureau de l'assistance technique et chacune des Organisations participantes.

2. Les services du Coordonnateur seront fournis et reçus conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies le 15 août 1949¹ et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

3. Le Coordonnateur travaillera en coopération étroite avec les experts nommés par les Organisations. Ses fonctions seront les suivantes :

a) Faire connaître au Gouvernement les buts et les méthodes de mise en œuvre des programmes d'assistance technique des Organisations participantes;

b) Tenir le Bureau de l'assistance technique et les Organisations participantes au courant des programmes de développement et des principes directeurs appliqués par le Gouvernement ainsi que de tous les travaux d'assistance entrepris en Yougoslavie par le Gouvernement et par d'autres organisations;

c) Négocier avec le Gouvernement, pour le compte des Organisations, des accords d'assistance technique, et aider lesdites Organisations à poursuivre avec le Gouvernement toutes autres négociations qui pourraient être nécessaires en vue de définir les principes à appliquer;

d) Aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement pour la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement pourra vouloir soumettre aux Organisations participantes;

e) Coopérer à l'élaboration d'arrangements efficaces destinés à régir la fourniture de l'assistance technique par les Organisations participantes et coordonner les travaux des experts fournis par elles en vue de la mise en œuvre rationnelle et méthodique des programmes d'assistance technique en Yougoslavie;

f) Aider les autorités compétentes dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement accordées par les Organisations participantes;

g) Remplir les fonctions administratives intéressant les experts et, notamment, aider à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne les indemnités de subsistance des experts détachés en Yougoslavie et toutes autres dé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

accordance with agreements concluded between the Government and the respective Organizations regarding the services of specific experts;

(h) To co-operate with the Technical Assistance Office, which is the co-ordinating of technical assistance, and with any other authorities charged with development projects in Yugoslavia;

(i) Generally to maintain the most effective liaison on behalf of the participating Organizations, both with the Government and with the representatives in Yugoslavia of agencies rendering technical assistance to that country under other programmes.

4. The duties mentioned above refer to activities under the Expanded Programme of Technical Assistance and will be performed in accordance with the terms of this Agreement and the decisions of the Technical Assistance Board. In addition, these duties may, as the Organizations deem it appropriate, refer to activities of the Organizations undertaken under their regular technical assistance programmes, in which case the relevant resolutions of the Organizations would apply.

5. In the performance of his duties the Liaison Officer shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and any other authorities charged with development projects in Yugoslavia. He will report to and correspond directly with the participating Organizations on matters of specific interest to them including, particularly, development plans and proposals and other related technical assistance activities in the country. He will report to the Secretary-General of the United Nations in the latter's capacity as Chairman of the Technical Assistance Board on matters of general interest to the participating Organizations, as well as on the progress of the technical assistance programme as a whole.

Article II

1. The Organizations shall be responsible for the payment of the salary and any subsistence allowances of the Liaison Officer, and for any travel expenses incurred by him outside the country in connexion with his official duties.

2. The Government shall pay for or directly furnish :

(a) An appropriate office with normal facilities, supplies, equipment and other materials needed by the Liaison Officer for his work (to the extent that

penses à la charge du Gouvernement conformément à des accords conclus entre le Gouvernement et les Organisations intéressées à propos des services d'experts déterminés;

h) Coopérer avec le Service de l'assistance technique, qui est l'organisme de coopération créé par le Gouvernement en vue de faciliter la fourniture de l'assistance technique et avec toute autre autorité chargée de la mise en œuvre des projets de développement en Yougoslavie;

i) D'une façon générale, maintenir, au nom des Organisations participantes, la liaison la plus étroite, tant avec le Gouvernement qu'avec les représentants, en Yougoslavie, des organismes qui fournissent une assistance technique à ce pays en application d'autres programmes.

4. Les fonctions énumérées ci-dessus se rapportent aux opérations prévues dans le Programme élargi d'assistance technique et seront exercées conformément aux dispositions de l'Accord et aux décisions du Bureau de l'assistance technique. Ces fonctions pourront en outre, dans la mesure où les Organisations susmentionnées le jugeront opportun, s'étendre aux opérations entreprises par ces Organisations en exécution de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, et, dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les résolutions pertinentes adoptées par les diverses organisations.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le Coordonnateur agira en consultation étroite et collaborera pleinement avec les organismes compétents du Gouvernement et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement en Yougoslavie. Il rendra compte aux Organisations participantes et correspondra directement avec elles en ce qui concerne les questions qui les intéressent spécialement, y compris, notamment, les plans et propositions de développement et les autres activités relatives à l'assistance technique poursuivies dans le pays. Il présentera également des rapports au Secrétaire général, en tant que Président du Bureau de l'assistance technique, sur les questions présentant un intérêt commun pour les Organisations ainsi que sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre de l'ensemble du programme d'assistance technique.

Article II

1. Les Organisations prendront à leur charge le paiement du traitement et des indemnités de subsistance du Coordonnateur ainsi que tous frais de déplacement occasionnés par ses voyages en dehors du pays dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Le Gouvernement payera les frais correspondants aux services suivants, ou fournira directement lesdits services :

a) Des bureaux convenables, avec des installations normales, les fournitures, l'équipement et tout le matériel dont le Coordonnateur pourra avoir

such facilities, supplies and equipment are available in Yugoslavia), as well as official postal, telegraph and telephone communications;

(b) Such reasonable translation and interpreting services, as well as such technical and secretarial help as the Liaison Officer may need;

(c) Transportation for the Liaison Officer in respect of any official travel which he may have to undertake in Yugoslavia in the performance of his task;

(d) Cost of medical care and hospitalization for the Liaison Officer and his immediate dependants while in Yugoslavia.

With reference to (a) and (b) above, it is understood that the accommodation to be provided will be adequate for the Liaison Officer's needs so as to enable the office to serve also as a local headquarters for such other experts as may be provided to the country by the Organizations in connexion with their technical assistance activities in Yugoslavia.

Article III

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² the Government shall apply to the Liaison Officer and any staff which may be appointed by the Organizations to assist him, the appropriate provisions of these Conventions.

Article IV

1. This Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organizations and of the Government.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 329; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364, and Vol. 171, p. 412.

besoin dans son travail (dans la mesure où ces fournitures, cet équipement et ce matériel seront disponibles en Yougoslavie), ainsi que les communications postales, télégraphiques et téléphoniques pour les besoins officiels;

b) Les services de traduction et d'interprétation nécessaires ainsi que le personnel technique et le personnel de bureau dont le Coordonnateur pourra avoir besoin;

c) Les frais de tout voyage que le Coordonnateur pourrait être appelé à effectuer en Yougoslavie dans l'exercice de ses fonctions officielles;

d) Les frais médicaux et d'hospitalisation pour le Coordonnateur et les personnes immédiatement à sa charge pendant leur séjour en Yougoslavie.

En ce qui concerne les alinéas *a* et *b* ci-dessus, il est entendu que les installations fournies devront être suffisantes pour répondre aux besoins du Coordonnateur et pour que les autres experts qui pourraient être envoyés en Yougoslavie par les Organisations puissent également se servir des bureaux du Coordonnateur comme siège local de leurs activités dans le domaine de l'assistance technique.

Article III

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Qu'il ait ou non ratifié la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², le Gouvernement appliquera au Coordonnateur et à tous les membres du personnel que les Organisations lui auront adjoints, les dispositions pertinentes desdites Conventions.

Article IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des Organisations et du Gouvernement.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 329; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364, et vol. 171, p. 412.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Belgrade and New York this 11th day of April in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :
(Signed) A. D. K. OWEN

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :
(Signed) Slavaljub PETROVIC

AMENDMENT TO THE SPECIAL AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

By the Agreement concluded by an exchange of letters dated at Belgrade on 18 July 1952 and at New York on 20 August 1952, the Special Agreement of 11 April 1952 concerning technical assistance was amended as follows :

The term " Representative " replaces the term " Liaison Officer " throughout the Agreement.

PROLONGATION AND MODIFICATION OF THE SPECIAL AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

By the Agreement concluded by an exchange of letters dated at New York on 8 January 1953 and at Belgrade on 3 March 1953, the Special Agreement of 11 April 1952 concerning technical assistance was prolonged until 31 December 1953 and was modified as follows :

- (a) The term " Representative " replaces the term " Liaison Officer " throughout the Agreement, and
- (b) Article II, 2 (c), reads as follows : " Transportation for the Resident Representative, local or otherwise, within the country, which he may undertake in the performance of his task. The total cost of this transportation shall be paid for by the Government. As an exceptional measure, the Technical Assistance Board will contribute in 1953 a suitable vehicle(s) for its Representative."

3. Le présent Accord pourra être dénoncé, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, soit par les Organisations, collectivement ou individuellement, dans la mesure où elles sont intéressées, soit par le Gouvernement, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Belgrade et à New-York le 11 avril 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) A. D. K. OWEN

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Slavaljub PETROVIC

AMENDEMENT À L'ACCORD SPÉCIAL RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE

En vertu de l'Accord conclu par un échange de lettres datées de Belgrade le 18 juillet 1952, et de New-York le 20 août 1952, l'Accord spécial susmentionné du 11 avril 1952 relatif à l'assistance technique a été amendé comme suit :

Partout où il apparaît, le terme « Coordonnateur » sera remplacé par le terme « Représentant ».

PROROGATION ET MODIFICATION DE L'ACCORD SPÉCIAL RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE

En vertu de l'Accord conclu par un échange de lettres datées de New-York le 8 janvier 1953 et de Belgrade le 3 mars 1953, l'Accord spécial susmentionné du 11 avril 1952 relatif à l'assistance technique a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1953 et a été modifié comme suit :

- a) Partout où il apparaît, le terme « Coordonnateur » sera remplacé par le terme « Représentant ».
- b) L'article II, 2, c, se lit comme suit : « Les frais de tout déplacement ou voyage que le Représentant pourra être appelé à effectuer en Yougoslavie dans l'exercice de ses fonctions officielles. Le montant total de ces frais sera à la charge du Gouvernement. À titre exceptionnel, le Bureau de l'assistance technique fournira, en 1953, pour son Représentant, un ou plusieurs véhicules à moteur convenables.»

No. 2256

**UNITED NATIONS,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION
and WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TURKEY**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance
(with exchange of letters). Signed at Ankara, on
5 September 1951**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 1 September 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TURQUIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique (avec échange de lettres). Signé à Ankara,
le 5 septembre 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1953.

No. 2256. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ANKARA, ON 5 SEPTEMBER 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation and the World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organizations”), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of Turkey (hereinafter referred to as “the Government”);

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations as set out in its resolution number 222 (IX)² of 15 August 1949; and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organizations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I³ part “A”, of that Resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering that the Government has requested technical assistance from the Organizations;

Considering further that the Organizations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed as follows :-

Article I

1. The Organizations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as “the Basic Agreement”) and, so far as relevant, in accordance with the “Observations on and Guiding Principles of an Ex-

¹ Came into force on 5 September 1951, upon signature, in accordance with article V. The agreement was ratified by the Turkish Grand National Assembly on 3 July 1953.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Year, Ninth Session, Supplement No. 1* (E/1553).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

N° 2256. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 SEPTEMBRE 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la Turquie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Se référant aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX)² en date du 15 août 1949, et

Désirant mettre en œuvre les résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres organisations ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles sont approuvés les principes directeurs énoncés à l'Annexe 1³ de la Partie A de la résolution susmentionnée, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour l'exécution du programme,

Considérant que le Gouvernement a demandé l'assistance technique des Organisations,

Considérant en outre que les Organisations et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où ils sont pertinents, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assis-

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 5 septembre 1951, conformément à l'article V. L'Accord a été ratifié par la Grande Assemblée Nationale turque le 3 juillet 1953.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Quatrième année, Neuvième session, Supplément n° 1* (E/1553).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

panded Programme of Technical Assistance for Economic Development”, set out in Annex I, Part “ A ”, of Resolution number 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto¹), render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as “ the Supplementary Agreement ”), between the Government and one or more of the Organizations;

2. The Organizations shall consult with the Government in connection with the appointment on any experts under the relevant Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organizations concerned except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organizations concerned shall, in connection with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organizations for their programmes.

6. The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organizations and the Government.

7. The Organizations may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply where applicable with those provisions of Annex I, Part “ A ”, of the Economic and Social Council Resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of “ Participation of Requesting Governments ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

tance technique en vue du développement économique », énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est annexée au présent Accord¹), les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires qui seront conclus en application de l'Accord de base (ci-après dénommés « les accords complémentaires ») entre le Gouvernement et une ou plusieurs des Organisations.

2. Les Organisations conféreront avec le Gouvernement au sujet de la nomination de tous experts en vertu de l'accord complémentaire pertinent.

3. Les experts seront responsables devant les Organisations intéressées et exerceront leurs fonctions sous le contrôle et la direction de celles-ci, sous réserve que, dans la mesure où il sera appelé à remplir des fonctions de direction ou à donner une formation, l'expert sera responsable envers le Département directement intéressé du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveront associés à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels lesdites méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées à des candidats désignés par le Gouvernement, les Organisations intéressées fourniront lesdites bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont adoptées pour leurs programmes.

6. Les Organisations intéressées demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elles auront fournis en vertu de tous accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

7. Les Organisations pourront, dans le cadre de l'assistance technique fournie en vertu de tous accords complémentaires, prendre toutes dispositions utiles en vue d'effectuer, hors du pays, des expériences de laboratoire ou autres, ainsi que des essais ou des recherches.

Article II

En recevant l'assistance technique définie dans les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, lorsqu'elles seront applicables, aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article III

1. The Organizations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :-

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country, as well as displacement allowance where applicable;
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organizations for the implementation of any technical assistance;
- (f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance.

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the resident technical assistance representative or such other person as shall be designated by the Organizations, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts, upon final departure of the technical assistance personnel from the country.

4. In lieu of making payment in accordance with paragraphs 2 and 3 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

5. The Government shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative where appointed, or such other person as may be designated and referred to in paragraph 3 above :-

- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
- (c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.

6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organizations.

Article III

1. En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu de tous accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses payables hors du pays, ou la partie de ces dépenses qui sera fixée par tous accords complémentaires, savoir :

- a) les traitements des experts;
- b) les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa, ainsi que l'indemnité de déplacement s'il y a lieu;
- c) tous autres frais nécessités par un voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) l'achat et le transport à destination du pays de tout matériel et de tous articles fournis par les Organisations pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- f) tous autres frais encourus hors du pays, que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans la mesure fixée par tous accords complémentaires, la partie des dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique qui pourra être réglée dans sa propre monnaie.

3. En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe 2, le Gouvernement créera, administrera et mettra à la disposition du représentant à demeure du Bureau de l'assistance technique ou de toute autre personne désignée par les Organisations, un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement, après la reddition régulière des comptes, au moment où le personnel de l'assistance technique quittera définitivement le pays.

4. Au lieu d'effectuer des règlements monétaires conformément aux paragraphes 2 et 3, le Gouvernement pourra fournir des services et des biens dans la mesure dont le Gouvernement et les Organisations intéressées seront convenus.

5. Outre les obligations contractées par lui en vertu du présent article, le Gouvernement, après en avoir conféré avec le représentant à demeure du Bureau de l'assistance technique, s'il en a été nommé un, ou avec toute autre personne qui aura pu être désignée comme il est dit au paragraphe 3, fournira à ses frais au personnel de l'assistance technique :

- a) les installations, le matériel et les fournitures de bureau appropriés;
- b) le personnel local de secrétariat, les traducteurs-interprètes et les autres auxiliaires qui se révéleront nécessaires;
- c) les autres facilités nécessaires dont il sera convenu de commun accord.

6. Le Gouvernement fournira, s'il y a lieu, le terrain, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins par voie d'accord avec les Organisations.

Article IV

The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their experts and other staff, all the applicable provisions of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and of any other instrument referring to privileges and immunities which shall hereafter come into force between one or more of the Organizations respectively and the Government, when and as such instruments become duly effective.

Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature, provided that it is ratified by the Turkish Grand National Assembly.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant thereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organizations and the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Ankara this 5th day of September 1951 in the English language, a text in the French language to be prepared and signed after the above date whereupon the French text shall be equally authentic with the English text.

For the Organizations :

(Signed) Milton WINN
United Nations Special Technical
Assistance Representative to the
Government of the Republic of Turkey

For the Government :

(Signed) Fatin R. ZORLU
General Secretary for the Organization
of the International Economic Cooperation

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Article IV

Dans la mesure où il ne serait pas encore juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement s'engage à appliquer les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs experts et aux autres membres de leur personnel; il s'engage de même à appliquer tous autres instruments relatifs aux privilèges et immunités qui entreront ultérieurement en vigueur à l'égard d'une ou de plusieurs des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, et ce à compter du moment où lesdits instruments entreront effectivement en application.

Article V

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de sa ratification par la Grande Assemblée Nationale turque.
2. Le présent Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre les Organisations et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite, adressée par l'une des parties à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des parties, signé le présent Accord à Ankara, le 5 septembre 1951, en langue anglaise, un texte en langue française ayant été établi et signé en date du , à compter de laquelle il fera foi au même titre que le texte en langue anglaise.

Pour les Organisations :

(Signé) Milton WINN

Représentant spécial des Nations Unies
pour l'assistance technique auprès du
Gouvernement de la République de Turquie

Pour le Gouvernement :

(Signé) Fatin R. ZORLU

Secrétaire général de l'Organisation de
la coopération économique internationale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

EXCHANGE OF LETTERS

I

The General Secretary for the Organization of the International Economic Co-operation to the United Nations Special Technical Assistance Representative to the Government of the Republic of Turkey

September 5, 1951

Sir,

Referring to our recent conversations concerning the application of Article IV of the Basic Agreement signed today between the Government of the Republic of Turkey on the one hand, and the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organization and the World Health Organization on the other hand, I have the honor to confirm that we agreed as follows :

Pending the coming into force of any instruments mentioned in Article IV, other than the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, and which refer to privileges and immunities, the Organizations concerned, their experts and other staff shall have the same privileges and immunities for each category respectively which are provided pursuant to the terms of the said Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations as acquiesced in by Turkey.

I would appreciate to receive assurances that the foregoing understanding is in conformity with views of the Organizations concerned.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fatin R. ZORLU
General Secretary for the Organization
of the International Economic Cooperation.

Mr. Milton Winn
United Nations Special Technical Assistance
Representative to the Government
of the Republic of Turkey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le secrétaire général de l'Organisation de la coopération économique internationale
au représentant spécial des Nations Unies pour l'assistance technique auprès
du Gouvernement de la République turque*

Le 5 septembre 1951

Monsieur le Représentant spécial,

Comme suite aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'application de l'article IV de l'Accord de base conclu ce jour entre le Gouvernement de la République turque, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation mondiale de la santé, d'autre part, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

En attendant l'entrée en vigueur de tout instrument relatif aux privilèges et immunités autre que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et visé à l'article IV, les Organisations intéressées, leurs experts et les membres de leur personnel jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus, pour chaque catégorie, par les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies acceptées par la Turquie.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner l'assurance que cette interprétation est conforme à celle des Organisations intéressées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Fatin R. ZORLU
Secrétaire général de l'Organisation
de la coopération économique internationale

Monsieur Milton Winn
Représentant spécial des Nations Unies
pour l'assistance technique
auprès du Gouvernement de la République turque

II

The United Nations Special Technical Assistance Representative to the Government of the Republic of Turkey to the General Secretary for the Organization of the International Economic Cooperation

September 5, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of September 5, 1951, which reads as follows :

[See letter I]

I am very pleased to confirm to you that the foregoing understanding is in conformity with views of the Organizations concerned.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Milton WINN
United Nations Special Technical
Assistance Representative to the
Government of the Republic of Turkey

His Excellency Fatin Rüstü Zorlu
General Secretary for the Organization
of the International Economic Cooperation

III

The General Secretary for the Organization of the International Economic Cooperation to the United Nations Special Technical Assistance Representative to the Government of the Republic of Turkey

September 5, 1951

Sir :

On the occasion of the signing of the Basic Agreement today between the Government of the Republic of Turkey on the one hand, and the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organization and the World Health Organization on the other hand, you have our assurance that

II

Le Représentant spécial des Nations Unies pour l'assistance technique auprès du Gouvernement de la République turque au Secrétaire général de l'Organisation de la coopération économique internationale

Le 5 septembre 1951

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 septembre 1951 qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que l'interprétation ci-dessus est conforme à celle des Organisations intéressées.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Milton WINN
Représentant spécial des Nations Unies
pour l'assistance technique auprès du
Gouvernement de la République turque

Son Excellence Monsieur Fatin Rüstü Zorlu
Secrétaire général de l'Organisation
de la coopération économique internationale

III

Le Secrétaire général de l'Organisation de la coopération internationale au Représentant spécial des Nations Unies pour l'assistance technique auprès du Gouvernement de la République turque

Le 5 septembre 1951

Monsieur le Représentant spécial,

Au moment de signer ce jour l'Accord de base entre le Gouvernement de la République turque, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation mondiale de la santé, d'autre part, nous vous donnons l'assu-

we will use our best efforts to take all necessary steps to obtain the ratification of the above Agreement by the General Assembly at its next session as soon as possible.

Please accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fatin Rüstü ZORLU
General Secretary for the Organization
of the International Economic Cooperation

Mr. Milton Winn
United Nations Special Technical Assistance
Representative to the Government
of the Republic of Turkey.

rance que nous ferons tout en notre pouvoir pour prendre les dispositions nécessaires en vue d'obtenir la ratification dudit Accord par l'Assemblée générale dans le plus bref délai possible lors de sa prochaine session.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Fatin Rüstü ZORLU
Secrétaire général de l'Organisation
de la coopération économique internationale

Monsieur Milton Winn
Représentant spécial des Nations Unies
pour l'assistance technique
auprès du Gouvernement de la République turque

No. 2257

**THAILAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension for an indefinite period of time of the Treaty of Commerce and Navigation of 23 November 1937. Bangkok, 29 September 1952

Official text: English.

Registered by Thailand on 2 September 1953.

**THAÏLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord prorogant pour une durée indéfinie le Traité de commerce et de navigation du 23 novembre 1937. Bangkok, 29 septembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 2 septembre 1953.

N^o 2257. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THAILAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE EXTENSION FOR AN INDEFINITE PERIOD OF TIME OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF 23 NOVEMBER 1937.² BANGKOK, 29 SEPTEMBER 1952

I

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

No. 355

29th September, 1952

Monsieur le Ministre,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Thailand of the 23rd November, 1937,² the validity of which was, by agreement, prolonged until the 31st December, 1951, I have the honour to propose, under instructions from my Government, that the Treaty should continue in force. The Treaty shall be extended for an indefinite period of time subject to the right of either High Contracting Party to give notice of intention to terminate it, in which case it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

If the Government of Thailand agree, I have the honour to propose that this Note and Your Royal Highness's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall come into force immediately.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Royal Highness's obedient Servant,

(Signed) G. A. WALLINGER
H. B. M. Ambassador

His Royal Highness Prince Naradhip Bongsprabandh
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

¹ Came into force on 29 September 1952, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 333; Vol. CXCVII, p. 400, and Vol. CC, p. 558; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 215.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2257. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA THAÏLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉANT POUR UNE DURÉE INDÉFINIE LE TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 23 NOVEMBRE 1937². BANGKOK, 29 SEPTEMBRE 1952

I

AMBASSADE BRITANNIQUE

BANGKOK

N° 355

Le 29 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité de commerce et de navigation conclu le 23 novembre 1937² entre le Royaume-Uni et la Thaïlande et prorogé d'un commun accord jusqu'au 31 décembre 1951, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer le maintien en vigueur dudit Traité. Celui-ci sera prorogé pour une durée indéfinie, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant le droit de notifier son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois, à compter de la date de la notification.

Si le Gouvernement de la Thaïlande accepte cette prorogation, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. A. WALLINGER

Ambassadeur de Sa Majesté britannique

Son Altesse Royale le Prince Naradhip Bongsprabandh
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1952, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 333; vol. CXCVII, p. 400, et vol. CC, p. 558; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 215.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 22893/2495

29th September, 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that His Majesty's Government concur in the above proposal.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NARADHIP
(Prince Naradhip Bongsprabandh)
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency Monsieur G. A. Wallinger, C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 22893/2495

Le 29 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que la proposition reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) NARADHIP
(Prince Naradhip Bongsprabandh)
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. A. Wallinger, C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Bangkok

No. 2258

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
JAPAN**

Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of its desire to continue in force or revive, in respect to the Union of South Africa, the Agreement of 30 November 1922 and the exchange of notes of 27 July 1923 between the British and the Japanese Governments respecting the tonnage measurement of merchant ships. Tokyo, 27 March 1953

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 7 September 1953.

**UNION SUD-AFRICAINNE
et
JAPON**

Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement japonais, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, qu'il désirait maintenir ou remettre en vigueur, en ce qui concerne l'Union Sud-Africaine, l'Accord du 30 novembre 1922 et l'échange de notes du 27 juillet 1923 entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce. Tokyo, 27 mars 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 7 septembre 1953.

No. 2258. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE² WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951, NOTIFIED THE JAPANESE GOVERNMENT OF ITS DESIRE TO CONTINUE IN FORCE OR REVIVE, IN RESPECT TO THE UNION OF SOUTH AFRICA, THE AGREEMENT OF 30 NOVEMBER 1922³ AND THE EXCHANGE OF NOTES OF 27 JULY 1923⁴ BETWEEN THE BRITISH AND THE JAPANESE GOVERNMENTS RESPECTING THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS. TOKYO, 27 MARCH 1953

BRITISH EMBASSY
TOKYO

(13911/2/53.)

27th March, 1953

Monsieur le Ministre,

In my Note of 15th September 1952, I had the honour to inform Your Excellency of Her Majesty's Government's desire to revive or continue the Agreement of the 30th November 1922,³ and the Exchange of Notes of the 27th July, 1923,⁴ on the tonnage measurement of merchant ships.

The Agreement and the Exchange of Notes were concluded originally by the United Kingdom Government and made applicable to Commonwealth countries including the Union of South Africa.

I have now been requested by the Government of the Union of South Africa to inform Your Excellency that the Union Government also desires to continue or revive the Agreement of the 30th November, 1922, and the Exchange of Notes of the 27th July, 1923, on the tonnage measurement of merchant ships.

I avail, myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Esler DENING

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo.

¹ Came into force on 27 June 1953, three months after the date of notification to the Japanese Government.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 288.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2258. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT JAPONAIS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951, QU'IL DÉSIRAIT MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR, EN CE QUI CONCERNE L'UNION SUD-AFRICAINE, L'ACCORD DU 30 NOVEMBRE 1922³ ET L'ÉCHANGE DE NOTES DU 27 JUILLET 1923⁴ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET JAPONAIS AU SUJET DU JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. TOKYO, 27 MARS 1953

AMBASSADE BRITANNIQUE
TOKYO

(13911/2/53)

Le 27 mars 1953

Monsieur le Ministre,

Par ma note du 15 septembre 1952, j'ai eu l'honneur de faire part à Votre Excellence du désir du Gouvernement de Sa Majesté de maintenir ou de remettre en vigueur l'Accord du 30 novembre 1922³ et l'échange de notes du 27 juillet 1923⁴ relatifs au jaugeage des navires de commerce.

L'arrangement qui fait l'objet de l'Accord et de l'échange de notes a été conclu, à l'origine, par le Gouvernement du Royaume-Uni. Son application a été étendue aux pays du Commonwealth, notamment à l'Union Sud-Africaine.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine vient de me prier de faire savoir à Votre Excellence qu'il désire également maintenir ou remettre en vigueur l'Accord du 30 novembre 1922 et l'échange de notes du 27 juillet 1923 relatifs au jaugeage des navires de commerce.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Esler DENING

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entrée en vigueur le 27 juin 1953, trois mois après la date de la notification au Gouvernement japonais.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 289.

No. 2259

**PAKISTAN
and
BURMA**

Treaty of Friendship. Signed at Rangoon, on 25 June 1952

Official texts: Urdu, Burmese and English.

Registered by Pakistan on 10 September 1953.

**PAKISTAN
et
BIRMANIE**

Traité d'amitié. Signé à Rangoon, le 25 juin 1952

Textes officiels ourdou, birman et anglais.

Enregistré par le Pakistan le 10 septembre 1953.

No. 2259. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

ပါကစ္စတန်နိုင်ငံ
 နှင့်
 ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတို့ ချုပ်ဆိုသည့်
 မဟာမိတ်စာချုပ်။

ပါကစ္စတန်နိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတို့သည်၊ နှစ်ပြည့်တပြည့် ရွှေလမ်းငွေလမ်းပေါက်ကာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလာခဲ့ကြသည့်အတိုင်း၊ တည်တံ့ခိုင်မြဲစွာ ရင်းနှီးသည်ထက်ရင်းနှီးအောင် ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလိုကြ သည်လည်းတကြောင်း၊ တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ ရှေးယခင်ကထက် ပို၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သွားရန် လိုအပ်သည်လည်း တကြောင်း၊ ထိုအကြောင်းများကြောင့်၊ ငြိမ်းချမ်းရေး တည်မြဲရန်အလို့ငှါ၎င်း၊ မိမိတို့ တိုင်းသူပြည်သားလူအများ၏ အကျိုးငှါ၎င်း၊ ဤမဟာမိတ်စာချုပ်ကို ချုပ်ဆိုရန်ဆုံးဖြတ်ပြီးဖြစ်၍၊ အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်တို့အား၊ ဤကိစ္စအလို့ငှါ မိမိတို့၏ အာဏာကုန်လွှဲအပ်ထားသောကိုယ်စားလှယ်များအဖြစ် ခန့်အပ်လိုက်ပါသည်။

မစ္စတာ ဂူလတန်အူဒင်အာမက်၊
 အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော သံအမတ်၊
 ပါကစ္စတန်နိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စားလှယ်၊

နှင့်
 စစ်ခွန်ချို၊ ကေ၊အက် (စ)၊အမ်၊
 နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီး၊
 ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စားလှယ်၊

ထိုကိုယ်စားလှယ်တို့သည်၊ မိမိတို့ အသီးသီးအား လုံးဝအပ်နှင်းထားသည့်အာဏာများကို တဦးက တဦးအား နည်းလမ်းတကျအကြောင်းကြားပြီးနောက်၊ အောက်ပါအပိုင်းများကို သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုင်း ၁။

ဤမဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုကြသည့် အစိုးရတို့သည်၊ တဦး၏အချုပ်အခြာအာဏာကို တဦးက အသိအမှတ်ပြု၍၊ ခိုသေလေးစားရမည်။

အပိုင်း ၂။

ဤမဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အစိုးရတို့သည်၊ နိုင်ငံအချင်းချင်း၊ တိုင်းသူပြည်သား အချင်းချင်း ထာဝစဉ် ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် မဟာမိတ်အဖြစ်ပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို ရှေ့ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုင်း ၃။

ဤမဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အစိုးရတို့သည်၊ သံတန်းအဆက်အသွယ်ထားရှိရန် သဘောတူညီကြသည့်ပြင်၊ တနိုင်ငံ၏တိုင်းပြည်တွင်ထားရှိသော တနိုင်ငံ၏သံတမန်၊ ကိုယ်စားလှယ်များမှာ၊ အသိအမှတ်ပြုထားသော ပြည်ထောင် အချင်းချင်း ဆက်ဆံရေးသဘောတရားများအရ၊ ထုံးတမ်းစဉ်လာအတိုင်း ခံစားခွင့်ရသည့် အထူးအခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို၊ အပြန်အလှန်သဘောဖြင့် ခံစားခွင့်ရှိစေရမည်ဟူ၍လည်း သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုင်း ၄။

ဤမဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အစိုးရတို့သည်၊ နှစ်နိုင်ငံလုံး၏အကျိုးနှင့် သက်ဆိုင်သည့်ကိစ္စများတွင် တဦး၏ ထင်မြင်ယူဆချက်များကို တဦးအား ကမ်းလှမ်းရန်အလို့ငှါ၎င်း၊ အဆိုပါကိစ္စများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အတွက်နည်းလမ်းများကို ရှာဖွေစဉ်းစားရန်အလို့ငှါ၎င်း၊ မိမိတို့၏ကိုယ်စားလှယ်များ အခါအားလျော်စွာ တွေ့ဆုံရန် လိုသည့်အခါတိုင်း၊ တွေ့ဆုံစေရန် သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုင်း ၅။

ဤမဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အစိုးရတို့သည်၊ သံတမန်အမှုထမ်းအဖွဲ့များကိစ္စ၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးကိစ္စ၊ အကောက်တော်စည်းကြပ်ရေးကိစ္စ၊ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာသက်လံရေးကိစ္စ၊ လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေးကိစ္စ၊ မြို့ပြလေကြောင်း သွားလာရေးကိစ္စ၊ ရာဇဝတ်ပြစ်မှုကျူးလွန်သူများအား သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံသို့ ပေးအပ်ရေးကိစ္စ၊ တနိုင်ငံတွင်နေထိုင်သည့် အခြားဟိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများကိုင်ငံ၊ တနိုင်ငံ၏သို့တည်းမဟုတ် နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ကဏ္ဍပဒေအရ နှစ်ပြည်ထောင်လုံး၏ နိုင်ငံသားဖြစ်နေသူများကိုကိုင်၊ နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ရောက်နေထိုင်ခွင့်ပေးရေး၊ သို့ကားလည်းမဟုတ် ငွေရင်းနှီးငံသို့ပြန်ပို့ရေး ကိစ္စ၊ ထို့ပြင် နှစ်နိုင်ငံလုံး၏အကျိုးနှင့်သက်ဆိုင်သည့် အခြားကိစ္စ အရပ်ရပ်နှင့်ပတ်သက်၍၊ အပြန်အလှန် သဘောဖြင့် သဘောတူစာချုပ်များချုပ်ဆိုရန် စေ့စပ်ရေးကိုစတင်ဆောင်ရွက်ရန်သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုင်း ၆။

ဤမဟာမိတ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အစိုးရတို့သည်၊ ဤစာချုပ်ကိုဖြစ်စေ၊ ဤစာချုပ်ပါအပိုင်းတခုကို သို့တည်းမဟုတ် အပိုင်းများကိုဖြစ်စေ၊ အမိမ္မယ်ကောက်ယူရာ၌သော်၎င်း၊ ဤစာချုပ်အရဖြစ်စေ၊ ဤစာချုပ်ပါ အပိုင်းတခုအရ၊ သို့တည်း မဟုတ် အပိုင်းများအရဖြစ်စေ၊ ဆောင်ရွက်ရာ၌သော်၎င်း၊ သဘောကွဲလွဲမှုများ၊ သို့တည်းမဟုတ် ငြင်းခုံမှုများဖြစ်ပေါ် လာခဲ့သော်၊ ထိုသဘောကွဲလွဲမှုများကို၊ သို့တည်းမဟုတ် ထိုငြင်းခုံမှုများကို၊ အစဉ်အလာအားဖြင့် သံတမန်များမှတစ်ဆင့်၊ ကြည်ကြည်သာသာခင်မင်ရင်းနှီးစွာ စေ့ငြိမ်းဖြေရှင်းရန်သဘောတူညီလျက် ကတိသစ္စာ ပြုကြပါသည်။ ထိုနည်းအားဖြင့် မဖြေရှင်းနိုင်ခဲ့သော်၊ ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ်စာချုပ်ပါ နည်းဥပဒေများ၊ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ညီညွတ်သော အခြား နည်းလမ်းတခုခုကိုလိုက်နာ၍၊ ဖြေရှင်းရန် ကတိသစ္စာပြုကြပါသည်။

အပိုင်း ၇။

ဤစာချုပ်ကို၊ ဆိုင်ရာနိုင်ငံအသီးသီးက၊ အတည်ပြုပြီးနောက်၊ ထိုသို့အတည်ပြုသည့်စာတမ်းများကို တနိုင်ငံနှင့် တနိုင်ငံ အပြန်အလှန်ပေးအပ်သည့်နေ့ရက်မှစ၍၊ ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်စေရမည်။ ထိုစာတမ်းများပေးအပ်ခြင်းကို၊ ရန်ကုန်မြို့တွင် ဆောင်လျင်နိုင်သမျှဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုင်း ၈။

ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်သည့်နေ့ရက်မှစ၍၊ ငါးနှစ်ကာလမျှဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရမည်ဖြစ်၍၊ ထို့နောက်လည်း အောက်ပါခြင်းချက်အရ မဆောင်ရွက်ခဲ့သော်၊ ဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရမည်။

ခြင်းချက်။ ။သို့ရာတွင် အဆိုပါ ငါးနှစ်ကာလအပိုင်းအခြား စေ့ကုန်ပြီးနောက်၊ အစိုးရတစ်ဦးက အခြားအစိုးရ တစ်ဦးသို့ ဤစာချုပ်ကို ရပ်စဲရန်ကြိုရွယ်ကြောင်းဖြင့် တနှစ်အောက်မနည်း ကြိုတင် အကြောင်းကြားနိုင်သည်။ ၊ ယင်းသို့ အကြောင်းကြားသည့်ကာလအပိုင်းအခြားကုန်ဆုံးသောအခါ၊ ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်ခြင်းမှရပ်စဲရမည်။

ဤစာချုပ်အတိုင်းဆောင်ရွက်မည်ဟု ယုံကြည်လျက်၊ အဆိုပါ အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော ကိုယ်စားလှယ် တို့သည်၊ အရဂူဘာသာဖြင့်၎င်း၊ မြန်မာဘာသာဖြင့်၎င်း၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်၎င်း၊ ရေးဆွဲထားသည့် ဤစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုး၍၊ မိမိတို့၏တံဆိပ်များကို စာချုပ်ပေါ်တွင် ခတ်နှိပ်ကြပါသည်။ (ထိုစာချုပ်မူသုံးခုတွင် သဘောကွဲလွဲ ချက် ရှိခဲ့သော်၊ အင်္ဂလိပ်မူသာ အတည်ဖြစ်ရမည်)။

၁၉၅၂ ခုနှစ်၊ လ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ စာချုပ်နှစ်စောင်ပြုလုပ်ပါသည်။

ပါကစ္စတန်နိုင်ငံအစိုးရအတွက်။

Sd. SULTANUDDIN AHMAD.

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအတွက်။

Sd. S. H. Hkio.

وعدہ کرتے ہیں کہ منشور اقوام متحدہ کے قوانین و دفعات کے مطابق کوئی دوسرا طریقہ کار اختیار کریں گے۔

دفعہ ہفتم

یہ معاہدہ توثیق طلب ہوگا اور توثیق ناموں کے باہمی تبادلہ کی تاریخ سے اس کا نفاذ ہو جائے گا۔ توثیق ناموں کا باہمی تبادلہ رنگوں میں جلد از جلد ہوگا۔

دفعہ ہشتم

یہ معاہدہ اپنے تاریخ نفاذ سے پانچ برس کے لئے جاری رہے گا اور اس کے بعد بھی اس وقت تک جاری رہے گا جب تک کہ پانچ برس کی بیان کردہ مدت ختم ہونے کے بعد کوئی فریق دوسرے فریق کو کم از کم ایک برس کا نوٹس دے کر اس معاہدے کو ختم کرنے کے ارادہ کی اطلاع نہ دے۔ ایسے نوٹس کی مدت ختم ہونے کے بعد معاہدہ کا نفاذ ختم ہو جائے گا۔

اس کی شہادت کے لئے مذکورہ بالا وکلاء مختار نے موجودہ معاہدہ کی اردو-برمی اور انگریزی زبانوں کی دستاویزوں پر دستخط کئے (ان تینوں دستاویزوں میں اختلاف کی صورت میں انگریزی دستاویز درست سمجھی جائے گی) اور اپنی مہریں مثبت کر دیں۔

آج تاریخ ۱۹۵۲ء سنہ

رنگون میں معاہدے کی دوہری دستاویزیں تیار ہوئیں۔

..... سلطان البرین، احمد

منجانب حکومت پاکستان

..... سداؤ کنی چو

منجانب حکومت برما یونین

دفعہ سوم

اعلیٰ معاہدہ فریقین دونوں ملکوں کے درمیان سفارتی و قنصلی تعلقات قائم رکھنے پر رضامند ہیں نیز اس امر پر بھی کہ متبادل اساس پر ہر فریق کے سفارتی و قنصلی نمائندوں کو تسلیم شدہ بین الاقوامی رواج کے مطابق دوسرے فریق کے ملازمین سلوک و مراعات حاصل نہیں کی۔

دفعہ چارم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس امر پر رضامند ہیں کہ ان کے نمائندے دونوں ملکوں کے مفاد کے معاملات پر تبادلہ خیالات کرنے اور ایسے معاملات میں باہمی تعاون کے ذرائع اور طریقوں پر غور کرنے کے لئے حسب ضرورت وقتاً فوقتاً ملتے رہیں گے۔

دفعہ پنجم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس امر پر رضامند ہیں کہ قنصلی سرحدوں، تجارت، کسٹم، ثقافتی تعلقات، مواصلات، شہری پرداز، تحویل مجرمین، ایک فریق کے ملک میں رہنے والے دوسرے فریق کے شہریوں یا ایک یا دونوں ملکوں کے قانون کے تحت دوہری شہریت رکھنے والے باشندوں کی سکونت یا واپسی اور دونوں ملکوں کی دلچسپی کے تمام دیگر مسائل کے متعلق متبادل اساس پر معاہدے کرنے کی گفت و شنید شروع کریں گے۔

دفعہ ششم

اعلیٰ معاہدہ فریقین اس امر پر رضامند ہیں اور اس کی توثیق کرتے ہیں کہ اس معاہدہ یا ایک یا اس سے زائد دفعات کی تشریح یا عمل درآمد سے پیدا ہونے والے اختلافات یا تنازعات پُر امن طور پر دوستانہ جذبہ کے تحت عام سفارتی ذرائع سے طے کریں گے۔ اس میں ناکامی ہوئی تو وہ

No. 2259. URDU TEXT — TEXTE OURDOU

پاکستان اور برما یونین کے درمیان معاہدہ دوستی

حکومت پاکستان اور حکومت برما یونین نے رشتہ اخوت کو مستحکم اور دائمی بنانے
نیز دونوں حکومتوں کے موجودہ دائرہ اتحاد و اشتراک کو وسیع تر کرنے کی خواہش رکھتے ہوئے امن اور
آپنے جمہور کے مشترکہ مفاد کی خاطر معاہدہ دوستی کرنا طے کیا ہے اور اس غرض سے
..... **بیرا یکسینسی مشر سلطان الدین احمد امپسینڈر اکسٹرا اڈیٹوری اڈیٹوری پبلسٹری**
..... کو دیکل حکومت پاکستان اور **بیرا پبل سہاڈ کنی چو کے** **ایسی** **ایم** **وزیر امور خارجہ**
..... **حکومت برما یونین**

کو دیکل حکومت برما یونین مقرر کیا ہے۔ جنہوں نے ایک دوسرے کو موزوں اور مناسب صورت
میں اپنے کامل اختیارات سے مطلع کرنے کے بعد حسب ذیل دفعات پر اتفاق کیا۔

دفعہ اول

اعلیٰ معاہدہ فریقین ایک دوسرے کی آزادی کو تسلیم کرتے ہیں اور اس کا احترام کرتے ہیں۔

دفعہ دوم

اعلیٰ معاہدہ فریقین دونوں ممالک اور ان کے جمہور کے درمیان دائمی پُر امن و دوستانہ
تعلقات قائم رکھیں گے۔

No. 2259. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN PAKISTAN
AND THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON,
ON 25 JUNE 1952

The Government of Pakistan and the Government of the Union of Burma being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of friendship and widening the scope of co-operation existing between the two countries, have, in the interest of peace and for the common benefit of their peoples, decided to conclude a Treaty of Friendship and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. SULTANUDDIN AHMAD,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
representing the Government of Pakistan

and

The Hon'ble SAO HKUN HKIO, K.S.M.,
Minister for Foreign Affairs,
representing the Government of the Union of Burma

who, after communicating to each other their respective full powers in good and due form, have agreed upon the following Articles :—

Article I

The High Contracting Parties recognise and respect the independence of each other.

Article II

The High Contracting Parties shall maintain perpetual peace and foster friendly relations between the two countries and their peoples.

Article III

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations and agree that the diplomatic and consular representatives of either Party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, such privileges and immunities as are customarily granted by recognised international principles.

¹ Came into force on 12 May 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Rangoon, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2259. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LE PAKISTAN ET LA
BIRMANIE. SIGNÉ À RANGOON, LE 25 JUIN 1952

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de resserrer et de perpétuer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et d'élargir le domaine actuel de leur coopération, ont décidé, dans l'intérêt de la paix et du bien commun de leurs peuples, de conclure un traité d'amitié, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur SULTANUDDIN AHMAD,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
représentant le Gouvernement du Pakistan,

et

L'Honorable SAO HKUN HKIO, K.S.M.,
Ministre des affaires étrangères,
représentant le Gouvernement de l'Union birmane,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et respectent leur indépendance réciproque.

Article II

Les Hautes Parties contractantes maintiendront une paix perpétuelle et s'emploieront à encourager des relations amicales entre les deux pays et leurs peuples respectifs.

Article III

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à maintenir entre elles des relations diplomatiques et consulaires et conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de l'une des deux Parties jouiront dans le territoire de l'autre, sur la base de la réciprocité, des privilèges et immunités qui sont généralement accordés en vertu des principes internationaux reconnus.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1953, par l'échange des instruments de ratification à Rangoon, conformément à l'article VII.

Article IV

The High Contracting Parties agree that their representatives shall meet from time to time and as often as occasion requires to exchange views on matters of interest to the two countries and to consider ways and means for mutual co-operation in such matters.

Article V

The High Contracting Parties agree to start negotiations for the conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to consular services, trade, customs, cultural relations, communications, civil aviation, extradition of criminals, immigration or repatriation of nationals of each country resident in the other, or of dual nationals under the law of either or both countries, and all other matters of interest to the two countries.

Article VI

The High Contracting Parties agree and affirm that any differences or disputes arising out of the interpretation or application of this Treaty or one or more Articles shall be settled peacefully in a spirit of friendship through the usual diplomatic channels, failing which they pledge themselves to adopt any other procedure in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article VII

The Treaty shall be subject to ratification and shall come into force from the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Rangoon.

Article VIII

This Treaty shall continue in force for five years from the date of its coming into force and shall thereafter remain in force :—

Provided that after the termination of the said period of five years either party may give to the other party notice of not less than one year intimating its intention to terminate the Treaty and on the expiry of the period of such notice the Treaty shall cease to be in force.

IN FAITH WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the Urdu, Burmese and English languages (the English text shall prevail in case of conflict between the three texts) and have affixed hereto their seals.

DONE in duplicate in Rangoon on the 25th day of June 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) SULTANUDDIN AHMAD

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) S. H. HKIO

Article IV

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs représentants se réuniront chaque fois qu'il en sera besoin afin de procéder à des échanges de vues sur des questions intéressant les deux pays et d'examiner les moyens d'assurer une coopération mutuelle à cet égard.

Article V

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'engager des négociations pour la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'accords relatifs aux services consulaires, aux échanges commerciaux, aux douanes, aux relations culturelles, aux communications, à l'aviation civile, à l'extradition des criminels, à l'immigration ou au rapatriement des ressortissants de chaque pays résidant dans l'autre ou des personnes possédant la double nationalité en vertu de la législation de l'un des pays ou des deux pays et à toutes autres questions intéressant les deux États.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes conviennent et déclarent que tout différend ou litige qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité ou d'un ou plusieurs de ses articles sera réglé pacifiquement et dans un esprit de coopération amicale, par les voies diplomatiques ordinaires; à défaut d'un règlement de cette nature, les Parties s'engagent à suivre toute autre procédure qui sera en harmonie avec les principes et les dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article VII

Le présent Traité devra être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rangoon aussitôt que faire se pourra.

Article VIII

Le présent Traité produira ses effets pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il demeurera en vigueur par la suite :

Étant entendu qu'à l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée, chacune des Parties pourra notifier à l'autre, au moins un an à l'avance, son intention de mettre fin au Traité, et qu'à l'expiration de ce délai de préavis, le Traité cessera de s'appliquer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en ourdou, en birman et en anglais (le texte anglais ayant force prépondérante en cas de divergence entre les trois textes) et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le 25 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) SULTANUDDIN AHMAD

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) S. H. HKIO

No. 2260

**BELGIUM
and
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the
reciprocal abolition of visas. Athens, 1 and 5 August
1953**

Official text: French.

Registered by Belgium on 19 September 1953.

**BELGIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de lettres constituant un accord pour la suppression
des visas des passeports. Athènes, 1^{er} et 5 août 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 19 septembre 1953.

N^o 2260. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRÈCE POUR LA SUPPRESSION DES VISAS DES PASSEPORTS. ATHÈNES, 1^{er} ET 5 AOÛT 1953

I

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

37661 E.9.

Athènes, le 1^{er} août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à la résolution N^o 20, du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, datée du 19 mars 1952, relative à la suppression des visas des passeports pour les ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, le Gouvernement Hellénique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Royal Belge, sur les bases suivantes :

1. Les ressortissants belges et les ressortissants hellènes, quel que soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et en Belgique sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à la condition qu'il soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants.

Les ressortissants belges et hellènes qui désirent se fixer respectivement en Grèce ou en Belgique ou y séjourner pendant une durée supérieure à 2 mois devront obligatoirement solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires grecques ou belges compétentes le visa d'établissement provisoire avant leur entrée dans le pays.

2. Il est entendu que les ressortissants des deux pays respectifs, qui ont déjà profité d'une entrée sans visa dans le territoire de l'autre, ne pourront revenir sans visa que si une période d'au moins trois mois s'est écoulée depuis la date de sortie. Cette restriction de trois mois ne vise pas les voyages de transit. Les ressortissants belges établis et résidant en Grèce et les ressortissants hellènes établis et résidant en Belgique pourront voyager réciproquement sans aucune restriction.

3. Il est convenu que l'abolition de visa n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants hellènes se rendant respectivement en Grèce et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements grecs et belges concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1953, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2260. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND GREECE REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. ATHENS, 1 AND 5 AUGUST 1953

I

KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

37661 E.9.

Athens, 1 August 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, pursuant to resolution No. 20 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 19 March 1952 regarding the abolition of passport visas for nationals of member countries of the Council of Europe, the Greek Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

1. Belgian and Greek nationals shall be free to travel from any country whatever to Greece and Belgium respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of a valid passport of the country of which they are nationals.

Belgian and Greek nationals wishing to settle in Greece or Belgium respectively or to reside there for more than two months must apply to the competent Greek or Belgian diplomatic or consular agents for a temporary residence visa before entering the country.

2. It is understood that nationals of either country who have once enjoyed the privilege of admission to the territory of the other without a visa may not re-enter without a visa within at least three months from the date of their departure. 'This three months' proviso shall not apply to transit visas. Belgian nationals established and residing in Greece and Greek nationals established and residing in Belgium may travel from one country to the other without restriction.

3. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Belgian nationals and Greek nationals proceeding to Greece and Belgium respectively from the necessity of complying with the Greek and Belgian laws and regulations concerning the entry, residence and employment of aliens.

¹ Came into force on 1 September 1953, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'entrée et le séjour dans leur pays respectifs.

Les autorités de sûreté des deux pays collaboreront pour la mise en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Les ressortissants belges et hellènes, qui désirent se rendre respectivement en Grèce et en Belgique dans le but d'y exercer un métier, une profession ou autre occupation lucrative, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article 1^{er} de cet accord et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable, des consulats des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

5. Les gens de mer, ressortissants de chacun des deux pays, bénéficieront sur présentation de leur livret maritime, des facilités prévues à l'article 1^{er}.

6. Toutes les fois qu'un visa est requis, le tarif des taxes consulaires sera celui actuellement en vigueur.

7. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi.

Les ressortissants grecs qui désirent se rendre dans ces territoires s'adresseront avant leur départ aux représentants diplomatiques ou consulaires de Belgique en vue de solliciter et obtenir les visas nécessaires.

8. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1953. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des motifs d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement Royal de Belgique est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. STEPHANOPOULOS

Son Excellence M. Rémi Baert
Ministre de Belgique
En ville

The competent authorities of each Party reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

The enforcement authorities of both countries shall collaborate in applying the provisions of the second paragraph of this article.

4. The provisions of article 1 of this agreement shall not apply to Belgian and Greek nationals wishing to proceed to Greece and Belgium respectively in order to carry on a trade, profession or other gainful occupation, who must obtain the requisite visa in advance from the consulate of the country concerned.

5. Seamen nationals of either country shall be granted the facilities provided for in article 1 upon presentation of their seamen's paybook.

6. If a visa is required, the current tariff of consular fees shall apply.

7. The foregoing provisions shall not apply to the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Greek nationals wishing to proceed to these territories shall apply to the Belgian diplomatic or consular agents for the requisite visas before their departure.

8. This agreement will enter into force on 1 September 1953. Either Party may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Either Party may denounce the agreement subject to three months' notice.

If the Belgian Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms should be considered as constituting the agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Rémi Baert
Belgian Minister
Athens

II

Athènes, le 5 août 1953

N° 1554

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 1^{er} août 1953 et dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) R. BAERT

Son Excellence Monsieur S. Stéphanopoulos
Ministre des Affaires Étrangères
Athènes

II

Athens, 5 August 1953

No. 1554

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 1 August 1953 reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) R. BAERT

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos
Minister of Foreign Affairs
Athens

No. 2261

BELGIUM
and
NETHERLANDS

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the issue free of charge of extracts from civil status
records. The Hague, 29 April 1953**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 19 September 1953.

BELGIQUE
et
PAYS-BAS

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la déli-
vrance gratuite des extraits d'actes de l'état civil.
La Haye, 29 avril 1953**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 19 septembre 1953.

No. 2261. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AND AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE ISSUE FREE OF CHARGE OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. THE HAGUE, 29 APRIL 1953

N° 2261. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA DÉLIVRANCE GRATUITE DES EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. LA HAYE, LE 29 AVRIL 1953

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's Gravenhage, 29 April 1953

Mijne Heren Ministers,

Ik heb de eer Uwer Excellenties mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk België bereid is met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een overeenkomst te sluiten van de volgende inhoud.

1. De Belgische Regering, voor in België geboren, erkende, gewettigde, gehuwde, gescheiden of overleden Nederlandse onderdanen, en de Nederlandse Regering, voor in Nederland geboren, erkende, gewettigde, gehuwde, gescheiden of overleden Belgische onderdanen, verplichten zich om aan de andere overeenkomstsluitende Partij kosteloos eensluitende afschriften van akten van de burgerlijke stand te verstrekken, op het grondgebied van één van beide staten opgemaakt, wanneer de aanvraag voor administratieve doeleinden geschiedt.

2. De Nederlandse en de Belgische Regering verplichten zich eveneens om kosteloos tot hetzelfde doel afschriften van akten van de burgerlijke stand te verstrekken, betreffende vreemdelingen die een andere nationaliteit dan de Nederlandse of Belgische bezitten.

3. De Nederlandse en de Belgische Regering verstrekken elkaar kosteloos afschriften van akten van de burgerlijke stand aangevraagd ten behoeve van hun onvermogende onderdanen.

4. De aanvrage wordt aan de plaatselijke instanties in elk land gericht door de diplomatieke vertegenwoordigers, door de consuls of door de gemeentebesturen van het andere land; op deze aanvraag moet in het kort de reden van de aanvraag worden vermeld, bij voorbeeld "administratieve doeleinden" of "onvermogen van Belgische (of Nederlandse) aanvrager".

¹ Came into force on 29 April 1953, by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1953, par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

5. Het feit dat een afschrift van een akte van de burgerlijke stand is afgegeven prejudicieert in genen dele, wat de beide Regeringen betreft, op de vraag omtrent de nationaliteit van de betrokkene.

Indien de Nederlandse Regering bereid is, bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en Uwer Excellenties daartoe strekkend antwoord, beschouwd zullen worden een Overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen, welke Overeenkomst onmiddellijk in werking zal treden. Zij houdt op van kracht te zijn na verloop van zes maanden na kennisgeving van opzegging door een van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Ik grijp deze gelegenheid aan om Uwer Excellenties de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) E. GRAEFFE

Hunner Excellenties

Mr. J. U. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken, en

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister zonder Portefeuille

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

The Hague, 29 April 1953

La Haye, le 29 avril 1953

Your Excellencies,

Messieurs les Ministres,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Belgium is prepared to conclude an agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands to the following effect :

J'ai l'honneur de faire savoir à Vos Excellences que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une convention ayant la teneur suivante :

1. The Belgian Government, for Netherlands nationals born, recognized, legitimated, married, divorced or deceased in Belgium, and the Netherlands Government, for Belgian nationals born, recognized, legitimated, married, divorced or deceased in the Netherlands, undertake to deliver free of charge to the other Contracting Party faithful copies of civil status

1. Le Gouvernement belge, pour les sujets néerlandais nés, reconnus, légitimés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique, et le Gouvernement néerlandais, pour les sujets belges nés, reconnus, légitimés, mariés, divorcés ou décédés aux Pays-Bas, s'engagent à fournir gratuitement à l'autre Partie Contractante des copies certifiées conformes d'actes de l'état civil

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

certificates issued in their respective territories, whenever a request therefor is made for administrative purposes.

2. The Governments of Belgium and the Netherlands also undertake to deliver free of charge for the same purpose certificates respecting the civil status of persons other than their respective nationals.

3. The Governments of Belgium and the Netherlands shall deliver free of charge copies of civil status certificates requested for their respective nationals who are indigent.

4. The request shall be addressed to the local authority of each country by the diplomatic representatives, by the consuls or by the communal authorities of the other country; the reason for the request shall be briefly specified therein for example: "administrative purpose" or "indigence of the Belgian (or Netherlands) applicant".

5. The fact of the delivery of civil status certificates shall not prejudice in any way the question of the nationality of the person concerned, with respect to the two Governments.

Should the Netherlands Government be prepared to approve the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force immediately. It shall cease to be effective six months after notice of denunciation by either of the Contracting Parties.

établis sur le territoire de l'un des deux États, lorsque la demande en est faite à des fins administratives.

2. Les Gouvernements néerlandais et belge s'engagent également à fournir gratuitement et aux mêmes fins des copies d'actes de l'état civil relatifs à des étrangers dont la nationalité est autre que néerlandaise ou belge.

3. Les Gouvernements néerlandais et belge se délivreront mutuellement et gratuitement les copies d'actes de l'état civil qui sont demandées à l'intention de leurs sujets indigents.

4. Les demandes seront adressées aux autorités locales dans chaque pays par les représentants diplomatiques, par les consuls ou par les administrations communales de l'autre pays; ces demandes comporteront l'indication, en quelques mots, de la raison de la requête, par exemple: « pour usage administratif » ou « indigence du requérant belge ou néerlandais ».

5. Le fait qu'une copie d'un acte de l'état civil est délivrée ne préjuge en rien, pour ce qui est des deux Gouvernements, de la question de la nationalité de l'intéressé.

Si le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à approuver les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'y donneront Vos Excellences soient considérées comme constituant une convention entre nos deux Gouvernements, convention qui entrera immédiatement en vigueur. Elle cessera d'être valable après expiration d'une période de six mois suivant la communication de la dénonciation par l'une des deux Parties Contractantes.

I have the honour to be, etc.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Vos Excellences l'assurance de ma plus haute considération.

(Signed) E. GRAEFFE

(Signé) E. GRAEFFE

To their Excellencies
Mr. J. W. Beyen,
Minister of Foreign Affairs, and
Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister without Portfolio

A Leurs Excellences
Monsieur J. W. Beyen,
Ministre des affaires étrangères, et
Monsieur J. M. A. H. Luns,
Ministre sans portefeuille

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN 'S-GRAVENHAGE

Directie Algemene Zaken/JZ.
No 56328.

's-Gravenhage, 29 April 1953

Mijnheer de Ambassadeur,

Wij hebben de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota d.d. heden, waarin U ons mededeelt, dat de Regering van het Koninkrijk België bereid is met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een Overeenkomst te sluiten van de volgende inhoud.

[See letter I — Voir lettre I]

Wij hebben de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Regering bereid is, bovenstaande bepalingen te aanvaarden en dat zij Uw nota en dit antwoord zal beschouwen een Overeenkomst te vormen tussen de beide Regeringen, welke Overeenkomst onmiddellijk in werking zal treden. Zij houdt op van kracht te zijn na verloop van zes maanden na kennisgeving van opzegging door een van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Wij grijpen deze gelegenheid aan om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering onzer zeer bijzondere hoogachting te geven.

De Minister zonder Portefeuille
(w.g.) J. M. A. H. LUNS
De Minister van Buitenlandse Zaken
(w.g.) J. W. BEYEN

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van het Koninkrijk België

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUEGeneral Department/J.Z.
No. 56328.

The Hague, 29 April 1953

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date informing us that the Government of the Kingdom of Belgium is prepared to conclude an agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands to the following effect :

[See letter I]

We have the honour to inform you that the Netherlands Government is prepared to approve the foregoing provisions and that it will deem your note and this answer to constitute an agreement between the two Governments, which agreement shall enter into force forthwith. It shall cease to be effective six months after notice of denunciation by one of the Contracting Parties.

We have the honour to be, etc.

The Minister without Portfolio,
(Signed) J. M. A. H. LunsThe Minister of Foreign Affairs,
(Signed) J. W. BeyenHis Excellency Mr. E. Graeffe
Ambassador extraordinary and
plenipotentiary of Belgium[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYEDirection : Affaires Générales/J.Z.
N° 56328.

La Haye, le 29 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour par laquelle Votre Excellence nous fait savoir que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à conclure, avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, une convention ayant la teneur suivante :

[Voir lettre I]

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais est disposé à approuver les dispositions qui précèdent et qu'il considérera Votre note et la présente réponse comme constituant une convention entre les deux Gouvernements, convention qui entrera immédiatement en vigueur. Celle-ci cessera d'être valable après expiration d'une période de six mois suivant la communication de la dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

Nous saisissons cette occasion, etc.

Le Ministre sans portefeuille,
(Signé) J. M. A. H. LUNSLe Ministre des affaires étrangères,
(Signé) J. W. BEYENSon Excellence Monsieur E. Graeffe
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Belgique¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

No. 2262

BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 28 October 1948

Convention modifying and supplementing the above-mentioned Convention of 28 October 1948. Signed at Washington, on 9 September 1952

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 24 September 1953.

BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 28 octobre 1948

Convention modifiant et complétant la Convention du 28 octobre 1948 susmentionnée. Signée à Washington, le 9 septembre 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistrées par la Belgique le 24 septembre 1953.

N^o 2262. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement belge :

Baron Silvercruys, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Washington, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert A. Lovett, Secrétaire d'État faisant fonction des États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

(a) en ce qui concerne les États-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu;

(b) en ce qui concerne la Belgique : les impôts sur les revenus, la contribution nationale de crise et l'impôt complémentaire personnel, y compris tous additionnels à ces impôts.

(2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seront institués par l'un ou l'autre des États Contractants après la date de signature de la présente Convention, ou par le Gouvernement de tout Territoire auquel la présente Convention serait étendue en exécution de l'article XXII.

(3) Dans le cas de modifications appréciables aux lois fiscales d'un des États Contractants, les autorités compétentes des États Contractants se consulteront.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1953, conformément au paragraphe *g* de l'article I de la Convention du 9 septembre 1952 (voir p. 92 de ce volume) modifiant et complétant la Convention du 28 octobre 1948, à la suite de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 9 septembre 1953. La Convention est applicable au territoire du Congo belge, et aux territoires de l'Alaska et de Hawaii et au district de Columbia.

No. 2262. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1948

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Belgium :

Baron Silvercruys, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at Washington, and

The Government of the United States of America :

Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In the case of the United States : The Federal income taxes ;

(b) In the case of Belgium : The income taxes, the national crisis tax, and the personal complementary tax, including all additions to these taxes.

(2) The present Convention shall apply also to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention or by the Government of any Territory to which the present Convention is extended under Article XXII.

(3) In the event of appreciable changes in the fiscal laws of either of the Contracting States the competent authorities of the Contracting States will consult together.

¹ Came into force on 1 January 1953, in accordance with article 1 (g) of the Convention of 9 September 1952 (see p. 93 of this volume) modifying and supplementing the Convention of 28 October 1948, the instruments of ratification having been exchanged at Brussels on 9 September 1953. The Convention is applicable to the territory of the Belgian Congo, to the Territories of Alaska and Hawaii and to the District of Columbia.

Article II

(1) Dans la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

(a) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et de Hawaï et le District de Colombie.

(b) Le terme « Belgique », lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, signifie le Royaume de Belgique en Europe.

(c) Le terme « Entreprise des États-Unis » désigne une entreprise ou exploitation industrielle ou commerciale pratiquée aux États-Unis par un ressortissant (*citizen*) ou « résident » des États-Unis, ou par une société ou autre personne morale créée ou organisée aux États-Unis, ou conformément à la législation des États-Unis, de l'un des États ou d'un territoire des États-Unis.

(d) Le terme « Entreprise belge » désigne une entreprise ou exploitation industrielle ou commerciale pratiquée en Belgique, par un ressortissant ou habitant du Royaume de Belgique ou par une société ou autre personne morale créée ou organisée en Belgique, ou conformément à la législation belge.

(e) Les termes « Entreprise de l'un des États Contractants » et « Entreprise de l'autre État Contractant » désignent une entreprise des États-Unis ou une entreprise belge, suivant le contexte.

(f) Le terme « Établissement stable », lorsqu'il est employé à l'égard d'une entreprise de l'un des États Contractants, désigne une succursale, usine, mine, exploitation pétrolière, plantation, atelier, entrepôt, installation ou autre lieu fixe d'affaires, mais ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général pour négocier et conclure des contrats pour le compte d'une telle entreprise ou ne dispose d'un stock de marchandises ou moyen duquel il exécute régulièrement des commandes pour le compte de la dite entreprise. Une entreprise de l'un des États Contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État Contractant uniquement parce qu'elle traite des affaires dans le territoire de cet autre État Contractant par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier, agissant comme tel et vraiment autonome. Si une société de l'un des États Contractants a une filiale qui est une société créée ou organisée dans l'autre État Contractant ou qui se livre à des opérations commerciales ou traite des affaires dans l'autre État Contractant, cette filiale ne constituera pas, de ce seul fait, un établissement stable de la société-mère.

(g) L'expression « Bénéfices industriels et commerciaux » ne comprend pas ce qui suit :

- (i) les revenus de propriétés immobilières;
- (ii) les revenus d'hypothèques, fonds publics, valeurs mobilières (obligations hypothécaires comprises), emprunts, dépôts et comptes courants;
- (iii) les dividendes et autres revenus d'actions dans une société (*corporation*);

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term « United States » means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term « Belgium » when used in a geographical sense means the Kingdom of Belgium in Europe.

(c) The term « United States enterprise » means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a citizen or resident of the United States or by a corporation or other juridical person created or organized in the United States or under the laws of the United States or of any State or Territory of the United States.

(d) The term « Belgian enterprise » means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Belgium by a citizen or resident of Belgium or by a corporation or other juridical person created or organized in Belgium or under the laws of Belgium.

(e) The terms « Enterprise of one of the Contracting States » and « Enterprise of the other Contracting State » mean a United States enterprise or a Belgian enterprise, as the context requires.

(f) The term « permanent establishment », when used with respect to an enterprise of one of the Contracting States, means a branch, factory, mine, oilwell, plantation, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has control over a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of such enterprise. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in such other Contracting State through a *bona fide* commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such. When a corporation of one Contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation created or organized in the other Contracting State or which is engaged in trade or business in such other Contracting State, such subsidiary corporation shall not, merely because of that fact, be deemed to be a permanent establishment of its parent corporation.

(g) The term « industrial and commercial profits » shall not include the following :

- (i) Income from real property;
- (ii) Income from mortgages, from public funds, securities (including mortgage bonds), loans, deposits, and current accounts;
- (iii) Dividends and other income from shares in a corporation;

(iv) les loyers ou redevances (*royalties*) provenant de la location d'un bien mobilier ou d'intérêt quelconque dans un tel bien, y compris les loyers ou redevances (*royalties*) pour l'usage ou pour le privilège d'usage de brevets, droits d'auteur et de reproduction, procédés et formules secrets, clientèle (*goodwill*), marques de fabrique, marques de commerce (*trade brands*), concessions (*franchises*) et autres biens analogues;

(v) les profits et pertes provenant de la vente ou de l'échange de biens (*capital assets*);

(vi) les rémunérations du travail et des services personnels.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les revenus visés aux nos (i) à (vi) ci-avant seront taxés séparément ou cumulativement avec les bénéfices industriels et commerciaux conformément aux lois de chacun des États Contractants.

(h) Le terme « autorité compétente » ou « autorités compétentes » signifie, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissioner of Internal Revenue ou son représentant dûment autorisé; en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général de l'Administration des Contributions directes ou son représentant dûment autorisé, et en ce qui concerne tout Territoire auquel la présente Convention serait étendue en exécution de l'article XXII, l'autorité qui, dans ce Territoire, est compétente en matière d'impôts auxquels s'applique la présente Convention.

(2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États Contractants, tout terme qui n'y est pas défini, aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cet État Contractant relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

(1) Une entreprise de l'un des États Contractants n'est imposable par l'autre État Contractant du chef de ses bénéfices industriels et commerciaux, qu'en raison des dits bénéfices attribuables à ses établissements stables dans cet autre État.

(2) Toutefois, une entreprise de l'un des États Contractants n'est pas imposable par l'autre État Contractant lorsqu'elle n'y possède qu'un ou plusieurs établissements qui se bornent à y acheter des marchandises destinées à des établissements qu'elle exploite dans le premier État.

Article IV

(1) Lorsqu'une entreprise de l'un des États Contractants possède un établissement stable dans l'autre État Contractant, on attribuera à cet établisse-

(iv) Rentals or royalties arising from leasing personal property or from any interest in such property, including rentals or royalties for the use of, or for the privilege of using, patents, copyrights, secret processes and formulae, good will, trade marks, trade brands, franchises, and other like property;

(v) Profit or loss from the sale or exchange of capital assets;

(vi) Compensation for labor or personal services.

Subject to the provisions of the present Convention, the income referred to in subparagraphs (i) to (vi) shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting States.

(h) The term « competent authority » or « competent authorities » means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative; and in the case of Belgium, the Directeur Général de l'Administration des Contributions Directes or his duly authorized representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) In the application of the provision of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) An enterprise of one of the Contracting States is not subject to taxation by the other Contracting State in respect of its industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable to its permanent establishment in such other State.

(2) However, an enterprise of one of the Contracting States is not subject to taxation by the other Contracting State if it maintains in the latter State only an establishment which confines itself to the purchasing of merchandise for the purpose of supplying establishments which such enterprise maintains in the former State.

Article IV

(1) If an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, there shall be attributed to such

ment stable le bénéfice net industriel et commercial qu'il pourrait normalement obtenir s'il était une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires. En principe, ce bénéfice net sera déterminé sur la base des comptes distincts se rapportant au dit établissement.

(2) L'autorité compétente de l'État taxateur peut, en cas de nécessité, pour l'exécution du paragraphe (1) du présent article, rectifier les comptes produits, notamment pour corriger des erreurs et omissions ou pour redresser les prix de revient ou de vente ou les rémunérations comptabilisés, sur la base de la valeur qui serait retenue entre personnes indépendantes. Si :

(a) un établissement ne produit pas une comptabilité faisant ressortir ses propres opérations, ou

(b) la comptabilité produite n'est pas conforme aux usages normaux du commerce dans le pays où l'établissement est établi ou

(c) les rectifications prévues au présent paragraphe ne peuvent être effectuées,

l'autorité compétente de l'État taxateur peut déterminer le bénéfice net industriel et commercial, en appliquant aux opérations de l'établissement susvisé, toutes méthodes ou formules équitables et raisonnables.

(3) Pour faciliter la détermination des bénéfices industriels et commerciaux qui doivent être attribués à l'établissement stable, les autorités compétentes des États Contractants peuvent se consulter en vue de l'adoption de règles uniformes de ventilation de ces bénéfices.

Article V

Lorsqu'une entreprise de l'un des États Contractants, du fait de sa participation à la gestion ou à la structure financière d'une entreprise de l'autre État Contractant, fait ou impose à cette dernière entreprise, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été acquis à l'une des entreprises, peuvent être compris dans les bénéfices taxables de cette entreprise, sous réserve des droits de recours de celle-ci.

Article VI

Les revenus quelconques de biens immobiliers sont imposables seulement dans l'État Contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers. Cette disposition ne s'applique pas aux revenus de créances hypothécaires ou d'obligations garanties par des biens immobiliers.

Article VII

(1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des États Contractants tire de l'exploitation de navires ou aéronefs immatriculés dans cet État ne sont pas imposables dans l'autre État Contractant.

permanent establishment the net industrial and commercial profit which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions. Such net profit will, in principle, be determined on the basis of the separate accounts pertaining to such establishment.

(2) The competent authority of the taxing State may, when necessary, in execution of paragraph (1) of this Article, rectify the accounts produced, notably to correct errors and omissions or to re-establish the costs, prices or remuneration entered in the books at the value which would prevail between independent persons. If

(a) an establishment does not produce an accounting showing its own operations, or

(b) the accounting produced does not correspond to the normal usages of the trade in the country where the establishment is situated, or

(c) the rectifications provided for in this paragraph cannot be effected, the competent authority of the taxing State may determine the net industrial and commercial profit by applying to the operations of the establishment such methods or formulae as may be fair and reasonable.

(3) To facilitate the determination of industrial and commercial profits which are allocable to the permanent establishment, the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to the adoption of uniform rules of allocation with respect to such profits.

Article V

When an enterprise of one of the Contracting States, by reason of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other Contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their financial or commercial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises may be included in the taxable profits of that enterprise, subject to applicable measures of appeal.

Article VI

Income of whatever nature derived from real property shall be taxable only in the Contracting State in which the real property is situated. This Article does not apply to income derived from mortgages or bonds secured by real property.

Article VII

(1) Income which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation in the other Contracting State.

(2) La présente Convention reste sans effet sur les dispositions faisant l'objet de l'échange de lettres entre la Belgique et les États-Unis, en date du 28 janvier 1936, et qui ont eu pour but d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de la navigation¹.

Article VIII

(1) Le taux de l'impôt des États-Unis sur les dividendes provenant d'une société américaine et attribués à une société créée ou organisée en Belgique ou conformément à la législation belge, laquelle ne se livre pas à des opérations commerciales ou ne traite pas d'affaires aux États-Unis par l'entremise d'un établissement stable y situé, ne pourra excéder 5 % si la société bénéficiaire contrôle, directement ou indirectement, au moins 95 % de la totalité des voix au sein de la société qui paie le dividende, et si cette dernière société ne tire pas plus de 25 % de ses revenus bruts d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui proviennent de ses propres filiales. Cette réduction du taux à 5 % ne sera pas applicable si les relations des deux sociétés ont été combinées ou sont maintenues dans le but essentiel d'obtenir ce taux réduit.

(2) Par dérogation aux dispositions de l'article XXIII de la présente Convention, les États-Unis pourront mettre fin à l'application du présent article pour autant qu'ils en avisent la Belgique au préalable, une telle dénonciation ne prenant effet qu'au premier jour du quatrième mois qui suivra le mois durant lequel le préavis est donné.

Article IX

(1) Les loyers ou redevances provenant de biens immobiliers ou afférents à l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles ne seront imposables que dans l'État Contractant où sont situés ces immeubles, mines, carrières ou autres ressources naturelles. Un habitant du Royaume de Belgique, une société ou autre personne morale créée ou organisée en Belgique recevant de tels loyers ou de telles redevances, de sources situées sur le territoire des États-Unis, peuvent choisir, pour chaque année d'imposition, d'être soumis à l'impôt des États-Unis, comme si, pendant la dite année d'imposition, ils avaient exploité une entreprise ou fait des affaires aux États-Unis par un établissement stable situé dans cet État.

(2) Les redevances tirées du territoire de l'un des États Contractants par un résident (habitant) ou par une société ou autre personne morale de l'autre État Contractant, en contrepartie du droit d'utiliser des droits d'auteur ou de reproduction, des brevets, des procédés et formules secrets, des marques de fabrique et autres droits analogues seront exemptes d'impôt dans le premier

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXVI, p. 333.

(2) The present Convention shall not be deemed to affect the provisions of the exchange of notes between Belgium and the United States, dated January 28, 1936, providing for relief from double income taxation on shipping profits.¹

Article VIII

(1) The rate of United States tax on dividends derived from a United States corporation by a corporation created or organized in Belgium or under the laws of Belgium which is not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment therein shall not exceed five percent if the latter corporation controls, directly or indirectly, at least ninety-five percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than twenty-five percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(2) Notwithstanding the provisions of Article XXIII of this Convention the provisions of this Article may be terminated by the United States provided prior notice is given to Belgium, such termination to become effective on the first day of the fourth calendar month following the calendar month in which such notice is given.

Article IX

(1) Rentals or royalties from real property or in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated. A resident of Belgium, or a corporation or other juridical person created or organized in Belgium deriving such rentals or royalties from sources within the United States may elect for any taxable year to be subject to United States tax as if such resident, corporation or entity were engaged in trade or business within the United States through a permanent establishment therein in such taxable year.

(2) Royalties derived from within one of the Contracting States by a resident or by a corporation or other entity of the other Contracting State as consideration for the right to use copyrights, patents, secret processes and formulae, trade marks and other analogous rights, shall be exempt from taxation in the former State, provided such resident, corporation or other entity does not have a per-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXVI, p. 333.

État, à condition que le dit résident (habitant), la dite société ou personne morale n'y possèdent pas d'établissement stable. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « redevances » comprend les revenus relatifs aux films cinématographiques.

Article X

(1) Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions et rentes, payés par l'un des États Contractants, par une de ses subdivisions politiques ou par l'un de ses territoires, à ses ressortissants qui résident dans l'autre État et qui en sont ou non également des ressortissants (*citizens*), seront exemptés d'impôts dans ce dernier État.

(2) Les pensions et rentes privées provenant du territoire de l'un des États Contractants et payées à des personnes résidant dans l'autre État Contractant, seront exemptées d'impôts dans le premier État.

(3) Pour l'application du présente article, le terme « pensions » s'entend de paiements périodiques faits en considération de services rendus ou en compensation de dommages corporels.

(4) Pour l'application du présent article, le terme « rentes » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées, en contrepartie de sommes versées.

Article XI

(1) Tout résident des États-Unis sera exonéré de l'impôt belge sur la rémunération du travail ou des services personnels (*labor or personal services*) accomplis en Belgique, s'il tombe dans l'une des catégories suivantes :

(a) Il séjourne temporairement en Belgique au cours de l'année civile, pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas un total de nonante jours et la rémunération reçue pour un tel travail ou de tels services n'excède pas au total \$ 3,000 ou la contrevaletur de ce montant, toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux rémunérations des administrateurs, commissaires, liquidateurs et autres personnes exerçant des fonctions analogues, dans des sociétés de capitaux créées ou organisées en Belgique;

(b) Il séjourne temporairement en Belgique, au cours de l'année civile, pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale ne dépasse pas cent quatre-vingt-trois jours et sa rémunération est perçue pour un travail ou des services personnels accomplis en qualité d'ouvrier ou employé d'un résident des États-Unis, d'une société ou d'une autre personne morale créée ou organisée aux États-Unis (ou en exécution d'un contrat avec un tel résident, une telle société ou personne morale), qui supporte effectivement la charge de cette rémunération.

Dans ces cas, les États-Unis se réservent le droit d'imposer ces revenus.

manent establishment there. The term « royalties » as used in this paragraph shall be deemed to include rentals in respect of motion picture films.

Article X

(1) Wages, salaries and similar compensations, and pensions and annuities, paid by one of the Contracting States or by the political subdivisions or territories thereof to citizens of that State residing in the other State (whether or not also citizens of such other State) shall be exempt from taxation in the latter State.

(2) Private pensions and annuities derived from within one of the Contracting States and paid to individuals residing in the other Contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term « pensions » as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term « annuities » as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XI

(1) A resident of the United States shall be exempt from Belgian tax upon compensation for labor or personal services performed within Belgium if he falls within either of the following classifications :

(a) He is temporarily present within Belgium for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the calendar year and the compensation received for such labor or personal services does not exceed \$ 3,000.00 in the aggregate, or its corresponding amount, except that the provisions of this subparagraph shall not apply to remuneration of *administrateurs*, *commissaires*, or *liquidateurs* of, or of other individuals exercising similar functions in corporations created or organized in Belgium;

(b) He is temporarily present within Belgium for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty-three days during the calendar year and his compensation is received for labor or personal services performed as a worker or employee of, or under contract with, a resident of, or corporation or other juridical person created or organized in, the United States which carries the actual burden of the remuneration.

In such cases the United States reserves the right to tax such income.

(2) Tout habitant du Royaume de Belgique sera exonéré de l'impôt des États-Unis sur la rémunération du travail ou des services personnels (*labor or personal services*) accomplis aux États-Unis, s'il tombe dans l'une des catégories suivantes :

(a) Il séjourne temporairement aux États-Unis, au cours de l'année imposable, pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas un total de nonante jours et la rémunération reçue pour un tel travail ou de tels services personnels, n'excède pas au total \$ 3.000 ou la contrevaletur de ce montant;

Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux rémunérations des *officers* et *directors* de sociétés (*corporations*) créées ou organisées aux États-Unis;

(b) Il séjourne temporairement aux États-Unis, au cours de l'année imposable, pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale ne dépasse pas cent quatre-vingt-trois jours et sa rémunération est perçue pour un travail ou des services personnels accomplis en qualité d'ouvrier ou employé d'un habitant du Royaume de Belgique, d'une société ou autre personne morale créée ou organisée en Belgique (ou en exécution d'un contrat avec un tel habitant, une telle société ou personne morale), qui supporte effectivement la charge de cette rémunération.

Dans ces cas, la Belgique se réserve le droit d'imposer ces revenus.

(3) Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux revenus dont il est question à l'article X.

Article XII

(1) Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention — autres que celles du paragraphe (1) de l'article X — chacun des deux États Contractants, en déterminant les impôts sur les revenus, y compris tous additionnels (*surtaxes*), de ses ressortissants (*citizens*), habitants (résidents), société ou autres personnes morales, peut comprendre dans les bases de ces impôts toutes les catégories de revenus imposables en vertu de sa législation fiscale propre, comme si la dite Convention n'existait pas.

(2) Conformément aux dispositions de la section 131 du Code des impôts des États-Unis (*United States Internal Revenue Code*), telle qu'elle existera à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les États-Unis consentent à déduire de leurs impôts sur le revenu, le montant approprié des impôts payés en Belgique, soit directement par le contribuable, soit par voie de retenue.

(3) Pour tenir compte des impôts fédéraux sur le revenu, perçus aux États-Unis, la Belgique consent à réduire, conformément aux dispositions de

(2) A resident of Belgium shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed within the United States if he falls within either of the following classifications :

(a) He is temporarily present within the United States for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such labor or personal services does not exceed \$ 3,000.00 in the aggregate, or its corresponding amount, except that the provisions of this subparagraph shall not apply to remuneration of officers and directors of corporations created or organized in the United States;

(b) He is temporarily present within the United States for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty-three days during the taxable year and his compensation is received for labor or personal services performed as a worker or employee of, or under contract with, a resident of, or a corporation or other juridical person created or organized in, Belgium which carries the actual burden of the remuneration.

In such cases Belgium reserves the right to tax such income.

(3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X relates.

Article XII

(1) Notwithstanding any provisions of the present Convention (other than paragraph (1) of Article X) each of the two Contracting States, in determining the income taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations or other juridical persons, may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under its own revenue laws as though this Convention had not come into effect.

(2) In accordance with the provisions of section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the day of the entry into force of the present Convention, the United States agrees to allow as a deduction from the income taxes imposed by the United States the appropriate amount of taxes paid to Belgium, whether paid directly by the taxpayer or by withholding.

(3) In order to take into account the Federal income taxes collected in the United States, Belgium agrees, in conformity with the provisions of Belgian

la législation belge relative aux impôts sur les revenus et à la contribution nationale de crise, telle que ces dispositions existeront à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention :

(a) au quart, la taxe professionnelle et la contribution nationale de crise, afférentes proportionnellement à la partie des revenus taxables réalisée et imposée aux États-Unis;

(b) au taux maximum de 12 % la taxe mobilière sur les revenus de biens mobiliers et immobiliers, qui trouvent leur source aux États-Unis; et

(c) par dérogation aux dispositions de la législation belge, à réduire au quart l'impôt complémentaire personnel, afférent proportionnellement à la partie des revenus réalisés et imposés aux États-Unis, qui est passible du dit impôt dans le chef de ressortissants ou résidents des États-Unis, qui sont également habitants du Royaume de Belgique.

Article XIII

Les professeurs ou maîtres ressortissants de l'un des États Contractants qui, dans le cadre d'accords intervenus entre les États Contractants ou entre des établissements d'enseignement de ces États pour l'envoi de professeurs et maîtres, séjourneront dans le territoire de l'autre État Contractant pour enseigner, pendant une période d'une durée maximum de deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, situés sur le territoire de cet autre État Contractant, seront exonérés d'impôt par cet autre du chef de la rémunération qu'ils recevront pour cet enseignement.

Article XIV

Les étudiants ou apprentis ressortissants de l'un des États Contractants qui résident dans l'autre État Contractant dans le but exclusif d'y faire des études ou d'y acquérir une formation professionnelle seront exonérés d'impôt par cet autre État, du chef des sommes reçues par eux de l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

Article XV

(1) Les autorités compétentes des États Contractants échangeront automatiquement et sur la base de la réciprocité, tous renseignements qui seront nécessaires, soit pour exécuter les dispositions de la présente Convention, soit pour empêcher les fraudes ou appliquer les dispositions légales et réglementaires contre les abus du droit (*legal avoidance*) en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

(2) Les documents et les renseignements y contenus, transmis conformément aux dispositions de la présente Convention par l'un des États Contractants à l'autre État Contractant, ne seront ni publiés, ni révélés, ni divulgués à qui que ce soit, sauf dans la limite permise par les lois de ce dernier État en ce qui concerne les documents ou renseignements analogues.

law relating to income taxes and the national crisis tax, as in effect on the day of the entry into force of the present Convention, to reduce

(a) to one-fourth, the professional tax and the national crisis tax which affect that part of the taxable income which is derived from sources within and taxed by the United States;

(b) to a maximum of 12 percent, the tax on income from personal and real property which has its source in the United States, and

(c) in derogation of the provisions of Belgian law, to one-fourth the personal complementary tax due by citizens or residents of the United States who are also residents of Belgium, in respect of income from sources within and taxed by the United States.

Article XIII

Professors or teachers, citizens of one of the Contracting States, who, within the framework of agreements between the Contracting States or between teaching establishments in the Contracting States for the sending of professors and teachers, visit within the territory of the other Contracting State to teach, for a maximum period of two years, in a university, college, school or other teaching establishment in the territory of such other Contracting State, shall not be taxed by such other State with respect to the remuneration which they receive for such teaching.

Article XIV

Students or apprentices, citizens of one of the Contracting States, residing in the other Contracting State exclusively for purposes of study or for acquiring experience, shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from abroad for the purposes of their maintenance or studies.

Article XV

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions and regulations against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention.

(2) Documents and information contained therein, transmitted under the provisions of the present Convention by one of the Contracting States to the other Contracting State shall not be published, revealed or disclosed to any person except to the extent permitted under the laws of the latter State with respect to similar documents or information.

Article XVI

L'autorité compétente de chacun des États Contractants fournira, à la requête de l'autorité compétente de l'autre État Contractant, des renseignements se rapportant à l'application, dans des cas concrets, des impôts de l'État requérant qui font l'objet de la présente Convention.

Article XVII

(1) Les États Contractants s'engagent à se prêter assistance et concours aux fins de recouvrer les impôts visés par la présente Convention, ainsi que les additionnels, les intérêts, les frais et les amendes qui n'ont pas un caractère pénal.

(2) Dans le cas d'une demande en recouvrement d'impôts, les créances fiscales définitivement arrêtées de chacun des États Contractants pourront être acceptées pour recouvrement par l'autre État Contractant et être perçues par cet État conformément aux lois applicables à la perception de ses propres impôts. L'État requis n'est pas tenu d'appliquer des mesures d'exécution qui ne sont pas prévues par la législation de l'État requérant.

(3) Il sera joint à la demande en recouvrement tels documents qui sont exigés par les lois de l'État requérant, pour établir que les impôts ont été définitivement arrêtés.

(4) L'assistance prévue au présent article ne sera pas prêtée à l'égard de ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'État auquel la demande est adressée, sauf dans la mesure nécessaire pour éviter que le bénéfice des exemptions ou des réductions d'impôt accordées par la Convention à ces ressortissants, sociétés ou autres personnes morales ne soit obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

Article XVIII

(1) En aucun cas, les dispositions des articles XV, XVI et XVII ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États Contractants l'obligation :

(a) d'appliquer des mesures administratives non conformes aux règlements et à l'usage de l'un ou de l'autre État Contractant ou

(b) de fournir des informations ou renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de la législation soit de l'État requis, soit de l'État requérant.

(2) L'État, auquel la demande de renseignements ou d'assistance est adressée, y donnera suite avec toute la promptitude possible. Néanmoins, l'État requis peut refuser de donner suite à la demande pour des raisons d'ordre public ou si la demande ne peut être satisfaite que par la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État requérant.

Article XVI

The competent authority of each of the Contracting States shall furnish, upon request by the competent authority of the other Contracting State, particulars relative to the application in concrete cases of the taxes of the requesting State to which the present Convention relates.

Article XVII

(1) The Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes to which the present Convention relates, together with additions, interest, costs, and fines not being of a penal character.

(2) In the case of an application for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

(3) An application for collection shall be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to the citizens, corporations, or other entities of the State to which application is made, except as is necessary to insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the Convention to such citizens, corporations or other entities shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XVIII

(1) In no case shall the provisions of Articles XV, XVI and XVII be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State, or

(b) to supply information or particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making the application.

(2) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a business, industrial or trade secret. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XIX

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les administrations fiscales des États Contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition en ce qui concerne l'un quelconque des impôts visés par la présente Convention, peut (dans un délai de deux ans à dater de la notification de l'impôt établi ou projeté en dernier lieu ou du paiement de cet impôt, si ce paiement a été fait avant notification) adresser une réclamation, soit à l'État dont il est ressortissant (*citizen*), soit s'il n'est pas ressortissant de l'un des États Contractants, à l'État dont il est habitant (résident), soit, si le contribuable est une société ou autre personne morale, à l'État où celle-ci a été créée ou organisée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, les autorités compétentes des deux États Contractants s'entendront pour éviter de façon équitable, la double imposition dont il s'agit.

Article XX

(1) Les dispositions de la présente Convention en pourront être interprétées de façon à restreindre en quelque manière que ce soit, toute exemption, déduction, crédit ou autre réduction accordée par les lois de l'un des États Contractants pour la détermination de l'impôt de cet État.

(2) S'il surgissait une difficulté ou un doute quelconque quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États Contractants régleront la question par accord mutuel.

(3) Les ressortissants (*citizens*), sociétés ou autres personnes morales de l'un des États Contractants, qui sont établis sur le territoire de l'autre État Contractant, n'y seront pas soumis, en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, au paiement d'impôts plus élevés que ceux imposés aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de cet autre État Contractant.

Article XXI

Les autorités compétentes des deux États Contractants (avec l'approbation du Secrétaire du Trésor, en ce qui concerne les États-Unis, et avec l'approbation du Ministre des Finances, en ce qui concerne la Belgique) pourront arrêter les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention. En ce qui concerne les dispositions de cette Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, les dites autorités pourront, de commun accord, régler les questions relatives à la procédure, à la forme des demandes et des réponses à ces demandes, à la conversion des monnaies, à l'affectation des sommes recouvrées, à la détermination du montant minimum des sommes recouvrables et autres questions connexes.

Article XIX

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax administrations of the Contracting States has resulted or will result in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled (within a period of two years from the date of the notification of the tax which has been last asserted or proposed, or of the payment of the tax if such payment has been made prior to notification) to lodge a claim with the State of which he is a citizen, or, if he is not a citizen of either of the Contracting States, with the State of which he is a resident or if the taxpayer is a corporation or other juridical person, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authorities of the two Contracting States shall come to an agreement with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XX

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by such State,

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Citizens or corporations or other juridical persons of one of the Contracting States within the other Contracting State shall not be subjected, as regards the taxes referred to in the present Convention, to the payment of higher taxes than are imposed upon the citizens or corporations or other juridical persons of such other Contracting State.

Article XXI

The competent authorities of the two Contracting States may (in the case of the United States, with the approval of the Secretary of the Treasury, and in the case of Belgium, with the approval of the Minister of Finance) prescribe regulations necessary to carry out the provisions of the present Convention. With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

Article XXII

(1) Chacun des États Contractants peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou ultérieurement, aussi longtemps que la présente Convention restera en vigueur, par une notification écrite d'extension faite par la voie diplomatique à l'autre État Contractant, exprimer son désir que l'application de la présente Convention soit, pour toutes ou pour certaines de ses dispositions jugées spécialement applicables, étendue à l'une de ses colonies ou à l'un de ses territoires d'outre-mer qui prélève des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la présente Convention.

(2) Dans l'éventualité où une notification est faite par un des États Contractants, conformément au paragraphe (1) du présent article, la présente Convention ou celles de ses dispositions qui seraient spécifiées dans la notification, s'appliqueront à tout territoire désigné dans cette notification, à partir du 1^{er} janvier suivant la date de la communication écrite établissant que cette notification est acceptée en ce qui concerne le territoire susvisé, communication qui sera adressée par la voie diplomatique au dit État Contractant par l'autre État Contractant, après que ce dernier État aura pris toute mesure qui serait nécessaire suivant sa propre législation. A défaut d'une telle acceptation, aucune des dispositions de la présente Convention ne s'appliquera au dit territoire.

(3) A tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de la date effective d'une extension faite en vertu des paragraphes (1) et (2) du présent article, chacun des États Contractants peut, par un avis écrit de résiliation donné à l'autre État Contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention à tout Territoire auquel la Convention ou certaines de ses dispositions, ont été étendues. Dans ce cas, la présente Convention, ou celles de ses dispositions spécifiées dans l'avis de résiliation, cesseront d'être applicables à tout Territoire désigné dans cet avis de résiliation, à partir du 1^{er} janvier qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dit avis; toutefois, cela n'affectera pas la continuation de l'application de la Convention ou de certaines de ses dispositions, aux États-Unis, à la Belgique, ou à tout Territoire, (non désigné dans l'avis de résiliation) auquel s'applique la Convention ou telle de ses dispositions.

(4) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle est étendue par la Belgique ou par les États-Unis, les références à la « Belgique » ou aux « États-Unis » ou à l'un ou l'autre État Contractant, suivant le cas, seront considérées comme visant ce Territoire.

(5) Aux fins de la présente Convention, le Congo belge sera considéré comme un Territoire belge auquel pourront s'appliquer les dispositions du présent article.

Article XXIII

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

Article XXII

(1) Either of the Contracting States may, at the time of exchange of instruments of ratification or thereafter while the present Convention continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of the present Convention, either in whole or as to such provisions thereof as may be deemed to have special application, shall extend to any of its colonies or overseas territories which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention.

(2) In the event that a notification is given by one of the Contracting States in accordance with paragraph (1) of this Article, the present Convention, or such provisions thereof as may be specified in the notification, shall apply to any territory named in such notification on and after the first day of January following the date of a written communication through diplomatic channels addressed to such Contracting State by the other Contracting State, after such action by the latter State as may be necessary in accordance with its own procedures, stating that such notification is accepted in respect of such territory. In the absence of such acceptance, none of the provisions of the present Convention shall apply to such territory.

(3) At any time after the expiration of one year from the effective date of an extension made by virtue of paragraphs (1) and (2) of this Article, either of the Contracting States may, by a written notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention, or any of its provisions, has been extended. In that case, the present Convention, or the provisions thereof specified in the notice of termination, shall cease to be applicable to any of the territories named in such notice of termination on and after the first day of January following the expiration of a period of six months after the date of such notice; provided, however, that this shall not affect the continued application of the Convention, or any of the provisions thereof, to the United States, to Belgium or to any territory (not named in the notice of termination) to which the Convention, or such provision thereof, applies.

(4) For the application of the present Convention to any territory to which it is extended by Belgium or by the United States, references to « Belgium » or to « the United States » or to one or the other Contracting State, as the case may be, shall be construed to refer to such territory.

(5) For the purposes of the present Convention, the Belgian Congo shall be considered to be a Belgian territory to which the provisions of this Article shall apply.

Article XXIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés. Elle restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de cette date, et indéfiniment après cette période, mais pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des États Contractants à la fin de la période de cinq ans, ou en tout temps après cette date; toutefois un préavis de dénonciation d'une durée d'au moins six mois devra être donné, la dénonciation ne produisant ses effets que le 1^{er} janvier de l'année qui suivra l'expiration de cette période de six mois.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington le vingt-huit octobre 1948.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) SILVERCRUYS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Robert A. LOVETT

(2) The present Convention shall become effective on the first day of January of the year in which the exchange of instruments of ratification takes place. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE in duplicate, in the French and English languages, the two texts having equal authenticity, at Washington this twenty-eighth day of October, 1948.

For the Government of Belgium :

(Signed) SILVERCRUYS

For the Government of the United States of America :

(Signed) Robert A. LOVETT

CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CON-
VENTION DU 28 OCTOBRE 1948² POUR ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
SIGNÉE À WASHINGTON, LE 9 SEPTEMBRE 1952

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter sur certains points la Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948², ont décidé de conclure dans ce but une Convention complémentaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement belge :

Baron Silvercruys, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Washington, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et les États-Unis signée à Washington le 28 octobre 1948, sont par la présente modifiées et complétées comme suit :

(a) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à l'article IV :

(4) Pour déterminer le bénéfice net industriel et commercial qui doit être attribué à l'établissement stable, on admettra en déduction, quel que soit le lieu où elles ont été faites, toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et d'administration générale, dans la mesure où elles peuvent raisonnablement être imputées à cet établissement stable.

(b) L'article VIII est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1953, conformément à l'article II, à la suite de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 9 septembre 1953. La Convention est applicable au territoire du Congo belge, et aux territoires de l'Alaska et de Hawaii et au district de Columbia.

² Voir p. 68 de ce volume.

CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION OF 28 OCTOBER 1948² FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 SEPTEMBER 1952

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on October 28, 1948,² have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Belgium :

Baron Silvercruys, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at Washington, and

The Government of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The provisions of the Convention between Belgium and the United States, signed at Washington on October 28, 1948, are hereby modified and supplemented as follows :

(a) By adding at the end of Article IV the following new paragraph :

(4) In the determination of the net industrial and commercial profits allocable to the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(b) By striking out Article VIII and inserting in lieu thereof the following :

¹ Came into force on 1 January 1953, in accordance with article II, the instruments of ratification having been exchanged at Brussels on 9 September 1953. The Convention is applicable to the territory of the Belgian Congo, to the territories of Alaska and Hawaii and to the District of Columbia.

² See, p. 69 of this volume.

Article VIII

(1) Le taux de l'impôt des États-Unis sur les dividendes provenant de sources situées aux États-Unis et attribués à un habitant, une société ou une autre personne morale de la Belgique, qui n'a pas d'établissement stable aux États-Unis, ne pourra excéder 15 pour cent.

(2) La Belgique n'appliquera pas aux dividendes provenant de sources situées en Belgique et attribués à un résident, une société ou autre personne morale des États-Unis, qui n'a pas d'établissement stable en Belgique, une taxe quelconque ayant le caractère d'un impôt complémentaire personnel ou d'additionnels à cet impôt ou une taxe quelconque d'un caractère analogue à celle qui est retenue à la source sur les dividendes en vertu de la loi des États-Unis en ce qui concerne les étrangers non résidents et les sociétés étrangères.

(c) Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article VIII :

Article VIIIA

Le taux de l'impôt appliqué par chacun des États contractants sur les intérêts (d'obligations, d'effets de commerce ou de tous autres titres de créance provenant de sources situées dans cet État et attribués à un résident (habitant), une société ou autre personne morale de l'autre État, qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État, n'excédera pas 15 pour cent.

(d) L'expression « au quart » figurant à l'article XII (3), (a), est supprimée et remplacée par « au cinquième ».

(e) L'article XVII est supprimé et remplacé par l'article suivant :

Article XVII

Chacun des États Contractants recouvrera, comme s'il s'agissait de son propre impôt, tout impôt visé à la présente Convention, qui est établi par l'autre État Contractant et dont la perception sera nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux de cet impôt accordée, suivant le cas par cet autre État, en vertu de la présente Convention, ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

(f) Le mot « Washington » figurant au paragraphe (1) de l'article XXIII est supprimé et remplacé par « Bruxelles ».

(g) Le paragraphe (2) de l'article XXIII est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

(2) La présente Convention s'appliquera aux revenus obtenus pendant toute période imposable annuelle commençant à partir du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront

Article VIII

(1) The rate of United States tax on dividends derived from sources within the United States by a resident or corporation or other entity of Belgium not having a permanent establishment within the United States shall not exceed 15 percent.

(2) Belgium shall not impose on dividends derived from sources within Belgium by a resident or corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment within Belgium any tax in the nature of a personal complementary tax or surtax thereon, or any tax similar to that withheld at the source on dividends under United States law in the case of non-resident aliens and foreign corporations.

(c) By inserting immediately after Article VIII the following new Article :

Article VIIIA

The rate of tax imposed by each of the Contracting States upon interest (on bonds, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) derived from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other State not having a permanent establishment within the former State shall not exceed 15 percent.

(d) By striking from Article XII, (3), (a), « one-fourth » and inserting in lieu thereof « one-fifth ».

(e) By striking out Article XVII and inserting in lieu thereof the following Article :

Article XVII

Each of the Contracting States shall collect taxes, which are the subject of this Convention, imposed by the other Contracting State (as though such tax were a tax imposed by the former State) as will ensure that the exemption, or reduced rate of tax, as the case may be, granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

(f) By striking from paragraph (1) of Article XXIII the word « Washington » and inserting in lieu thereof « Brussels ».

(g) By striking out paragraph (2) of Article XXIII and inserting in lieu thereof the following :

(2) The present Convention shall become effective with respect to income derived in taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification

échangés; toutefois, si cet échange a lieu après le 30 septembre d'une telle année civile, les articles VIII et VIII A et l'article IX (2) ne s'appliqueront qu'aux paiements effectués après le 31 décembre de la dite année civile. Elle restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés et indéfiniment après cette période, mais elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des États Contractants à la fin de la période de cinq ans ou en tout temps après cette date; toutefois un préavis de dénonciation de six mois au moins devra être donné, la dénonciation ne produisant ses effets que le premier janvier de l'année qui suivra l'expiration de cette période de six mois.

ARTICLE II

(1) La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

(2) La présente Convention complémentaire sera considérée comme formant partie intégrante de la Convention du 28 octobre 1948; elle entrera et restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXIII de cette Convention, amendée par l'article I, (g), de la présente et en cas de dénonciation de cette Convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le neuf septembre 1952.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) SILVERCRUYS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Dean ACHESON

takes place, except that if such exchange takes place after the thirtieth day of September of such calendar year, Articles VIII and VIIIA and Article IX (2) shall become effective only with respect to payments made after the thirty-first day of December of such calendar year. It shall continue effective for a period of five years beginning with the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

ARTICLE II

(1) The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) This supplementary Convention shall be regarded as an integral part of the Convention of October 28, 1948, and shall become effective and continue effective in accordance with Article XXIII of that Convention as amended by Article I, (g), of this supplementary Convention and, in the event of termination of such Convention, shall terminate simultaneously with such Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being authorized thereto by their respective Governments, have signed this supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the French and English languages, the two texts being equally authentic, at Washington this ninth day of September, 1952.

For the Government of Belgium :

(Signed) SILVERCRUYS

For the Government of the United States of America :

(Signed) Dean ACHESON

No. 2263

**FRANCE
and
LEBANON**

**Agreement concerning monetary and financial relations
between the two countries (with annexes, explanatory
protocol and annexed letters). Signed at Paris, on
24 January 1948**

Official text: French.

Registered by France on 24 September 1953.

**FRANCE
et
LIBAN**

**Accord sur les relations monétaires et financières entre les
deux pays (avec annexes, protocole explicatif et lettres
annexes). Signé à Paris, le 24 janvier 1948**

Texte officiel français.

Enregistré par la France le 24 septembre 1953.

N^o 2263. ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE LIBAN
SUR LES RELATIONS MONÉTAIRES ET FINANCIÈRES
ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À PARIS, LE 24 JAN-
VIER 1948

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République libanaise, d'autre part, désireux d'aménager l'accord conclu entre eux le 25 janvier 1944 et dénoncé par le Gouvernement français, désireux également de régler à la fois l'ensemble des problèmes financiers résultant de la liquidation du passé et leurs relations monétaires et financières pour l'avenir, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

RÉGIME APPLICABLE AUX AVOIRS LIBANAIS EN FRANCS DE LA BANQUE DE SYRIE
ET DU LIBAN, INSTITUT D'ÉMISSION

Le Gouvernement français, d'une part, et le Gouvernement libanais, d'autre part, décident d'un commun accord de considérer comme caduques les dispositions relatives aux avoirs libanais en francs de la Banque de Syrie et du Liban, contenus dans le paragraphe n^o 4 de la lettre adressée le 25 janvier 1944 par M. le Général Catroux à M. le Président du Conseil des Ministres de la République libanaise et d'adopter pour l'avenir le régime suivant :

Article premier

Les avoirs libanais en francs détenus, à la date de la signature du présent accord, par la Banque de Syrie et du Liban. Institut d'Émission de la République libanaise, seront, dans les conditions définies ci-après, inscrits à des comptes ouverts dans les livres de la Banque de Syrie et du Liban sous les rubriques suivantes : « compte ancien n^o 1 Liban » et « compte ancien n^o 2 Liban ».

Article 2

Au crédit du compte ancien n^o 1, sera inscrite une somme de francs : 8 milliards.

Le compte ancien n^o 1 ne pourra être utilisé, pendant la durée du présent accord, que pour les opérations suivantes :

1) En vue du règlement, par le débit de ce compte, des sommes dues par le Gouvernement libanais au Gouvernement français pour les montants et dans les conditions prévues aux articles 8 et 9 ci-après.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1949, conformément à l'article 24, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Paris le 15 février 1949.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2263. AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND LEBANON CONCERNING MONETARY AND FINANCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PARIS, ON 24 JANUARY 1948

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Lebanese Republic, on the other, desirous of regulating the Agreement concluded between them on 25 January 1944 and denounced by the French Government, equally desirous of settling at the same time all the financial problems arising out of the past winding-up operations and of organizing their future monetary and financial relations, have agreed as follows :

PART I

PROCEDURE APPLICABLE TO THE LEBANESE ASSETS IN FRANCS OF THE BANQUE DE SYRIE ET DU LIBAN, OFFICE OF ISSUE

The French Government, on the one hand, and the Lebanese Government, on the other, hereby agree that the provisions concerning the Lebanese holdings in francs of the Banque de Syrie et du Liban, set forth in paragraph 4 of the letter of 25 January 1944 from General Catroux to the President of the Council of Ministers of the Lebanese Republic shall be deemed to have lapsed and that the following procedure shall apply in future :

Article

Such Lebanese assets in francs as are held on the date of the signature of this Agreement by the Banque de Syrie et du Liban, Office of Issue, of the Lebanese Republic, shall, in accordance with the conditions hereinafter set forth, be registered in accounts opened with the said bank to be designated : " Old Account No. 1, Lebanon " and " Old Account No. 2, Lebanon ".

Article 2

Old Account No. 1 shall be credited with a sum of 8,000 million francs.

During the term of this Agreement, Old Account No. 1 may be drawn upon only for the following transactions :

(1) For settlement, by debit to such account, of the sums owed by the Lebanese Government to the French Government, in respect of the amounts and under the conditions set forth in articles 8 and 9 hereunder.

¹ Came into force on 16 February 1949, in accordance with article 24, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Paris on 15 February 1949.

2) A partir du 1^{er} janvier 1953, en vue de virements au compte nouveau défini à l'article 4 ci-après, dans une proportion qui ne pourra excéder annuellement le dixième de la somme initiale portée au compte ancien n° 1 en exécution du présent accord et sur demande adressée expressément par le Gouvernement libanais trois mois avant la date à laquelle il désire voir effectuer ces virements.

(3) En vue de virements au compte nouveau défini à l'article 4 ci-après et pour des montants supérieurs à la proportion définie au paragraphe 2 ci-dessus, si, par suite d'une contraction de la circulation monétaire libanaise, ou pour toute autre raison, il apparaissait qu'il y eût intérêt à dépasser cette proportion et si les parties contractantes en convenaient ainsi.

Article 3

Au crédit du compte ancien n° 2 sera inscrit une somme égale à la différence entre le montant des avoirs libanais en francs détenus, à la date de la signature du présent accord, par la Banque de Syrie et du Liban, Institut d'Émission, et la somme portée au compte ancien n° 1 comme il est prévu à l'article 2 ci-dessus.

Le compte ancien n° 2 pourra être débité du montant des opérations suivantes :

1.- Achats de matériel et de marchandises originaires et en provenance de l'Union Française.

2.- Achats, au cours officiel de la Banque de France, de certaines devises européennes autres que le franc français.

La proportion et les délais dans lesquels les sommes inscrites au compte ancien n° 2 seront utilisables en devises européennes seront mises au point d'un commun accord entre les parties contractantes, étant entendu que la fraction utilisable pour des achats de devises ne pourra être supérieure à la moitié du total.

3.- Eventuellement, virements au crédit du compte nouveau (compte n° 3) libanais défini par l'article 4 ci-après.

Article 4

Il est ouvert dans les écritures de la Banque de Syrie et du Liban, gestionnaire de l'Office syro-libanais des changes, un compte en francs dénommé « compte nouveau Liban » (compte N° 3), au crédit et au débit duquel seront portés, à dater de la signature du présent accord, toutes les opérations qui interviendront entre le Liban, d'une part, et l'Union Française, d'autre part.

Ces comptes seront notamment crédités du montant des opérations suivantes :

— règlement des importations françaises originaires ou en provenance du Liban;

(2) As from 1 January 1953, for transfers to the new account specified in article 4 hereunder up to an annual amount of not more than one-tenth of the original sum entered in Old Account No. 1 in pursuance of this Agreement and only when an express request to that effect is made by the Lebanese Government not less than three months before the date upon which it desires such transfer to be made.

(3) For transfers to the new account specified in article 4 hereunder of amounts exceeding the proportion prescribed in paragraph 2 above, if by reason of any decrease in the volume of Lebanese currency in circulation or for any other reason it appears desirable to exceed that proportion and provided that the Contracting Parties so agree.

Article 3

Old Account No. 2 shall be credited with a sum corresponding to the difference between the total of Lebanese assets in francs held on the date of the signature of this Agreement by the Banque de Syrie et du Liban, Office of Issue, and the amount credited to Old Account No. 1 in accordance with article 2 above.

The following transactions may be debited to Old Account No. 2 :

1. The purchase of equipment and goods manufactured in and exported from the French Union.

2. The purchase of certain European currencies other than the French franc at the official rate of exchange of the Banque de France.

The proportion to which, and the time-limits within which, the amounts in Old Account No. 2 may be converted into European currencies shall be agreed upon between the Contracting Parties, it being understood that the portion available for the purchase of currency may not exceed one-half of the total sum.

3. Transfers to the new Lebanese account (Account No. 3) referred to in article 4 below should the occasion arise.

Article 4

There shall be opened in the books of the Banque de Syrie et du Liban, as the administrator of the Syrian-Lebanese Exchange Control Board, a franc account to be designated "New Account, Lebanon" (Account No. 3), to which shall be credited and debited as from the date of this Agreement all the transactions which may take place between Lebanon and the French Union.

In particular the proceeds from the following transactions shall be credited to this account :

— Payments for French imports originating in and exported from Lebanon;

tous transferts de fonds effectués de l'Union Française vers le Liban dans les conditions définies par le titre IV du présent accord (article 16, paragraphe 2).

Le compte n° 3 pourra également être crédité librement par le débit du compte ancien N° 2.

Le compte n° 3 sera notamment débité du montant des opérations suivantes; règlement des importations originaires et en provenance de l'Union Française qui ne seront pas réglées par le débit du compte ancien N° 2; et plus généralement tous mouvements de fonds du Liban vers l'Union Française dans les conditions prévues par le titre IV du présent accord (article 16, paragraphe 1).

Article 5

Si au cours de la période de 10 ans qui suivra la signature du présent accord la parité officielle entre le franc et la livre sterling, résultant du rapport des parités déclarées au Fonds monétaire international, venait à subir des modifications, le solde du compte ancien n° 1 défini ci-dessus existant à la date de ces modifications serait immédiatement ajusté.

L'ajustement se ferait par versement du Trésor français au crédit du compte ancien N° 1 ou par débit de ce compte au profit du Trésor français, suivant le cas, de telle manière que la contrevaletur en livres sterling, à la nouvelle parité officielle, des soldes du compte ancien N° 1 ainsi ajusté, soit égale à la contrevaletur en livres sterling, à la parité précédente, de ce même solde avant son ajustement.

Article 6

Les sommes qui viendraient éventuellement en accroissement du crédit du compte ancien n° 1 par suite des ajustements prévus à l'article 5 ci-dessus, porteront intérêt au taux de 1 % l'an, à l'exception des accroissements qui seraient provoqués par l'ajustement de la fraction du compte ancien n° 1 correspondant au chiffre des créances françaises sur le Liban mentionnées à l'article 9 ci-après. Ces dernières sommes ne porteront pas intérêt.

Article 7

Un an avant l'expiration du présent accord, les parties contractantes se concerteront en vue d'une éventuelle reconduction totale ou partielle de la garantie prévue à l'article 5.

En cas de non-reconduction, il sera procédé, à l'expiration de l'accord, à la liquidation du solde du compte ancien n° 1.

- All funds transferred from the French Union to Lebanon according to the terms of part IV of this Agreement (article 16, paragraph 2).

Account No. 3 may likewise be freely credited with funds debited to Old Account No. 2.

The following transactions shall be debited to Account No. 3 :

- Payments for imports originating in and exported from the French Union which are not debited to Old Account No. 2;
- More generally, for all transfers of funds from Lebanon to the French Union according to the terms of part IV of this Agreement (article 16, paragraph 1).

Article 5

If, within ten years from the date of signature of this Agreement, the official parity between the franc and the pound sterling determined on the basis of the ratio of parities reported to the International Monetary Fund should change, the balance of Old Account No. 1 defined above which is outstanding on the date of such change shall be forthwith adjusted.

Such adjustment shall be effected, either by transfer from the French treasury to the credit of Old Account No. 1 or by debiting such account in favour of the French treasury as convenient, in such a manner that the sterling equivalent at the new official parity of the balances of Old Account No. 1 so adjusted shall be equal to the sterling equivalent of such balance at the parity obtaining prior to adjustment.

Article 6

Amounts credited to Old Account No. 1 as a result of the adjustments referred to in article 5 above shall bear interest at the rate of 1 per cent per annum, but excluding such amounts as may accrue from the adjustment of the part of Old Account No. 1 which corresponds to the amounts owed to France by Lebanon referred to in article 9 below. Such sums shall not bear interest.

Article 7

One year before the expiry of this Agreement the Contracting Parties shall confer to decide whether the proviso referred to in article 5 is to remain in force in whole or in part.

In the event of its discontinuation, Old Account No. 1 shall be closed upon the expiry of this Agreement.

Ce solde sera porté au crédit du compte ancien n° 2 pour être liquidé dans les conditions suivantes :

a) si, à l'expiration de l'accord, il n'existe pas de restriction de change, toutes sommes figurant dans le compte ancien n° 2 seront utilisées au gré du Gouvernement libanais;

b) si, à cette époque, il existe certaines restrictions de change, toutes sommes figurant dans le compte ancien n° 2 pourront être utilisées suivant la procédure déterminée à l'article 3 du présent accord.

Jusqu'à ce qu'une entente intervienne entre les parties contractantes sur une éventuelle reconduction, ou jusqu'à ce que la liquidation soit achevée, la garantie prévue à l'article 5 continuera d'avoir son plein effet.

TITRE II

RÈGLEMENT DES CRÉANCES ET DES DETTES

Le Gouvernement français, d'une part, et le Gouvernement libanais, d'autre part, conviennent de procéder comme suit au règlement général de toutes les créances et dettes existant entre eux.

Article 8

Détermination des créances françaises :

1). *Biens français*

Le Gouvernement français cède, dans leur état actuel, au Gouvernement libanais, qui accepte, les biens figurant à l'état annexe n° 1, dont la valeur globale est fixée forfaitairement à la somme de livres libanaises : 18 millions, qui est portée au crédit de la France sur le Liban.

Le Gouvernement libanais fera évacuer par son administration ou son armée, dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, les immeubles français qu'elles occuperaient et dont ils n'auraient pas acquis la propriété en vertu du présent article.

Les biens, situés au Liban et appartenant à l'État français, qui n'ont pas fait l'objet des cessions visées ci-dessus, pourront être librement utilisés ou aliénés par lui, conformément aux lois et règlements en vigueur au Liban.

2). *Cession de matériel militaire*

Le matériel militaire cédé par le Gouvernement français au Gouvernement libanais lors du transfert au Liban des troupes spéciales, en sus de la dotation normale des unités, est porté au crédit de la France sur le Liban pour un montant forfaitaire de livres libanaises : 1 million 640.000.

Any balance outstanding shall be credited to Old Account No. 2 to be disposed of as follows :

(a) If no exchange control restrictions are in force at the expiry of this Agreement all assets remaining in Old Account No. 2 may be used in such manner as the Lebanese Government may desire;

(b) If certain exchange control restrictions are in force at the time, all assets remaining in Old Account No. 2 may be used in accordance with the procedure set forth in article 3 of this Agreement.

The proviso in article 5 shall remain fully effective until the Contracting Parties agree on the terms of its renewal or until the final disposal of the amount in question.

PART II

SETTLEMENT OF CREDITS AND DEBTS

The French Government and the Lebanese Government hereby agree to adopt the following procedure for the general settlement of all credits and debts outstanding between them.

Article 8

French credits shall be determined as follows :

1. *French property*

The French Government shall transfer and the Lebanese Government shall accept the premises listed in Annex I, in their present stage, the total value of which shall be fixed at the lump sum of 18 million Lebanese pounds, which shall be credited to France and debited to Lebanon.

The Lebanese Government shall direct its administrative and military personnel to vacate any French-owned premises which they may now occupy if they do not acquire title thereto under this article.

Premises belonging to the French State and situated in Lebanon other than those transferred in pursuance hereof, may be freely used or alienated by the French State subject to the laws and regulations in force in Lebanon.

2. *Transfer of military equipment*

A lump sum of 1,640,000 Lebanese pounds shall be credited to France and debited to Lebanon in respect of military equipment in excess of the normal equipment of the units which is transferred by the French Government to the Lebanese Government at the time the special troops are transferred to Lebanon.

3). Réseau téléphonique

Le reliquat dû par le Gouvernement libanais au Gouvernement français, au titre de la cession au Liban du réseau téléphonique libanais, est porté au crédit de la France sur le Liban pour un montant de livres libanaises : 80.000.

4). Poste de radiodiffusion de Beyrouth

Le montant de la cession par le Gouvernement français au Gouvernement libanais du poste de radiodiffusion de Beyrouth, qui a été fixé forfaitairement à livres libanaises : 150.000 par un échange de lettres entre la délégation générale du Gouvernement français et le Gouvernement libanais, est porté au crédit de la France sur le Liban.

5). Matériel de sécurité aérienne « radio-transmission » et « météo »

Le montant de la valeur du matériel appartenant à l'État français, équipant les trois postes de « radio-transmission » et les cinq postes « météo » fonctionnant au Liban et transférés au Gouvernement libanais depuis le 1^{er} janvier 1947, soit livres libanaises : 130.000, est porté au crédit de la France sur le Liban.

Article 9

Le montant des créances françaises énumérées à l'article 8, soit au total livres libanaises : 20.000.000, créance totale sur le Liban, portera intérêt à 1 % par an. Il fera l'objet d'un paiement en francs au cours officiel du franc français par rapport à la livre libanaise le jour du paiement.

Ce paiement sera effectué par le débit du compte ancien n° 1 visé à l'article 2 ci-dessus, en 5 tranches annuelles égales, venant à échéance les 30 juin 1949, 30 juin 1950, 30 juin 1951, 30 juin 1952 et 30 juin 1953.

Si, à l'une quelconque des dates ci-dessus, la parité officielle, déclarée au Fonds monétaire international, entre la livre sterling et la livre libanaise était supérieure à 8,83125, le montant de l'échéance en livres libanaises devrait être complété de telle façon que la contrevaletur en livres sterling de cette échéance, au taux de 8,83125, ne soit pas modifiée.

Article 10

Dans un délai de 6 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement français remettra au Conseil supérieur des intérêts communs syro-libanais ou à tout autre organisme qui aurait été désigné à cet effet conjointement par le Gouvernement syrien et le Gouvernement libanais, les sommes et valeurs détenues par les autorités françaises pour le compte des intérêts communs syro-libanais et définies à l'état annexe n° III.

3. *Telephone system*

The sum of 80,000 Lebanese pounds shall be credited to France and debited to Lebanon in respect of the balance due to the French Government from the Lebanese Government in respect of the transfer of the Lebanese telephone system to Lebanon.

4. *Beyrouth broadcasting station*

The amount due in respect of the transfer by the French Government of the Beyrouth radio broadcasting station to the Lebanese Government, which has been fixed at the lump sum of 150,000 Lebanese pounds by an exchange of letters between the General Delegation of the French Government and the Lebanese Government shall be credited to France and debited to Lebanon.

5. *Flying control and meteorological equipment*

The sum representing the value of equipment belonging to the French State comprising the three flying control radio stations and the five meteorological stations operating in Lebanon and transferred to the Lebanese Government on 1 January 1947, which totals 130,000 Lebanese pounds, shall be credited to France and debited to Lebanon.

Article 9

The total French credits listed in article 8, amounting to 20 million Lebanese pounds representing the aggregate owed by Lebanon, shall bear interest at the rate of 1 per cent per annum. This amount shall be paid in francs at the official rate of exchange of the French franc to the Lebanese pound on the date of payment.

The aforesaid payment shall be made by debiting Old Account No. 1 referred to in article 2 hereof in five equal annual instalments due on 30 June 1949, 30 June 1950, 30 June 1951, 30 June 1952 and 30 June 1953, respectively.

If the official parity reported to the International Monetary Fund between the pound sterling and the Lebanese pound should on any of the dates aforementioned exceed 8.83125, the amount of the instalment in Lebanese pounds shall be so increased as to leave unchanged the value of the said instalment in pounds sterling, calculated at the rate of exchange of 8.83125.

Article 10

Within six months from the entry into force of this Agreement, the French Government shall submit to the Superior Council of Syrian and Lebanese Common Interests (Conseil supérieur des intérêts communs syro-libanais) or to any other body designated for that purpose jointly by the Syrian Government and the Lebanese Government, the sums and assets held by the French authorities for the account of Syrian and Lebanese common interests as specified in Annex III.

Ces sommes et valeurs seront remises sous réserve que le Gouvernement syrien et le Gouvernement libanais donnent quitus de la gestion des comptes correspondants et substituent vis-à-vis des tiers leurs responsabilités à celle du Gouvernement français.

Article 11

Le Gouvernement français déclare renoncer à toutes créances qu'il pourrait avoir à présenter au Gouvernement libanais au sujet de droits et de faits antérieurs à la date de la signature du présent accord et qui n'y auraient pas été mentionnées.

Le Gouvernement libanais déclare, d'autre part, renoncer à toutes créances qu'il pourrait avoir à présenter au Gouvernement français au sujet de droits et de faits antérieurs à la date de la signature du présent accord et qui n'y auraient pas été mentionnés.

Ces renonciations respectives ne prendront effet que par l'entrée en vigueur du présent accord.

TITRE III

DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 12

D'une manière générale, l'exportation et l'importation des marchandises entre l'Union française, d'une part, et le Liban, d'autre part, seront soumises aux réglementations et autorisations existant dans chacun des pays intéressés.

Article 13

En ce qui concerne les produits dont l'importation ou l'exportation est limitée, les Gouvernements intéressés se mettront d'accord, par l'entremise de leurs représentants respectifs, sur les quantités dont l'exportation et l'importation seront autorisées et sur les périodes d'utilisation des contingents ainsi octroyés.

Pour l'établissement des contingents d'exportation, les parties contractantes tiendront compte des échanges traditionnels entre leurs pays et des besoins propres à leur économie.

Le Gouvernement français s'efforcera en outre de favoriser par ses exportations l'équipement du Liban.

The said sums and assets shall be transferred, subject to the presentation by the Syrian Government and the Lebanese Government of an acquittance attesting to the satisfactory management of the relevant accounts and the assumption by those Governments of the liabilities of the French Government towards third parties.

Article 11

The French Government hereby renounces all claims against the Lebanese Government relating to rights and deeds prior to the date of signature of this Agreement and not mentioned herein.

The Lebanese Government hereby renounces all claims against the French Government relating to rights and deeds prior to the date of signature of this Agreement and not mentioned herein.

The above renunciations shall not become effective until this Agreement enters into force.

PART III

COMMERCIAL PROVISIONS

Article 12

Exports and imports between the French Union and Lebanon shall in general be subject to the regulations and permit requirements of each of the countries concerned.

Article 13

With respect to products the importation and exportation of which is restricted, the Governments concerned shall through their respective representatives agree on the quantities that may be authorized for export and import and on the time-limits within which the approved quotas may be filled.

In establishing export quotas the Contracting Parties shall take into account the traditional pattern of trade between their countries and their particular economic needs.

In addition, the French Government shall endeavour by its exports to promote the flow of capital goods to Lebanon.

TITRE IV

RÉGIME APPLICABLE AU MOUVEMENT DE FONDS ENTRE L'UNION FRANÇAISE, D'UNE PART, ET LE LIBAN, D'AUTRE PART

Article 14

Sauf en ce qui concerne les opérations prévues aux articles 2 et 3 ci-dessus, tous les règlements entre l'Union Française, d'une part, et le Liban, d'autre part, s'effectueront par le débit ou le crédit du compte nouveau n° 3 défini à l'article 4 ci-dessus.

Aucune transaction entre l'Union Française, d'une part, et le Liban, d'autre part, ne pourra s'effectuer, à moins que les organismes de contrôle des changes des parties contractantes n'en conviennent expressément, en une autre monnaie que le franc français ou la livre libanaise.

Article 15

Les transferts de fonds destinés à des règlements de marchandises pourront être librement effectués de part et d'autre à condition qu'ils soient réalisés par l'entremise des intermédiaires agréés et qu'ils se rapportent à des importations ou à des exportations effectuées suivant les règles générales et la procédure en vigueur dans chaque pays.

Article 16

1.- Les transferts du Liban, autres que ceux prévus à l'article 15 ci-dessus, à destination de l'Union Française, seront admis sans limitation de nature ni de montant. Toutefois, ils ne pourront être effectués que par l'entremise des intermédiaires agréés.

2.- En ce qui concerne les transferts de l'Union Française, autres que ceux visés à l'article 15 ci-dessus, à destination du Liban, la réglementation française des changes devra prévoir, dans certaines limites, la faculté de transférer des sommes relatives :

- aux secours familiaux et frais de séjour;
- aux frais de scolarité,
- aux revenus,
- aux primes d'assurances et aux frais de justice,
- aux repatriements des avoirs appartenant à des Libanais qui liquident leur établissement dans l'Union Française et s'installent définitivement dans leur pays.

Article 17

Des modifications au régime actuel des transferts pourront intervenir d'un commun accord entre les autorités monétaires françaises, d'une part, et libanaises,

PART IV

PROCEDURE FOR THE MOVEMENT OF FUNDS BETWEEN THE
FRENCH UNION AND LEBANON*Article 14*

All payments between the French Union and Lebanon, except those relating to the transactions referred to in articles 2 and 3 hereof, shall be effected by debiting or crediting New Account No. 3 defined in article 4 hereof.

No transaction may be effected between the French Union and Lebanon in any currency other than the French franc or the Lebanese pound, without the express assent of the exchange control authorities of the Contracting Parties.

Article 15

Funds may be freely transferred by both Parties for the payment of goods provided that the transfers are effected through authorized agencies and relate to goods imported or exported in conformity with the general regulations and procedure in force in each country.

Article 16

1. Transfers from Lebanon to the French Union, except those provided for in article 15 hereof, shall be allowed irrespective of their nature or amount, but only through authorized agencies.

2. With respect to transfers of funds from the French Union to Lebanon other than those provided for in article 15 hereof, French exchange regulations shall, subject to certain restrictions, provide for the transfer of funds pertaining to :

- dependents' allotments and subsistence expenses,
- tuition expenses,
- miscellaneous income,
- insurance premiums and legal costs,
- the transfer of assets of Lebanese nationals who dispose of their undertakings in the French Union and settle permanently in Lebanon.

Article 17

The present procedure for the transfer of funds may be changed by agreement between the French monetary authorities and the Lebanese monetary

d'autre part. Ces modifications seront préalablement étudiées de concert par les organismes de contrôle des changes des parties intéressées. Elles seront rendues exécutoires par ces mêmes organismes.

Article 18

La situation du compte nouveau n° 3 définie à l'article 4 ci-dessus sera examinée périodiquement et au moins une fois chaque année d'un commun accord entre les parties contractantes. Au cas où ce compte présenterait un déséquilibre résultant notamment de l'évolution de la balance commerciale, les organismes de contrôle des changes des parties intéressées se concerteraient pour assouplir ou restreindre, suivant le cas, le régime des transferts à destination du Liban en vue de rechercher un rétablissement de l'équilibre de ce compte.

Article 19

Les parties contractantes s'engagent à appliquer les principes ci-dessus de la manière la plus conforme à l'esprit général du présent accord. La Banque ds Syrie et du Liban et l'Office des changes syro-libanais fourniront aux parties intéressées tout document qui leur serait nécessaire.

Article 20

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le protocole en date du 19 avril 1944, réglant le statut du contrôle des changes syro-libanais, sera, par entente mutuelle, annulé, et remplacé par un nouveau protocole¹. Celui-ci mettra au point les conditions dans lesquelles sera assurée la coopération qui sera nécessaire tant au bon fonctionnement des relations financières du Liban avec l'Union Française qu'à la participation éventuelle du Liban au bénéfice des accords conclus avec la France par des pays tiers pour leurs paiements avec la zone franc.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21

Le Gouvernement français, désireux de prendre en considération les intérêts particuliers des porteurs libanais de titres de sociétés françaises exploitant en Syrie et au Liban, s'engagent à modifier, en faveur de ces porteurs, dans les conditions définies à l'annexe III, les règles actuellement en vigueur sur le dépôt des actions françaises à la Caisse centrale de dépôt et de virement de titres.

¹ Voir p. 126 de ce volume.

authorities. Such changes shall first be studied jointly by the exchange control authorities of the Parties. They shall be put into effect by the same authorities.

Article 18

The status of New Account No. 3 defined in article 4 hereof shall be examined periodically and at least once yearly by agreement between the Contracting Parties. If, as a result of such circumstances as a fluctuation in the balance of trade, this account should show an unfavourable balance, the exchange control authorities of the Parties shall act jointly to relax or intensify, as required, the procedure for the transfer of funds to Lebanon with a view to restoring the normal balance of the account.

Article 19

The Contracting Parties hereby undertake to adhere as strictly as possible to the general spirit of this Agreement in applying the principles set forth above. The Banque de Syrie et du Liban and the Syrian-Lebanese Exchange Control Board shall issue to the parties concerned whatever documents they may require.

Article 20

The Protocol dated 19 April 1944 laying down the Lebanese and Syrian exchange control regulations shall, not later than three months from the date on which this Agreement enters into force, be cancelled by mutual agreement and replaced by a new protocol.¹ The new protocol shall lay down the conditions for ensuring the co-operation essential to smooth financial relations between Lebanon and the French Union and to the possible participation of Lebanon in the agreements with France entered into by third countries for their payments with the franc area.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21

The French Government, desirous of taking into consideration the particular interests of Lebanese holders of securities in French companies operating in Syria and Lebanon, hereby undertakes to amend, for the benefit of such holders of securities and subject to the conditions set forth in Annex III, the present regulations for the deposit of French shares with the Central Securities Deposit and Transfer Office.

¹ See p. 127 of this volume.

Les intérêts, dividendes et autres produits des titres de ces sociétés françaises qui seront représentée par les certificats visés à l'annexe III (paragraphe A. 1) seront exonérés de l'impôt français sur le revenu des valeurs mobilières.

Article 22

Le présent accord est conclu pour une durée de 10 ans. Un an avant son expiration, les parties contractantes se concerteront en vue de décider s'il doit être renouvelé pour une nouvelle période ou modifié.

Article 23

Les hautes parties contractantes conviennent que les différends que pourraient soulever l'application du présent accord ou de ses annexes seront, à la requête de la partie intéressée, soumis à l'arbitrage de la haute cour de justice internationale.

Article 24

Le présent accord est établi en deux exemplaires authentiques, un pour chacune des hautes parties contractantes. Il sera soumis par celle-ci à l'approbation de leurs parlements respectifs et ratifié. Il entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications, qui se fera à Paris.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont apposé leur signature.

FAIT à Paris, le 24 janvier 1948.

(Signé) Georges BIDAULT
(Signé) Hamid FRANGIEH

A N N E X E I

LISTE DES PROPRIÉTÉS DE L'ÉTAT FRANÇAIS AU LIBAN DONT LA CESSION EST PRÉVUE PAR L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD SIGNÉ EN DATE DE CE JOUR

- caserne Lyautey-Weygand
- tribunal militaire
- petit garage situé au tribunal militaire
- caserne Granger
- caserne Gey
- partie sud de la caserne Franchet-d'Esperey
- caserne Joffre
- caserne Desgré-Duloup

Interest, dividends and other proceeds from the securities in such French companies, which will be represented by the certificates referred to in Annex III (paragraph A.1) shall be exempted from the French tax on income from transferable securities.

Article 22

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. The Contracting Parties shall confer one year before the expiry of the Agreement to decide whether it shall be renewed for a further term or modified.

Article 23

The High Contracting Parties hereby agree that any differences arising in connexion with the application of this Agreement or of its annexes shall, at the request of the Party concerned, be submitted to the International Court of Justice for arbitration.

Article 24

This Agreement has been drawn up in two authentic copies, one for each of the Contracting Parties. It shall be submitted by the latter to their respective Parliaments for approval and ratified. It shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have affixed thereto their signatures.

DONE at Paris, on 24 January 1948.

(Signed) Georges BIDAULT
(Signed) Hamid FRANGIEH

A N N E X I

LIST OF PREMISES OWNED BY THE FRENCH STATE IN LEBANON TO BE TRANSFERRED
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8 OF THE AGREEMENT SIGNED OF TO-DAY'S DATE

- Lyautey-Weygand barracks
- Military court
- Small garage at the military court
- Granger barracks
- Gey barracks
- Southern part of the Franchet-d'Esperey barracks
- Joffre barracks
- Desgré-Duloup barracks

- caserne Lambrouin
- caserne dite des musiciens
- parcelle 3
- ancien dépôt d'essence de Rouessat
- dépôts de Hammana Chabanieh et de Hammana Amariam (moins les parcelles restituées à leur ancien propriétaire)
- hôpital de Tripoli
- camp d'Ablah
- aérodrome de Rayak (moins les parcelles occupées par les Pères Blancs, les Sœurs de la Sainte-Famille, le D.H.P.) et sous réserve du libre enlèvement de 4 hangars dits « double tonneau ».

ANNEXE II

ÉTAT DES SOMMES DES VALEURS À REMETTRE PAR LA FRANCE AU CONSEIL SUPÉRIEUR DES INTÉRÊTS COMMUNS

A. — Fonds dus aux intérêts communs au titre des comptes de dépôt de fonds transférés aux intérêts communs le 1^{er} avril 1944 :

	<i>Livres libanaises</i>	<i>Livres libanaises</i>
1) Fonds provenant de la Trésorerie des intérêts communs	5.660.000,00	
2) I.C. s/c de dépôts : dette publique ottomane	716.390,00	
3) I.C. s/c de dépôts : cautionnement mensuel de l'ancien personnel de la DPO.	490,00	
4) I.C. s/c de dépôts : fonds réservés sur le produit de la taxe forfaitaire payée par l'IPC	269.040,00	
5) I.C. s/c de dépôts : régie des tabacs	6.090,00	
6) I.C. s/c de dépôts : retenues pour pensions du personnel local des services quaranténaires	18.940,00	
7) I.C. s/c de dépôts : produit de la surtaxe des phares	24.820,00	
8) I.C. s/c de dépôts : produit de la couverture en titres des émissions de jetons-monnaie de la République libanaise	8.550,00	
	<hr/>	
	6.704.320,00	

A déduire de ce chiffre les paiements suivants :

a) Dépenses payées pour compte des Gouvernement syrien et libanais par les offices de Paris et de Marseille	903.226,39
b) Versements à la Légation du Liban en France (12/4 et 2/5 1945)	18.750,00

- Lambrouin barracks
- The so-called “ musicians’ barracks ”
- Lot 3
- Former Rouessat petrol station
- Hammana Chabanieh and Hammana Amariam stores (excluding the parts restored to the former owner)
- Tripoli hospital
- Ablah camp
- Rayak aerodrome (excluding the parts occupied by the White Fathers, the Sisters of the Holy Family, and the D.H.P.), the right being reserved to remove the four so-called “ twin-arch ” hangars.

ANNEX II

STATEMENT OF ASSETS TO BE TURNED OVER BY FRANCE TO THE SUPERIOR COUNCIL OF COMMON INTERESTS

A. Amounts due to “ common interests ” under the heading of deposit accounts transferred to “ common interests ” on 1 April 1944.

	<i>Lebanese pounds</i>	<i>Lebanese pounds</i>
(1) C.I. treasury funds	5,660,000.00	
(2) C.I. deposit account : Ottoman Public Debt	716,390.00	
(3) C.I. deposit account, monthly bond for former staff of the Ottoman Public Debt	490.00	
(4) C.I. deposit account : reserve fund to cover the proceeds of the fixed rate paid by the Iraq Petroleum Company	269,040.00	
(5) C.I. deposit account : tobacco monopoly	6,090.00	
(6) C.I. deposit account : deductions for pensions of the local staff of the quarantine services	18,940.00	
(7) C.I. deposit account : proceeds of the light-house surtax	24,820.00	
(8) C.I. deposit account : proceeds from the securities covering coin issues of the Lebanese Republic	8,550.00	
	<hr/>	
	6,704,320.00	

The following payments are to be deducted from the above total :

(a) Expenditure by the Paris and Marseilles offices to the account of the Syrian and Lebanese Governments	903,226.39
(b) Payments made to the Lebanese Legation in France (12 April and 2 May 1945)	18,750.00

c) Prélèvement au profit du compte provisionnel de liquidation des services du mandat et d'intérêts communs	2.775.000,00	
	<u>3.696.976,39</u>	
Ajouter : solde actuel du compte provisionnel de liquidation des services du mandat et d'intérêts communs		581.953,25
		<u>3.589.296,86</u>
B. — Avance pour le compte de l'Afrique-Équatoriale française (achat de matériel cinématographique)		20.000,00
C. — Matériel divers pris en charge par la Délégation générale (sous réserve de vérification).		758.452,04
		<u>4.367.748,90</u>
D. — Comptes non transférés aux intérêts communs le 1 ^{er} avril 1944 :		
1) Part des États dans les bénéfices de la raffinerie de Tripoli.	9.871.848,60	
2) Port d'Alexandrette.	43.289,51	
3) Séquestre de la Société pour la construction des chemins de fer en Turquie	81.672,42	
4) Fonds spécial pour la répression des troubles.	3.487,46	
5) Fonds spécial des amendes	24.068,47	
6) Produit des amendes et transactions du contrôle des changes	180.210,62	
7) Fonds d'aide aux réfugiés arméniens	23.727,00	
8) Assistance aux réfugiés arméniens	291,00	
9) Versements de l'Office Nansen en liquidation.	4.913,00	
	<u>10.233.508,08</u>	
		<u>14.601.256,98</u>
F. — a) 2.875 actions du Chemin de fer de Bagdad sur lesquels 75.000 livres libanaises restent à payer au Syndicat français des porteurs d'action du Bagdad : en nature.		
b) 2.050 certificats représentatifs de la quote-part de la Transjordanie dans la DPO : en nature.		
G. — a) 10.248 livres turques or : en nature.		
b) 145 livres sterling or saisies par l'Administration des douanes et appartenant aux intérêts communs : en nature.		
c) Remboursement aux intérêts communs du prix d'achat de 5.000 livres sterling or achetées par la Trésorerie des intérêts communs pour le compte de la Côte française des Somalis :		
Prix d'achat	157.138,25	
Commission d'achat de 1/2 %	78,57	
	<u>157.216,82</u>	
TOTAL		<u>14.758.473,80</u>

(c) Appropriation to the credit of the provisional winding-up account of the mandate and "common interests" services	2,775,000.00	
	<u>3,696,976.39</u>	
		3,007,343.61
To be added : the present balance of the provisional winding-up account of the mandate and "common interests" services . . .		581,953.25
		<u>3,589,296.86</u>
B. Advance for the account of French Equatorial Africa (purchase of moving picture equipment)		20,000.00
C. Miscellaneous equipment taken over by the General Delegation (subject to verification)		758,452.04
		<u>4,367,748.90</u>
D. Accounts not transferred to "common interests" on 1 April 1944 :		
(1) Share of the States in the profits of the Tripoli refinery	9,871,848.60	
(2) Port of Alexandrette	43,289.51	
(3) Sequestered assets of the Company for the construction of railways in Turkey	81,672.42	
(4) Special fund for the suppression of disturbances	3,487.46	
(5) Special fines fund	24,068.47	
(6) Proceeds from Exchange Control Board fines and operations	180,210.62	
(7) Armenian refugee relief fund	23,727.00	
(8) Armenian refugee assistance fund	291.00	
(9) Payments by the Nansen Office on winding-up	4,913.00	
	<u>10,233,508.08</u>	
		14,601,256.98
F. (a) 2,875 shares in the Bagdad railway in respect of which 75,000 Lebanese pounds remain to be paid by the French syndicate to the shareholders, in kind.		
(b) 2,050 certificates representing Transjordan's share in the Ottoman Public Debt payable in kind.		
G. (a) 10,248 Turkish pounds gold, in kind.		
(b) 145 pounds sterling gold, seized by the Customs Administration and belonging to the "common interests", in kind.		
(c) Repayment to the "common interests" of the purchase price of 5,000 pounds sterling gold, purchased by the "common interests" treasury for the account of French Somaliland :		
Purchase price	157,138.25	
1/2 per cent purchasing commission	78.57	
	<u>157,216.82</u>	
TOTAL		<u>14,758,473.80</u>

ANNEXE III

RÉGIME DES TITRES DES SOCIÉTÉS FRANÇAISES EXPLOITANT EN SYRIE ET AU LIBAN

En vue de tenir compte de la situation particulière des porteurs libanais et de permettre la négociation simple et rapide, soit au Liban, soit à la Bourse de Paris, des titres des sociétés françaises exploitant en Syrie et au Liban, les dispositions suivantes seront appliquées :

A. — *Condition de dépôt des titres à la CCDVT*

1. — *Titres situés matériellement au Liban.* Lorsque ces titres seront appelés à la CCDVT, ils devront être déposés auprès d'une banque au Liban affiliée à la CCDVT.

Ils seront, conformément aux règlements en vigueur, livrés matériellement à la CCDVT et pris en compte par la banque locale affiliée à cet organisme. Toutefois, la banque émettra au profit des porteurs résidant au Liban, en représentation des titres déposés par eux, des certificats au porteur négociables sur place dans les mêmes conditions que les titres déposés par eux. Ces certificats, qui ne seront destinés qu'aux porteurs résidant au Liban, seront fournis à la banque par la société émettrice. Cette dernière n'interviendra que pour fournir à la banque du papier fiduciaire correctement établi, la banque affiliée à la CCDVT délivrant ces certificats sous sa seule responsabilité.

Aucune justification d'origine de propriété ne sera demandée aux porteurs actuels résidant au Liban et détenteurs des titres qui y sont conservés, de sorte que des porteurs recevront un certificat ayant les mêmes garanties, les mêmes caractéristiques et les mêmes avantages que le titre lui-même remis en dépôt.

2. — *Titres conservés en France.* Les titres conservés en France, soit par les porteurs eux-mêmes, soit en banque, doivent lorsqu'ils seront appelés à la CCDVT faire l'objet d'un dépôt à la CCDVT. Ce dépôt ne donnera pas lieu à l'émission d'un certificat, mais simplement à l'ouverture d'un dossier chez la banque affiliée, au profit du dépositaire.

Aucune justification particulière d'origine de propriété ne sera exigée pour les titres déjà enregistrés par les banques en France, sous dossier libanais.

Par contre des justifications seront demandées pour les titres non encore déposés en banque. Dans le cas où ces justifications (affidavit de propriété) seront jugés valables, la banque procédera à l'ouverture d'un dossier libanais soumis au régime applicable aux dossiers de cette catégorie.

3. — *Titres déjà en dépôt à la CCDVT.* Suivant que ces titres ont été pris en charge pour le compte de porteurs libanais par une banque française au Liban ou par une banque en France, les régimes ci-dessus indiqués, par. 1 et 2, leur seront applicables. En conséquence, pour les premiers, la banque affiliée délivrera le certificat au porteur prévu et, pour les seconds, la banque en France affiliée procédera à l'ouverture d'un dossier libanais.

ANNEX III

PROCEDURE FOR SECURITIES HELD IN FRENCH COMPANIES
OPERATING IN SYRIA AND LEBANON

In order to provide for the particular situation of Lebanese security holders and in order that securities held in French companies operating in Syria and Lebanon may be negotiated without difficulty or delay in Lebanon or on the Paris Stock Exchange, the following provisions shall be applied :

A. *Condition for depositing securities in the Central Securities Deposit and Transfer Office*

1. *Securities physically situated in Lebanon.* When such securities are called in to the Central Securities Deposit and Transfer Office, they shall be registered with a bank in Lebanon affiliated with the said Office.

The actual scrips shall be delivered to the Central Securities Deposit and Transfer Office and taken on account by the local bank affiliated with that Office. At the same time the bank shall issue to the holders resident in Lebanon in exchange for the securities deposited certificates made out to the bearer and negotiable locally under the same conditions as the securities that they deposit. Such certificates, which are intended solely for holders resident in Lebanon, shall be supplied to the bank by the issuing company. The latter shall take no part in the transaction other than to supply the bank with the trustee's document in due and proper form, and the bank affiliated to the Central Securities Deposit and Transfer Office shall bear the sole responsibility for the issue thereof.

As present holders resident in Lebanon and in possession of securities kept in Lebanon shall not be required to produce any proof of title, the certificate issued to such holders shall have the same safeguards, characteristics and advantages as the deposited security.

2. *Securities kept in France.* When securities kept in France by the bearers themselves or deposited in a bank are called in to the Central Securities Deposit and Transfer Office, they shall be deposited with the said Office. Such deposits shall not require the issue of a certificate but merely the opening of a file in the affiliated bank in the name of the depositor.

No particular proof of title shall be required in respect of securities already registered as Lebanese in banks in France.

However, such proof shall be required in respect of securities that have not yet been deposited in a bank. When such proof (affidavit of ownership) is found to be satisfactory, the bank shall proceed to open a Lebanese file which shall be subject to the procedure governing such files.

3. *Securities already deposited with the Central Securities Deposit and Transfer Office.* If such securities have been received for the account of Lebanese holders by a French bank in Lebanon or a bank in France, they shall be subject to the procedures set forth in paragraphs 1 and 2. Thus, in the first case the affiliated bank shall issue the certificate to the holder, and in the second case the affiliated bank in France shall proceed to open a Lebanese file.

B. — *Conditions de négociations des titres*

Les certificats émis au Liban se négocieront sur place, comme il a été indiqué, par tradition manuelle, mais pourront également donner lieu à des cessions au profit des porteurs résidant en France.

Dans ce cas, le certificat sera remis à la Banque dépositaire, à l'appui de l'ordre de cession; la banque annulera le certificat et exécutera l'opération en procédant à un virement dans ses écritures du dossier libanais à un dossier intérieur français.

Inversement, tout titre d'une société française exploitant au Liban qui se trouve régulièrement placé en France sous dossier libanais peut être transféré dans les écritures de la CCDVT, sous dossier d'une banque du Liban affiliée à cet établissement, et donner lieu à la délivrance par ladite banque d'un certificat au porteur dans les conditions indiquées au paragraphe ci-dessus.

PROTOCOLE EXPLICATIF

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise, désireux d'éviter toute divergence sur l'interprétation de l'accord monétaire et financier qu'ils ont conclu le 24 janvier 1948, sont convenus de joindre audit accord le présent protocole explicatif.

Article premier

Aux termes du paragraphe II de l'article 9, la somme de 20 millions de livres libanaises, représentant le total des créances françaises sur le Gouvernement libanais, sera remboursée par ce dernier au moyen de cinq prélèvements égaux sur le compte ancien n° I, le 30 juin de chacune des années 1949, 1950, 1951, 1952 et 1953.

Il va de soi que ces délais ne sont que des facilités et qu'ils n'enlèvent nullement au Gouvernement libanais la faculté de se libérer de sa dette par anticipation en tout ou en partie.

Article 2

Au sujet du paragraphe n° 2 de l'article 2, il est expliqué :

a) Que la fixation au 1^{er} janvier 1953 de la date à partir de laquelle peuvent être effectués les virements du compte ancien n° 1 au compte nouveau n° 3 est en corrélation avec les délais stipulés à l'article 9 pour le règlement des créances françaises. En conséquence, si le Gouvernement libanais usait de la faculté indiquée à l'article précédent du présent protocole de se libérer de sa dette par anticipation, les virements en question pourraient commencer dès l'année au cours de laquelle le règlement total des créances françaises aura été effectué.

b) Que le préavis de trois mois est simplement une condition destinée à faciliter les prévisions de trésorerie du Gouvernement français et ne saurait

B. *Conditions for the negotiation of securities*

Certificates issued in Lebanon shall, as stated, be negotiable there by manual delivery but they may also be transferred to holders resident in France.

In such a case the certificate shall be delivered to the bank of deposit in support of the transfer order; the bank shall cancel the certificate and affect the transaction by means of a transfer in its books from the Lebanese file to a domestic French file.

Conversely, any security of a French company operating in Lebanon which is entered in due form in the Lebanese file in France may be transferred, in the books of the Central Securities Deposit and Transfer Office, to the file of a Lebanese bank affiliated to that Office, whereby the bank shall issue a certificate to the holder in the manner prescribed in the foregoing paragraph.

EXPLANATORY PROTOCOL

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic, desirous of avoiding any misinterpretation of the Monetary and Financial Agreement that they concluded on 24 January 1948, have agreed to attach this Explanatory Protocol to the said Agreement.

Article 1

With regard to the second paragraph of article 9, the sum of 20 million Lebanese pounds, representing the total amount owed to France by the Lebanese Government, shall be repaid by the latter in five equal payments out of Old Account No. 1 on 30 June of the years 1949, 1950, 1951, 1952 and 1953, respectively.

It is understood that these dates are fixed merely for convenience and do not preclude the right of the Lebanese Government to pay all or part of its debt in advance thereof.

Article 2

In clarification of article 2, paragraph 2 :

(a) 1 January 1953 is fixed as the date from which transfers may be made from Old Account No. 1 to New Account No. 3, to conform with the dates specified in article 9 for the payment of debts owed to France. Accordingly, if the Lebanese Government should take advantage of the opportunity to pay its debt in advance, referred to in the preceding article hereof, the transfers in question could commence as from the year in which the debts owed to France are paid in full.

(b) The three months' notice requirement is designed merely to keep the Treasury of the French Government making its estimates and may in no case

être l'occasion d'une contestation ou d'une discussion de quelque nature que ce soit, sur le droit absolu du Gouvernement libanais d'obtenir le virement annuel, au compte nouveau n° 3, du dixième de la somme initiale inscrite au compte ancien n° 1.

Article 3

Le paragraphe n° 3 de l'article 2 laisse aux parties la faculté de procéder, dans certains cas, à des virements du compte n° 1 au compte n° 3 pour des montants excédant les montants fixés par le paragraphe n° 2 du même article.

Se référant à l'article 19 de l'accord, les parties déclarent qu'il y a lieu, à la faveur des autres dispositions de l'accord et notamment du titre III et de l'article 18, d'interpréter dans un sens large les mots « intérêt » et « toute autre raison », qui figurent au paragraphe n° 3 de l'article 2.

A titre d'exemple, il y aurait « intérêt » à dépasser le montant des virements au compte n° 3 prévu par le paragraphe n° 2 au cas où, le compte n° 2 étant épuisé, le compte n° 3 se trouverait en déficit.

Article 4

Au sujet du paragraphe n° 2 de l'article 3, il est précisé que les délais prévus pour les achats de devises européennes autres que le franc français ne dépasseront une année, à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, que si les deux parties le jugent opportun.

Article 5

Le mot « éventuellement » du paragraphe n° 3 de l'article 3 implique que le Liban peut, à tout moment, faire procéder aux virements visés.

Article 6

Le paragraphe n° 2 de l'article 14 n'a d'autre sens que le suivant : un résident de l'un des deux pays contractants ne peut s'engager envers un résident de l'autre pays ou accepter de lui un engagement en une autre monnaie que le franc français ou la livre libanaise, s'il n'y est autorisé par l'organisme de contrôle des changes de son propre gouvernement.

Article 7

Le nouveau protocole prévu à l'article 20 consacrera l'autonomie du contrôle des changes libanais.

be quoted as a reason for contesting or discussing in any way the absolute right of the Lebanese Government to the yearly transfer to New Account No. 3 of one-tenth of the original sum entered in Old Account No. 1.

Article 3

Under article 2, paragraph 3, the Parties are empowered in certain cases to transfer amounts from Account No. 1 to Account No. 3 in excess of the amounts laid down in paragraph 2 of that article.

In regard to article 19 of the Agreement, the Parties hereby declare, in the light of the other provisions of the Agreement and more particularly the provisions of part III and article 18, that the words "desirable" and "any other reason" contained in article 2, paragraph 3, should be interpreted broadly.

For example, it would be "desirable" to exceed the amount transferred to Account No. 3 provided for in paragraph 2 if, following the exhaustion of Account No. 2, Account No. 3 shows a deficit.

Article 4

It shall be understood that the time-limits mentioned in article 3, paragraph 2, for the purchase of European currencies other than French franc may exceed one year from the date of the entry into force of the Agreement only with the consent of both Parties.

Article 5

The words "should the occasion arise" in article 3, paragraph 3, mean that Lebanon may request the transfer in question to be made at any time.

Article 6

The second paragraph of article 14 means merely that a resident of one of the two contracting countries may not enter into any commitment with a resident of the other country or accept such a commitment from him in any currency other than the French franc or the Lebanese pound save by authorization of the exchange control authority of his own Government.

Article 7

The new Protocol provided for in article 20 shall establish the independence of the Lebanese exchange control.

LETTRES ANNEXES

I

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions de l'article 5 de l'accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'afin de répondre au désir exprimé par le Gouvernement libanais, le Gouvernement français a renoncé à envisager un ajustement du compte ancien n° 1 dans le cas où le Gouvernement libanais viendrait, pour des raisons d'ordre économique, à modifier, soit de sa propre initiative, soit en accord avec le Fonds monétaire international, la parité officielle de la livre libanaise par rapport à la livre sterling.

C'est dans cet esprit qu'a été établie la rédaction définitive de l'article 5 de l'accord signé en date de ce jour.

Le Gouvernement français est, d'autre part, d'accord avec le Gouvernement libanais sur ce qui suit :

Le compte ancien n° 1 sera subdivisé en deux sous-comptes intitulés sous-compte A et sous-compte B.

Au crédit du sous-compte A sera portée exclusivement la somme initiale mentionnée à l'article 2.

Au débit du sous-compte A seront portés les montants des opérations prévues par l'article 2. Ces opérations se feront obligatoirement par le débit du sous-compte. Elles ne pourraient affecter le sous-compte B qu'au cas où, par suite du jeu de l'article 2, par. 3, le crédit du sous-compte A aurait été intégralement épuisé.

Au crédit et au débit du sous-compte B seront portés les montants des ajustements prévus par l'article 5.

Le solde du sous-compte B ne pourra être débiteur. En conséquence, au cas où un ajustement aurait à se faire par le débit du sous-compte B et où le sous-compte B ne présenterait pas les disponibilités nécessaires à cet ajustement, ledit ajustement serait différé en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il ait été rendu possible par le jeu d'éventuels accroissements ultérieurs.

Les ajustements qui n'auraient pu être effectués, pendant la durée de l'accord, par le débit du sous-compte B s'effectueraient à l'expiration de l'accord par le débit du sous-compte A.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

II

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'annexe n° II de l'accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'après l'entrée en vigueur dudit accord, il sera procédé, entre le Représentant de la France au Liban et les services du Conseil supérieur des intérêts communs, à un examen contradictoire des dépenses imputées depuis le 1^{er} janvier 1944 ou restant

ANNEXED LETTERS

I

24 January 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you, with reference to the provisions of article 5 of the Agreement signed today, that, to comply with the desire expressed by the Lebanese Government, the French Government has agreed to waive adjustment of Old Account No. 1 should the Lebanese Government for economic reasons, on its own initiative or by agreement with the International Monetary Fund, change the official rate of exchange between the Lebanese pound and the pound sterling.

The final version of article 5 of the Agreement signed today is drafted in this sense.

The French Government further agrees with the Lebanese Government on the following :

Old Account No. 1 shall be divided into two sub-accounts to be known as sub-account A and sub-account B.

Only the original sum mentioned in article 2 will be credited to sub-account A.

The amounts resulting from the transactions referred to in article 2 shall be debited to sub-account A. The debiting of such transactions to the sub-account shall be compulsory. Such transactions shall not affect sub-account B unless by the application of article 2, paragraph 3, the funds in sub-account A have been completely exhausted.

The amounts resulting from the adjustments mentioned in article 5 shall be credited or debited to sub-account B.

Sub-account B may not show a debit balance. Consequently, in the event of an adjustment to be made by debit against sub-account B, if sub-account B does not contain sufficient funds therefor, all or part of the adjustment shall be postponed until subsequent deposits make such adjustment possible.

Any adjustment that cannot be made during the term of the Agreement by debit against sub-account B shall be made at the expiry of the Agreement by debit against sub-account A.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

II

24 January 1948

Your Excellency,

With reference to annex II of the Agreement signed today, I have the honour to confirm that after the entry into force of the Agreement the French representative in Lebanon and the services of the Superior Council of Common Interests (Conseil supérieur des intérêts communs) shall jointly examine expenditure charged since 1 January 1944

N° 2263

à imputer au « Compte provisionnel de liquidation des services du mandat et d'intérêts communs ».

S'il apparaissait que ce compte ait supporté, depuis le 1^{er} janvier 1944, d'autres dépenses que celles afférentes à la liquidation des divers organismes administratifs du mandat et des services d'intérêts communs, le montant de ces autres dépenses viendrait en addition des sommes inscrites à l'annexe n° II précitée et ferait l'objet d'un versement complémentaire des autorités françaises au Conseil supérieur des intérêts communs.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

III

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Au nombre des sommes que vous avez bien voulu m'indiquer comme devant être remises par le Gouvernement français au Conseil supérieur des intérêts communs, en exécution de l'article 10 de l'accord signé en date de ce jour, figurent les sommes suivantes :

1. — Lls. 25.695,80 Bénéfices d'exploitation du Chemin de fer Beyrouth-Alep-Missibine et prolongements
2. — Lls. 296.163,30 Séquestre d'exploitation du Chemin de fer de Bagdad
3. — Lls. 214.109,74 Fonds de réserve de la gérance des lignes syriennes de Bagdad

Ainsi que vous le savez, la Puissance mandataire a été amenée de 1919 à 1945, en qualité de séquestre de la Société du chemin de fer de Bagdad, à assurer l'exploitation de certaines sections, tant turques que syriennes, de ce réseau.

A ce titre, elle a été amenée non seulement à encaisser les produits d'exploitation correspondant aux sommes indiquées ci-dessus, mais également à effectuer diverses avances qui n'ont pas été régularisées à ce jour. Parmi ces avances, figure notamment une somme de 1.175.000 livres syro-libanaises utilisée à des travaux de réfection du réseau et à l'acquisition d'approvisionnements.

Dans ces conditions le Gouvernement français ne saurait se désaisir des produits d'exploitation qu'il détient pour le compte de la Société impériale du chemin de fer de Bagdad, tant que les avances en question n'auront pas été régularisées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

IV

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 10 de l'accord franco-libanais conclu en date de ce jour et par dérogation aux dispositions dudit article, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français entend réserver tous les droits que, conjointement avec le Gou-

or to be charged against the "Provisional Winding-up Account of the Mandate and Common Interests Services".

If it is found that this account has, since 1 January 1944, been charged with expenditure other than that relating to the winding-up of the various administrative organs of the mandate and the "common interests" services, the amount of such expenditure shall be added to the amounts listed in Annex II and shall be covered by a supplementary payment by the French authorities to the Superior Council of Common Interests.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

III

24 January 1948

Your Excellency,

The amounts that you have listed as payable by the French Government to the Superior Council of Common Interests, in pursuance of article 10 of the Agreement signed today, include the following :

1. £L 25,695.80 Profit from the operation of the Beyrouth-Aleppo-Missibine Railway and its extensions
2. £L 296,163.30 Operation of the Bagdad Railway under sequestration
3. £L 214,109.74 Reserve fund of the management of the Syrian Bagdad lines

As you know, the mandatory Power, as custodian of the Bagdad Railway Company, had to arrange for the operation of certain sectors of that line, both Turkish and Syrian from 1919 to 1945.

In that connexion, it not only received the proceeds of the operation, represented by the above figures, but also advanced various sums which have not yet been repaid. Such advances include the sum of 1,175,000 Syro-Lebanese pounds spent on repairs and supplies.

Accordingly, the French Government cannot release the proceeds from the operation of the railway that it holds for the account of the Imperial Bagdad Railway Company, until the advances in question have been repaid.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

IV

24 January 1948

Your Excellency,

With reference to article 10 of the Agreement between France and Lebanon signed today, I have the honour to inform you that, notwithstanding the provisions of that article, the French Government reserved all the rights which it is entitled to exercise

vernement britannique et le Gouvernement des États-Unis, il pourrait faire valoir pour le compte des 18 nations faisant partie de l'Agence interalliée des réparations, sur les biens allemands séquestrés au Liban, en vertu des décisions à venir de la Commission des réparations.

La renonciation contenue dans l'article 10 précité ne saurait donc empêcher le Gouvernement français de faire valoir, le cas échéant, les droits en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

V

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

1. — Me référant aux dispositions du Titre IV de l'accord conclu en date de ce jour, relatif aux mouvements de fonds entre l'Union Française, d'une part, et le Liban, d'autre part, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français accepte d'apporter les modifications suivantes au régime fixé par l'avis n° 225 de l'Office des changes français relatif aux mouvements de fonds entre la France métropolitaine et les territoires d'Outre-mer de la zone franc, d'une part, et le Liban, d'autre part. Ces modifications feront l'objet d'un avis rectificatif.

A. — *Secours familiaux* (Titre II, par. 2)

Le montant maximum des transferts familiaux à titre de secours qui peuvent être autorisés chaque mois est porté de 10.000 à 25.000 francs français.

B. — *Frais de séjour* (Titre II, par. 3)

Le maximum du montant des frais de séjour dont le transfert peut être autorisé est porté de 25.000 francs pour le chef de famille et 5.000 francs par personne à sa charge ou l'accompagnant, à 45.000 francs pour le chef de famille et 15.000 francs par personne à sa charge ou l'accompagnant.

2. — Je vous confirme, d'autre part, que les instructions nécessaires seront données aux Offices des changes de la France métropolitaine et des territoires de l'Union Française pour qu'ils prennent les dispositions suivantes :

A) Autoriser, moyennant les justifications d'usage, les transferts de fonds à destination du Liban relatifs à la souscription d'abonnements individuels à des journaux libanais;

B) Autoriser, dans les conditions fixées ci-après, les transferts de fonds à destination du Liban destinés au règlement de frais de scolarité :

a) le donneur d'ordre devra produire un état de frais de scolarité établi par le directeur de l'établissement d'enseignement à destination duquel le transfert est demandé et visé par les autorités libanaises. La signature de ces autorités devra être elle-même légalisée par le Consul de France du lieu où l'école est établie. Le règlement des frais en question pourra être effectué d'avance par année scolaire, étant entendu qu'il

jointly with the British and United States Governments on behalf of the eighteen nations comprising the Inter-Allied Reparations Agency, with respect to German property seized in Lebanon in pursuance of any decisions which may be adopted by the Reparations Commission.

The waiver contained in article 10 cannot therefore be construed as preventing the French Government from availing itself of the rights in question should the necessity arise.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

V

24 January 1948

Your Excellency,

1. With reference to the provisions of Part IV of the Agreement signed today concerning the movement of funds between the French Union and Lebanon, I have the honour to inform you that the French Government agrees to make the following amendments to the procedure established by Notice No. 225 of the French Exchange Office concerning the movement of funds between metropolitan France and the overseas territories in the franc area and Lebanon. These amendments will be published in a corrigendum.

A. *Dependent's allotments* (Part II, para. 2)

The maximum monthly amount transferable under the heading of dependent's allotments is increased from 10,000 to 25,000 French francs.

B. *Subsistence expenses* (Part II, para. 3)

The maximum amount transferable for subsistence expenses is increased from 25,000 francs for the head of the family and 5,000 francs for each dependent under his care or accompanying him, to 45,000 francs for the head of the family and 15,000 francs for each dependent in his care or accompanying him.

2. I also confirm that the necessary instructions will be issued to the Exchange Offices of Metropolitan France and the territories of the French Union directing them to adopt the following procedure :

(A) On production of the customary proof, to permit the transfer of funds to Lebanon for payment of individual subscriptions to Lebanese newspapers;

(B) Subject to the conditions set forth hereinafter, to permit the transfer of funds to Lebanon for the payment of tuition expenses :

(a) The applicant must produce a statement of fees prepared by the head of the educational institution for which the transfer is requested and approved by the Lebanese authorities. The signature of the authorities must be certified by the French Consul of the place in which the school is situated. Such costs may be paid in advance for each school year subject to the subsequent production of receipts proving that

- devra être ensuite justifié par la production de factures acquittées, de l'utilisation régulière des fonds ainsi transférés d'avance. Faute de produire ces justifications, aucun transfert d'avances ne pourra être ultérieurement autorisé;
- b) le donneur d'ordre devra remettre une déclaration certifiant qu'il ne possède pas de ressources au Liban lui permettant d'opérer sur place le règlement des frais en question;
- c) les frais de scolarité devront avoir été encourus pour les descendants directs au premier degré du donneur d'ordre, à moins que les demandeurs soient en mesure de justifier par un certificat des autorités locales libanaises, légalisé par le Consul de France :
- que l'enfant bénéficiaire est orphelin de père,
 - qu'il est à charge exclusive de la personne (grand-père, oncle, frère) qui sollicite le transfert;
- d) le montant maximum du transfert susceptible d'être autorisé par élève et par an sera limité à :
- 1) pour les élèves *internes*, tant pour les frais de scolarité proprement dits que de pension ensemble :
 - à 1.200 livres libanaises, pour les études primaires,
 - à 1.500 livres libanaises pour les études secondaires,
 - à 2.400 livres libanaises pour les études universitaires;
 - 2) pour les élèves *externes*, aux frais de scolarité proprement dits, à l'exclusion des frais de pension et de toute autre dépense. Des élèves externes pourront par ailleurs bénéficier des envois de secours normalement autorisés, mais sans que le total des sommes reçues par eux de ces deux chefs puisse être supérieur aux transferts dont bénéficient les élèves internes;
- e) les frais de scolarité dont le transfert sera demandé devront être compatibles avec la situation personnelle du demandeur.

C) Autoriser, moyennant les justifications d'usage, les transferts de fonds à destination du Liban relatifs au règlement par des Libanais résidant dans l'Union Française de primes d'assurances ou de frais de justice, à condition que les donneurs d'ordre justifient qu'ils ne possèdent pas, au Liban, de ressources leur permettant d'opérer sur place le règlement des frais en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

VI

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord conclu en date de ce jour et à la convention intervenue le 19 avril 1944 entre le Gouvernement syrien, le Gouvernement libanais, la délégation générale et la Banque de Syrie et du Liban, Institut d'Émission, je vous prie de bien

the funds thus transferred in advance have been properly used. Where such proof is not produced, no further transfer of advance payments shall be permitted;

- (b) The applicant must submit a declaration certifying that he has no funds in Lebanon with which he could pay the costs in question locally;
- (c) The costs of education must have been incurred by the children of the applicant unless he can prove by a certificate issued by the local Lebanese authorities and legalized by the French Consul that :
- the father of the child concerned is dead,
 - the child is in the exclusive care of the person (grandfather, uncle, brother) requesting the transfer;
- (d) The maximum amount transferable yearly for each student shall be :
- (1) For *boarding* pupils including both tuition fees and cost of room and board :
 - £L 1,200 for primary school pupils,
 - £L 1,500 for secondary pupils,
 - £L 2,400 for university students;
 - (2) For *day* pupils : School fees exclusive of the cost of room and board and all other costs. Day pupils may also receive authorized allotments provided that the total amount received under both headings does not exceed the amount transferable for boarding pupils;
- (e) The school fees in respect of which transfer is requested must be commensurate with the personal situation of the applicant.

(C) On production of the customary proof, to permit the transfer of funds to Lebanon for the payment of insurance premiums or legal costs by Lebanese residents of the French Union, provided that the applicants prove that they do not have funds in Lebanon with which they could pay the costs in question locally.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

VI

24 January 1948

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today and the Agreement concluded on 19 April 1944 between the Syrian Government and the Lebanese Government, the General Delegation and the Banque de Syrie et du Liban, Office of Issue, I should be

vouloir me confirmer que le Gouvernement libanais considère que la dénonciation du dernier paragraphe de cette Convention, notifiée par la Banque de Syrie et du Liban au Ministre des Finances par lettre du 10 septembre 1946, est valable, et qu'en conséquence les risques de change qu'avait accepté cet établissement sur les avoirs qu'il détient en sa qualité d'Institut d'Émission et de gestionnaire de l'Office des changes syro-libanais sont bien assumés par le Liban.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République libanaise

VII

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est d'ores et déjà disposé à délivrer à tous les importateurs qui en feront la demande des licences permettant d'acheter au Liban au cours des six prochains mois des agrumes pour un montant total de 300 millions de francs.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

VIII

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement français accepte de modifier le montant des indemnités de licenciement qui ont été versées par les autorités militaires françaises aux employés civils libanais ayant bénéficié d'un contrat de travail de ces autorités de manière à le porter à 30 jours de salaires par année de service depuis juillet 1941.

Dans un délai de 2 mois à compter de la signature de la présente lettre, le Gouvernement libanais fera tenir au Gouvernement français les listes nominatives des intéressés par services, faisant ressortir les noms et indications propres à l'identification des demandeurs, la durée des services invoqués à l'appui de la demande, les dates d'admission et de licenciement des établissements où les services ont été accomplis. Ces pièces justificatives devront être certifiées conformes par les autorités libanaises.

En vue du règlement immédiat de ce complément d'indemnité, le Gouvernement accepte de laisser, dès l'entrée en vigueur de l'accord signé en date de ce jour, à la disposition du Gouvernement libanais, une somme de 3 millions de livres libanaises qui sera déduits de la créance française sur le Liban telle qu'elle est définie à l'article 9 de l'accord de ce jour.

Lorsque seront terminées les opérations de paiement par les soins des autorités libanaises et la vérification des dossiers par les autorités françaises, il sera procédé, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, à un ajustement du montant de la somme consignée par le Gouvernement français comme il est dit ci-dessus.

grateful if you would kindly confirm that the Lebanese Government recognizes the validity of the denunciation of the final paragraph of the latter Agreement which was notified by the Banque de Syrie et du Liban to the Minister of Finance by letter of 10 September 1946, and that Lebanon consequently assumes the exchange risks that that institution has accepted in respect of the assets held by it as office of issue and agent of the Syrian-Lebanese Exchange Office.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

VII

24 January 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the French Government is henceforth prepared to issue to all importers on request licences authorizing the purchase of citrus fruits in Lebanon during the next six months up to a total of 300 million francs.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

VIII

24 January 1948

Your Excellency,

The French Government agrees to increase the amount of termination allowance paid by the French military authorities to Lebanese civilian employees who were employed by those authorities under contract, to 30 days' pay for each year of service since July 1941.

Within two months from the date of signature of this letter the Lebanese Government will transmit to the French Government nominal rolls of the persons concerned listed by service, with the names and data suitable for identifying the applicants, the length of service claimed in support of the application, and the dates on which their employment began and ended in the undertakings concerned. The supporting documents must be certified by the Lebanese authorities.

With a view to the immediate payment of this additional allowance the Government agrees to make available to the Lebanese Government, upon the entry into force of the Agreement signed today, the sum of 3 million Lebanese pounds, which will be deducted from the French credit with Lebanon as defined in article 9 of the Agreement of today's date.

When the payments have been completed by the Lebanese authorities and the records verified by the French authorities, the amount to be remitted by the French Government will be adjusted, as stated above, by agreement between the two Governments.

Si cet ajustement donne lieu à un reversement du Gouvernement libanais au Gouvernement français, la première des échéances, prévues à l'article 9 précité, qui suivra la date de l'ajustement, sera majorée du montant de celui-ci.

Si au contraire cet ajustement donne lieu à un versement supplémentaire du Gouvernement français au Gouvernement libanais, la première des échéances, prévues à l'article 9 précité, qui suivra la date de l'ajustement, sera diminuée du montant de celui-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

IX

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me faire savoir qu'au cas où le Gouvernement syrien n'adhérerait pas à l'accord financier franco-libanais signé en date de ce jour ou à un accord analogue et où la balance des paiements entre le Liban et la Syrie serait déficitaire pour le Liban, celui-ci pourrait se trouver obligé de payer en devises autres que la livre libanaise ou le franc des produits essentiels originaires de Syrie, que la zone franc ne pourrait lui fournir aux mêmes prix.

Dans l'éventualité où les circonstances ci-dessus exposées se trouveraient réalisées, le Gouvernement français accepterait que la proportion et les délais prévue à l'article 2, par. 2, deuxième alinéa, de l'accord, fussent révisés par entente mutuelle entre les parties contractantes d'une manière conforme à l'esprit général de l'accord en date de ce jour.

Toutefois, ces cessions ne pourront avoir pour effet de porter la partie du compte ancien n° 2 utilisable pour des achats de devises européennes à un fraction supérieure aux trois cinquièmes du total.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

X

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'accord en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que rien n'est modifié en ce qui concerne les engagements antérieurement pris par le Gouvernement français au titre des allocations de devises au Liban pour le troisième trimestre 1947.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

Should such adjustment result in a credit balance against the Lebanese Government and in favour of the French Government, the first of the payments referred to in the aforementioned article 9 which falls due after the date of the adjustment will be increased accordingly.

On the other hand, should the adjustment require a supplementary payment by the French Government to the Lebanese Government, the first payment referred to in the aforesaid article 9 which falls due after the date of adjustment will be decreased accordingly.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

IX

24 January 1948

Your Excellency,

You have been good enough to inform me that, if the Syrian Government should not adhere to the French and Lebanese Financial Agreement signed today or to a similar agreement and if the balance of payments between Lebanon and Syria should result in a deficit for Lebanon, the latter might be compelled to use currencies other than the Lebanese pound and the franc for the payment of essential commodities originating in Syria if unobtainable from the franc area at the same prices.

Should the circumstances referred to above arise, the French Government would agree to a revision, by mutual agreement of the Contracting Parties, of the proportion and time-limits provided for in article 2, paragraph 2, of the Agreement in conformity with the general spirit of the Agreement signed today.

These concessions may not, however, be construed as authorizing any increase in the part of Old Account No. 2 that may be used for the purchase of European currencies over three-fifths of the total amount.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

X

24 January 1948

Your Excellency,

I have the honour to confirm, on the occasion of the signature of the Agreement of today's date, that the commitments previously entered into by the French Government with respect to the allocation of foreign exchange to Lebanon for the third quarter of 1947 remain unchanged.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

XI

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement français considère le chiffre de 8 milliards porté à l'article 2 de cet accord comme provisoire. Lorsque sera connue la répartition exacte entre la Syrie et le Liban des avoirs en France de la Banque de Syrie et du Liban à la date de signature du présent accord, le crédit du compte ancien n° 1 sera ajusté définitivement.

Le montant en francs à porter au crédit du compte ancien n° 1 à la date de la signature sera alors fixé de telle sorte que ce montant soit par rapport au chiffre de 16 milliards dans la même proportion que le montant des avoirs libanais en francs de la Banque de Syrie et du Liban par rapport au chiffre total des avoirs en francs de cette Banque en couverture de la monnaie libanaise et syrienne et au compte « Institut d'Émission » à la date du 24 janvier au soir.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

XII

24 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont je reprends ci-après les termes :

« Le Gouvernement libanais, considérant qu'en raison de la fin du mandat et de la proclamation de l'indépendance libanaise, il peut y avoir intérêt à apporter certains aménagements aux actes et annexes qui régissent les concessions des sociétés françaises ou à capital français exerçant sur son territoire, ainsi qu'aux textes qui en précisent les modalités d'application, se propose d'entamer des conversations avec chacune de ces sociétés dans l'esprit des pourparlers déjà engagés à cet effet.

« Ces conversations auront pour objet de rechercher de façon contractuelle et dans le cadre de la législation actuellement existante une solution de nature à permettre au Gouvernement libanais de soumettre à l'approbation du Parlement les aménagements dont il s'agit.

« Jusqu'à la mise en application de ces aménagements, les actes, annexes et textes qui régissaient les concessions de ces sociétés au 1^{er} janvier 1944 demeureront en vigueur.

« Le présent *modus vivendi* est lié aux diverses dispositions de l'accord en date de ce jour. »

En vous donnant l'accord du Gouvernement français sur la teneur de cette lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hamid Bey Frangieh
Ministre des Affaires Étrangères de la République Libanaise

XI

24 January 1948

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today, I have the honour to inform you that the French Government regards the sum of 8,000 million referred to in article 2 of the Agreement as a provisional figure. The final estimate of the amount to be credited to Old Account No. 1 will be made when exact information is available on the distribution as between Syria and Lebanon of French assets in the Banque de Syrie et du Liban on the date of signature of the said Agreement.

The sum in francs to be credited to Old Account No. 1 on the date of signature will then be determined in such a manner that the ratio of that amount to the figure of 16,000 million will be equivalent to the ratio of the amount of Lebanese franc assets in the Banque de Syrie et du Liban to the total amount in francs of the bank's assets used to back Lebanese and Syrian currency that is on deposit in the Office of Issue account at the close of business on 24 January.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

XII

24 January 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date stating as follows :

“ The Lebanese Government, considering that, in view of the termination of the mandate and the proclamation of Lebanese independence, it may be desirable to make certain modifications in the acts and annexes governing the concessions of French companies or companies financed by French capital operating in Lebanon and the provisions governing the execution thereof, proposes to initiate conversations with each of the said companies in the spirit of the negotiations already held in this connexion.

“ The purpose of these conversations will be to seek a solution, by contractual means and under the legislation now in force, that will enable the Lebanese Government to submit the modifications in question to Parliament for approval.

“ Pending the entry into force of the said modifications, the Acts, annexes and texts governing the concessions of these companies on 1 January 1944 will remain in force.

“ This *modus vivendi* is in keeping the various provisions of the Agreement of today's date.”

The French Government agrees with the purport of the above letter.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Hamid Bey Frangieh
Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

No. 2264

**NORWAY, FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol regarding the maintenance of the frontier mark erected at Muotkavaara (Krokfjellet) at the meeting-point of the State frontiers of Norway, Finland and the Soviet Union. Signed at Helsinki, on 7 February 1953

Official texts: Norwegian, Finnish and Russian.

Registered by Norway on 25 September 1953.

**NORVÈGE, FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole relatif à l'entretien de la marque frontière érigée sur le mont Krokfjellet (Muotkavaara) au point de rencontre des frontières d'État de la Norvège, de la Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Helsinki, le 7 février 1953

Textes officiels norvégien, finnois et russe.

Enregistré par la Norvège le 25 septembre 1953.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2264. PROTOKOLL MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING, REPUBLIKKEN FINNLANDS REGJERING OG REGJERINGEN FOR SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM VEDLIKEHOLD AV GRENSEMERKET PÅ KROKFJELLET (MUOTKAVAARA) REIST DER HVOR RIKSGRENSENE MELLOM NORGE, FINNLAND OG SOVJET-SAMVELDET MÖTES

Kongeriket Norges Regjering, Republikken Finnlands Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, som ønsker å fastsette nødvendige tiltak for å holde i god orden det grensemerke som er reist, der hvor Norges, Finnlands og Sovjet-Samveldets riksgrenser møtes på Krokfjellet (Muotkavaara), har besluttet i dette øyemed å inngå denne protokoll, og har derfor oppnevnt undertegnede som sine befullmektigede, som, etter å ha forevist sine fullmakter som er funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende :

Artikkel 1.

De kontraherende Parter forplikter seg til å holde det grensemerke som er satt opp på Krokfjellet (Muotkavaara) for å vise det punkt hvor Norges, Finnlands og Sovjet-Samveldets riksgrenser møtes, i slik stand at stedet for, typen og formen, målene og malingen på grensemerket fyller alle de krav som følger av dokumentene om grensemerket på Krokfjellet (Muotkavaara) som ble underskrevet i Helsingfors 3. desember 1947 av representanten for den norske regjering og av representantene for den blandete finsk-sovjetiske kommisjon for merking av riksgrensen mellom Finland og Sovjet-Samveldet i området ved kraftverket Jäniskoski og reguleringsdammen Niskakoski.

Artikkel 2.

Tilsynet med grensemerket besørgeres av hver av de kontraherende Parter etter tur i fem år av gangen i rekkefølgen Finland, Sovjet-Samveldet og Norge. Den første femårsperiode begynner 1. august 1953.

Artikkel 3.

1. Besiktigelsen av grensemerkets tilstand og plass foretas etter eget skjønn av de rette myndigheter fra den kontraherende Part som besørger tilsynet med grensemerket. Dessuten skal representanter for alle de kontraherende Parters rette myndigheter hvert år i fellesskap foreta kontrollbesiktigelse av grensemerket.

2. Den felles kontrollbesiktigelse av grensemerket foretas i juli måned. Det nærmere tidspunkt for besiktigelsen avtales særskilt mellom de kontraherende Parters rette myndigheter etter at de rette myndigheter fra den Part som besørger tilsynet med grensemerket har fremsatt skriftlig forslag derom til de andre kontraherende Parters rette myndigheter.

3. Hvis det blir nødvendig å foreta en felles tilleggsbesiktigelse av grensemerket i løpet av samme år, skal de rette myndigheter fra den kontraherende Part som foreslår at det foretas en besiktigelse, skriftlig underrette de andre kontraherende Parters rette myndigheter om dette. Den felles tilleggsbesiktigelse av grensemerket foretas ikke senere enn tyve dager etter at den kontraherende Parts rette myndigheter som har tatt initiativet til slik besiktigelse, har sendt underretning herom.

4. Om resultatet av kontrollbesiktigelsen skal representantene for de kontraherende Parters rette myndigheter sette opp et dokument i ni eksemplarer, hvorav tre eksemplarer på norsk, tre på finsk og tre på russisk.

Artikkel 4.

Er grensemerket blitt skadd, ødelagt eller borte, skal de rette myndigheter fra den kontraherende Part som besørger tilsynet med grensemerket, straks treffe tiltak til å sette det oppigjen eller utbedre det, og senest ti dager før arbeidet påbegynnes sende skriftlig underretning herom til de andre kontraherende Parters rette myndigheter. Arbeidene med utbedring eller gjenreisning av grensemerket utføres på følgende måte :

a) Den kontraherende Part som besørger tilsynet med grensemerket, skal selvstendig foreta utbedringsarbeidene. Representanter for de rette myndigheter fra de andre kontraherende Parter har rett til å være tilstede ved disse arbeider.

b) Gjenreisning av grensemerket som likeledes utføres av den kontraherende Part som besørger tilsynet med grensemerket, foretas i nærvær av de andre kontraherende Parters rette myndigheter.

Det grensemerke som settes opp på ny skal være i samsvar med de bestemmelser som er fastsatt i de i artikkel 1 nevnte grensemerkingsdokumenter. Når grensemerket er satt opp igjen, skal de kontraherende Parters rette myndigheter sette opp et dokument i ni eksemplarer, hvorav tre eksemplarer på norsk, tre på finsk og tre på russisk.

c) Hvis det ikke finnes klare spor som viser stedet for grensemerket som er blitt borte, plikter de kontraherende Parters rette myndigheter å følge grensemerkingsdokumentene.

Artikkel 5.

Hvis noen av de kontraherende Parters rette myndigheter oppdager at grensemerket er blitt skadd, ødelagt eller borte, kan de overfor de rette myndigheter fra den kontraherende Part som besørger tilsyn med grensemerket,

fremsette krav om utbedring eller gjenreisning av dette. Sistnevnte Parts rette myndigheter plikter ikke senere enn tyve dager etter mottatt skriftlig meddelelse herom å begynne arbeidet med utbedring eller gjenreisning av grensemerket.

Artikkel 6.

De kontraherende Parter vil treffe alle nødvendige tiltak for å verne om grensemerket og vil trekke til ansvar personer som er funnet skyldig i flytting, beskadigelse eller ødeleggelse av grensemerket. I disse tilfelle skal utgiftene ved grensemerkets utbedring eller gjenreisning bæres av den kontraherende Part hvis borgere er funnet skyldig i den nevnte gjerning.

Artikkel 7.

Med rette myndigheter i denne protokoll forstås : Kongeriket Norges, Republikken Finnlands og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers grensekommissærer, deres stedfortredere og assistenter. De skal stå i direkte forbindelse med hverandre i spørsmål som angår gjennomføringen av bestemmelsene i denne protokoll.

Artikkel 8.

Denne protokoll trer i kraft 1. juli 1953 og skal gjelde i femten år. Hvis ingen av de kontraherende Parter sier opp protokollen seks måneder før gyldighetstiden av denne protokoll utløper eller erklærer at de ønsker å foreta endringer i den, forlenges protokollens gyldighet i automatisk for de følgende femten år, og videre på samme måte så lenge ingen av de kontraherende Parter innen seks måneder før utløpet av den løpende femtenårsperiode sier opp protokollen.

Artikkel 9.

Denne protokoll er satt opp i tre eksemplarer, hvert på norsk, finsk og russisk, og alle tre tekster har samme gyldighet.

TIL BEKREFTELSE AV det ovenanførte har de kontraherende Parters befullmektigede undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UNDERTEGNET i Helsingfors den 7. februar 1953.

Etter fullmakt av
Kongeriket Norges
Regjering :

(u) T. SEIPPEL
[SEGL]

Etter fullmakt av
Republikken
Finnlands Regjering :

(u) Ralf TÖRNGREN
[SEGL]

Etter fullmakt av
Regjeringen for
Samveldet av
Sovjetiske
Sosialistiske
Republikker :
(u) V. Z. LEBEDEV
[SEGL]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2264. PÖYTÄKIRJA NORJAN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN, SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN KESKEN NORJAN, SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VALTAKUNNANRAJOJEN YHTYMÄKOHTAAN ASETETUN MUOTKAVAARAN (KROKFJELLET) RAJAMERKIN HOITAMISESTA

Norjan Kuningaskunnan Hallitus, Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus, haluten määritellä ne toimenpiteet, jotka ovat tarpeelliset Norjan, Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajojen yhtymäkohtaan asetetun Muotkavaaran (Krokfjellet) rajamerkin pitämiseksi asianmukaisessa kunnossa, ovat päättäneet tässä tarkoituksessa tehdä tämän pöytäkirjan ja ovat tätä varten nimittäneet valtuutetuikseen allekirjoittaneet, jotka, esitettyään oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

1 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään Muotkavaaran (Krokfjellet) rajamerkin, joka on asetettu osoittamaan Norjan, Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajojen yhtymäkohtaa, sellaisessa kunnossa, että rajamerkin sijainti, ulkonäkö, muoto, mitat ja maalaus vastaavat kaikkia niitä määräyksiä, jotka on vahvistettu Helsingissä joulukuun 3 päivänä 1947 Norjan Hallituksen edustajan sekä Suomen ja SNT-Liiton välisen, Jäniskosken vesivoimalaitoksen ja Niskakosken säännöstelypadon alueen kohdalla kulkevan valtakunnanrajan maastoon merkittämistä varten asetetun Suomen ja SNT-Liiton sekakomitean edustajien allekirjoittamissa Muotkavaaran (Krokfjellet) rajamerkkiä koskevissa asiakirjoissa.

2 artikla

Rajamerkin hoidosta huolehtivat sopimuspuolet viisivuotiskausittain vuorotellen, järjestyksessä Suomi, Neuvostoliitto ja Norja. Ensimmäinen viisivuotis-kausi alkaa elokuun 1 päivänä 1953.

3 artikla

1. Rajamerkin kunnan ja sijainnin tarkastuksen suorittavat rajamerkin hoidosta huolehtivan sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset oman harkintansa mukaisesti. Sen lisäksi kaikkien sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajien on joka vuosi suoritettava yhteinen rajamerkin valvontatarkastus.

2. Yhteinen rajamerkin valvontatarkastus suoritetaan heinäkuussa. Tarkastuksen tarkemmasta ajasta sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat erikseen rajamerkin hoidosta huolehtivan sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten tehtyä siitä kirjallisen ehdotuksen toisten sopimuspuolten asianomaisille viranomaisille.

3. Mikäli on tarpeen samana vuonna suorittaa ylimääräinen rajamerkin yhteinen tarkastus, tarkastusta ehdottavan sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten on siitä kirjallisesti ilmoitettava toisten sopimuspuolten asianomaisille viranomaisille. Rajamerkin ylimääräinen yhteinen tarkastus on suoritettava viimeistään 20 päivän kuluessa sen jälkeen, kun tarkastuksesta aloitteen tehneen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ovat siitä ilmoittaneet.

4. Valvontatarkastuksesta sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajat laativat toimituspöytäkirjan yhdeksänä kappaleena, joista kolme kappaletta norjan-, kolme suomen- ja kolme venäjänkielellä.

4 artikla

Rajamerkin vioituttua, rikkouduttua tai tuhouduttua sen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka hoidettavana rajamerkki on, ryhtyvät viipymättä toimenpiteisiin sen korjaamiseksi tai uusimiseksi sekä ilmoittavat kirjallisesti toisten sopimuspuolten asianomaisille viranomaisille töihin ryhtymisestäään viimeistään 10 päivää ennen niiden aloittamista. Rajamerkin korjaamis- ja uusimistyöt suoritetaan seuraavasti :

a) Se sopimuspuoli, joka huolehtii rajamerkin hoidosta, suorittaa rajamerkin korjaustyöt itsenäisesti. Toisten sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajilla on oikeus olla näissä töissä läsnä.

b) Rajamerkin uusiminen, jonka niinkään suorittaa rajamerkistä huolehtiva sopimuspuoli, tapahtuu toisten sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten läsnäollessa. Uudelleen valmistettavan rajamerkin on oltava 1 artiklassa mainituissa rajamerkitsemisasiakirjoissa vahvistettujen määräysten mukainen. Rajamerkin uusimisesta sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset laativat toimituspöytäkirjan yhdeksänä kappaleena, joista kolme norjan-, kolme suomen- ja kolme venäjänkielellä.

c) Mikäli tuhoutunutta rajamerkkiä uusittaessa ei ole selviä jälkiä sen sijainnista, on sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten turvauduttava rajankäyntiasiakirjoihin.

5 artikla

Jos jonkun sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset huomaavat rajamerkin viottuneen, rikkoutuneen tai tuhoutuneen, he voivat vaatia sen sopimuspuolen asianomaisilta viranomaisilta, jonka hoidettavana rajamerkki on, rajamerkin korjaamista tai uusimista. Viimeksimainitun sopimuspuolen asianomaisten vira-

nomaisten on ryhdyttävä rajamerkin korjaamis- tai uusimistöihin viimeistään 20 päivän kuluessa sen jälkeen, kun he ovat saaneet tästä kirjallisen ilmoituksen.

6 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät toimenpiteisiin rajamerkin asianmukaiseksi suojaamiseksi ja saattavat vastuuseen henkilöt, jotka todetaan syyllisiksi rajamerkin siirtämiseen, vioittamiseen tai hävittämiseen. Näissä tapauksissa rajamerkki korjataan tai uusitaan sen sopimuspuolen kustannuksella, jonka kansalaiset on katsottu tekoon syyllistyneiksi.

7 artikla

Tässä pöytäkirjassa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat Norjan Kuningaskunnan, Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa. Tämän pöytäkirjan määräysten täytäntöönpanoa koskevissa asioissa he ovat välittömässä yhteydessä toisiinsa.

8 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan heinäkuun 1 päivänä 1953 ja on voimassa 15 vuotta. Mikäli jokin sopimuspuoli ei 6 kuukautta ennen tämän pöytäkirjan voimassaoloajan päättymistä ilmoita irtisanovansa pöytäkirjaa tai haluavansa tehdä siihen muutoksia, jatkuu pöytäkirjan voimassaolo itsestään seuraavat 15 vuotta ja niin edelleen siihen saakka, kun jokin sopimuspuolista 6 kuukautta ennen silloin voimassaolevan viisitoistavuotiskauden päättymistä ilmoittaa irtisanovansa pöytäkirjan.

9 artikla

Tämä pöytäkirja on tehty kolmena norjan-, suomenja venäjänkielisenä kappaleena ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Kaiken ylläesitetyn vakuudeksi sopimuspuolten valtuutetut ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet.

Helsingissä helmikuun 7 päivänä 1953.

T. SEIPPEL
Norjan
Kuningaskunnan
Hallituksen
valtuuttamana

Ralf TÖRNGREN
Suomen
Tasavallan
Hallituksen
valtuuttamana

V. Z. LEBEDEV
Sosialististen
Neuvostotasavaltain
Liiton
Hallituksen
valtuuttamana

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2264. ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УХОДЕ ЗА ПОГРАНИЧНЫМ ЗНАКОМ « МУОТКАВААРА » (КРОКФЬЕЛЛЕТ), УСТАНОВЛЕННЫМ НА СТЫКЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ГРАНИЦ НОРВЕГИИ, ФИНЛЯНДИИ И СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Правительство Королевства Норвегии, Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая определить меры, необходимые для содержания в надлежащем порядке пограничного знака, установленного на стыке государственных границ Норвегии, Финляндии и Советского Союза в Муоткаваара (Крокфьеллет), решили заключить с этой целью настоящий Протокол и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных, которые, по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничный знак « Муоткаваара » (Крокфьеллет), установленный для обозначения стыка государственных границ Норвегии, Финляндии и Советского Союза, в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска пограничного знака соответствовали всем требованиям, вытекающим из постановлений, утвержденных в документах на пограничный знак « Муоткаваара » (Крокфьеллет), подписанных в Хельсинки 3 декабря 1947 г. представителем Норвежского Правительства и представителями смешанной Финляндско-Советской Комиссии по демаркации государственной границы между Финляндией и Союзом ССР в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нпскакоски.

Статья 2

Уход за пограничным знаком обеспечивается каждой из Договаривающихся Сторон поочередно в течение пятилетних периодов, причем соблюдается порядок: Финляндия, Советский Союз, Норвегия. Первый пятилетний период иачинается с 1 августа 1953 г.

Статья 3

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничного знака надлежащие власти Договаривающейся Стороны, обеспечивающей уход за пограничным знаком, производят по своему усмотрению. Кроме того, должен производиться ежегодный совместный контрольный осмотр пограничного знака представителями надлежащих властей всех Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничного знака производится в июле месяце. О конкретной дате осмотра надлежащие власти Договаривающихся Сторон улаиваются особо после того, как надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, которая обеспечивает уход за пограничным знаком, сделают об этом письменное предложение надлежащим властям других Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничного знака в том же году, надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, которая предлагает произвести осмотр, должны письменно известить об этом надлежащие власти других Договаривающихся Сторон. Дополнительный совместный осмотр пограничного знака производится не позднее, чем через 20 дней с момента извещения об этом надлежащими властями Договаривающейся Стороны, являющейся инициатором осмотра.

4. О контрольном осмотре представителями надлежащих властей Договаривающихся Сторон составляется акт в девяти экземплярах, из которых три экземпляра на норвежском языке, три экземпляра на финском языке и три экземпляра на русском языке.

Статья 4

В случае порчи, разрушения или утраты пограничного знака надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, которая обеспечивает уход за пограничным знаком, немедленно принимают меры к его исправлению или восстановлению и письменно извещают надлежащие власти других Договаривающихся Сторон о начале работ не позднее, как за 10 дней до приступления к ним. Работы по исправлению или восстановлению пограничного знака производятся в следующем порядке:

а) работы по ремонту пограничного знака производятся самостоятельно Договаривающейся Стороной, обеспечивающей уход за пограничным знаком. Представители надлежащих властей других Договаривающихся Сторон имеют право присутствовать при этих работах;

в) восстановление пограничного знака, что также производится Договаривающейся Стороной, обеспечивающей уход за пограничным знаком, происходит в присутствии надлежащих властей других Договаривающихся Сторон.

Вновь изготавливаемый при восстановлении пограничный знак должен соответствовать постановлениям, утвержденным в документах демаркации границы, упомянутых в статье 1. В результате восстановления пограничного знака надлежащими властями Договаривающихся Сторон составляется акт в девяти экземплярах, из которых три экземпляра на норвежском языке, три экземпляра на финском языке и три экземпляра на русском языке;

с) при отсутствии ясных признаков месторасположения утраченного пограничного знака, надлежащие власти Договаривающихся Сторон обязаны пользоваться документами демаркации границы.

Статья 5

Надлежащие власти любой из Договаривающихся Сторон, если они обнаружили порчу, разрушение или утрату пограничного знака, могут требовать от надлежащих властей той Договаривающейся Стороны, которая обеспечивает уход за пограничным знаком, исправления или восстановления пограничного знака. Надлежащие власти этой стороны обязаны приступить к работе по исправлению или восстановлению пограничного знака не позднее, как через 20 дней с момента получения об этом письменного извещения.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничного знака и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничного знака. В этих случаях пограничный знак будет исправлен или восстановлен за счет той Договаривающейся Стороны, граждане которой признаны виновными в означенном деянии.

Статья 7

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Протоколе, являются: пограничные комиссары Королевства Норвегии, Финляндской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, их заместители и помощники. По делам, касающимся выполнения постановлений настоящего Протокола, они состоят в непосредственных друг с другом сношениях.

Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу 1 июля 1953 года и будет действовать в течение 15 лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Протокола о своем отказе от него, или о желании внести в него те или иные изменения, то Протокол будет автоматически действовать в течение последующих 15 лет и так каждый раз до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сделает за 6 месяцев до истечения текущего шестнадцатилетия заявления о денонсации Протокола.

Статья 9

Настоящий Протокол составлен в трех экземплярах, каждый на норвежском, финском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение всего изложенного уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Гор. Хельсинки « 7 » февраля 1953 г.

По уполномочию
Правительства
Королевства
Норвегии:

T. SEIPPEL

По уполномочию
Правительства
Финляндской
Республики:

Ralf TÖRNGREN

По уполномочию
Правительства
Союза Советских
Социалистических
Республик:

В. З. ЛЕБЕДЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2264. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF NORWAY, OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND OF THE UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER MARK ERECTED AT MUOTKAVAARA (KROKFJELLET) AT THE MEETING-POINT OF THE STATE FRONTIERS OF NORWAY, FINLAND AND THE SOVIET UNION. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 FEBRUARY 1953

The Governments of the Kingdom of Norway, of the Republic of Finland and of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to determine the measures necessary to maintain in good order the frontier mark erected at Muotkavaara (Krokfjellet) at the meeting-point of the State frontiers of Norway, Finland and the Soviet Union, have decided to conclude this Protocol, and for this purpose have appointed the undersigned as their plenipotentiaries, who, having exhibited their credentials found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties undertake to maintain the mark erected at Muotkavaara (Krokfjellet) to show the meeting-point of the State frontiers of Norway, Finland and the Soviet Union in such a condition that its position, type, form, dimensions and colouring satisfy all the requirements of the documents² relating to the aforesaid frontier mark signed at Helsinki on 3 December 1947 by the representative of the Norwegian Government and the representatives of the joint Finnish-Soviet Commission for the demarcation of the State frontier between Finland and the Soviet Union, in the area of the hydro-electric power station of Jäniskoski and the regulating dam of Niskakoski.

¹ Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 52.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2264. PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ENTRETIEN DE LA MARQUE FRONTIÈRE ÉRIGÉE SUR LE MONT KROKFJELLET (MUOTKAVAARA) AU POINT DE RENCONTRE DES FRONTIÈRES D'ÉTAT DE LA NORVÈGE, DE LA FINLANDE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À HELSINKI, LE 7 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'arrêter les mesures indispensables pour assurer le bon entretien de la marque frontière érigée sur le mont Krokfjellet (Muotkavaara), au point de rencontre des frontières d'État de la Norvège, de la Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ont décidé de conclure à cet effet le présent Protocole et ont nommé pour leurs plénipotentiaires les soussignés, qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir la marque frontière du mont Krokfjellet (Muotkavaara), qui sert à indiquer le point de rencontre des frontières d'État de la Norvège, de la Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de telle façon que son emplacement, son aspect, sa forme, ses dimensions et sa couleur remplissent toutes les conditions requises par les documents² relatifs à ladite marque qui ont été signés à Helsinki, le 3 décembre 1947, par le représentant du Gouvernement norvégien, d'une part, et les représentants de la Commission mixte soviéto-finlandaise chargée de la démarcation de la frontière d'État entre la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques au voisinage de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1953, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 52.

Article 2

Each Contracting Party shall maintain the frontier mark for a period of five years in turn in the following rotation : Finland, Soviet Union, Norway. The first five-year period shall begin on 1 August 1953.

Article 3

1. The proper authorities of the Contracting Party maintaining the frontier mark shall make at their discretion a survey of the condition and position of the frontier mark. A joint check survey shall also be made annually by the representatives of the proper authorities of all the Contracting Parties.

2. The joint check survey of the frontier mark shall be made in the month of July. The precise date of the survey shall be fixed by the proper authorities of the Contracting Parties after the Party maintaining the frontier mark has made a written proposal therefor to the other Contracting Parties.

3. If an additional joint check survey of the frontier mark becomes necessary during the same year, the proper authorities of the Contracting Party proposing the survey shall give written notice of the fact to the proper authorities of the other Contracting Parties. The additional joint check survey shall be carried out within twenty days from the dispatch of the notice by the proper authorities of the Contracting Party proposing the survey.

4. The representatives of the proper authorities of the Contracting Parties shall compile a record of the check survey in nine copies : three in Norwegian, three in Finnish and three in Russian.

Article 4

If the frontier mark is damaged, destroyed or lost, the proper authorities of the Contracting Party maintaining it shall immediately take measures to have it re-erected or repaired and shall within ten days from the date of commencement of the work, notify the proper authorities of the other Contracting Parties thereof in writing. Work on the repair or re-erection of the frontier mark shall be carried out in the following manner :

(a) Repairs on the frontier mark shall be effected independently by the Contracting Party maintaining it. Representatives of the proper authorities of the other Contracting Parties shall be entitled to be present at such work.

Article 2

Chacune des Parties contractantes assurera à tour de rôle l'entretien de la marque frontière pendant une période de cinq ans; le roulement se présente dans l'ordre suivant : Finlande, Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège. La première période quinquennale commencera à courir le 1^{er} août 1953.

Article 3

1. Les autorités compétentes chargées de l'entretien de la marque frontière effectueront à leur discrétion des inspections en vue de s'assurer de son état et de son emplacement. En outre, les représentants des autorités compétentes de toutes les Parties contractantes devront, une fois par an, procéder ensemble à une inspection de contrôle de la marque frontière.

2. L'inspection commune de contrôle de la marque frontière se fera au mois de juillet. Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront de concert la date exacte de l'inspection, après que les autorités compétentes de la Partie contractante chargée de l'entretien de la marque frontière auront adressé aux autorités compétentes des autres Parties contractantes une proposition écrite à cet effet.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder dans la même année à une inspection commune supplémentaire de la marque frontière, les autorités compétentes de la Partie contractante qui propose de procéder à cette inspection devront en avvertir par écrit les autorités compétentes des autres Parties contractantes. L'inspection commune supplémentaire de la marque frontière se fera dans un délai de vingt jours, à compter du moment où l'avis aura été donné par les autorités compétentes de la Partie contractante qui prend l'initiative de l'inspection.

4. A l'issue des inspections de contrôle, les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes dresseront un procès-verbal en neuf exemplaires, dont trois en langue norvégienne, trois en langue finnoise et trois en langue russe.

Article 4

En cas de détérioration, destruction ou disparition de la marque frontière, les autorités compétentes de la Partie contractante chargée de son entretien prendront sans délai des mesures en vue de sa réparation ou de sa remise en place; elles devront annoncer le début des travaux aux autorités compétentes des autres Parties contractantes, par écrit, au moins dix jours à l'avance. Les travaux de réparation ou de remise en place de la marque frontière s'effectueront suivant les modalités ci-après :

a) Les réparations de la marque frontière seront effectuées à titre individuel par la Partie contractante chargée de son entretien. Les représentants des autorités compétentes des autres Parties contractantes auront le droit d'assister à ces travaux.

(b) Re-erection of the frontier mark shall also be effected by the Contracting Party maintaining it, in the presence of the proper authorities of the other Contracting Parties.

A re-erected frontier mark shall conform to the stipulations laid down in the documents for the demarcation of the frontier, referred to in article 1. When the frontier mark has been re-erected, the proper authorities of the Contracting Parties shall compile a record in nine copies: three in Norwegian, three in Finnish and three in Russian.

(c) If the frontier mark has been lost and there are no clear indications of its position, the proper authorities of the Contracting Parties shall make use of the documents for the demarcation of the frontier.

Article 5

If the proper authorities of any Contracting Party become aware that the frontier mark has been damaged, destroyed or lost, they may call upon the proper authorities of the Contracting Party maintaining the mark to repair or re-erect it. The proper authorities of that Party shall set in hand the work of repair or re-erection within twenty days from the date of receipt of such notice in writing.

Article 6

The Contracting Parties shall take measures for the proper preservation of the frontier mark and shall hold to account any person found guilty of moving, defacing or destroying it. In such a case the mark shall be repaired or re-erected at the cost of the Contracting Party of which the offender is a national.

Article 7

In this Protocol the term proper authorities means: the Boundary Commissioners of the Kingdom of Norway, of the Republic of Finland and of the Union of Soviet Socialist Republics, their representatives and assistants. They shall maintain direct contact among themselves in questions relating to execution of the provisions of this Protocol.

Article 8

This Protocol shall enter into force on 1 July 1953 and shall remain operative for fifteen years. Unless one of the Contracting Parties denounces this Protocol six months before the expiration of its validity, or expresses a desire

b) La remise en place de la marque frontière, qui sera également effectuée par la Partie contractante chargée de son entretien, se fera en présence des autorités compétentes des autres Parties contractantes.

La nouvelle marque frontière devra être conforme aux prescriptions énoncées dans les documents de démarcation de la frontière mentionnés à l'article premier. A l'issue de la remise en place de la marque frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes dresseront un procès-verbal en neuf exemplaires, dont trois en langue norvégienne, trois en langue finnoise et trois en langue russe.

c) Au cas où l'emplacement de la marque frontière disparue ne serait pas clairement indiqué, les autorités compétentes des Parties contractantes devront se baser sur les documents relatifs à la démarcation de la frontière.

Article 5

Au cas où les autorités compétentes de l'une quelconque des Parties contractantes constateraient la détérioration, la destruction ou la disparition de la marque frontière, elles pourront inviter les autorités compétentes de la Partie contractante chargée de son entretien à la réparer ou à la remettre en place. Ces dernières autorités devront commencer les travaux de réparation ou de remise en place dans un délai de vingt jours au maximum à compter du moment où elles auront reçu un avis écrit à ce sujet.

Article 6

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la protection de la marque frontière et elles engageront des poursuites contre les personnes accusées d'avoir déplacé, endommagé ou détruit la marque frontière. En pareil cas, la marque frontière sera réparée ou remise en place aux frais de la Partie contractante dont les personnes reconnues coupables du fait incriminé sont ressortissants.

Article 7

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Protocole sont les commissaires aux frontières du Royaume de Norvège, de la République finlandaise et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que leurs suppléants et leurs adjoints. Ces fonctionnaires seront en relations directes pour toutes les questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Protocole.

Article 8

Le présent Protocole prendra effet le 1^{er} juillet 1953, et il demeurera en vigueur pendant quinze ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de ce délai, dénoncé ledit Protocole ou notifié son désir d'y

for its amendment, it shall stand extended for the next and each succeeding period of fifteen years until one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiration of the current fifteen-year period.

Article 9

This Protocol shall be drawn up in three copies, one in Norwegian, one in Finnish and one in Russian, all three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

SIGNED at Helsinki, on 7 February 1953.

For the Government
of the Kingdom
of Norway :

(Signed)
T. SEIPPEL
[SEAL]

For the Government
of the Republic
of Finland :

(Signed)
Ralf TÖRNGREN
[SEAL]

For the Government
of the Union
of Soviet
Socialist Republics :

(Signed)
V. Z. LEBEDEV
[SEAL]

apporter des modifications, le Protocole sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de quinze ans, et ainsi de suite jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de dénoncer le Protocole.

Article 9

Le présent Protocole est établi en trois exemplaires, dont l'un rédigé en langue norvégienne, l'autre en langue finnoise et le troisième en langue russe, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

SIGNÉ à Helsinki, le 7 février 1953.

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Norvège :

(*Signé*)
T. SEIPPEL
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République
finlandaise :

(*Signé*)
Ralf TÖRNGREN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Union
des Républiques
socialistes soviétiques :

(*Signé*)
V. Z. LEBEDEV
[SCEAU]

No. 2265

**NORWAY
and
FINLAND**

**Agreement (with annex) regarding fishing regulations for
the fishing area of the Tana river. Signed at Helsinki,
on 20 May 1953**

Official texts: Norwegian and Finnish.

Registered by Norway on 25 September 1953.

**NORVÈGE
et
FINLANDE**

**Accord (avec annexe) concernant la réglementation de la
pêche dans le Tana. Signé à Helsinki, le 20 mai 1953**

Textes officiels norvégien et finnois.

Enregistré par la Norvège le 25 septembre 1953.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2265. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG FINN-
LAND OM FISKEREGLER FOR TANAELVAS FISKEOM-
RÅDE

Norges regjering og Finnlands regjering, som er blitt enige om å slutte en ny overenskomst om fisket i Tanaelvas fiskeområde har for dette formål oppnevnt behørig befullmektigede representanter, som er blitt enige om følgende :

Artikkel 1.

I Norge og Finland skal det — såvidt mulig samtidig — utferdiges fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde, i Norge overensstemmende med vedlagte norske og i Finland overensstemmende med vedlagte finske tekst.

Fiskereglene skal i hvert av de to riker tre i kraft 22. mai 1953.

Artikkel 2.

Fiskereglene skal gjelde inntil videre. Såfremt et av rikene ønsker å oppheve fiskereglene eller gjøre noen forandring i den, skal underretning herom gis det annet rike minst ett år før opphevelsen eller forandringen trer i kraft.

Artikkel 3.

Vedkommende norske og finske lensmenn og oppsynsmenn bemyndiges til å tilstille hverandre direkte underretning når en av dem ved selvsyn eller på grunnlag av pålitelige opplysninger er kommet til kunnskap om at det på den strekning av elvene som danner riksgrense, er foregått eller foregår fiske på det annet rikes område i strid med denne overenskomst eller de fastsatte fiskeregler og under sådanne forhold at vedkommende rikes egne oppsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

Hvis vedkommende lensmann fra sitt rikes myndigheter mottar meddelelse om at dispensasjon fra fiskereglene er gitt i medhold av de norske reglers paragraf 18 eller de finske reglers paragraf 17 på strekning hvor elvene danner riksgrense, skal han underrette vedkommende lensmann i det annet rike om dette.

Artikkel 4.

Enhver som vil fiske med stang eller håndsnøre i den del av fiske området som danner riksgrense, må før fisket begynner løse fiskekort som gir rett til fiske også på det annet rikes område. Også roer må ha gyldig fiskekort.

Fiskekort fritar ikke for plikten til å rette seg etter de til enhver tid gjeldende forskrifter om innreise og melding for politiet m.v. Utlendinger som ikke har

adgang til begge land uten visert pass, kan ikke tilståes fiskekort, med mindre de godtgjør å være i besittelse av passvisum gyldig for begge land.

Fiskekort kan løses mot følgende avgift :

For den som er fiskeberettiget og bor fast innen området, for fiskerett på den annen side av riksgrensen, to kroner i Norge eller sekstifem mark i Finnland pr. kalenderår.

For den som ikke er fiskeberettiget, men bor fast innen fiskeområdets elvedaler i Polmak, Karasjok og Utsjok kommuner, fire kroner i Norge eller ett hundre og tretti mark i Finnland pr. kalenderår.

For alle andre i Norge tolv kroner eller i Finnland tre hundre og nitti mark pr. døgn. Fiskerett som nevnt i foregående punktum kan meddeles til en og samme person for høyst sju døgn i samme kalenderår.

Skjer endring i det innbyrdes forhold mellom kursen på norske og finske penger, skal fylkesmannen i Finnmark og lenstyrelsen i Lappland i fellesskap foreta tilsvarende endring i avgiftene for fiskerett innen utgangen av april hvert år.

Fiskekortet må løses i ett av rikene hos vedkommende lensmann eller den han dertil bemyndiger. Likevel må den som er fastboende i en av denforan nevnte kommuner løse kort i sitt hjemdistrikt.

Fiskekortet skal ha finsk og norsk tekst. Det skal lyde på navn og angi nøyaktig den tid det gjelder. Dessuten skal det inneholde bestemmelse om at det på forlangende skal forevises oppsynsmyndighet også i det annet rike.

De samlede inntekter av fiskekortene deles likt mellom de to riker. Fordeelingen besørges av fylkesmannen i Finnmark og lenstyrelsen i Lappland. Fylkesmannen og lenstyrelsen skal innen 1.november s.å. tilstille hverandre regnskapsoppgjør for fiskekort solgt i sesongen i vedkommende rike.

Fylkesmannen i Finnmark og lenstyrelsen i Lappland skal gi hverandre direkte underretning om de nærmere regler som blir fastsatt i Norge og Finnland for utstedelse av forannevnte fiskekort.

Artikkel 5.

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense, utviser og oppmerker vedkommende norske og finske lensmenn i fellesskap de kasteplasser hvor fiske med kastenot kan foregå. I de øvrige deler av fiskeområdet utviser og oppmerker vedkommende lensmann kasteplassene.

Vedkommende lensmann bør hvert år i august måned gi melding om de nye kasteplassene i Norge til fylkesmannen i Finnmark fylke, i Finnland til lenstyrelsen i Lapplands len.

Fylkesmannen i Finnmark fylke og lenstyrelsen i Lapplands len kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har fattet i henhold til første ledd, første punktum. Om kasteplassene i fiskeområdets øvrige deler kan på tilsvarende måte i Norge fylkesmannen og i Finnland lenstyrelsen fatte beslutning.

Artikkel 6.

Ved denne overenskomst oppheves overenskomsten mellom Norge og Finland av 21. april 1938 om nye fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde med endring av 13. juni 1949.

Denne overenskomst kan av hvert av rikene oppsies med ett års varsel.

UTFERDIGET i to eksemplarer på norsk og finsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Helsingfors, 20. mai 1953.

(u) Ralf TÖRNGREN

(u) T. SEIPPEL

FISKEREGLER FOR TANAELVAS FISKEOMRÅDE

KAPITEL I.

FISKEOMRÅDETS UTSTREKNING

§ 1.

Tanaelvas fiskeområde omfatter det som hører Norge til av Skiettsjamjokka, Anarjokka og Tanaelva inntil dennes utløp i havet samt de i disse elver fallende bivasdrag så langt som laks bevislig går opp.

KAPITEL II.

OM FANGST AV LAKS OF SJØAURE

§ 2.

Med de begrensninger som fremgår av nedenstående bestemmelser er det tillatt til fangst av laks og sjøaure å bruke følgende redskaper : Stengsel med krokarn og/eller ruse, not, drivgarn, settegarn samt stang- og håndsnøre.

§ 3.

Bundne redskaper, herunder medregnet krokarn, ruser av hvilken som helst konstruksjon samt ledningsgarn, må ikke ha mindre masker enn 58 mm mellom knutene, regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

§ 4.

Ingen fiskeberettiget må benytte flere enn 2 stengsler.

Krogarn, ruser og ledningsgarn skal tas på land innen 1. september, ris, stolper og bukker innen 15. september. Er opptaking i noe tilfelle umulig på grunn av nedauring eller andre tvingende naturforhold, skal de gjenværende stolper avmerkes med riskoster av slik høyde at de alltid raker opp over vannet. Likeledes skal fra og med 1. august alle undervannsstolper og den ytterste stengselstolpe på samme måte være avmerket med riskoster.

§ 5.

I den del av fiskeområdet som ligger ovenfor Levajokkas munning er fiske med kastenot bare tillatt på de kasteplasser som er særskilt utvist og oppmerket. Nedenfor (nordenfor) Levajokkas munning er alt fiske med kastenot forbudt.

Avstanden mellom det sted hvor noten kastes ut og det sted hvor noten tas inn, må ikke overstige 250 meter målt etter stranden.

Not må ikke ha større lengde enn 100 meter og til ett notkast må ikke anvendes mer enn 4 båter.

Fra og med 1. august til og med 30. april må not ikke brukes.

§ 6.

Drivgarn må ikke ha større lengde enn 45 meter, og under bruk skal avstanden fra ett drivgarn til et annet ikke på noe punkt være mindre enn 200 meter.

Ingen del av drivgarn må under bruk komme nærmere noen del av stengsel enn 100 meter. Drivningen må ikke foregå på lengre strekning enn 500 meter om gangen, og det må anvendes bare én båt.

Fra og med 15. juni til o med 19. mai må drivgarn ikke brukes.

§ 7.

Not eller drivgarn må ikke trekkes mot kunstig stengsel (goldem).

§ 8.

Settegarn må ikke ha større lengde enn 30 meter, og under fiske med dette redskap må kunstig strømbryter ikke anvendes.

§ 9.

I den del av fiskeområdet som ligger nordenfor den nåværende sørgrense for sone 7 i Tana herred (omtrent Rødbergnes), hvilken grense skal tydelig avmerkes på begge sider av elven, er deti tiden fra og med 25. juli til og med 30. april forbudt å fiske eller drepe laks og sjøaure og å bruke, utsette eller la bli stående redskaper for slikt fiske. Uten hinder av denne bestemmelse kan fangst av sjøaure (komse) foregå til og med 31. august med stang og håndsnøre og med vanlige settegarn med masker ikke mindre enn 30 mm og ikke større enn 45 mm mellom knutene fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

I samme del av fiskeområdet som nevnt foran må ikke noe redskap innrettet til fiske av laks eller sjøaure brukes, utsettes eller bli stående slik at fisk kan fanges i det i tiden fra lørdag kl. 6 til søndag kl. 24. Alle bundne redskaper unntatt ledningsgarn i stengsler skal i denne tid være tatt på land eller opphengt over vannet.

I den del av fiskeområdet som ligger sønnenfor den forannevnte grense, er det i tidsrommet fra og med 1. september til og med 30. april forbudt å fiske eller drepe laks eller sjøaure og å bruke, utsette eller la bli stående redskaper innrettet til slikt fiske. I den øvrige tid av året må i denne del av fiskeområdet ikke noe til fiske av laks eller sjøaure innrettet redskap brukes, utsettes eller bli stående således at slik fisk kan fanges deri i tiden fra fredag kl. 18 til mandag kl. 18. Alle bundne redskaper — herunder ledningsgarn, krokarn og ruser i stengsler — skal i denne tid være tatt på land eller opphengt over vannet.

Bestemmelsen om den ukentlige fredningstid gjelder ikke for fiske med stang eller håndsnøre.

KAPITEL III.

OM FANGST AV ANNEN FISK

§ 10.

Til fangst av innlandsaure, røye (rør), harr, sik, lakesild, gjedde, abbor og lake må i elv bare anvendes settegarn uten strømbryter og i tiden fra og med isløsningen til og med 31. august stang- og håndsnøre. Dessuten kan lake fanges med krokredskap og ruse i den tid elvene er islagt.

I innsjø er det tillatt til fangst av nevnte fiskearter å bruke settegarn, not, ruse, line og andre krokredskaper.

§ 11.

Masker i redskap innrettet til fangst av de i § 10 nevnte fiskearter må ikke vært mindre enn 30 mm og ikke større enn 45 mm mellom knutene fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått. Dog skal det til fangst av lakesild i innsjø være tillatt å anvende settegarn med en maskevidde ned til 20 mm.

Ruse, ledningsgarn medregnet, må ikke på noe sted ha større høyde enn 1,5 meter.

KAPITEL IV.

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

§ 12.

I redskaper må ikke brukes nett av metalltråd, nylon eller tilsvarende kunststoffer.

Bruk av andre enn de i kapitel II og III omhandlede fangstredskaper, derunder lyster, såvel som bruk av kalk, sprengstoffer, giftstoffer eller elektrisk strøm som middel til fangst av fisk er forbudt. Dog er det tillatt å bruke kjeks (klepp), fiskeøks eller hæv som hjelperedskap under lovlig fiske.

§ 13.

Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken, må ikke anbringes i eller over vannet eller på bunnen av elven.

§ 14.

Det er forbudt å fange eller drepe laks eller sjøaure av mindre lengde enn 25 cm. og innlandsaure, røye, sik eller harr av mindre lengde enn 20 cm målt fra snutespissen til enden av halefinnens midterste stråler.

Blir slik fisk fanget, skal den straks slippes ut igjen. Det samme gjelder laks av enhver størrelse når den er fanget i den årlige fredningstid eller i den ukentlige fredningstid når den ikke er fisket med stang eller håndsnøre.

§ 15.

Ingen del av stengsel eller settegarn må anbringes over djupålens midtlinje i hovedløp eller biløp som i alminnelighet fører vann hele sommeren. Den ytre del av stengslet må likevel ikke på noe punkt strekke seg nærmere motsatte bredd enn 10 meter. Utsettes

slike redskaper fra motsatte elvebredder enten like overfor hinannen eller innen en avstand regnet langs etter elven av mindre enn 120 meter, må minst en femtedel av løpets bredde være fri slik at ingen del av redskapene må anbringes nærmere djupålens midtlinje enn en tiendedel av elvens eller løpets bredde ved middelsommervannstand.

§ 16.

Innenfor en strekning ved Tanaelvas utløp fra Smalfjordnes til Stangenes må ikke settes ut kilenot eller liknende redskap til fangst av laks. De på denne strekningen nå brukelige settegarn (krokgarn og stengegarn) kan bibeholdes i samme utstrekning og antall på de samme steder som hittil.

§ 17.

Oppsynsmenn ved fiske skal med hensyn til fornærmelser mot dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets tjenestemenn.

§ 18.

Disse fiskeregler skal ikke være til hinder for at inspektøren for ferskvannsfisket, under anordning av de forskrifter som han anser nødvendige for å forebygge misbruk, til later fiske i vitenskapelig øyemed eller for å fange stamfisk til utklekking.

§ 19.

Overtredelse av foranstående bestemmelser er belagt med straff. Ulovlig benyttet fiskeredskap og ulovlig fanget fisk eller dens verdi kan inndras.

§ 20.

Disse bestemmelser trer i kraft 22. mai 1953, fra hvilken tid kgl. res. av 22. april 1938 om fiskeriregler for Tanaelvas fiskeområde oppheves.

I fiskeområdet nedenfor Levajokkas munning kan, uten hinder av bestemmelsene i § 5, første avsnitt, annet punktum, notfiske drives på de hittil tillatte kasteplasser i 2 år etter at disse fiskeregler er trådt i kraft.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2265. SUOMEN JA NORJAN VÄLINEN SOPIMUS TENOJOEN KALASTUSPIIRIN KALASTUSSÄÄNNÖSTÄ

Suomen ja Norjan hallitus ovat, päätettyään tehdä uuden sopimuksen kalastuksesta Tenojoen kalastuspiirissä, tätä tarkoitusta varten määränneet edustajansa, jotka siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista samanaikaisesti, annettava Tenojoen kalastuspiirin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomalaisen ja Norjassa oheisen norjalaisen tekstin mukaisena.

Kalastussääntö tulee kummassakin valtakunnassa voimaan 22 päivänä toukokuuta 1953.

2 artikla

Kalastussääntö on voimassa toistaiseksi. Jos jompikumpi valtakunta haluaa kumota sen tai tehdä siihen muutoksen, on ilmoitus siitä tehtävä toiselle valtakunnalle vähintään yhtä vuotta ennen kumoamisen tai muutoksen voimaantulemistä.

3 artikla

Asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet ja kalastusvalvojat valtuutetaan toisilleen välittömästi ilmoittamaan asiasta, kun jonkun heistä tietoon oman havaintonsa tai luotettavien selitysten perusteella on tullut, että jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, toisen valtakunnan alueella on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin tätä sopimusta tai voimassa olevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen valtakunnan omien valvontaviranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

Jos asianomainen nimismies oman valtakuntansa viranomaisilta vastaanottaa tiedon, että suomalaisen kalastussäännön 17 §:n tai norjalaisen kalastussäännön 18 §:n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, on hänen siitä ilmoitettava asianomaiselle nimismiehelle toisessa valtakunnassa.

4 artikla

Jokaisen, joka tahtoo kalastaa vavalla tai uistelemalla siinä kalastuspiirin osassa, missä valtakuntain raja kulkee, tulee ennen kalastukseen ryhtymistä lunastaa kalastuskortti, joka oikeuttaa kalastamaan myös toisen valtakunnan alueella. Myös soutajalla tulee olla voimassa oleva kalastuskortti.

Kalastuskortti ei vapauta noudattamasta kulloinkin voimassa olevia määräyksiä maahantulosta ja poliisiviranomaisille ilmoittautumisesta ynnä muusta. Ulkomaalaisille, jotka eivät ole oikeutettuja oleskelemaan kummassakin maassa ilman viseerattua passia, ei voida antaa kalastuskorttia, elleivät he osoita, että heillä on voimassa oleva molempia maita varten viseerattu passi.

Kalastuskortti voidaan antaa seuraavia maksuja vastaan :

Se, jolla on kalastusoikeus sanotussa kalastuspiirin osassa ja joka vakinaisesti asuu sen alueella, suorittakoon kalastusoikeudesta valtakuntain rajan toisella puolella Suomessa kuusikymmentäviisi markkaa tai Norjassa kaksi kruunua kalenterivuodelta.

Se, jolla ei ole kalastusoikeutta, mutta joka vakinaisesti asuu kalastuspiirin jokilaaksoissa Utsjoen, Polmakin tai Karasjoen kunnissa, suorittakoon Suomessa satakolmekymmentä markkaa tai Norjassa neljä kruunua kalenterivuodelta.

Kaikki muut suorittakoot Suomessa kolmesataayhdeksänkymmentä markkaa tai Norjassa kaksitoista kruunua vuorokaudelta. Edellämainittu kalastusoikeus saadaan antaa samalle henkilölle saman kalenterivuoden aikana enintään 7 vuorokaudeksi.

Jos Suomen ja Norjan rahan arvon keskinäisessä suhteessa tapahtuu muutoksia, on Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin yhteisesti tehtävä vastaava muutos kalastusoikeudesta suoritettavaan maksuun ennen kunkin vuoden huhtikuun loppua.

Kalastuskortti on lunastettava jommassakummassa valtakunnassa asianomaiselta nimismieheltä tai hänen valtuuttamaltaan. Kuitenkin se, joka vakinaisesti asuu jossakin edellä mainituista kunnista, lunastakoon kortin kotipaikkakunnallaan.

Kalastuskortin tulee olla suomen- ja norjankielinen. Siinä on mainittava saajan nimi sekä tarkoin määrättävä sen voimassaoloaika. Kalastuskortti sisältöön sitäpaitsi määräyksen, että se on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaisille myöskin toisessa valtakunnassa.

Kalastuskorteista saadut tulot jaetaan tasan molempien valtioiden kesken. Jaon suorittavat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman. Lääninhallituksen ja fylkesmanin on ennen kunkin vuoden marraskuun 1 päivää toimitettava toisilleen tilitykset asianomaisessa valtakunnassa kalastuskauden aikana saaduista kalastuskorttimaksuista.

Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin on ilmoitettava toisilleen suoraan niistä tarkemmista määräyksistä, jotka Suomessa ja Norjassa vahvistetaan edellämainittujen kalastuskorttien antamisesta.

5 artikla

Kalastuspiirin siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, määräävät ja merkitsevät asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu. Kalastuspiirin muissa osissa asianomainen nimismies määrää ja merkitsee apajapaikat.

Nimismiehen on vuosittain elokuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat yhdessä päättää 1 momentissa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta. Kalastuspiirin muissa osissa olevista apajapaikoista voivat vastaavasti päättää Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesman.

6 artikla

Tällä sopimuksella kumotaan 21 päivänä huhtikuuta 1938 Suomen ja Norjan välillä tehty sopimus uuden kalastussäännön aikaansaamiseksi Tenojoen kalastuspiiriä varten, muutoksineen 13 päivästä kesäkuuta 1949.

Tämän sopimuksen voi kumpikin valtakunta irtisanoa, ja on irtisanomisaika yksi vuosi.

Tämä sopimus on tehty kahtena sekä suomen- että norjankielisenä kappaletena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Helsingissä, 20 päivänä toukokuuta 1953.

T. SEIPPEL

Ralf TÖRNGREN

TENOJOEN KALASTUSPIIRIN KALASTUSSÄÄNTÖ

1 LUKU

KALASTUSPIIRIN ALUE

1 §

Tenojoen kalastuspiiri käsittää Suomelle kuuluvan osan Skietshimjoesta, Inarinjoesta ja Tenojoesta sekä näihin jokiin laskevat vedet niin pitkälti kuin lohi todistettavasti niihin nousee.

2 LUKU

LOHEN JA TAIMENEN KALASTUKSESTA

2 §

Lohen ja taimenen kalastusta olkoon lupa, noudattamalla jäljempänä olevissa määräyksissä mainittuja rajoituksia, harjoittaa potku- ja rysäpadolla, nuotalla, kulkutusverkolla ja seisovalla verkolla sekä vavalla ja uistelemalla.

3 §

Kudotuissa pyydyksissä, johdeverkot, potkut ja rakenteeltaan kaikenlaiset rysät mukaanluettuna, älköön silmien solmuväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkänä ollessa olko 58 millimetriä lyhempi.

4 §

Kukaan kalastukseen oikeutettu älköön käyttäkö useampaa kuin kahta patoa.

Potkut, rysät ja johdeverkot otettakoon maalle ennen syyskuun 1 päivää sekä risut, vaajat ja pukit ennen syyskuun 15 päivää. Jos maalleotto jossakin tapauksessa hiekan kasaantumisen tai muiden pakottavien luonnonesteiden takia on mahdotonta, merkittävään veteen jäävät vaajat niin korkealle asetetuilla risukimpuilla, että ne aina kohoavat veden yläpuolelle. Samalla tavalla merkittävään risukimpuilla kaikki vedenalaiset vaajat niin myös padon uloin vaaja elokuun 1 päivän alusta lukien.

5 §

Nuotanheto olkoon sallittu ainoastaan Levajoen suun yläpuolella olevassa kalastuspiirin osassa vartavasten määrättyissä ja merkityissä apajapaikoissa. Levajoen suun alapuolella (pohjoispuolella) on kalastus nuotalla kielletty.

Välimatka heitto paikasta nostopaikkaan älköön olko 250 metriä pitempi rantaa pitkin mitattuna.

Nuotta älköön olko 100 metriä pitempi älköönkä nuotanhedossa käytettävä useampaa kuin neljää venettä.

Nuotanheto olkoon kielletty elokuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

6 §

Kulutusverkko älköön olko 45 metriä pitempi älköönkä kulutettaessa välimatka verkosta toiseen olko missään kohdassa 200 metriä lyhempi.

Kulutettaessa kulutusverkkoa älköön miltään kohdaltaan laskettako 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa, Kulutusta älköön yhteenmenoon harjoitettako 500 metriä pitemmältä, älköönkä siinä käytettävä useampaa kuin yhtä venettä.

Kuluttaminen olkoon kielletty kesäkuun 15 päivän alusta toukokuun 19 päivän loppuun.

7 §

Nuotanheto ja kuluttaminen keinotekoista estettä vasten (goldem) olkoon kielletty.

8 §

Seisova verkko älköön olko 30 metriä pitempi älköönkä sillä kalastettaessa käytettävä keinotekoista virransuojusta.

9 §

Lohen ja taimenen pyynti ja tappaminen niin myös näitä kalalajeja varten tehtyjen kalastusneuvojen käyttäminen, pyyntiin asettaminen tai jättäminen olkoon kielletty syyskuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

Vuoden muuna aikana älköön minkäänlaista lohen tai taimenen kalastusta varten tehtyä kalastusneuvoa käytettävä, asetettako tai jätettävä pyyntiin siten, että näiden kalalajien saanti niillä käy mahdolliseksi perjantain kello 18 ja maanantain kello 18 välisenä aikana. Kaikki kudotut pyydykset, patojen johdeverkot, potkut ja rysät mukaanluettuna, pidettävään sanottuna aikana maalla tai veden yläpuolelle nostettuna.

Määräys viikkorauhoituksesta ei koske kalastusta vavalla eikä uistelemalla.

3 LUKU

MUUN KALAN KALASTUKSESTA

10 §

Järvitaimenen ja tammukan, nieriän (raudun), harjuksen (harrin), siian, reeskan, hauen, ahvenen ja mateen kalastusta harjoitettakoon joessa ainoastaan seisovalla verkolla ilman virransuojusta sekä jäänlähdestä elokuun 31 päivän loppuun saakka vavalla ja uistelemalla. Sitäpaitsi olkoon lupa kalastaa madetta koukkupydyksillä ja rysällä jokien ollessa jään peitossa.

Näiden kalalajien pyynti järvessä olkoon sallittu seisovalla verkolla, nuotalla, rysällä, pitkälläsiimalla ja muilla koukkupydyksillä.

11 §

Edellä 10 §:ssä mainittujen kalalajien pyyntiä varten tehdyissä pyydyksissä älköön solmunväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkänä ollessa olko 30 millimetriä lyhempi eikä 45 millimetriä pitempi. Kuitenkin olkoon lupa reeskan pyyntiin järvessä käyttää tiheämpää verkkoa, jossa solmunväli saa olla vähintään 20 millimetriä.

Rysä älköön miltään osaltaan, aitaverkko mukaanluettuna, olko puoltatoista metriä korkeampi.

4 LUKU

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

12 §

Pyydyksissä älköön käytettävä verkkoa, joka on tehty metallilangasta, nylonista tai sitä vastaavasta keinoaineesta.

Muiden kuin 2 ja 3 luvuissa mainittujen pyyntineuvojen sekä kalkin, myrkyllisten ja räjähtävien aineiden ja sähkövirran käyttäminen niin myös tuulastaminen olkoon kalastuksessa kielletty. Kuitenkin olkoon lupa käyttää kalakoukkuja, kalakirvestä tai haavia apupydyksenä luvallisessa kalastuksessa.

13 §

Sellaisia esineitä, jotka on tarkoitettu peloittamaan kalaa, älköön asetettako veteen tai sen yläpuolelle eikä joen pohjaan.

14 §

Kukaan älköön pyydystäkö tai tappako 25 senttimetriä pienempää lohta eikä taimenta, ei myöskään 20 senttimetriä pienempää järvitaimenta, nieriää, siikaa eikä harjusta mitattuna leuan päästä pyrstön keskimmäisten ruotojen kärkeen.

Alamittainen kala on viipymättä laskettava takaisin veteen. Tämä määräys koskee myös kaiken kokoista vuosi- ja viikkorauhoituksen aikana muuten kuin vavalla tai uistelemalla saatua lohta.

15 §

Padon tai seisovan verkon mitään osaa älköön asetettako valtavyölin keskiviivan yli, ei päävyölyssä eikä sellaisessa sivuvyölyssä, joka yleensä ei kesällä kuivu. Kuitenkaan älköön padon uloin osa miltään kohdalta ulottuko 10 metriä lähemmäksi vastakkaista

rantaa. Jos tällaisia pyydyksiä asetetaan joen vastakkaisilta rannoilta joko kohdakkain tai 120 metriä lähemmäksi toisiaan pitkin jokea mitattuna, tulee vähintään yhdenviidesosan väylän leveydestä olla vapaa siten, ettei pyydyksien mitään osaa sijoiteta niin, että välimatka siitä valtaväylän keskiviivaan on lyhempi kuin yksikymmenesosa joen tai väylän leveydestä kesäveden keskikorkeudella.

16 §

Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lain turva, joka kuuluu poliisipalvelusmiehelle.

17 §

Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta tai kalantiljelyä varten tapahtuvaa kalanpyyntiä, jonka harjoittamiseen maataloushallitus, asettamalla ehdot väärinkäytösten ehkäisemiseksi, on antanut luvan.

18 §

Tämän kalastussäännön määräysten rikkomisesta rangaistakoon yleisen lain mukaan. Kielletyn tai luvattomasti käytetyn kalanpyydyksen samoin kuin luvattomasti pyydystämällä saadun saaliin tai sen arvon tuomitsemisesta menetetyksi olkoon voimassa mitä siitä on erikseen säädetty.

19 §

Tämä kalastussääntö tulee voimaan 22 päivänä toukokuuta 1953.

Tämän säännön voimaan tulemisesta lukien olkoon lupa, 5 §:n säännöksen estämättä, vetää nuottaa kahden vuoden aikana tähän saakka luvallisissa apajapaikoissa Levajoen suun alapuolella olevassa kalastuspiirin osassa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2265. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND FINLAND REGARDING FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER. SIGNED AT HELSINKI, ON 20 MAY 1953

The Government of Norway and the Government of Finland, having decided to conclude a new agreement regarding fishing in the fishing area of the Tana river, have for this purpose appointed duly authorized representatives, who have agreed as follows :

Article 1

Fishing regulations shall be issued in Norway and Finland, so far as possible simultaneously, for the fishing area of the Tana river, in Norway in accordance with the annexed Norwegian text,² and in Finland in accordance with the annexed Finnish text.³

The fishing regulations shall come into force in both countries on 22 May 1953.

Article 2

The fishing regulations shall remain in force until further notice. If either country desires to terminate or amend the regulations in force, notice to that effect shall be given to the other country at least one year before such termination or amendment takes effect.

Article 3

The competent Norwegian and Finnish district bailiffs and inspectors are authorized to communicate directly with each other if either of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that in the parts of the rivers forming the frontier fishing is taking or has taken place in the territory of the other country in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the country concerned are presumably unaware of the fact.

If the competent district bailiff is informed by his own authorities that the fishing regulations have been waived as provided in article 18 of the Norwegian regulations and article 17 of the Finnish regulations at a place where the rivers form the frontier, he shall so notify the competent district bailiff of the other country.

¹ Came into force on 20 May 1953, by signature.

² See translation of Norwegian text, p. 182 of this volume.

³ See translation of Finnish text, p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2265. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE
CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE
DANS LE TANA. SIGNÉ À HELSINKI, LE 20 MAI 1953

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement finlandais, ayant décidé de conclure un nouvel accord relatif à la pêche dans la zone de pêche du Tana, ont, à cette fin, nommé des plénipotentiaires dûment autorisés, qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La Norvège et la Finlande édicteront, autant que possible simultanément, un règlement relatif à la pêche dans le Tana; en Norvège, il sera conforme au texte norvégien² ci-annexé; en Finlande, au texte finnois³ ci-annexé.

Le règlement de pêche entrera en vigueur dans les deux pays le 22 mai 1953.

Article 2

Le règlement de pêche demeurera en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Au cas où l'un des deux pays désirerait dénoncer ledit règlement ou le modifier, il devra en avertir l'autre au moins un an avant que la dénonciation ou la modification puisse prendre effet.

Article 3

Les commissaires et inspecteurs de district norvégiens et finlandais compétents, pourront entrer directement en consultations au cas où l'un d'eux constaterait personnellement ou apprendrait de source sûre que la pêche se pratique ou a été pratiquée sur le territoire de l'autre pays, dans la partie des eaux qui forme la frontière, en violation du présent Accord ou du règlement de pêche en vigueur, et dans des conditions qui laissent présumer que les services d'inspection du pays intéressé ne sont pas au courant de l'infraction.

Si un commissaire de district compétent est avisé par les autorités de son pays que, conformément à l'article 18 du règlement norvégien ou à l'article 17 du règlement finlandais, le règlement de pêche n'est plus applicable en un lieu où les eaux forment la frontière, il communiquera ce renseignement au commissaire de district compétent de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1953, par signature.

² Voir, p. 183 de ce volume, la traduction du texte norvégien.

³ Voir, p. 191 de ce volume, la traduction du texte finnois.

Article 4

A person desiring to fish with rod or hand-line in the part of the fishing area which forms the frontier must, before fishing begins, procure a fishing card entitling the holder to fish in the other country's territory also. Rowers must also be in possession of a valid fishing card.

A fishing card shall not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations for the time being in force concerning entry, registration with the police, etc. An alien not having access to both countries without a viséd passport may not be granted a fishing card unless he proves that he is in possession of a viséd passport valid for both countries.

A fishing card may be procured upon payment of the following fees :

A person entitled to engage in fishing in the aforementioned part of the fishing area and residing permanently within the vicinity of that area shall, for the right to fish on the other side of the frontier, pay 2 kroner in Norway and 65 marks in Finland per calendar year.

A person not entitled to engage in such fishing but residing permanently within the river valleys of the fishing area, in the communes of Polmak, Karasjok and Utsjok, shall pay 4 kroner in Norway and 130 marks in Finland per calendar year.

All other persons shall pay 12 kroner in Norway and 390 marks in Finland per day. Fishing rights as mentioned in the preceding sentence shall not be granted to any person for more than seven days in any calendar year.

If the rate of exchange between the currencies of Norway and Finland changes, the county governor of Finnmark and the county authority of Lapland shall, each year before the end of April, jointly make the corresponding changes in the fees for fishing rights.

The fishing card must in either country be procured from the competent district bailiff or a person authorized by him. A person permanently residing in one of the aforesaid communes must, however, procure the card in his home district.

The fishing card shall have a Finnish and a Norwegian text. It shall be made out in the name of the person concerned and shall state the exact time for which it is valid. It shall also contain a provision to the effect that it must on demand be shown to the inspection authorities, including those of the other country.

All revenue from the issue of fishing cards shall be divided equally between the two countries. The apportionment shall be carried out by the county governor of Finnmark and the county authority of Lapland. The county governor and the county authority shall, by 1 November each year, forward

Article 4

Quiconque désire pêcher à la gaule ou à la ligne dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière doit, au préalable, obtenir un permis de pêche l'autorisant à pêcher également sur le territoire de l'autre pays. Les rameurs doivent aussi être munis d'un permis de pêche valable.

Le titulaire d'un permis de pêche n'en est pas moins tenu de se conformer aux règlements en vigueur concernant l'entrée, l'enregistrement à la police, etc. Les étrangers dont l'admission dans l'un ou l'autre pays est subordonnée à la présentation d'un passeport revêtu d'un visa, ne peuvent obtenir un permis de pêche que s'ils prouvent qu'ils sont titulaires d'un passeport valable portant les visas requis.

Le permis de pêche sera délivré moyennant le paiement des redevances ci-après :

Les personnes autorisées à pêcher dans le secteur susmentionné de la zone de pêche et qui ont leur résidence permanente dans le voisinage de ladite zone devront payer une redevance annuelle de 2 couronnes en Norvège et de 65 marks en Finlande pour avoir le droit de pêcher de l'autre côté de la frontière.

Les personnes qui ne sont pas autorisées à pêcher dans ce secteur mais qui ont leur résidence permanente dans les vallées fluviales de la zone de pêche, sur le territoire des communes de Polmak, Karasjok et Utsjok, devront payer une redevance annuelle de 4 couronnes en Norvège et de 130 marks en Finlande.

Toutes les autres personnes paieront une redevance à la journée de 12 couronnes en Norvège et de 390 marks en Finlande. Le droit de pêche prévu dans la phrase qui précède ne sera en aucun cas accordé pour plus de sept jours au cours d'une même année civile.

Si le taux du change entre les monnaies norvégienne et finlandaise subit un changement, le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie devront s'entendre chaque année avant la fin du mois d'avril pour modifier en conséquence les tarifs des redevances perçues en contrepartie des droits de pêche accordés.

Dans chacun des deux pays, le permis de pêche sera délivré par le commissaire de district compétent ou une personne autorisée par lui. Toutefois, les personnes qui ont leur résidence permanente dans une des communes susnommées devront obtenir leur permis dans le district de leur résidence.

Le permis de pêche sera rédigé en finnois et en norvégien. Il sera établi au nom de l'intéressé et indiquera exactement sa durée de validité. Il stipulera également qu'il doit être présenté à toute réquisition des services d'inspection, y compris ceux de l'autre pays.

Toutes les recettes provenant des permis de pêche seront réparties par moitié entre les deux pays. La répartition sera faite par le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie. Le Gouverneur et lesdites autorités devront, le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, se communi-

to each other a statement of account for the revenue from the fishing cards issued during the fishing season in the county concerned.

The county governor of Finnmark and the county authority of Lapland shall inform each other directly regarding the rules made in Norway and Finland for the issue of the aforementioned fishing cards.

Article 5

In the part of the fishing area which forms the frontier the competent Norwegian and Finnish district bailiffs shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted. In other parts of the fishing area, the places for seine fishing shall be designated and marked by the competent district bailiff.

In August of each year, notice of new places for seine fishing shall be given by the competent district bailiff, in Norway to the county governor of Finnmark County and in Finland to the county authority of Lapland County.

The county governor of Finnmark county and the county authority of Lapland county may jointly modify decisions taken jointly by the district bailiffs under the first sentence of the first paragraph. Decisions in regard to places for seine fishing in other parts of the fishing area may be similarly made by the county governor in Norway and the county authority in Finland.

Article 6

This Agreement cancels the Convention between Norway and Finland regarding new regulations for fishing in the Tana river of 21 April 1938,¹ as amended on 13 June 1949.²

The present Agreement may be terminated by either country at one year's notice.

DONE in duplicate in the Norwegian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

Helsinki, 20 May 1953.

(Signed) Ralf TÖRNGREN

(Signed) T. SEIPPEL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 231.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 9.

quer un relevé de compte indiquant le montant des recettes provenant des permis de pêche délivrés pendant la saison de pêche dans le pays intéressé.

Le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie se tiendront directement au courant des règlements édictés en Norvège et en Finlande au sujet de la délivrance des permis susmentionnés.

Article 5

Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, les commissaires de district norvégiens et finlandais compétents désigneront et marqueront d'un commun accord les endroits où la pêche à la senne est autorisée. Dans les autres secteurs de la zone de pêche, les endroits où la pêche à la senne peut être pratiquée seront désignés et marqués par le commissaire de district compétent.

Au mois d'août de chaque année, le commissaire de district compétent fera connaître au Gouverneur du Finmark, en Norvège, et aux autorités administratives de Laponie, en Finlande, les nouveaux endroits où la pêche à la senne sera permise.

Le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie pourront, d'un commun accord, modifier les décisions que les commissaires de district auront prises conjointement en application de la première phrase du premier paragraphe. Le Gouverneur et lesdites autorités pourront, de même, prendre des décisions concernant les endroits où la pêche à la senne sera autorisée dans les autres secteurs de la zone de pêche.

Article 6

Le présent Accord annule la Convention du 21 avril 1938¹, entre la Norvège et la Finlande, relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana, telle qu'elle a été modifiée le 13 juin 1949².

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux pays moyennant un préavis d'un an.

FAIT en double exemplaire dans les langues norvégienne et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Helsinki, le 20 mai 1953.

(Signé) Ralf TÖRNGREN

(Signé) T. SEIPPEL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 231.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 9.

[TRANSLATION OF THE NORWEGIAN TEXT]

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

CHAPTER I

THE EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1

The fishing area of the Tana river comprises the Norwegian parts of the Skiettsjam-jokka, Anarjokka and the Tana river as far as its mouth, together with the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon are known to go.

CHAPTER II

THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT

Article 2

Subject to the restrictions resulting from the following provisions, the following tackle may be used for catching salmon and sea trout : barriers with hook nets, or fish traps, seine nets, drift nets, bar nets, and rods and hand-lines.

Article 3

Knotted tackle, including hook nets, fish traps of any construction and connecting nets, may not have a mesh smaller than 58 mm. between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

Article 4

No person entitled to fish may use more than two barriers.

Hook nets, fish traps and connecting nets shall be taken on land before 1 September, and sticks, posts and trestles before 15 September. If in a particular case the tackle cannot be taken up on account of gravel deposits or other natural obstacles, the posts remaining shall be marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water. From 1 August onwards, all posts below the level of the water, and the end post of barriers, shall be marked by bundles of branches in the same manner.

Article 5

In the part of the fishing area lying above the mouth of the Levajokka, fishing with seine nets shall be permitted only at the places specially designated and marked for seine fishing. Below (to the north of) the mouth of the Levajokka, all fishing with seine nets shall be prohibited.

The distance between the place where a seine net is cast out and the place where it is taken in may not exceed 250 metres measured along the bank of the river.

[TRADUCTION DU TEXTE NORVÉGIEN]

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

CHAPITRE PREMIER

ÉTENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE

Article premier

La zone de pêche du Tana comprend la partie norvégienne du Skiettsjamjokka, de l'Anarjokka et du Tana jusqu'à l'embouchure de ce fleuve, y compris les affluents de ces cours d'eau jusqu'à l'endroit où l'on sait que les saumons ont coutume de remonter.

CHAPITRE II

CAPTURE DES SAUMONS ET DES TRUITES SAUMONÉES

Article 2

Sous réserve des restrictions prévues par les dispositions ci-après, il est permis de pêcher le saumon et la truite saumonée au moyen des engins suivants : barrages avec filets à hameçons, ou pièges, sennes, filets dérivants, chaluts, cannes à pêche et lignes à main.

Article 3

Les engins à nœuds, y compris les filets à hameçons, les pièges de toute construction et les filets qui les relient, ne peuvent avoir une maille inférieure à 58 millimètres de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide.

Article 4

Les personnes autorisées à pêcher ne peuvent utiliser plus de deux barrages.

Les filets à hameçons, les pièges et les filets qui les relient devront être ramenés à terre avant le 1^{er} septembre, et les bâtons, les perches et les pieux, avant le 15 septembre. Si, dans des cas particuliers, il est impossible de ramener l'engin à terre en raison des dépôts de gravier ou de tout autre obstacle naturel, les perches demeurées au mouillage devront être balisées par des fagots ayant une hauteur suffisante pour émerger constamment. A partir du 1^{er} août, toutes les perches mouillées au-dessous du niveau de l'eau, ainsi que les pieux à l'extrémité des barrages, seront balisés de la même manière par des fagots.

Article 5

Dans le secteur de la zone de pêche situé au-dessous de l'embouchure du Levajokka, la pêche à la senne ne sera autorisée qu'aux endroits spécialement désignés et marqués à cette fin. Elle est interdite au-dessous (c'est-à-dire au nord) de l'embouchure du Levajokka.

La distance entre le lieu où la senne est mouillée et celui où elle est retirée ne peut dépasser 250 mètres mesurés sur la berge du cours d'eau.

Seine nets may not exceed 100 metres in length, and not more than four boats may be used in casting out a seine net.

From 1 August to 30 April inclusive seine nets may not be used.

Article 6

Drift nets may not exceed 45 metres in length, and when in use the distance between two drift nets shall at no point be less than 200 metres.

When in use, no part of a drift net may come nearer any part of a barrier than 100 metres. Drifting may not take place for a greater distance than 500 metres at one time, and only one boat may be used.

From 15 June to 19 May inclusive, drift nets may not be used.

Article 7

Seine nets or drift nets may not be drawn against artificial barriers (*goldem*).

Article 8

Bar nets may not exceed 30 metres in length, and, when fishing is being carried on with this tackle, artificial breakwaters may not be used.

Article 9

In the part of the fishing area lying north of the present southern boundary of zone 7 in the Tana district (near Rødbergnes), which boundary must be clearly marked on both sides of the river, it shall be unlawful, from 25 July to 30 April, to fish or kill salmon or sea trout or to use or lay out tackle for such fish or to allow the tackle to remain in position for catching fish. Notwithstanding this provision, sea trout (*komse*) may be caught, until 31 August inclusive, with rod or hand-line or with ordinary bar nets having a mesh not smaller than 30 mm. or larger than 45 mm. between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

In the aforesaid part of the fishing area, no tackle designed for the fishing of salmon or sea trout may be used, laid out or left in position for catching fish from 6 a.m. on Saturday until midnight on Sunday. All knotted tackle, except connecting nets in barriers, shall during this period be taken on land or suspended above the water.

In the part of the fishing area lying south of the above-mentioned boundary, it shall be unlawful from, 1 September to 30 April inclusive, to fish or kill salmon or sea trout or to use or lay out tackle for such fish or allow the tackle to remain in position for catching fish. During the remainder of the year, no tackle designed for the fishing of salmon or sea trout may in this part of the fishing area be used, laid out or left in position for catching such fish from 6 p.m. on Friday to 6 p.m. on Monday. All knotted tackle—including connecting nets, hook nets and fish traps in barriers—shall during this period be taken on land or suspended above the water.

The provision regarding the weekly close period shall not apply to fishing with rod or hand-line.

La longueur des sennes ne doit pas dépasser 100 mètres et il ne peut être utilisé plus de quatre barques pour mouiller une senne.

L'usage des sennes est interdit entre le 1^{er} août et le 30 avril inclus.

Article 6

Les filets dérivants ne doivent pas mesurer plus de 45 mètres de long et, lorsqu'ils sont tendus, la distance entre deux filets dérivants ne doit être en aucun point inférieure à 200 mètres.

Lorsque le filet dérivant est tendu, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quelconque d'un barrage. La dérive ne doit pas dépasser une distance de 500 mètres à la fois et il ne peut être fait usage que d'une seule embarcation.

Du 15 juin au 19 mai inclus, il est interdit d'utiliser des filets dérivants.

Article 7

Les sennes ou les filets dérivants ne peuvent être tendus contre des barrages artificiels (*goldem*).

Article 8

Les chaluts ne peuvent avoir plus de 30 mètres de long et il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels pour pêcher avec ces engins.

Article 9

Dans le secteur de la zone de pêche situé au nord de la frontière méridionale actuelle de la zone 7 du district du Tana (près de Røtbergnes), frontière qui doit être nettement indiquée sur les deux berges du cours d'eau, il est interdit, du 25 juillet au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ou d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de capturer ces poissons. Nonobstant la présente disposition, il est permis, jusqu'au 31 août inclus, de pêcher la truite saumonée (*komse*) à la gaule ou à la ligne à main ou avec des chaluts ordinaires dont les mailles ne doivent pas être inférieures à 30 millimètres ou supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide.

Dans le secteur susmentionné de la zone de pêche, il est interdit, du samedi à 6 heures du matin jusqu'au dimanche à minuit, d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de capturer des saumons ou des truites saumonées. Tous les engins à nœuds, à l'exception des filets de barrage, devront, durant cette période, être ramenés à terre ou suspendus au-dessus de l'eau.

Dans le secteur de la zone de pêche situé au sud de la frontière susmentionnée, il est interdit, du 1^{er} septembre au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ou d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de capturer ces poissons. Aux autres époques de l'année, il est interdit, du vendredi à 18 heures jusqu'au lundi à 18 heures, d'utiliser des engins, de les poser ou de les laisser au mouillage dans ce secteur de la zone de pêche en vue de capturer des saumons ou des truites saumonées. Tous les engins à nœuds — y compris les filets qui les relient, les filets à hameçons et les barrages de pièges — devront, durant cette période, être ramenés à terre ou suspendus au-dessus de l'eau.

La disposition concernant la période d'interdiction hebdomadaire ne s'applique pas à la pêche à la gaule ou à la ligne à main.

CHAPTER III

THE CATCHING OF OTHER FISH

Article 10

For the purpose of catching fresh-water trout, red char, crayling, fresh-water herring, vendace, pike, perch and burbot, only bar nets without breakwaters and, during the period from the breaking-up of the ice until 31 August inclusive, rods and hand-lines may be used in the river. In addition, burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are ice-bound.

In lakes, such fish may be caught with bar nets, seine nets, fish traps, lines and other tackle with hooks.

Article 11

The mesh of tackle used for catching the kinds of fish mentioned in article 10 shall be not less than 30 mm. or more than 45 mm. between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permissible to catch vendace in lakes with bar nets of a mesh down to 20 mm.

Fish traps, including connecting nets, may not anywhere exceed 1.5 metres in height.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

Nets of metal wire or of nylon or similar synthetic materials may not be used in tackle.

The use of tackle other than that mentioned in chapters II and III, including fish-gigs, or the use of lime, explosives, poisonous substances or electric current as a means of catching fish shall be prohibited. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle for lawful fishing.

Article 13

Objects calculated to frighten fish may not be placed in or over the water or on the river bed.

Article 14

It shall be unlawful to catch or kill salmon or sea trout less than 25 cm. in length, or fresh-water trout, red char, fresh-water herring or grayling less than 20 cm. in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

If such fish are caught, they shall immediately be released. The same shall apply to salmon of any size caught in the annual closed season or in the weekly closed period otherwise than with rod or hand-line.

CHAPITRE III

CAPTURE D'AUTRES POISSONS

Article 10

En ce qui concerne la pêche à la truite d'eau douce, au salvelin, à l'omble, au lavaret, au corégone, au brochet, à la perche et à la lotte, il n'est permis d'utiliser sur la rivière que des chaluts sans brise-lames et, depuis la débâcle des glaces jusqu'au 31 août inclus, des cannes à pêche et des lignes à main exclusivement. En outre, la lotte peut être pêchée avec des engins à hameçons et des pièges lorsque les eaux sont gelées.

Dans les lacs, il est permis de pêcher ces poissons avec des chaluts, des sennes, des pièges, des lignes et d'autres engins à hameçons.

Article 11

Les mailles des engins utilisés pour la capture des espèces de poissons mentionnés à l'article 10 ne doivent pas être inférieures à 30 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide. Il est toutefois permis de pêcher le corégone dans les lacs avec des chaluts dont les mailles mesurent au moins 20 millimètres.

Les pièges à poissons ainsi que les filets qui les relient ne pourront, en aucun lieu, avoir une hauteur supérieure à 1 mètre 50.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

Il est interdit d'employer, dans la fabrication des engins, des filets en fils métalliques, en nylon ou en matières synthétiques similaires.

Il est interdit de se servir d'engins autres que les engins mentionnés aux chapitres II et III, notamment de foënes, ou d'employer de la chaux, des explosifs, des substances toxiques ou un courant électrique pour capturer les poissons. Toutefois, il est permis d'utiliser des gaffes, des haches à poisson ou des filets à cuillères comme accessoires d'engins de pêche licites.

Article 13

Il est interdit de placer dans l'eau, au-dessus de l'eau ou sur le lit du cours d'eau, des objets destinés à effrayer le poisson.

Article 14

Il est interdit de capturer ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ayant moins de 25 centimètres de long ou des truites d'eau douce, des salvelins, des lavarets ou des ombles ayant moins de 20 centimètres de long depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Si des poissons de ces catégories sont capturés, ils doivent être immédiatement rejetés à l'eau. Cette disposition s'applique également aux saumons de toute dimension capturés durant la période de fermeture annuelle de la pêche ou durant la période de fermeture hebdomadaire si le poisson n'a pas été pris à la gaule ou à la ligne à main.

Article 15

No part of barriers or bar nets may be fixed over the centre line of the channel in the main stream or in subsidiary streams which generally contain water all summer. In addition, the outer part of a barrier may not at any point extend to within less than 10 metres of the opposite bank. If such tackle is laid out from opposite banks either immediately opposite each other or within a distance of 120 metres reckoned along the river, at least one-fifth of the width of the stream must be clear, with the result that no part of the tackle may be fixed nearer the centre line of the channel than one-tenth of the width of the river or stream at the average summer water-level.

Article 16

Within an area at the outlet of the Tana river from Smalfjordnes to Stangenes, bag nets or similar tackle may not be laid out to catch salmon. The bar nets (hook nets and circle nets) now used in this area may be retained to the same extent and in the same numbers at the same places as hitherto.

Article 17

Fishery inspectors shall be considered on the same footing as police officials in respect of any insulting language or action used against them.

Article 18

The present Fishing Regulations shall not prevent the inspector of fresh-water fishing, subject to such provisions as he considers necessary in order to avoid abuses from permitting fishing for scientific purposes or in order to catch fish for breeding.

Article 19

Breaches of the aforementioned provisions shall be subject to penalties. Fishing tackle unlawfully used and fish unlawfully caught, or the value of such tackle and fish, may be confiscated.

Article 20

These regulations shall come into force on 22 May 1953, on which date the Royal Resolution of 22 April 1938 concerning fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be repealed.

Notwithstanding the provisions of article 5, first paragraph, second sentence, seine fishing may be carried on at the hitherto permissible places in the fishing area below the mouth of the Levajokka for two years after the entry into force of the present Fishing Regulations.

Article 15

Aucune partie de barrage ou de chalut ne peut être fixée au-dessus de la ligne médiane du lit du cours d'eau, soit dans le chenal principal, soit dans les chenaux secondaires qui ont normalement de l'eau pendant tout l'été. En outre, la partie extérieure des barrages ne doit en aucun point être à moins de 10 mètres de la rive opposée. Si de tels engins sont tendus à partir des deux berges, soit l'un directement en face de l'autre, soit à 120 mètres en aval ou en amont, un cinquième au moins de la largeur du chenal doit être libre, de sorte qu'aucune partie desdits engins ne peut être fixée à proximité de la ligne médiane du lit du cours d'eau à une distance inférieure au dixième de la largeur de la rivière ou du chenal, calculée d'après le niveau moyen des eaux en été.

Article 16

Dans la région de l'embouchure du Tana, de Smalfjordnes à Stangenes, il est interdit de poser des filets à poches ou des engins similaires pour capturer les saumons. Les chaluts (filets à hameçons et filets circulaires) actuellement utilisés dans cette zone pourront continuer de l'être en nombre égal, dans les mêmes conditions et aux mêmes endroits qu'auparavant.

Article 17

Les inspecteurs de la pêche seront assimilés aux agents de la police en ce qui concerne les injures ou les voies de fait dont ils pourraient faire l'objet.

Article 18

Les dispositions du présent règlement de pêche n'empêcheront pas les inspecteurs des pêcheries d'eau douce d'autoriser la pêche à des fins scientifiques ou la capture de poissons en vue de l'élevage, sous réserve de prendre les mesures qu'ils jugeront nécessaires en vue de prévenir les abus.

Article 19

Toute violation des dispositions qui précèdent sera passible de sanctions. Les engins de pêche illicitement utilisés et le poisson illicitement capturé pourront être saisis ou le contrevenant pourra être tenu de payer une somme égale à la valeur des engins et du poisson.

Article 20

Le présent règlement de pêche entrera en vigueur le 22 mai 1953, date à laquelle la résolution royale du 22 avril 1938 concernant la réglementation de la pêche dans la zone de pêche du Tana sera abrogée.

Nonobstant les dispositions de la deuxième phrase du premier paragraphe de l'article 5, la pêche à la senne pourra être pratiquée pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent règlement, aux endroits autorisés jusqu'ici dans la zone de pêche située au-dessous de l'embouchure du Levajokka.

[TRANSLATION OF THE FINNISH TEXT]

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

Article 1

The fishing area of the Tana river comprises the Norwegian parts of the Skiettsjam-jokka, Anarjokka and the Tana river, together with the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon are known to go.

[For articles 2 to 8, see pp. 182 and 184 of this volume]

Article 9

It shall be unlawful, from 1 September to 30 April inclusive, to fish or kill salmon or sea trout or to use or lay out tackle for such fish or allow the tackle to remain in position for catching fish.

During the remainder of the year, no tackle designed for the fishing of salmon or sea trout may be used, laid out or left in position for catching such fish from 6 p.m. on Friday to 6 p.m. on Monday. All knotted tackle—including connecting nets, hook nets and fish traps in barriers—shall during this period be taken on land or suspended above the water.

The provision regarding the weekly closed period shall not apply to fishing with rod or hand-line.

[For articles 10 to 15, see pp. 186 and 188 of this volume.]

Article 16

Any person duly authorized to supervise the observance of these regulations shall have the same rights and legal protection as a police officer.

Article 17

These regulations shall not apply to such fishing carried on for scientific or fish-breeding purposes as the Board of Agriculture, subject to the conditions which it prescribes to prevent abuses, has permitted.

Article 18

Breaches of these regulations shall be subject to ordinary legal penalties. The confiscation of prohibited fishing tackle, fishing tackle unlawfully used or fish unlawfully caught, or the value of such fish or tackle, shall be subject to the regulations otherwise in force concerning such matters.

Article 19

These regulations shall come into force on 22 May 1953.

Notwithstanding the provisions of article 5, seine fishing may be carried on at the hitherto permissible places in the fishing area below the mouth of the Levajokka for two years after the entry into force of the present Fishing Regulations.

[TRADUCTION DU TEXTE FINNOIS]

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

Article premier

La zone de pêche du Tana comprend la partie norvégienne du Skiettsjamjokka, de l'Anarjokka et du Tana, y compris les affluents de ces cours d'eau jusqu'à l'endroit où l'on sait que les saumons ont coutume de remonter.

[Articles 1 à 8, voir p. 183 et 185 de ce volume]

Article 9

Il est interdit, du 1^{er} septembre au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ou d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de capturer ces poissons.

Aux autres époques de l'année, il est interdit, du vendredi à 18 heures jusqu'au lundi à 18 heures, d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de capturer des saumons ou des truites saumonées. Tous les engins à nœuds, y compris les filets, les filets à hameçons et les barrages de pièges, devront, durant cette période, être ramenés à terre ou suspendus au-dessus de l'eau.

La disposition concernant la période d'interdiction hebdomadaire ne s'applique pas à la pêche à la gaule ou à la ligne à main.

[Articles 10 à 15, voir p. 187 et 189 de ce volume]

Article 16

Les personnes dûment autorisées à surveiller l'exécution du présent règlement auront les mêmes droits et jouiront de la même protection juridique que les agents de police.

Article 17

Les dispositions du présent règlement ne s'appliquent pas à la pêche à des fins scientifiques ou en vue de l'élevage autorisée par le Ministère de l'agriculture, sous réserve des conditions qu'il aura prescrites pour prévenir les abus.

Article 18

Toute violation des dispositions du présent règlement sera passible des sanctions légales ordinaires. La saisie des engins prohibés, des engins illicitement utilisés et du poisson illicitement capturé, ou le paiement de la valeur de ces poissons ou de ces engins, seront régis par les règlements en vigueur en la matière.

Article 19

Le présent règlement entrera en vigueur le 22 mai 1953.

Nonobstant les dispositions de l'article 5, la pêche à la senne pourra être pratiquée pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent règlement, aux endroits autorisés jusqu'ici dans la zone de pêche située au-dessous de l'embouchure du Levajokka.

No. 2266

**BELGIUM
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement on the exchange
of official publications. Brussels, 13 December 1949**

Official text: French.

Registered by Belgium on 3 October 1953.

**BELGIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord sur l'échange de
publications officielles. Bruxelles, 13 décembre 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 3 octobre 1953.

N° 2266. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK SUR L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. BRUXELLES, 13 DÉCEMBRE 1949

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C.
8^e Bureau.
N° 55/16943.

Bruxelles, le 13 décembre 1949

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, se référant à la note de la Légation de Danemark à Bruxelles en date du 26 novembre 1949, n° 101.E.19, a l'honneur de lui faire parvenir, sous ce pli, la note par laquelle le Gouvernement belge marque son accord sur l'échange de publications officielles entre la Belgique et le Danemark.

Le Département prie la Légation de vouloir bien lui faire parvenir une note identique, portant la même date et signifiant l'accord du Gouvernement danois.

Ces deux notes constitueront l'échange auquel il avait été convenu de procéder.

[SCEAU]

A la Légation de Danemark
à Bruxelles.

ANNEXE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C.
8^e Bureau.
N° 55/16943.

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation de Danemark à Bruxelles que le Gouvernement belge est d'accord pour procéder, aux conditions ci-dessous indiquées, à un échange de publications officielles avec le Gouvernement danois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2266. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND DENMARK
ON THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS.
BRUSSELS, 13 DECEMBER 1949

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

General Directorate C.
8th Bureau.
No. 55/16943.

Brussels, 13 December 1949

With reference to note No. 101.E.19 of 26 November 1949 from the Danish Legation at Brussels, the Department of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to transmit to the Danish Legation herewith the note whereby the Belgian Government signifies its agreement to the exchange of official publications between Belgium and Denmark.

The Department requests the Legation kindly to communicate to it an identical note, bearing the same date and signifying the agreement of the Danish Government.

These two notes will constitute the exchange which has been decided upon.

[SEAL]

To the Danish Legation
Brussels

ANNEX

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

General Directorate C.
8th Bureau.
No. 55/16943.

The Department of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to inform the Danish Legation at Brussels that the Belgian Government agrees to proceed, under the conditions set forth below, to an exchange of official publications with the Danish Government.

¹ Came into force on 1 January 1950, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi.

1° Chacun des deux Gouvernements fournira régulièrement un exemplaire de toutes les publications de ses divers ministères, organismes, bureaux et instituts officiels conformément à la bibliographie des publications officielles du pays ou à une liste établie au plus tard une année après l'entrée en vigueur du présent accord. Les envois pourront être révisés à tout moment et étendus sans qu'il ne soit nécessaire d'engager de nouvelles négociations, en vue d'y comprendre toutes autres publications officielles du Gouvernement intéressé non déjà prévues dans la bibliographie ou dans la liste ainsi que les publications d'organismes nouveaux que le dit Gouvernement pourrait créer à l'avenir.

2° L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications danoises sera l'Institut danois des Échanges internationaux de publications scientifiques et littéraires à la Bibliothèque royale, lequel Institut recevra aussi les envois de réciprocité.

3° L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications belges sera la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Les envois de réciprocité seront reçus par son Bureau d'Échanges.

4° Le présent accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation d'envoyer des imprimés ou circulaires ne présentant pas un caractère public, ni des publications de caractère confidentiel.

5° Chacun des deux Gouvernements supportera les frais de port par poste, chemin de fer et bateau jusqu'au Centre des échanges de l'autre pays et les charges de distribution encourues dans son propre territoire après l'arrivée des envois de publications en vertu du présent accord.

6° Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord d'échange quelconque conclu antérieurement entre un ministère et un autre organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Les dispositions du présent accord sont applicables à dater du 1^{er} janvier 1950.

[SCEAU]

A la Légation de Danemark
à Bruxelles

II

LÉGATION DE DANEMARK

N° 101.E.19.

La Légation de Danemark a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, que le Gouvernement danois est d'accord pour procéder, aux conditions ci-dessous indiquées, à un échange de publications officielles avec le Gouvernement belge :

[*Voir annexe à la note I*]

Bruxelles, le 13 décembre 1949.

[SCEAU DE LA LÉGATION ROYALE DU DANEMARK]

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of all the publications of its various ministries, agencies, offices and official institutions, in accordance with the bibliography of official publications of the country or a list prepared not later than one year after the entry into force of this Agreement. Consignments may be revised at any time and increased, without the need for further negotiations, to include any other official publications of the Government concerned not specified in the bibliography or the list, and the publications of new offices which the Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of Danish publications shall be the Institut danois des Échanges internationaux de publications scientifiques et littéraires, the Royal Library. The Institut shall also receive the reciprocal consignments.

3. The official exchange office for the transmission of Belgian publications shall be the Royal Library at Brussels. Reciprocal consignments shall be received by its Exchange Office.

4. This Agreement shall not oblige either Government to furnish printed matter or circulars which are not of a public character nor confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear the postal, rail and shipping costs to the Exchange Centre of the other country and the distribution costs incurred in its own territory after the arrival of consignments of publications under this Agreement.

6. This Agreement shall not be considered as a modification of any exchange agreement previously concluded between a ministry or other agency of one of the Governments and a ministry or other agency of the other Government.

The provisions of this Agreement shall apply as from 1 January 1950.

[SEAL]

To the Danish Legation
Brussels

II

DANISH LEGATION

No. 101.E.19.

The Danish Legation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade that the Danish Government agrees to proceed, under the conditions set forth below, to an exchange of official publications with the Belgian Government.

[*See annex to note I*]

Brussels, 13 December 1949.

[SEAL OF THE ROYAL DANISH LEGATION]

No. 2267

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION
and
SYRIA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Damascus, on 28 May 1953**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
SYRIE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Damas, le 28 mai 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2267. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SYRIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAMASCUS, ON 28 MAY 1953

The International Civil Aviation Organization (hereinafter called "the Organization") and the Government of Syria (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the United Nations which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in the spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I² of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist:
 - (a) of making available the services of experts to Syria (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - (b) of organizing and conducting training programmes, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization, shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 28 May 1953, upon signature, in accordance with article VI (I).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2267. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SYRIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À DAMAS, LE 28 MAI 1953

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Syrie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation des Nations Unies a adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I² de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, des conférences et des autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition de la Syrie (ci-après dénommée « le pays »), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;
 - b) Organiser et diriger des programmes de formation professionnelle et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 28 mai 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(d) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows:

(a) the salaries of the experts;

(b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

d) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement pourront convenir;

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle pourra convenir avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires à l'assistance technique et payables hors du pays :

a) Les traitements des experts;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises for official use;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) medical care for technical assistance personnel;

(g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedure as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et notamment les secrétaires, traducteurs-interprètes et autres auxiliaires analogues qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables pour les besoins du service;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payable hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leurs tâches, suivant ce qui aura été convenu avec l'Organisation.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² the Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of these Conventions.
2. The staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and the Government.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made by the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Damascus this 28th day of May 1953 in the English language in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :

C. W. SCHULLER

For the Government of Syria :

T. HARONG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266, and p. 369 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322, and Vol. 171, p. 412.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Qu'il ait ou non ratifié la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², le Gouvernement appliquera à l'Organisation, ainsi qu'à son personnel, à ses fonds, ses biens et ses avoirs, les dispositions pertinentes des susdites Conventions.

2. Seront considérés comme « fonctionnaires » au sens desdites Conventions, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la mise en œuvre du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus par l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en la ville de Damas, le 28 mai 1953, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

C. W. SCHULLER

Pour le Gouvernement de la Syrie :

T. HARONG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267, et p. 369 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 329; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322, et vol. 171, p. 412.

No. 2268

**INDIA
and
EGYPT**

**Agreement for the establishment of scheduled air services
between and beyond their respective territories. Signed
at Cairo, on 14 June 1952**

Official texts: English and Arabic.

**Exchange of notes constituting an agreement amending
paragraph 2 (b) of Annex "A" to the above-mentioned
Agreement. Cairo, 26 February, 3 March and 14 March
1953**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**INDE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'établissement de services aériens réguliers
entre les territoires des deux pays et au-delà (avec
annexe). Signé au Caire, le 14 juin 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

**Échange de notes constituant un accord modifiant le para-
graphe 2, b, de l'annexe «A» de l'Accord susmentionné.
Le Caire, 26 février, 3 mars et 14 mars 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

- ٢) نقط في الهند - كراتشي - عدن او اسمره - الخرطوم - القاهرة او الاسكندرية
 ٣) نقط في الهند - كراتشي - عدن او اسمره - جدّه - الاقصر - « »
 ٤) نقط في الهند - نقط في الباكستان - نقط في افغانستان - طهران - بصره
 او بغداد - القاهرة او الاسكندرية .

ب الطريق المارة في الاراضي المصرية .
 كالطرق الواردة في الفقرة «أ» بعاليه الى اثينا وروما او ميلانو وفيما ورائها الى نقط
 في البلاد الاوربية الاخرى .
 جنيف او زيورخ
 نيس و / او باريس
 فينا - ميونيخ - فرنكفورت - برلين - دلدورف - لندن و / او فيما ورائها .
 وايضا كالطرق الواردة في الفقرة «أ» بعاليه الى الجزائر وفيما ورائها والى نقط في
 اوربا وفيما ورائها .

ملحوظة - تباشر الحقوق الجوية على الخطوط المعينة على نقطة واحدة في الاراضي المصرية التي
 ستعين من قبل ان تبدأ العمليات الجوية على الطريق .

«ب»

لاي مؤسسة معينة لاي من الطرفين المتعاقدين ان تلغي في اي رحلة او في كل الرحلات النزول
 في نقطة واحدة او في عدة نقط على اي من الطرق الجوية المعينة .

« ج »

اذا لم يكن للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر
 مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فلهذه المؤسسات حرية اختيار
 منشأة تسند اليها القيام بتلك الخدمات بشرط ان تكون معتمدة من سلطات الطيران لدى الطرف
 المتعاقد الآخر وتحمل جنسية تلك السلطات .

الملحق

١ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين من نقط في مصر الى استراليا على خط أو خطوط يتفق عليها فيما بعد والهبوط لاغراض تجارية في استراليا في نقطة أو نقط يتفق عليها فيما بعد .

٢ - للمؤسسات المعنية من حكومة الكومنولث الاسترالية حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الخطوط المبينة والهبوط لاغراض تجارية في مصر في النقط المبينة في هذه الفقرة : -

خط رقم ١

استراليا عن طريق الولايات المتحدة الاندونيسية ، سنغافورة ، كلكتا ، دلهي ، كراتشي، البصرة الى القاهرة وبالاختيار فيما ورائها عن طريق روما الى المملكة المتحدة و / أو أي نقطة في اوروبا الغربية .

خط رقم ٢

استراليا عن طريق الولايات المتحدة الاندونيسية ، سنغافورة ، كلومبو ، بمباي ، كراتشي، البصرة الى القاهرة وبالاختيار فيما ورائها عن طريق روما الى المملكة المتحدة و / أو أي نقطة في اوروبا الغربية .

٣ - النقط على أي من الخطوط المعنية يجوز للمؤسسات المعنية أن تفضيها في أي رحلة أو في كل رحلاتها بحيث لا يضر ذلك بحاجة الجمهور للنقل الجوي بين اقليمي البلدين المتعاقدين .

- ب - فاذا لم يتفقا على التحكيم او اذا اتفقا عليه ولم يتفقا على تشكيل هيئة المحكمين يكون لاي منهما ان يرفع الخلاف الى مجلس الهيئة الدولي للطيران المدني للفصل فيه .
- (٣) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اي قرار يصدر طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة .
- (٤) اذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين او اية مؤسسة معينة من جانب احد الطرفين المتعاقدين الحكم الصادر طبقا للفقرة الثانية من هذه المادة فللطرف الآخر ان يوقف او يلغي اي حق سبق ان منحه بمقتضى هذا الاتفاق - للطرف المتعاقد المقصر او للمؤسس المعينة من قبل هذا الطرف او للمؤسسة المعينة المقصرة .

المادة السابعة عشرة

- لاي من الطرفين المتعاقدين في اي وقت يشاء ان يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في انهاه هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني - وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر الاعلان الا اذا كان الاعلان بالانهاه قد سحب الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة - فاذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر باستلامه الاعلان يعتبر انه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني هذا الاعلان .

المادة الثامنة عشرة

- (١) فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة «سلطات الطيران» بالنسبة للحكومة المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي او اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية وبالنسبة للحكومة الهندية مدير مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي او اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية .
- (٢) يقصد بعبارة «المؤسسات المعينة» مؤسسات النقل الجوي التي تعينها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط الجوية المنتظمة والتي اخطرت عنها كتابة سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر .
- (٣) يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني ايضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على خلاف ذلك .

المادة التاسعة عشرة

- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمجرد ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الآخر باستيفاء اجراءاته الدستورية .
- اثباتا لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضعها عليه ختميهما .
- حرر في القاهرة يوم ١٤ يونيه سنة ١٩٥٢ باللغتين العربية والانجليزية ولكل من النصين حجية واحدة .

الى سلطات الطيران المذكورة ما لم تعلن سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين عدم موافقتها عليها .

(٤) في حالة عدم تحديد الاجور وفقا للفقرة الثانية من هذه المادة او في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي حددت طبقا لهذه الفقرة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تعديدها وعليهما اتخاذ ما يلزم لتنفيذ ما اتفقا عليه وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف طبقا للمادة السادسة عشرة من هذا الاتفاق . وحتى يسوى هذا الخلاف بالاتفاق او بالتطبيق لحكم المادة السادسة عشرة تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول وعند عدم وجود اجور معمول بها يكون للمؤسسات صاحبة الشأن اقتضاء اجور معقولة .

المادة الثانية عشرة

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكل بمقتضى المعاهدة .

المادة الثالثة عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور سويا بناء على طلب اي من تلك السلطات بقصد ضمان مراعاة القواعد المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتنفيذ احكامه وتبادلان المعلومات اللازمة لذلك .

المادة الرابعة عشرة

اذا اصيحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي المنتظم سارية المفعول بالنسبة الى كل من الطرفين المتعاقدين يعهد هذا الاتفاق بما يتفق واحكام المعاهدة المذكورة .

المادة الخامسة عشرة

اذا رغب اي من الطرفين في تعديل النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله ان يطلب الدخول في مشاورات مباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويجب ان تبدأ هذه المشاورات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب ويبأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات متى تأيدت بمذكرات يتبادلها الطرفان المتعاقدان بالطريق الدبلوماسي .

المادة السادسة عشرة

(١) مع عدم الاخلال باحكام المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق اذا نشأ اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما اولاً محاولة فض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .

(٢) فاذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات المباشرة في مدى تسعين يوماً من بدء اثاره الخلاف من جانب اي من الطرفين المتعاقدين الا اذا اتفق الطرفان فيما بينهما على اطالة هذه المدة .

أ - جاز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او اي شخص او هيئة اخرى يختارونها للفصل فيه .

المادة التاسعة

- (١) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسسته المعينة بان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدما وفي ابذر وقت ممكن بصورة من جداول مواعيد السفر وتعريف الاجور وكذا بجميع المعلومات الاخرى المائلة المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية المعينة وبما يطرأ على كل منها من تعديلات .
- (٢) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسسته المعينة بان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر باحصاءات عن حركة النقل الفعلي على خطوطها الجوية المعينة الى ومن وغير اقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر مبينا بها بداية ونهاية النقل .

المادة العاشرة

اذا ما تتطلب الامر لناعي الاقتصاد استعمال طائرات مختلفة الحمولة في المراحل المختلفة لطريق من الطرق الجوية المعينة وكل تغيير طائرة باخرى يتم في اقليم احد الطرفين المتعاقدين وجب الا يترتب على هذا التغيير اخلال بالاحكام الواردة في هذا الاتفاق بصدد الحمولة والنقل وفي هذه الاحوال يجب ان ينسق اتصال الطائرتين بحيث تنتظر الطائرة الثانية وصول الطائرة الاولى الا اذا حالت دون ذلك ضرورات فنية .

المادة الحادية عشرة

- (١) تعدد اجور النقل في مستوى معقول مع مراعاة جميع عوامل التقدير التي تشمل اقتصاديات التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية المنتظمة الاخرى التي تعمل على نفس الطريق او على جزء منه .
- (٢) تعدد الاجور التي تقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعينة بمقتضى هذا الاتفاق عن النقل على اي من الطرق الجوية المعينة بين اقليمي الطرفين المتعاقدين او بين اقليم احدهما واقليم دولة اخرى كالآتي : -
- أ - وفقا لقرارات اي منظمة لمؤسسات النقل الجوي تضم المؤسسات المعينة بمقتضى هذا الاتفاق وبشرط ان يقبلها كل من الطرفين المتعاقدين .
- أو ب - بالاتفاق بين المؤسسات المعينة صاحبة الشأن من كلا الطرفين المتعاقدين اذا لم تكن تلك المؤسسات اعضاء في نفس المنظمة او اذا لم تكن هناك قرارات مما نوه عنه في الفقرة (٢ أ) السابقة . على انه في الحالات التي لا يعين فيها احد الطرفين المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على اي من الطرق الجوية المعينة ولم تعدد الاجور على هذا الطريق وفقا للفقرة (٢ - أ) بعاليه فان لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بالعمل على هذا الطريق ان تعدد الاسعار التي تقاضاها .
- (٣) يجب ان تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي خمسة واربعين يوما من ابلاغها

- (٢) لا تخول الفقرة الاولى من هذه المادة المؤسسات المعينة من احد الطرفين المتعاقدين الحق في نقل ركاب او بضائع او بريد من نقطة واقعة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم مهما كان مصدر هذا النقل او مقصده النهائي .
- (٣) لما كان الطرفان المتعاقدان اطراف في الاتفاق الخاص بمرور الخطوط الجوية الدولية فقد قررا طبقا لاحكام هذا الاتفاق ان يعطى كل منهما الحق للآخر في .
- أ - الطيران عبر اقليمه بدون هبوط .
- ب - الهبوط في اقليمه لاغراض غير تجارية .

المادة السادسة

- (١) تتاح للمؤسسات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في تشغيلها على الطرق الجوية المعينة بين اقليسيهما .
- (٢) يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعينة عند قيامها بتشغيل خطوطها الجوية توفير حمولة يعامل معقول تتناسب مع حاجة النقل القائمة والممكن توقعها عقلا بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسات وبين الجهات التي ينتهي اليها هذا النقل .
- (٣) يراعى عند تشغيل الخطوط الجوية المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين ان يكون مجموع الحمولة التي تقدمها المؤسسات المعينة من الطرفين المتعاقدين متناسبة تناسباً معقولاً مع حمولة الجمهور للنقل الجوي .

المادة السابعة

يجب الا تسيء المؤسسات المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها اثناء تشغيلها الخطوط الجوية المعينة بحيث تضر بمصالح اية مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر وتقوم بالنقل على نفس الطريق الجوي او جزء منه .

المادة الثامنة

علاوة على ما قضت به م ٢٤ من المعاهدة - تعامل كميات الوقود وزيوت التشحيم بالنسبة للرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المماثلة (مع وجوب خضوعها فيما عدا هذا لاحكام التعليمات الجمركية المتبعة) التي يفرضها اي من الطرفين المتعاقدين في اقليمه والتي تتمون بها في هذا الاقليم الطائرات التابعة للمؤسسات المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر والتي تبقى في الطائرة عند مغادرتها آخر مطار في ذلك الاقليم معاملة لا تقل عن المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر لمؤسساته الوطنية التي تعمل على خطوط جوية دولية او معاملة المؤسسات التابعة للدول الاكثر رعاية .

علما بان اي من الطرفين المتعاقدين ليس ملزماً بتسريح المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر اعفاء او رد الرسوم الجمركية او رسوم التفتيش او الرسوم المماثلة الا اذا كان الطرف المتعاقد الآخر يمنح المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاول اعفاء من الرسوم الجمركية او رسوم التفتيش او الرسوم المماثلة .

الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات لتشغيل الخطوط الجوية المنتظمة بشرط ألا تكون هذه القوانين واللوائح متعارضة مع أحكام المعاهدة أو أحكام هذا الاتفاق .

٤ - بعد استيفاء أحكام الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة يجوز للمؤسسات التي عينت وصدر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو أن تبدأ العمل على الخطوط الجوية المعنية في أي وقت .

المادة الثالثة

١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الآخر مؤسسة نقل جوي وكذلك بوقف أو إلغاء الحقوق المبيّنة في المادة الرابعة من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة نقل جوي معينة أو بفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو في يد رعاياه .

٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع أية مؤسسة نقل جوي بالحقوق المبيّنة في المادة الرابعة من هذا الاتفاق وبفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب عليها اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق أو في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق .

٣ - لا يتخذ أي إجراء طبقا للفقرة الأولى والثانية من هذه المادة والخاصة بإيقاف أو إلغاء منح الحقوق المبيّنة في المادة الرابعة من هذا الاتفاق أو بفرض شروط التمتع بهذه الحقوق قبل أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بهذا الإجراء المزمع اتخاذه يوضح فيه الاسس المبنى عليها . وبشرط عدم امکان الوصول الى اتفاق بالمشاورات المباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين وذلك في خلال ثلاثين يوما من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للاخطار المرسل اليه في المدة العادية المقررة للاستلام .

أما اذا كانت أسباب عدم التشغيل طبقا لما جاء في الفقرة الثانية من هذه المادة لها علاقة بأحكام المادة الخامسة والمادة السادسة الواردة نصوصها فيما بعد فيمنح مدة تسعين يوما بعد التاريخ المذكور للقيام بهذه المشاورات .

٤ - وفي حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين باتخاذ الاجراءات المنصوص عليها في هذه المادة فلن يتعارض ذلك مع حق الطرف المتعاقد الآخر المخول له طبقا لاحكام المادة الرابعة عشر من هذا الاتفاق .

المادة الرابعة

١ - يمنح كل من الطرفين للمؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر :
 * أ - الحق في الطيران عبر اراضيه والحق في الهبوط لاغراض غير تجارية طالما ظل الطرفان المتعاقدان اطرافا في الاتفاق الخاص بمرور الخطوط الدولية الموقع في السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ وبشرط مراعاة شروط هذا الاتفاق .

No. 2268. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين الحكومة المصرية والحكومة الاسترالية بشأن تسيير خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهما

بما ان الحكومة المصرية والحكومة الاسترالية المشار اليهما فيما بعد بعبارة «الطرفين المتعاقدين» طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما بعد بلفظ « المعاهدة » .
ولما كان من المرغوب فيه تنظيم المواصلات الجوية الدولية بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل جهد استطاعتهما على انماء التعاون الدولي في هذا السبيل .
ورغبة في تنشيط النقل الجوي الدولي بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد السليمة كوسيلة لانماء حسن التفاهم والمودة بين الشعبين وتأمينا للفوائد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح البلدين .
ورغبة في عقد اتفاق يهدف الى ترقية النقل التجاري الجوي المنتظم بين اقليميهما والى ما ورائهما فقد عيّنا مندوبيهما المفوضين الموقعين أدناه لهذا الغرض واللذين وافقا - بناء على تفويض من حكومتيهما - على ما يأتي : -

المادة الأولى

- ١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية الميينة في الملحق لهذا الاتفاق (والتي سيطلق عليها فيما بعد « الخطوط الجوية الميينة ») وذلك على الطرق الميينة بالملحق المذكور (والتي سيطلق عليها فيما بعد « الطرق الجوية الميينة ») .
- ٢ - يمكن البدء في تشغيل أي من الخطوط الجوية الميينة كله أو جزء منه فوراً أو في تاريخ لاحق وفقاً لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق بشرط مراعاة أحكام هذا الاتفاق على ان تكون بداية الخط الجوي الميّن المراد تشغيله تقع داخل اراضي الطرف المتعاقد الذي عيّن المؤسسة .

المادة الثانية

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل كل من الخطوط الجوية الميينة وفقاً لهذا الاتفاق .
- ٢ - على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات الميينة دون أي تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز لسطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف المتعاقد الآخر ان تطلب من تلك المؤسسة اثبات أنه تتوفر فيها

No. 2268. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 14 JUNE 1952

The Government of India and the Royal Government of Egypt hereinafter described as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as the Convention) opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,²

CONSIDERING that it is desirable to organise international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

AND DESIRING to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

HAVE accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :—

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Subject to the provisions of this Agreement, any of the specified air services, may be inaugurated in whole or in part immediately or at later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

¹ Came into force on 18 December 1952, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2268. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 JUIN 1952

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement royal d'Égypte, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

ÉTANT parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « la Convention ») ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser dans la mesure du possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine; considérant également qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine, de façon à faire régner la bonne entente et l'amitié entre les nations et à s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays, et

DÉSIREUX de conclure un accord en vue d'encourager le développement de services commerciaux réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

ONT désigné à cette fin les plenipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes aériennes indiquées »).

Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, en totalité ou en partie, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1952, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the specified air services.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article III of the present Agreement, without undue delay grant to the airlines designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to an airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the specified air services.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of these rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article IV

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory, of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article II

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter les services aériens indiqués.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article III du présent Accord, tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront, avant d'accorder la permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, exiger de ladite entreprise la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, règlements et instructions normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens réguliers, à condition que ces lois, règlements et instructions ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la Convention ou celles du présent Accord.

4. Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, mettre en exploitation les services aériens indiqués.

Article III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois, règlements et instructions de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou manquerait, de toute autre manière, à confirmer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Article IV

1. Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

Article V

1. In the operation of the specified air services, each Contracting Party grants the designated airlines of the other Contracting Party, subject to the provisions of Articles VI and VII, the right of putting down and taking on in the territory of one Contracting Party international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whatever the origin or the ultimate destination of such traffic.

3. Both Contracting Parties being parties to the International Air Services Transit Agreement¹ recognise that in virtue of the said Agreement they grant each other the right (a) to fly across their territories without landing; (b) to land in their territories for non-traffic purposes.

Article VI

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. In the operation of the specified air services, the designated airlines of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated traffic demand between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. In the operation of the specified air services of either Contracting Party the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389, and Vol. 139, p. 469.

2. Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine et de contrôle des devises) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article V

1. Sous réserve des dispositions des articles VI et VII, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui exploiteront les services aériens indiqués, le droit de décharger et de charger sur son territoire, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, quelle que soit la provenance ou la dernière destination du trafic en question.

3. Les deux Parties contractantes étant également parties à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux¹, reconnaissent s'accorder mutuellement en vertu de cet instrument le droit : a) de survoler leurs territoires sans atterrir; b) d'atterrir sur leurs territoires à des fins non commerciales.

Article VI

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter des services, dans des conditions équitables et égales, sur les routes aériennes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic.

3. En exploitant les services aériens assignés à l'une ou à l'autre des Parties contractantes, les entreprises désignées par les deux Parties devront offrir une capacité totale qui soit raisonnablement adaptée aux besoins du public en matière de transports aériens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389, et vol. 139, p. 469.

Article VII

In the operation of the specified air services the rights granted to the airlines designated by either Contracting Party shall not be exercised unfairly to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

Article VIII

In addition to the provisions of Article 24 of the Convention, fuels and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall (subject to compliance in other respects with the customs regulations of the latter Contracting Party) be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and similar charges imposed therein, treatment not less favourable than that granted by the latter Contracting Party to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation :

Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such duties, fees or charges to the designated airlines of the first Contracting Party.

Article IX

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time-tables, rates and tariff schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time-tables, rates and tariff schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article X

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, aircraft of different capacity are used by a designated airline of one Contracting

Article VII

En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes s'abstiendront de faire des droits qui leur sont accordés un usage abusif au détriment ou au désavantage d'une entreprise de l'autre Partie contractante exploitant tout ou partie de la même route.

Article VIII

Sans préjudice des dispositions de l'article 24 de la Convention, les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et demeurant à bord desdits aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés dans ledit territoire, et tout en restant par ailleurs assujettis aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux entreprises nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée;

Étant entendu qu'une Partie contractante ne sera tenue d'accorder une exonération ou une remise de droits de douane, frais d'inspection ou taxes similaires aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante que si cette autre Partie contractante accorde une exonération ou une remise des mêmes droits, frais ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

Article IX

1. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs et tous autres renseignements utiles de cet ordre concernant l'exploitation des services aériens indiqués, ainsi que le texte de toutes modifications desdits horaires, tarifs ou renseignements.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article X

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, une entreprise désignée par l'une des Parties

Party on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of the other Contracting Party, such change of aircraft shall not be inconsistent with the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air services and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall await its arrival, except in the case of operational necessity.

Article XI

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operations, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by the other scheduled air services operators on the route concerned or part thereof.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either :

(a) in accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organisation to which the designated airlines, under this Agreement, are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties; or

(b) by agreement between the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed services where these airlines are not members of the same airlines organisation or where no resolution as referred to in 2(a) above has been adopted; provided that, if either Contracting Party has not designated an airline in respect of any of the specified air routes and rates for that route have not been fixed in accordance with paragraph 2(a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates therefor.

3. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective forty-five days after their receipt by the said aeronautical authorities unless either authority has given notice of disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with para. 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach

contractantes utilisera, sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, des aéronefs de capacité différente, et que le changement d'aéronef s'effectuera sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce changement ne devra pas aller à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la capacité des services aériens et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier, devra attendre l'arrivée de celui-ci, à moins que les nécessités de l'exploitation ne s'y opposent.

Article XI

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur la même route ou une partie de celle-ci.

2. Les tarifs que devra appliquer toute entreprise désignée en vertu du présent Accord pour le trafic sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre le territoire de l'une d'elles et celui d'un pays tiers, seront fixés :

- a) Soit conformément aux résolutions relatives aux tarifs qui seraient adoptées par une organisation d'entreprises de transports aériens réunissant les entreprises désignées en vertu du présent Accord, et qui seraient acceptées à cette fin par les deux Parties contractantes;
- b) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pour exploiter les services convenus, lorsque ces entreprises ne feront pas partie de la même organisation d'entreprises de transports aériens ou lorsqu'aucune résolution n'aura été adoptée comme il est prévu à l'alinéa *a* ci-dessus, étant entendu que si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'entreprise pour exploiter l'une quelconque des routes aériennes indiquées et si les tarifs applicables à cette route n'ont pas été fixés conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter cette route pourront fixer les tarifs à y appliquer.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et entreront en vigueur quarante-cinq jours après la date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre d'entre elles n'ait notifié son opposition.

4. Au cas où les tarifs ne seraient pas fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs ainsi fixés, les Parties contrac-

agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XVI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XVI the rates already established, or, if no rates have been established, reasonable rates shall be charged by the airlines concerned.

Article XII

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

Article XIII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XIV

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both the Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XV

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these Authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article XVI

1. Without prejudice to Article XVII of this Agreement, if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

tantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI. En attendant que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XVI, les entreprises intéressées appliqueront les tarifs déjà établis ou, à défaut, des tarifs raisonnables.

Article XII

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention.

Article XIII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cette fin.

Article XIV

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XV

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; dans ce cas, lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article XVI

1. Sans préjudice des dispositions de l'article XVII ci-après, si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, within 90 days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party, unless the period is extended by mutual agreement of both Contracting Parties :—

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under para. 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under para. 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XVII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

Article XVIII

1. For the purpose of this Agreement the term “ aeronautical authorities ” shall mean, in the case of the Egyptian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General and, in the case of the Indian Government, the Director General of Civil Aviation, India for the time being and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura soulevé l'affaire et qu'elles ne se sont pas entendues pour prolonger ce délai :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article XVII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception venant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement égyptien, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par le Directeur général, et, en ce qui concerne le Gouvernement indien, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par le Directeur général.

2. The term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airlines designated by it for the operation of the specified air services.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XIX

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other of their respective ratifications of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals :

DONE at Cairo the 14th day of June 1952, in the Arabic and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government
of India :
V. M. M. NAIR

For the Royal Government
of Egypt :
ABDEL KHALEK HASSOUNA PACHA

A N N E X

" A "

1. The airlines designated by the Government of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in India at the points specified in this paragraph :

(a) *Routes terminating in Indian Territory:*

1. Points in Egyptian territory—Damascus or Beirut—Baghdad or Basra—point in Persian Gulf—Karachi to Bombay or to Delhi.
2. Points in Egyptian territory—Damascus or Beirut—Baghdad—Teheran—Sharjah—Karachi to Bombay or to Delhi.
3. Points in Egyptian territory—Damascus or Beirut—points in Persian Gulf—Karachi to Bombay or to Delhi.
4. Points in Egyptian territory—Damascus or Beirut—Baghdad or Basra—Karachi to Bombay or to Delhi.
5. Points in Egyptian territory—Djeddah—Dahran or Sharjah—Karachi to Bombay or to Delhi.

2. L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront signalées, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant les entreprises désignées par la première Partie contractante pour exploiter les services aériens indiqués.

3. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

Article XIX

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront échangé des notifications indiquant qu'elles ont l'une et l'autre ratifié le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 14 juin 1952, en langue arabe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :
V. M. M. NAIR

Pour le Gouvernement
Royal d'Égypte :
ABDEL KHALEK HASSOUNA PACHA

A N N E X E

« A »

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales dans l'Inde, aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire indien :

1. Points en territoire égyptien—Damas ou Beyrouth—Bagdad ou Bassora—point dans le golfe Persique—Karachi et Bombay ou Delhi.
2. Points en territoire égyptien—Damas ou Beyrouth—Bagdad—Téhéran—Sharja—Karachi et Bombay ou Delhi.
3. Points en territoire égyptien—Damas ou Beyrouth—points dans le golfe Persique—Karachi et Bombay ou Delhi.
4. Points en territoire égyptien—Damas ou Beyrouth—Bagdad ou Bassora—Karachi et Bombay ou Delhi.
5. Points en territoire égyptien—Djeddah—Dahran ou Sharja—Karachi et Bombay ou Delhi.

6. Points in Egyptian territory—Djeddah—Asmara—Aden—Karachi to Bombay or to Delhi.

7. Points in Egyptian territory—Asmara—Aden—Karachi to Bombay or to Delhi.

(b) *Routes traversing Indian Territory:*

As in (a) above to Calcutta, Rangoon, Bangkok, Saigon and beyond.

NOTE 1.—On each of the specified routes, traffic rights will be exercised only at one point in the Indian Territory, which will be designated before airline operations commence on that route.

NOTE 2.—No traffic rights will be exercised between Karachi and points in Indian Territory and *vice-versa*.

2. The airlines designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egyptian Territory at the points specified in this paragraph :

(a) *Routes terminating in Egyptian Territory:*

1. Points in India—Karachi—points in Persian Gulf—Kuwait or Basra—Cairo or Alexandria.

2. Points in India—Karachi—Aden or Asmara—Khartoum—Cairo or Alexandria.

3. Points in India—Karachi—Aden or Asmara—Djeddah—Luxor—Cairo or Alexandria.

4. Points in India—points in Pakistan—points in Afghanistan—Tehran—Basra or Baghdad—Cairo or Alexandria.

(b) *Routes traversing Egyptian Territory:*

As in (a) above to Athens and Rome or Milan and beyond to points in other European countries :

Geneva or Zurich,

Nice and/or Paris,

Vienna, Munich, Frankfurt, Berlin, London and/or beyond.

Also routes as in (a) above to Algiers and beyond to points in Europe and beyond.

NOTE.—On each of the specified routes traffic rights will be exercised at one point in the Egyptian Territory, which will be designated before airlines operation commences on that route.

“ B ”

A designated airline of either Contracting Party may at its option on any or all flights omit calling at any point or points on the specified routes.

“ C ”

In case the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the designated airlines will be free to assign such functions to an organisation of their choice approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and bearing, whenever possible, the nationality of that Party.

V. M. M. NAIR

ABDEL KHALEK HASSOUNA PACHA

6. Points en territoire égyptien—Djeddah—Asmara—Aden—Karachi et Bombay ou Delhi.

7. Points en territoire égyptien—Asmara—Aden—Karachi et Bombay ou Delhi.

b) Routes traversant le territoire indien:

Comme dans *a* ci-dessus, puis Calcutta, Rangoon, Bangkok, Saïgon et au-delà.

NOTE 1. — Sur chacune des routes indiquées, les droits commerciaux ne pourront être exercés qu'en un seul point du territoire indien, lequel sera désigné avant la mise en exploitation d'une de ces routes.

NOTE 2. — Aucun droit commercial ne pourra être exercé entre Karachi et des points en territoire indien, et vice-versa.

2. Les entreprises désignées par le Gouvernement indien seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en territoire égyptien, aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien:

1. Points dans l'Inde—Karachi—points dans le golfe Persique—Koweït ou Bassora—Le Caire ou Alexandrie.

2. Points dans l'Inde—Karachi—Aden ou Asmara—Khartoum—Le Caire ou Alexandrie.

3. Points dans l'Inde—Karachi—Aden ou Asmara—Djeddah—Louksor—Le Caire ou Alexandrie.

4. Points dans l'Inde—points au Pakistan—points en Afghanistan—Téhéran—Bassora ou Bagdad—Le Caire ou Alexandrie.

b) Routes traversant le territoire égyptien:

Comme dans *a* ci-dessus, puis Athènes et Rome ou Milan et au-delà, vers des points dans d'autres pays européens :

Genève ou Zurich,

Nice et/ou Paris,

Vienne, Munich, Francfort, Berlin, Londres et/ou au-delà.

Également des routes comme dans *a* ci-dessus, puis Alger et au-delà, vers des points en Europe et au-delà.

NOTE. — Sur chacune des routes indiquées, les droits commerciaux ne pourront être exercés qu'en un seul point du territoire égyptien, lequel sera désigné avant la mise en exploitation d'une de ces routes.

« B »

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales sur une route indiquée.

« C »

Au cas où les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leur trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, elles pourront confier cette tâche à une organisation de leur choix, agréée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et ayant, chaque fois que cela sera possible, la nationalité de cette autre Partie.

V. M. M. NAIR

ABDEL KHALEK HASSOUNA PACHA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN INDIA AND EGYPT AMENDING PARAGRAPH 2 (b) OF ANNEX "A" TO THE AGREEMENT OF 14 JUNE 1952.² CAIRO, 26 FEBRUARY, 3 MARCH AND 14 MARCH 1953

I

The Ambassador of India in Cairo to the Minister for Foreign Affairs of the Royal Government of Egypt in Cairo

No. 5062/10/52

26 February and 3 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of India and the Royal Government of Egypt relating to air services, signed at Cairo on the 14th June 1952² and, according to the provisions of Art. 15 of this Agreement, to advise that the Government of India propose that paragraph 2 (b) of Annex "A" to this Agreement be amended to insert the additional point "Düsseldorf" after the point "Berlin" therein.

2. If the Royal Government of Egypt accept this amendment, I propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

II

The Minister for Foreign Affairs of the Royal Government of Egypt to the Ambassador of India in Cairo

No. 979 and No. 23

14 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date intimating that the Government of India propose that the paragraph 2(b) of Annex "A" to the Agreement between the Royal Government of Egypt and

¹ Came into force on 14 March 1953, by the exchange of the said notes.

² See p. 218 of this volume.

³ Dated 3 March 1953.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'INDE ET L'ÉGYPTE MODIFIANT LE PARAGRAPHE 2, *b* DE L'ANNEXE « A » DE L'ACCORD DU 14 JUIN 1952². LE CAIRE, 26 FÉVRIER, 3 MARS ET 14 MARS 1953

I

*L'Ambassadeur de l'Inde au Caire au Ministre des affaires étrangères du
Gouvernement royal d'Égypte au Caire*

N° 5062/10/52

Les 26 février et 3 mars 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement royal d'Égypte relatif aux services aériens, signé au Caire le 14 juin 1952², j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, conformément aux dispositions de l'article XV dudit Accord, que le Gouvernement de l'Inde propose que le paragraphe 2, *b*, de l'annexe « A » de cet Accord soit modifié en y faisant figurer le point supplémentaire « Dusseldorf » après le point « Berlin » qui s'y trouve déjà indiqué.

2. Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement royal d'Égypte, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal d'Égypte à
l'Ambassadeur de l'Inde au Caire*

N° 979 et N° 23

Le 14 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour¹, dans laquelle Votre Excellence fait savoir que le Gouvernement de l'Inde propose que le paragraphe 2, *b*, de l'annexe « A » de l'Accord entre le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1953, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 219 de ce volume.

³ En date du 3 mars 1953.

the Government of India relating to air services signed at Cairo on the 14th June, 1952 shall be amended to insert the additional point " Düsseldorf " after the point " Berlin " therein.

2. I have the honour to inform you that the Royal Government of Egypt accept the proposal contained in Your Excellency's Note and will regard that Note and this present reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

royal d'Égypte et le Gouvernement de l'Inde relatif aux services aériens, signé au Caire le 14 juin 1952, soit modifié en y faisant figurer le point supplémentaire « Dusseldorf » après le point « Berlin » qui s'y trouve déjà indiqué.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition énoncée dans sa note rencontre l'agrément du Gouvernement royal d'Égypte, qui considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

No. 2269

**AUSTRALIA
and
EGYPT**

Agreement (with annex and exchange of notes) for the establishment of scheduled air services. Signed at Cairo, on 14 June 1952

Official texts: English and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**AUSTRALIE
et
ÉGYPTE**

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à l'établissement de services aériens réguliers. Signé au Caire, le 14 juin 1952

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

الملحق

«أ»

١ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المعينة المبينة فيما يلي في كلا الاتجاهين والهبوط في الاراضي الهندية لاغراض تجارية في النقطة المبينة في هذه الفقرة .

أ - الطرق المنتهية في الاراضي الهندية .

- ١) نقط في الاراضي المصرية - دمشق او بيروت - بغداد او البصرة - نقط في الخليج الفارسي - كراتشي الى بمباي او الى دلهي .
- ٢) نقط في الاراضي المصرية - دمشق او بيروت - بغداد - طهران شارجا كراتشي الى بمباي او الى دلهي .
- ٣) نقط في الاراضي المصرية - دمشق او بيروت - نقط في الخليج الفارسي - كراتشي الى بمباي او الى دلهي .
- ٤) نقط في الاراضي المصرية - دمشق او بيروت - بغداد او البصرة كراتشي الى بمباي او الى دلهي .
- ٥) نقط في الاراضي المصرية - جدة - الظهران او شارجا - كراتشي الى بمباي او الى دلهي .
- ٦) نقط في الاراضي المصرية - جدة - أسمره - عدن - كراتشي الى بمباي او الى دلهي .
- ٧) نقط في الاراضي المصرية - أسمره - عدن - كراتشي الى بمباي او الى دلهي .

ب - الطرق المارة بالاراضي الهندية :

كالطرق الواردة في الفقرة أ السابقة الى كلكتا - رانجون - بنجكوك سيابون وفيما ورائها .

ملحوظة رقم ١) لا يتم التمتع بالحقوق الجوية على اي من الطرق المعينة الا في نقطة واحدة فقط واقعة في الاراضي الهندية يتم تعيينها قبل البدء بتشغيل هذا الطريق .
ملحوظة رقم ٢) لا يجوز التمتع بحرية النقل بين كراتشي واي نقطة اخرى داخل الاراضي الهندية او بالعكس .

٢ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة الهندية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المعينة المبينة فيما يلي في كلا الاتجاهين والهبوط في الاراضي المصرية لاغراض تجارية في النقطة المبينة في هذه الفقرة :

أ - الطرق المنتهية في الاراضي المصرية .

- ١) : نقط في الهند - كراتشي - نقط في الخليج الفارسي - الكويت - او البصرة القاهرة او الاسكندرية .

المادة الخامسة عشرة

لاي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت يشاء أن يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في انها، هذا الاتفاق على أن يبلغ الاعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر الاعلان الا اذا كان الاعلان بالانتهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . فاذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر باستلامه الاعلان - مؤرخا - بتاريخ سابق على الاستلام - يعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ استلام مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني هذا الاعلان .

المادة السادسة عشرة

١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة « سلطات الطيران » بالنسبة الى الحكومة المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي أو أي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية وبالنسبة الى الحكومة الاسترالية مدير عام مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي أو أي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه .

٢ - يقصد بعبارة «المؤسسات المعنية» مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي تعينها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين والتي أخطرت عنها كتابة سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بوصفها مؤسسة أو مؤسسات الطيران التي عينها الطرف المتعاقد الاوول وفقا للمادة الثانية من هذا الاتفاق لتشغيل الخطوط الجوية على الطرق الجوية المعنية المشار اليها بذلك الاخطار .

٣ - يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعنى أيضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على خلاف ذلك .

٤ - الاصطلاحات «الاقليم» ، «الخطوط الجوية» ، «الخطوط الجوية الدولية» ، «مؤسسة» ، «والهبوط لغير اغراض تجارية» سيكون لها نفس المعنى الوارد في المواد ٢ و ٩٦ من المعاهدة .

المادة السابعة عشرة

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمجرد ابلاغ الحكومة المصرية حكومة الكومنولث الاسترالية بتمام اجراءات التصديق على هذا الاتفاق .

واثباتا لذلك وقع المندوبون المفوضون بما لهم من سلطة مخولة من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اخطامهم .

جرر في القاهرة في يوم
باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما حجية واحدة .

المادة العاشرة

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المنشكل بمقتضى المعاهدة .

المادة الحادية عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين فقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور سويا بناء على طلب أي من تلك السلطات بقصد ضمان مراعاة القواعد المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتنفيذ احكامه وتبادلان المعلومات اللازمة لذلك .

المادة الثانية عشرة

إذا أصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي المنتظم سارية المفعول بالنسبة الى كل من الطرفين المتعاقدين يعدل هذا الاتفاق بما يتفق وأحكام المعاهدة المذكورة .

المادة الثالثة عشرة

إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله أن يطلب الدخول في مشاورات مباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويجب أن تبدأ هذه المشاورات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب ويبدأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات متى تأيادت بمذكرات يتبادلها الطرفان المتعاقدان بالطريق الدبلوماسي .

المادة الرابعة عشرة

١ - مع عدم الاخلال بأحكام المادة الخامسة عشرة من هذا الاتفاق ، إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعليهما اولا محاولة فض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .

٢ - فإذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات المباشرة في مدى تسعين يوما من بدء اشارة الخلاف من جانب أي من الطرفين المتعاقدين مع الطرف المتعاقد الآخر .

أ - جاز لهما الاتفاق على احوالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم أو أي شخص أو هيئة أخرى بخياراتها بالاتفاق بينهما للفصل فيه .

ب - فإذا لم ينفقا على التحكيم أو إذا اتفقا على احوالة الخلاف على هيئة محكمين ولكنهما لم يصلا الى اتفاق فيما يتعلق بكيفية تشكيل هذه الهيئة خلال ستين يوما يكون لأي منهما أن يرفع الخلاف الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ليفصل فيه أو الى محكمة العدل الدولية إذا رفض مجلس الهيئة الدولية نظر مثل هذا الخلاف .

٣ - لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب الى السلطة التي أحيل اليها الخلاف طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة أن تقر ما يجب اتخاذه من اجراءات مؤقته للمحافظة على حقوق الطرفين المتعاقدين .

٤ - يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار مؤقت أو حكم نهائي يصدر وفقا للفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة .

٥ - طالما لم ينفذ أحد الطرفين المتعاقدين أو أية مؤسسة معينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين الاجراءات المؤقته المشار اليها أو القرار النهائي الصادر طبقا للفقرة ٢ و ٣ من هذه المادة فللطرف المتعاقد الآخر أن يحد أو يوقف أو يلغي الحقوق التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق - للطرف المتعاقد المفضل أو للمؤسسات المعنية من قبل هذا الطرف أو للمؤسسة المعنية المفضرة .

٢ - على كل من الطرفين المتعاقدين أن يلزم مؤسساته المعنية بأن تمتد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بأحصاءات عن حركة النقل الفعلي على خطوطها الجوية المعنية الى ومن وعبر اقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر مبينا بها بداية ونهاية النقل

المادة التاسعة

١ - الاجور التي تحصل عن نقل الركاب والبضائع على أي من الخطوط الجوية المعنية تحدد في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل التي تشمل اقتصاديات التشغيل والريح المعقول وميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) وكذلك الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية المنتظمة الاخرى التي تعمل على نفس الطريق أو على جزء منه .

٢ - تحدد الاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعنية بمقتضى هذا الاتفاق عن النقل على أي من الطرق الجوية المعنية بين اقليمي الطرفين المتعاقدين أو بين اقليم احدهما واقليم دولة اخرى كالآتي : -

أ - وفقا لقرارات أي منظمة لمؤسسات النقل الجوي تضم المؤسسات المعنية بمقتضى هذا الاتفاق وبشرط أن يقبلها كل من الطرفين المتعاقدين لهذا الغرض .

أو ب - بالاتفاق بين المؤسسات صاحبة الشأن المعنية من كلا الطرفين المتعاقدين اذا لم تكن هذه المؤسسات أعضاء في منظمة واحدة لمؤسسات النقل الجوي أو اذا لم تكن هناك قرارات مما نوه في الفقرة أ السابقة .

على انه في الحالات التي لا يبين فيها أحد الطرفين المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على أي من الطرق الجوية المعنية ولم تحدد الاجور على هذا الطريق وفقا للفقرة (٣ - أ) من هذه المادة ، فان مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بالعمل على هذا الطريق أن تحدد الاسعار التي تتقاضاها .

٣ - يجب أن تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين لاعتمادها وتصبح نافذة بعد قيام سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بالاطار بالموافقة عليها ، أو في حالة عدم وجود مثل هذا الاخطار بعد مضي خمسة واربعين يوما من تسليمها الى سلطات الطيران المذكورة ما لم تنخطر في خلال هذه الفترة سلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين بعدم موافقتها عليها .

٤ - في حالة عدم تحديد الاجور وفقا للفقرة الثانية من هذه المادة أو في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي حددت طبقا لهذه الفقرة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديدها وعليهما اتخاذ ما يلزم لتنفيذ ما اتفقا عليه . وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف طبقا للمادة الرابعة عشرة من هذا الاتفاق .

وحتى يسوى هذا الخلاف بالاتفاق أو بالتطبيق لحكم المادة الرابعة عشرة تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول وعند عدم وجود أجور معمول بها يكون للمؤسسات صاحبة الشأن اقتضاء أجور معقولة .

- ب - الحق في القيام بالنقل الدولي الخاص باخذ وانزال ركاب وبضائع وبريد من نقطة في اقليمه محددة في الملحق سواء كان هذا النقل واردا من أو صادرا الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر أو اقليم أي بلد ثالث مع مراعاة أحكام المادتين الخامسة والسادسة .
- ٢ - لا تخول الفقرة الاولى من هذه المادة المؤسسات المعينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين الحق في نقل ركاب أو بضائع أو بريد بمقابل أو بأجر من نقطة واقعة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم .

المادة الخامسة

- ١ - تتاح للمؤسسات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين في تشغيلها الطرق الجوية المعينة فرص عادلة ومتكافئة وعلى هذه المؤسسات تقديم حمولة وفقا لاحكام هذه المادة - لنقل الحركة التجارية التي تبدأ في اقليم احد الطرفين المتعاقدين قاصدة اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢ - يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعينة لكل من الطرفين المتعاقدين عند قيامها بتشغيل الخطوط الجوية المعينة توفير حمولة بنسبة معقولة تنفق مع حاجة النقل القائمة والممكن توقيعها عقلا بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسات وبين الجهات التي يبدأ أو ينتهي اليها هذا النقل .
- ٣ - يعترف الطرفان المتعاقدان بالمبدأ المقرر بان تسهيلات النقل الجوي المقدمة للجمهور يجب أن تتناسب تناسبا معقولا مع حاجته لمثل هذا النقل . وفيما بين الطرفين المتعاقدين ، فإن الطرف المتعاقد الذي تبدأ الحركة في اقليمه أو تنتهي اليه يكون له اولوية نقل مثل هذه الحركة .

المادة السادسة

- يجب الا تسيء المؤسسات المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها أثناء تشغيلها الخطوط الجوية المعينة بحيث تضر بمصالح أية مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر وتقوم بالنقل على نفس الطريق الجوي أو جزء منه .

المادة السابعة

- ١ - تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المماثلة التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين في اقليمه كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تمنون بها طائرات المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر في ذلك الاقليم مع وجوب خضوعها فيما عدا هذا لاحكام التعليمات الجمركية المتبعة .
- ٢ - وهذه المعاملة هي علاوة على ما تمنحه المادة ٢٤ من المعاهدة .

المادة الثامنة

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسساته المعينة بأن تمتد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدما وفي أبرد وقت ممكن بصور من جداول مواعيد السفر وتعريفات الاجور وكذا بجميع المعلومات الاخرى المشابهة المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية المعينة وبما يطرأ على كل منها من تعديلات .

- تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة بشرط الا تكون هذه القوانين والقواعد واللوائح متعارضة مع احكام المعاهدة او احكام هذا الاتفاق .
- (٤) بعد استيفاء احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة يجوز للمؤسسات التي عينت ومدبر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو ان تبدأ العمل على الخطوط الجوية المعنية في اي وقت .

المادة الثالثة

- (١) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين لنفسه بحق عدم الموافقة على مؤسسات النقل الجوي التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر وكذلك بحق وقف او الغاء الحقوق الميمنة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة نقل جوي معينة او فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها بان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة والرقابة الفعلية عليها في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها او في يد رعاياها .
- (٢) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين - بعد مشاوره الطرف المتعاقد الآخر - بحق وقف تمتع اية مؤسسة نقل جوي بالحقوق الميمنة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق وبفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب عليها اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق او في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق .

المادة الرابعة

- (١) تسرى القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى كل من الطرفين المتعاقدين والخاصة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او بمقارنتها له او المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات او ملاحظتها على طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر اثناء وجودها في حدود ذلك الاقليم .
- (٢) كما تسرى القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين والخاصة بدخول اقليمه او مقارنته على ركاب وطاقم الطائرات والبضائع المنقولة على طائرات المؤسسات التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر في داخل اقليم الطرف المتعاقد الاول .
- (كقوانين الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ونظم العملة)

المادة الخامسة

- (١) مع مراعاة احكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يمنح كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخطوط الجوية المعنية الحق في نقل ركاب وبضائع وبريد بين اقليم احد الطرفين المتعاقدين واقليم الطرف المتعاقد الآخر او اقليم اي بلد ثالث .

No. 2269. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين حكومة المملكة المصرية والحكومة الهندية

بشأن تسيير خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهما

بما ان الحكومة الملكية المصرية والحكومة الهندية المشار اليهما فيما بعد بـ «الطرفين المتعاقدين» طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ المنار اليها فيما بعد بلفظ «المعاهدة» .

ولا كان من المرغوب فيه تنظيم المواصلات الجوية الدولية بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل جهد استطاعتهما على انماء التعاون الدولي في هذا السبيل .

ورغبة في تنشيط النقل الجوي الدولي بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد السليمة كوسيلة لانماء حسن التفاهم والمودة بين الشعبين وتأمينا للفوائد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح البلدين .

ورغبة في عقد اتفاق يهدف الى ترقية النقل التجاري الجوي المنتظم بين اقليميهما والى ما ورائهما .

فقد عيّنا مندوبيهما المفوضين الموقعين ادناه لهذا الغرض والذي وافقا - بناء على تفويض من حكومتيهما - على ما يأتي : -

المادة الاولى

- ١) يمنع كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية المعينة في الملحق لهذا الاتفاق والتي سيطلق عليها فيما بعد «الخطوط الجوية المعينة» وذلك على الطرق المعينة بالملحق المذكور (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الطرق الجوية المعينة») .
- ٢) وفقا لاحكام هذا الاتفاق يمكن البدء في تشغيل اي من الخطوط الجوية المعينة كله او جزء منه فورا أو في تاريخ لاحق بناء على رغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق .

المادة الثانية

- ١) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية المعينة وفقا لهذا الاتفاق . -
- ٢) على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات المعينة دون اي تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة احكام الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- ٣) يجوز لسلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف المتعاقد الآخر ان تتأكد من ان تلك المؤسسة تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات على

No. 2269. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT CAIRO, ON 14 JUNE 1952

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Egypt, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944² (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that it is desirable to organise international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field,

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :-

Article I

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted; provided that no specified air services shall be operated unless the starting point of the service lies within the territory of the Contracting Party designating the airline.

¹ Came into force on 12 October 1952, upon notification of the ratification of the Agreement given by the Government of Egypt to the Government of Australia, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336 and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2269. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 JUIN 1952

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement égyptien, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la « Convention »),

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser dans la mesure du possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine,

Considérant également qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine, de façon à faire régner la bonne entente et l'amitié entre les nations et à s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays, et

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager le développement de services commerciaux réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, en totalité ou en partie, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, étant entendu qu'un service aérien indiqué ne pourra être mis en exploitation que si son point de départ se trouve dans les limites du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1952, à la suite de la notification de ratification que le Gouvernement égyptien a adressée au Gouvernement australien, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336 et vol. 139, p. 469.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement each of the specified air services.
2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and of Article III of the present Agreement, without undue delay grant to the airlines designated, the appropriate operating permission.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to an airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the operation of scheduled international air services provided that such laws and regulations do not conflict with the provisions of the Convention¹ or of the present Agreement.
4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the specified air services.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article IV of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.
2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article IV of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.
3. Action shall not be taken in pursuance of paragraphs 1 and 2 of this Article to revoke or suspend the grant of the rights specified in Article IV of this Agreement or to impose conditions on the exercise thereof before notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice would, in the ordinary course of

Article II

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter les services aériens indiqués.
2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article III du présent Accord, tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.
3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront, avant d'accorder la permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, exiger de ladite entreprise la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux réguliers, à condition que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la Convention ou celles du présent Accord.
4. Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services aériens indiqués.

Article III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article IV du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.
2. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés à l'article IV du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.
3. Les droits énoncés dans l'article IV du présent Accord ne pourront être révoqués ou suspendus, ni leur exercice soumis à certaines conditions en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, que si la mesure envisagée a fait l'objet d'une notification motivée adressée par écrit à l'autre Partie contractante, et que des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'aboutissent pas à une entente dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle la notification aurait normalement dû parvenir à la Partie

transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed, provided that if the alleged failure to operate in accordance with the conditions referred to in paragraph 2 of this Article relates to Article V or VI hereof then a period of ninety days after the said date shall be allowed for the purpose of such consultation.

4. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XIV shall not be prejudiced.

Article IV

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party :

- (a) for so long as both Contracting Parties remain parties to the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on 7th December 1944,¹ and in accordance with its provisions, the right to fly across its territory and the right to land for non-traffic purposes;
- (b) subject to the provisions of Articles V and VI, the right to put down and take on in the territory of the first Contracting Party at the points specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes and to provide capacity in accordance with the provisions of this Article for carrying traffic that originates in the territory of one Contracting Party and is destined for the territory of the other Contracting Party.

2. In the operation of the specified air services, the designated airlines of each Contracting Party shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demand between the territory of the Contracting Party designat-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389, and Vol. 139, p. 469.

contractante destinataire, étant entendu que, si le manquement allégué aux conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus a trait à l'article V ou VI du présent Accord, le délai imparti pour les consultations sera de quatre-vingt-dix jours à compter de cette date.

4. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie contractante en vertu de l'article XIV.

Article IV

1. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante les droits ci-après :

- a) Tant que les deux Parties contractantes seront parties à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, le droit de survoler son territoire et d'y atterrir à des fins non commerciales, conformément aux dispositions dudit Accord;
- b) Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le droit de décharger et de charger en trafic international sur son territoire, aux points indiqués dans l'annexe, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes aériennes indiquées et d'offrir, dans les mêmes conditions et conformément aux dispositions du présent article, une capacité pour l'acheminement du trafic en provenance du territoire d'une des Parties contractantes et à destination de celui de l'autre Partie.

2. En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic entre le territoire de la Partie contractante

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389, et vol. 139, p. 469.

ing the airline and the countries of origin or ultimate destination of the traffic.

3. The Contracting Parties recognise the principle that the air transport facilities available to the public should bear a reasonable relationship to the requirements of the public for such transport and that, as between the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the traffic originates or for whose territory the traffic is destined shall have the primary right to the carriage of such traffic.

Article VI

In the operation of the specified air services the rights granted to the airlines designated by either Contracting Party shall not be exercised unfairly to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party, operating on all or part of the same route.

Article VII

1. Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed in the territory of that latter Contracting Party.

2. This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

Article VIII

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rates schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time tables, rates schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their specified air services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of such traffic.

Article IX

I. Rates to be charged for the carriage of passengers and cargo on any of the specified air services shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operations, reasonable

qui désigne l'entreprise et les pays de provenance ou de dernière destination du trafic.

3. Les Parties contractantes souscrivent au principe selon lequel les services de transports aériens mis à la disposition du public doivent être raisonnablement adaptés aux besoins de celui-ci dans ce domaine, et que, s'agissant de leurs rapports mutuels, le droit d'acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes appartient par priorité à cette Partie.

Article VI

En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes s'abstiendront de faire des droits qui leur sont accordés un usage abusif au détriment ou au désavantage d'une entreprise de l'autre Partie contractante exploitant tout ou partie de la même route.

Article VII

1. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires que cette autre Partie contractante impose dans son territoire, tout en restant par ailleurs assujettis aux règlements douaniers de celle-ci.

2. Ce traitement aura un caractère supplétif par rapport à celui qui est accordé en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

Article VIII

1. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs et tous autres renseignements utiles de cet ordre concernant l'exploitation des services aériens indiqués, ainsi que le texte de toutes modifications desdits horaires, tarifs ou renseignements.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article IX

1. Les tarifs applicables pour le transport des passagers et des marchandises sur l'un quelconque des services aériens indiqués seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, no-

profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by the other scheduled air service operators on the route concerned or any section thereof.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

- (a) In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organisation of which the designated airlines concerned are members, and which is accepted for that purpose by the two Contracting Parties ; or
- (b) By agreement between the designated airlines concerned where these airlines are not members of the same airlines organisation, or where no resolution as referred to in paragraph 2 (a) of this Article has been adopted ; provided that, if either Contracting Party has not designated an airline in respect of any of the specified air routes and rates for that route have not been fixed pursuant to paragraph 2 (a) of this Article, the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates therefor.

3. Rates so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective upon notification by the said aeronautical authorities of their approval, or in the absence of such notification, upon the expiration of forty-five days after their receipt by the said aeronautical authorities unless in the meantime the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with paragraph 2 of this Article or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XIV. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XIV, the rates already established, or, if no rates have been established, reasonable rates, shall be charged by the airlines concerned.

Article X

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

tamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur la même route ou une partie de celle-ci.

2. Les tarifs que devra appliquer toute entreprise désignée en vertu du présent Accord pour le trafic sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre le territoire de l'une d'elles et celui d'un pays tiers, seront fixés :

- a) Soit conformément aux résolutions relatives aux tarifs qui seraient adoptées par une organisation d'entreprises de transports aériens réunissant les entreprises désignées intéressées, et qui seraient acceptées à cette fin par les deux Parties contractantes;
- b) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées intéressées, lorsque ces entreprises ne feront pas partie de la même organisation d'entreprises de transports aériens ou lorsqu'aucune résolution n'aura été adoptée comme il est prévu à l'alinéa *a* ci-dessus, étant entendu que, si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'entreprise pour exploiter l'une quelconque des routes aériennes indiquées et si les tarifs applicables à cette route n'ont pas été fixés conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter cette route pourront fixer les tarifs à y appliquer.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur dès que lesdites autorités auront notifié cette approbation ou, à défaut de notification, à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours après la date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre d'entre elles n'ait notifié son opposition dans l'intervalle.

4. Au cas où les tarifs ne seraient pas fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs ainsi fixés, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIV. En attendant que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XIV, les entreprises intéressées appliqueront les tarifs déjà établis ou, à défaut, des tarifs raisonnables.

Article X

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention.

Article XI

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XII

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XIV

1. Without prejudice to Article XV of this Agreement, if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other Contracting Party :

(a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by agreement between them;
or

(b) If they do not so agree, or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within sixty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation, or, if the Council of the said Organisation declines to consider such dispute, to the International Court of Justice.

Article XI

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cette fin.

Article XII

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XIII

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; dans ce cas, lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article XIV

1. Sans préjudice des dispositions de l'article XV ci-après, si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura saisi l'autre Partie contractante du différend :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désignée d'un commun accord, ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition dans un délai de soixante jours, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, si ledit Conseil refuse de connaître du différend, à la Cour internationale de Justice.

3. Either Contracting Party may request the authority to which the dispute is referred in accordance with paragraph 2 of this Article to indicate provisional measures to be taken to preserve the respective rights of both Contracting Parties.
4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures indicated and final decision given in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.
5. If and so long as either Contracting Party, or a designated airline of either Contracting Party, fails to comply with any provisional measures indicated or a final decision given in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XV

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

Article XVI

1. For the purpose of this Agreement the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Egyptian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, or any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General and, in the case of the Australian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being or any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General.
2. The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline or airlines designated by the first Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement for the operation of air services on the specified air route or air routes referred to in such notification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra demander à l'autorité à laquelle le différend a été soumis conformément au paragraphe 2 ci-dessus de prescrire les mesures provisoires qu'il conviendrait de prendre pour sauvegarder les droits respectifs des deux Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute mesure provisoire prescrite ainsi que toute décision définitive rendue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.
5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'exécute pas une mesure provisoire prescrite ou une décision définitive rendue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article XV

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois civils après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception venant de l'autre Partie contractante et indiquant une date de réception antérieure, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement égyptien, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par le Directeur général, et, en ce qui concerne le Gouvernement australien, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par le Directeur général.
2. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront signalées, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur la route ou les routes aériennes indiquées dans la notification.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

4. The terms "territory", "air service", "international air service", "air-line" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article XVII

This Agreement shall enter into force as soon as the Government of Egypt notify the Government of the Commonwealth of Australia of their ratification of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo on 14th June 1952, in the Arabic and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :

C. MASSEY
[L.S.]

For the Government
of Egypt :

A. HASSOUNA
[L.S.]

A N N E X

1. The airlines designated by the Government of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions from points in Egypt to Australia on a route or routes to be agreed at a later date and to land for traffic purposes in Australia at a point or points to be agreed at a later date.

2. The airlines designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph :

Route No. 1

Australia via the United States of Indonesia, Singapore, Calcutta, Delhi Karachi, Basra to Cairo and optionally beyond via Rome to the United Kingdom and/or other point in Western Europe.

Route No. 2

Australia via the United States of Indonesia, Singapore, Colombo, Bombay, Karachi, Basra to Cairo and optionally beyond via Rome to the United Kingdom and/or other point in Western Europe.

3. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

4. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est respectivement donné par les articles 2 et 96 de la Convention.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt que le Gouvernement égyptien aura notifié sa ratification au Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 14 juin 1952, en langue arabe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

C. MASSEY
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
Égyptien :

A. HASSOUNA
[SCEAU]

A N N E X E

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens entre des points en Égypte et l'Australie, sur une ou plusieurs routes dont il sera convenu ultérieurement, et à effectuer des escales commerciales en Australie en un ou plusieurs points dont il sera convenu ultérieurement.
2. Les entreprises désignées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en Égypte aux points spécifiés ci-après :

Route N° 1

D'Australie, via les États-Unis d'Indonésie, Singapour, Calcutta, Delhi, Karachi et Bassora jusqu'au Caire et facultativement au-delà, via Rome, vers le Royaume-Uni et/ou un autre point en Europe occidentale.

Route N° 2

D'Australie, via les États-Unis d'Indonésie, Singapour, Colombo, Bombay, Karachi et Bassora jusqu'au Caire et facultativement au-delà, via Rome, vers le Royaume-Uni et/ou un autre point en Europe occidentale.

3. Points on any of the specified air routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided that the requirements of the public for air transportation between the territories of the two Contracting Parties are not thereby prejudiced.

(Initialled)
C. M.

(Initialled)
A. H.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Australia in Cairo to the Minister for Foreign Affairs of Egypt

AUSTRALIAN LEGATION
CAIRO

14th June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Egypt relating to air services and to record hereunder the understanding of the Australian Government concerning the agreement reached on the question of traffic sharing.

The Government of the Commonwealth of Australia will, pursuant to the Agreement, designate Qantas Empire Airways Limited to operate air services between Australia and Egypt and beyond to the United Kingdom, and further Qantas Empire Airways Limited has entered into a parallel partnership arrangement, not inconsistent with Chapter XVI of the Convention, with British Overseas Airways Corporation, with the consent and approval of the Governments of the Commonwealth of Australia and of the United Kingdom, under which arrangement the capacities and the revenues earned on the services of these two airlines between Australia and the United Kingdom are shared between such two airlines in agreed proportions. It has, therefore, been agreed between the representatives of the Australian and the Egyptian Governments that the capacities which Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation are entitled individually to operate for the conveyance of passengers, cargo and mail on the air route or routes between Australia and United Kingdom specified in the Annex to the Agreement may be pooled and shared between those two airlines as they consider fit, provided that the total of the capacities provided by Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation for the conveyance of passengers, cargo and mail on such air route or routes shall not exceed the sum of the capacities which each of those airlines is entitled individually to operate.

3. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales sur une route aérienne indiquée, à condition de ne pas porter atteinte aux besoins du public en matière de transports aériens entre les territoires des deux Parties contractantes.

(Paraphé)
C. M.

(Paraphé)
A. H.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre d'Australie au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

LÉGATION D'AUSTRALIE
LE CAIRE

Le 14 juin 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens qui a été signé ce jour par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement égyptien, j'ai l'honneur de consigner ci-dessous l'interprétation du Gouvernement australien au sujet de l'entente intervenue sur la question du partage du trafic.

En application de l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désignera la compagnie Qantas Empire Airways Limited pour exploiter des services aériens entre l'Australie et l'Égypte, avec prolongement au-delà vers le Royaume-Uni; cette compagnie, pour sa part, a conclu avec la compagnie British Overseas Airways Corporation, avec l'agrément et l'approbation du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement du Royaume-Uni, un contrat d'association non incompatible avec les dispositions du chapitre XVI de la Convention, aux termes duquel la capacité des services que ces deux entreprises assurent entre l'Australie et le Royaume-Uni et les recettes d'exploitation correspondantes sont partagées entre les deux entreprises selon des proportions convenues. En conséquence, les représentants du Gouvernement australien et du Gouvernement égyptien ont décidé que les compagnies Qantas Empire Airways Limited et British Overseas Airways Corporation auront la faculté de mettre en commun et de se répartir comme elles l'entendront la capacité à laquelle chacune a droit pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur la route ou les routes aériennes reliant l'Australie et le Royaume-Uni qui sont définies dans l'annexe de l'Accord, étant entendu que la capacité totale fournie par Qantas Empire Airways Limited et British Overseas Airways Corporation pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur cette route ou ces routes ne devra pas dépasser la capacité globale à laquelle chacune de ces entreprises a droit en ce qui la concerne.

I am to request your confirmation of the arrangement recorded herein and to suggest that this Note and the reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Claude MASSEY
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary for Australia in Egypt

II

The Minister for Foreign Affairs of Egypt to the Minister of Australia in Cairo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, 14th June 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today in the following terms :-

[See note I]

I have the honour to inform you that the Egyptian Government agree to the arrangement recorded in your letter and that your letter and my reply should constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) A. HASSOUNA

III

The Minister of Australia in Cairo to the Minister for Foreign Affairs of Egypt

AUSTRALIAN LEGATION
CAIRO

14th June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Egypt relating to air services.

In the course of the negotiations associated with the above Agreement, the Egyptian Delegation made it clear that if any designated airline of the Australian Government did not handle its own traffic in Egyptian territory through

Je suis chargé de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente consignée ci-dessus, et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Claude MASSEY
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
d'Australie en Égypte.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Ministre d'Australie au Caire

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 14 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement égyptien donne son agrément à l'entente consignée dans la lettre de Votre Excellence, et accepte que celle-ci et ma présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. HASSOUNA

III

Le Ministre d'Australie au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

LÉGATION D'AUSTRALIE

LE CAIRE

Le 14 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens qui a été signé ce jour par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement égyptien.

Au cours des négociations relatives audit Accord, la délégation égyptienne a précisé qu'au cas où une entreprise désignée par le Gouvernement australien n'emploierait pas sa propre agence et son propre personnel pour les besoins

its own office, and by its own personnel, then your Government wished to reserve the right to require such designated airline to assign its traffic handling functions to an organisation of Egyptian nationality selected by such designated airline and approved by the Egyptian aeronautical authorities.

I wish to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia will, pursuant to the Agreement, designate Qantas Empire Airways Limited to operate air services between Australia and Egypt and beyond to the United Kingdom, and further that Qantas Empire Airways Limited has entered into a parallel partnership arrangement, not inconsistent with Chapter XVI of the Convention, with British Overseas Airways Corporation, with the consent and approval of the Governments of the Commonwealth of Australia and of the United Kingdom, under which arrangement the capacities and the revenues earned on the services of these two airlines between Australia and the United Kingdom are shared between those two airlines in agreed proportions.

Under this arrangement also the airlines have agreed to pool and share ground facilities, including traffic handling, within certain defined areas of responsibility. Accordingly, British Overseas Airways Corporation acts as agent for Qantas Empire Airways Limited in Egypt.

It is understood that having regard to the special partnership arrangement which exists between British Overseas Airways Corporation and Qantas Empire Airways Limited, the Egyptian Government will, for so long as that arrangement exists, permit British Overseas Airways Corporation to act as the agent of Qantas Empire Airways Limited.

It is also understood that in the event of the termination of this arrangement between British Overseas Airways Corporation and Qantas Empire Airways Limited the latter Company may be required, unless it establishes its own office in Egyptian territory, to assign its traffic handling functions within Egypt to an organisation of Egyptian nationality selected by the Company and approved by the Egyptian aeronautical authorities.

I would appreciate your confirmation of the above understanding.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Claude MASSEY
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary for Australia in Egypt

His Excellency
Egyptian Minister for Foreign Affairs
Cairo

de son exploitation en territoire égyptien, le Gouvernement de Votre Excellence souhaitait se réserver le droit d'exiger que cette entreprise désignée confie la gestion de ses services à une organisation de nationalité égyptienne choisie par elle et agréée par les autorités aéronautiques égyptiennes.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que, comme suite à l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désignera la compagnie Qantas Empire Airways Limited pour exploiter des services aériens entre l'Australie et l'Égypte, avec prolongement au-delà vers le Royaume-Uni; cette compagnie, pour sa part, a conclu avec la compagnie British Overseas Airways Corporation, avec l'agrément et l'approbation du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement du Royaume-Uni, un contrat d'association non incompatible avec les dispositions du chapitre XVI de la Convention, aux termes duquel la capacité des services que ces deux entreprises assurent entre l'Australie et le Royaume-Uni et les recettes d'exploitation correspondantes sont partagées entre les deux entreprises selon des proportions convenues.

Aux termes du contrat, les entreprises intéressées sont également convenues de mettre en commun et de se répartir les services au sol dans certaines zones d'action déterminées, y compris les services d'exploitation. Il en découle que la compagnie British Overseas Airways Corporation est habilitée à représenter la compagnie Qantas Empire Airways Limited en Égypte.

Eu égard à l'existence d'un contrat spécial d'association entre les compagnies British Overseas Airways Corporation et Qantas Empire Airways Limited, je considère comme entendu que le Gouvernement égyptien autorisera la compagnie British Overseas Airways Corporation à agir en qualité de représentant de la compagnie Qantas Empire Airways Limited aussi longtemps que le contrat demeurera en vigueur.

Il est également entendu qu'au cas où ce contrat entre les compagnies British Overseas Airways Corporation et Qantas Empire Airways Limited prendrait fin, cette dernière compagnie, à moins qu'elle ne crée sa propre agence en territoire égyptien, pourrait être mise dans l'obligation de confier la gestion de ses services en Égypte à une organisation de nationalité égyptienne choisie par elle et agréée par les autorités aéronautiques égyptiennes.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Claude MASSEY
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
d'Australie en Égypte

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte
Le Caire

IV

The Minister for Foreign Affairs of Egypt to the Minister of Australia in Cairo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, 14th June 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today in the following terms :-

[See note III]

I have the honour to inform you that the Egyptian Government confirm the understanding set out in your letter.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) A. HASSOUNA

V

The Minister for Foreign Affairs of Egypt to the Minister of Australia in Cairo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, 14th June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of Egypt and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services.

I understand that, in regard to the air routes to be operated by the airlines designated by the Government of Egypt mentioned in paragraph I of the Annex to the Agreement that the Government of the Commonwealth of Australia will be prepared to agree to the inclusion in these routes of all or any of the intermediate points mentioned in the air routes to be operated by the airlines designated by the Government of the Commonwealth of Australia set out in paragraph 2 of the said Annex.

I would appreciate your confirmation of the above understanding.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) A. HASSOUNA

IV

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Ministre d'Australie au Caire

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 14 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement égyptien confirme l'interprétation formulée dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. HASSOUNA

V

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Ministre d'Australie au Caire

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 14 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens qui a été signé ce jour par le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Je considère comme entendu, en ce qui concerne les routes aériennes à exploiter par les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien qui sont visées au paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord, que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie acceptera d'ajouter, dans la définition de ces routes, tout point intermédiaire se trouvant sur les routes aériennes à exploiter par les entreprises désignées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, telles que ces routes sont définies au paragraphe 2 de ladite Annexe.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. HASSOUNA

VI

The Minister of Australia in Cairo to the Minister for Foreign Affairs of Egypt

AUSTRALIAN LEGATION
CAIRO

14th June 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day in the following terms : —

[See note V]

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia confirm the understanding set out in your letter.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Claude MASSEY
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary for Australia in Egypt

His Excellency
Egyptian Minister for Foreign Affairs
Cairo

VI

Le Ministre d'Australie au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

LÉGATION D'AUSTRALIE
LE CAIRE

Le 14 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note V*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie confirme l'interprétation formulée dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Claude MASSEY
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
d'Australie en Égypte.

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte
Le Caire

No. 2270

**SWEDEN
and
LUXEMBOURG**

Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Luxembourg, on 17 November 1952

Official texts: French and Swedish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**SUÈDE
et
LUXEMBOURG**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Luxembourg, le 17 novembre 1952

Textes officiels français et suédois.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2270. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG RÖRANDE LUFTFARTSFÖRBINDELSERNA

Sveriges och Storhertigdömet Luxemburgs regeringar hava i betraktande av :

att möjligheterna att utnyttja den civila luftfarten såsom transportmedel avsevärt ökats,

att det är önskvärt att på ett tillförlitligt och ändamålsenligt sätt ordna de regelbundna flygförbindelserna och att i största möjliga utsträckning befordra utvecklingen av det internationella samarbetet på detta område samt

att det finns anledning att sluta en överenskommelse, som reglerar regelbundna luftfartsförbindelser mellan och över de svenska och luxemburgska territorierna,

för detta ändamål utsett ömbud, vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I

a) De avtalsslutande parterna bevilja varandra i härvid fogade bilaga angivna rättigheter, vilka äro erforderliga för upprättande av i bilagan bestämda internationella linjer, som ha sin sträckning över eller till deras respektive territorier.

b) Varje avtalsslutande part skall utse ett eller flera lufttrafikföretag att trafikera de linjer, som den sålunda kan komma att upprätta och skall fastställa dagen för öppnandet av dessa linjer.

Artikel II

a) Envar av de avtalsslutande parterna skall med förbehåll för artikel VII nedan lämna erforderligt trafikillstånd till det eller de företag, som utsetts av den andra avtalsslutande parten.

b) Likväl kunna de utsedda företagen åläggas, att innan de medgivas att påbörja trafik å de i bilagan bestämda linjerna, styrka sina kvalifikationer jämlikte de lagar och förordningar, som sedvanligt tillämpas av den luftfartsmyndighet, som beviljat trafikillståndet.

Artikel III

Taxorna skola fastställas vid skälig nivå under hänsynstagande till driftsekonomi och skälig vinst även som till varje linjes särskilda egenskaper såsom

hastighet och bekvämlighet. Internationella Lufttrafikorganisationens (IATA) rekommendationer skola härvid även beaktas. I brist på sådana rekommendationer skola de luxemburgska och svenska företagen rådfråga tredje lands lufttrafikföretag, som trafikera samma sträckor. Deras överenskommelse skall underställas vardera avtalsslutande partens behöriga luftfartsmyndigheter för godkännande. Därest företagen icke skulle kunna enas, skola dessa myndigheter bemöda sig att finna en lösning. I sista hand skall förfaras i enlighet med vad som stadgas i avtalets artikel VII.

Artikel IV

a) De fördragsslutande parterna överenskomma, att de avgifter, som uttagas av det eller de av deras lufttrafikföretag för begagnande av flygfält och andra anläggningar icke överstiga de som landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erlægga för begagnande av dessa flygfält och anläggningar.

b) Flytande drivmedel, smörjoljor, reservdelar och utrustning, som av lufttrafikföretag utsetts av den ena avtalsslutande parten eller för dylikt företags räkning införes till eller tages ombord på luftfartyg på den andra avtalsslutande partens territorium, och som äro uteslutande avsedda för ifrågavarande företags luftfartyg skola i vad avser tull- och inspektionsavgifter eller andra inhemska avgifter och pålagor åtnjuta inhemsk eller mest gynnad nations behandling.

c) Luftfartyg, som begagnas av det eller de företag, som utsetts av en avtalsslutande part, för trafik på de i denna överenskommelse berörda flyglinjerna, ävensom flytande drivmedel, smörjoljor, reservdelar, sedvanlig utrustning och förnödenheter, som kvarbliva på luftfartygen skola vid ankomst till eller avfärd från den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade från tull- och inspektionsavgifter eller andra liknande avgifter och pålagor, även därest ovannämnda tillbehör nyttjas eller förbrukas av eller på dessa luftfartyg under flygning över nämnda territorium.

Artikel V

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som utfärdats eller förlänats giltighet av en avtalsslutande part skola tillerkännas giltighet av andra avtalsslutande parten för trafik på dei bilagan angivna linjerna. Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att beträffande trafik över dess eget territorium, vägra godkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av en annan stat.

Artikel VI

a) Avtalsslutande parts lagar och förordningar, som reglera ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfartyg i internationell trafik eller som

reglera sådana luftfartygs begagnande och navigering inom dess territorialgränser skola äga tillämpning på luftfartyg, som tillhöra av den andra avtalsslutande parten utsett eller utsedda företag.

b) Passagerare, besättningar och befraktare skola såväl i sitt personliga förhållande som i vad gäller handlingar, som av tredje man utföras i deras namn och för deras räkning åtyda lagar och förordningar, vilka på avtalsslutande parts territorium reglera inresa, uppehåll och avresa för passagerare, besättningar eller gods, såsom bestämmelser angående in- och utresa immigration, pass, tull och karantän.

Artikel VII

Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätt att förvägra eller återkalla trafiktillstånd för företag utsett av den andra avtalsslutande parten, därest den icke finner det styrkt, att en väsentlig del av äganderätt till och den verkliga kontrollen över detta företag innehaves av medborgaren hos den ena eller den andra avtalsslutande parten eller därest företaget icke ställer sig till efterrättelse de lagar och förordningar, vilka åsyftas i artikel VI eller icke fullgör de skyldigheter, som härröra sig från denna överenskommelse.

Artikel VIII

a) De avtalsslutande parterna överenskomma att till skiljedom hänskjuta varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess bilaga, som icke kan lösas genom direkta förhandlingar.

b) Sådan tvist skall hänskjutas till den internationella luftfartsorganisationens råd, upprättad genom den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart.

c) De avtalsslutande parterna må dock genom ömsesidig överenskommelse avgöra en tvist genom att hänskjuta denna antingen till en skiljedom-stol eller till varje person eller organ som de utsatt.

d) De avtalsslutande parterna förbinda sig att ställa sig det meddelade utslaget till efterrättelse.

Artikel IX

Denna överenskommelse och alla avtal, som hänföra sig till densamma, skola inregistreras hos den internationella civila luftfartsorganisationens råd, upprättad genom den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart.

Artikel X

a) Bestämmelserna i denna överenskommelse skola provisoriskt tillämpas från och med dagen för dess undertecknande.

Denna överenskommelse skall träda i kraft å den dag, då svenska regeringen underrättats om luxemburgska parlamentets godkännande av densamma.

b) I en anda av nära samförstånd skola de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter tid efter annan rådgöra med varandra i avsikt att säkerställa iakttagandet av de i denna överenskommelse och i dess bilaga fastställda principer samt att de tillämpas på ett tillfredsställande sätt.

c) Denna överenskommelse och dess bilaga skola bringas i överensstämmelse med varje avtal av multilateralt slag, som kan komma att förena de båda avtalsslutande parterna.

d) Därest on avtalsslutande part önskar ändra bestämmelserna i denna överenskommelse eller dess bilaga, kan den begära att en överläggning skall äga rum mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter och skall denna överläggning taga sin början inom en tidpunkt av sextio dagar räknat från begäran härom. Varje ändring av bilagan, varom dessa myndigheter överenskomma, skall träda i kraft, så snart som den bekräftats genom diplomatisk skriftväxling.

e) Envar av de avtalsslutande parterna må vid vilken tidpunkt som helst meddela den andra att den önskar uppsäga denna överenskommelse. Detta meddelande skall samtidigt delgivas den internationella civila luftfartsorganisationen. Sedan detta meddelande har lämnats, skall förevarande överenskommelse upphöra att gälla tolv månader efter den dag, då det mottogs av den andra avtalsslutande parten, såvida icke före utgången av denna frist nämnda uppsägning återkallas genom ömsesidig överenskommelse. Därest den avtalsslutande part till vilken meddelandet riktats, icke skulle erkänna mottagandet därav, skall den anses ha mottagits fjorton dagar efter det att internationella civila luftfartsorganisationen mottagit detsamma.

Artikel XI

Vid tillämpningen av detta avtal och dess bilaga gäller såvida av ordalydelsen icke annat framgår :

a) uttrycket " luftfartsmyndigheter " skall för Sveriges del avse

Kungl. Luftfartsstyrelsen

och för Luxemburgs del

le " Ministère des Transports — Aéronautique Civile " eller varje person eller organ, som bemyndigas utöva de funktioner, som le „ Ministère des Transports — Aéronautique Civile " för närvarande innehar.

b) uttrycket " utsett företag " avser ett företag, som en av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skriftligen meddelat den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter, vara det företag som denna part har för avsikt att enligt bestämmelserna i artiklarna I och II i denna överenskommelse utse för de linjer, som omnämns i ifrågavarande meddelande.

c) ordet " territorium " har den betydelse, som angivits i artikel 2 i konventionen angående internationell civil luftfart, undertecknad i Chicago den 7 december 1944.

d) definitionerna, punkterna a), b) och d) i artikel 96 i konventionen angående internationell civil luftfart, undertecknad i Chicago den 7 december 1944, skola anses som giltiga.

SOM SKEDDE i Luxemburg den 17 november 1952 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka texter skola äga lika vitsord.

För den svenska regeringen :

G. DE REUTERSKIÖLD

För Storhertigdömet Luxemburgs
regering :

Victor BODSON

B I L A G A

De utsedda svenska och luxemburgska trafikföretagen skola åtnjuta rätt att överflyga den andra avtalsslutande partens territorium samt att där företaga tekniska mellanlandningar : de skola även kunna använda sig av flygplatser och andra anläggningar avsedda för internationell trafik. De skola även på den andra avtalsslutande partens territorium åtnjuta rätt att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, post och gods i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

Förteckning I

Linjer som kunna upprättas av de svenska lufttrafikföretagen. Stockholm via mellanliggande punkter till Luxemburg, därbortom eller icke, och vice versa.

Förteckning II

Linjer som kunna upprättas av de luxemburgska lufttrafikföretagen. Luxemburg via mellanliggande punkter till Stockholm, därbortom eller icke, och vice versa.

SKRIFTVÄXLING I SAMBAND MED AVSLUTANDE AV EN ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH LUXEMBURG RÖRANDE LUFTFARTSFÖRBINDELSERNA

I

Skrivelse från den svenske undertecknaren

Åberopande den överenskommelsen mellan Sverige och Luxemburg, som undertecknas den 17 november 1952, har jag äran meddela Eders Excellens, att svenska regeringen i överensstämmelse med artikel I i denna överenskommelse utsett AB Aerotransport (ABA), att driva trafik på de i förteckning I i bilagan till överenskommelsen angivna linjerna.

I detta sammanhang har jag på uppdrag av min regering äran bekräfta,

att överenskommelse uppnåtts på följande punkter under loppet av de förhandlingar, som föregått undertecknandet av överenskommelsen :

(1) AB Aerotransport (ABA), som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS), skall äga tillstånd att driva trafik på de flyglinjer, som tilldelats detta i överenskommelsen, med flygplan, besättningar och utrustning tillhörande någon av de andra två lufttrafikföretagen eller dem båda.

(2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder flygplan, besättningar och utrustning tillhörande det två andra lufttrafikföretagen, som ingå i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skola överenskommelsens bestämmelser vara tillämpliga på ifrågavarande flygplan, besättningar och utrustning, som om de voro flygplan, besättningar och utrustning tillhörande AB Aerotransport (ABA), och de behöriga svenska myndigheterna och AB Aerotransport (ABA) skola påtaga sig fullt ansvar härför i enlighet med överenskommelsens bestämmelser.

II

Skrivelse från den luxemburgska undertecknaren

Åberopande den överenskommelse mellan Luxemburg och Sverige, som undertecknas denna dag, har jag äran meddela Eders Excellens, att Luxemburgs regering i överensstämmelse med Artikel I i denna överenskommelse utsett "Société luxembourgeoise de Navigation aérienne (Luxembourg Airlines)" att driva trafik på de i förteckning I i bilagan till överenskommelsen angivna linjerna.

I detta sammanhang har jag på uppdrag av min regering äran bekräfta, att överenskommelse uppnåtts på följande punkter under loppet av de förhandlingar, som föregått undertecknandet av överenskommelsen :

(1) AB Aerotransport (ABA), som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS), skall äga tillstånd att driva trafik på de flyglinjer, som tilldelats detta i överenskommelsen, med flygplan, besättningar och utrustning tillhörande någon av de andra två lufttrafikföretagen eller dem båda.

(2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder flygplan, besättningar och utrustning tillhörande de två andra lufttrafikföretagen, som ingå i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skola överenskommelsens bestämmelser vara tillämpliga på ifrågavarande flygplan, besättningar och utrustning, som om de voro flygplan, besättningar och utrustning tillhörande AB Aerotransport (ABA), och de behöriga svenska myndigheterna och AB Aerotransport (ABA) skola påtaga sig fullt ansvar härför i enlighet med överenskommelsens bestämmelser.

N^o 2270. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE
17 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement Royal de la Suède et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine; et

qu'il y a lieu de conclure un accord réglementant les communications aériennes régulières entre et à travers les territoires suédois et luxembourgeois ;

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe pour l'établissement des lignes internationales définies à cette Annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des lignes qu'elle peut ainsi établir et décidera de la date d'ouverture de ces lignes.

Article II

a) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve de l'article VII ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les lignes définies à l'Annexe, ces entreprises pourront être appelées à justifier de leurs qualifications, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques délivrant l'autorisation d'exploitation.

¹ Appliqué à titre provisoire dès sa signature, le 17 novembre 1952, et entré en vigueur le 21 juillet 1953, date à laquelle l'approbation de l'accord par le Parlement luxembourgeois a été notifiée au Gouvernement suédois, conformément aux dispositions de l'article X.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2270. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 17 NOVEMBER 1952

The Royal Swedish Government and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, considering :

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have increased considerably;

that it is desirable to organize regular air services in a safe and orderly manner and to develop international co-operation in this field to the greatest possible extent;

that it is appropriate to conclude an agreement regulating regular air services between and across Swedish and Luxembourg territory;

Have appointed representatives for this purpose who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article I

(a) The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international air services defined therein which pass through or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the services thus established and shall decide upon the date of opening of such services.

Article II

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article VII, grant the requisite operating permission to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) Nevertheless, before being authorized to open the services defined in the Annex, the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authority granting the operating permission that they fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that authority.

¹ Put into effect provisionally on 17 November 1952, upon signature, and came into force on 21 July 1953, the date on which the Swedish Government was notified of the approval of the Agreement by the Luxembourg Parliament, in accordance with the terms of article X.

Article III

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises suédoise et luxembourgeoise consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes. Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article VII du présent accord.

Article IV

a) Les Parties Contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie Contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenue dans les aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si le matériel ci-dessus mentionné est employé ou consommé par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des lignes définies à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrées à ses propres ressortissants par un autre État.

Article III

Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to economy of operation, normal profits and the characteristics of each service, such as speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into consideration. Failing any such recommendations, the Swedish and Luxembourg airlines shall consult the airlines of third countries operating the same routes. Their arrangements shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval. If the airlines are unable to reach agreement, those authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort, recourse shall be had to the procedure provided in article VII of the present Agreement.

Article IV

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed for the use of airports and other facilities by the airline or airlines the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oil, spare parts and equipment introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of that airline shall enjoy national or most-favoured-nation treatment with regard to customs duties, inspection fees and other national duties and charges.

(c) Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the air services referred to in this Agreement and the fuel, lubricating oil, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, upon arriving or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed by or on board such aircraft on flights within that territory.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services defined in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article VI

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article VII

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VI ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

Article VIII

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant, soit devant un Tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désignée par elles.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence-rendue.

Article IX

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

Article VI

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territorial limits shall apply to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be bound to comply either in person or through a third party acting in their name and on their behalf with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article VII

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating permission in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party or where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article VI or to perform its obligations under this Agreement.

Article VIII

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

(c) The Contracting Parties may, however, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article IX

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

Article X

a) Les dispositions du présent Accord seront appliquées, à titre provisoire, dès la date de la signature.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle son approbation par le Parlement luxembourgeois aura été notifiée au Gouvernement Royal de Suède.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

c) Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

d) Si une Partie Contractante souhaite modifier les termes du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la demande. Toute modification de l'Annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

e) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La notification faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de sa réception par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la réception de la notification n'est pas accusée par la Partie Contractante, à laquelle elle a été adressée, elle sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :
en ce qui concerne la Suède

« Kungl. Luftfartsstyrelsen »,

en ce qui concerne le Luxembourg

le « Ministère des Transports — Aéronautique Civile » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du « Ministère des Transports — Aéronautique Civile »;

Article X

(a) The provisions of this Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Royal Swedish Government is notified of its approval by the Luxembourg Parliament.

(b) The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close collaboration with a view to satisfying themselves that the principles laid down in the Agreement and in the Annex thereto are being applied and properly carried out.

(c) This Agreement and the Annex thereto shall be made to conform with any multilateral convention which may come into force with respect to the two Contracting Parties.

(d) If either of the Contracting Parties wishes to modify the provisions of this Agreement or of the Annex thereto, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any revision of the Annex agreed upon by the aforesaid authorities shall enter into force as soon as it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(e) Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. When such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party to which the notice is addressed does not acknowledge receipt thereof, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

For the purpose of this Agreement and the Annex thereto, unless the context otherwise requires :

(a) The term “ aeronautical authorities ” means :

in the case of Sweden,

the “ Kungl. Luftfartsstyrelsen ”,

and, in the case of Luxembourg,

the “ Ministère des Transports — Aéronautique Civile ” or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the “ Ministère des Transports — Aéronautique Civile ”;

b) l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour les routes mentionnées dans cette même notification;

c) le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 :

d) les définitions des paragraphes a), b) et d) à l'article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, sont considérées comme valables.

FAIT à Luxembourg, le 17 novembre 1952, en double exemplaire, dans les langues suédoise et française, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
Royal de Suède :

(Signé) G. DE REUTERSKIÖLD

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg :

(Signé) Victor BODSON

A N N E X E

Les entreprises suédoises et luxembourgeoises désignées jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires affectés au trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

Tableau I

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES SUÉDOISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

Stockholm via points intermédiaires vers Luxembourg, au-delà ou non, et vice-versa.

Tableau II

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES LUXEMBOURGEOISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

Luxembourg via points intermédiaires vers Stockholm, au-delà ou non, et vice-versa.

(b) the term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which they intend under the provisions of articles I and II of this Agreement to designate for the services mentioned in the said notice;

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;

(d) The definitions contained in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 shall be regarded as applicable.

DONE in duplicate, at Luxembourg, this 17th day of November 1952, in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Royal
Swedish Government :

(Signed) G. DE REUTERSKIÖLD

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg :

(Signed) Victor BODSON

ANNEX

The designated Swedish and Luxembourg airlines shall in the territory of the other Contracting Party have the rights of transit and of non-traffic stops, and may also use airports and ancillary facilities provided for international traffic. They shall also in the territory of the other Contracting Party have the right to pick up and discharge international passengers, mail and cargo traffic in accordance with the provisions of this Agreement.

Schedule I

SERVICES WHICH THE SWEDISH AIRLINES MAY OPERATE

Stockholm via intermediate points to Luxembourg, and points beyond or not, and vice versa.

Schedule II

SERVICES WHICH THE LUXEMBOURG AIRLINES MAY OPERATE

Luxembourg via intermediate points to Stockholm, and points beyond or not, and vice-versa.

ÉCHANGE DE NOTES

EFFECTUÉ APRÈS LA SIGNATURE DE L'ACCORD

I

LÉGATION DE SUÈDE

Luxembourg, le 17 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord signé le 17 novembre 1952 entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'Article I de cet Accord, le Gouvernement suédois a désigné l'AB Aerotransport (ABA) pour desservir les routes spécifiées dans la liste I annexée à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'accord, sur les points suivantes :

- (1) L'AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskap (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.
- (2) Dans la mesure où l'AB Aerotransport (ABA) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de l'AB Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. DE REUTERSKIÖLD

Son Excellence Monsieur P. Dupong
Ministre d'État
Président du Gouvernement Luxembourgeois
Ministre a.i. des Affaires Étrangères
Luxembourg

EXCHANGE OF NOTES

EFFECTED AFTER THE SIGNING OF THE AGREEMENT

I

SWEDISH LEGATION

Luxembourg, 17 November 1952

Sir,

With reference to the Agreement signed on 17 November 1952 between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honour to inform you that the Swedish Government in accordance with article I of the Agreement has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the services specified in schedule I of the Annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm on behalf of my Government that in the course of the negotiations leading to the signature of the Agreement it was agreed as follows :

- (1) AB Aerotransport (ABA), which is operated jointly with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services for which permission has been granted under the Agreement with aircraft, crews and equipment belonging to either or both of the two other airlines.
- (2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment belonging to the other two airlines incorporated in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as if they were aircraft, crews and equipment belonging to AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall assume full responsibility therefor in accordance with the provisions of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. DE REUTERSKIÖLD

His Excellency Mr. P. Dupong
Minister of State
President of the Luxembourg Government
Acting Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

II

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

14.1.11.E.

Luxembourg, le 17 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord signé à la date de ce jour entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'Article I de cet Accord, le Gouvernement luxembourgeois a désigné la « Société Luxembourgeoise de Navigation Aérienne (Luxembourg Airlines) » pour desservir les routes spécifiées dans la liste I annexée à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,
Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
(Signé) Pierre DUPONG

Son Excellence Monsieur Gunnar de Reuterskiöld
Ministre de Suède à Bruxelles.

II

GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

14.1.11.E.

Luxembourg, 17 November 1952.

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of Sweden, I have the honour to inform you that the Luxembourg Government in accordance with article I of the Agreement has designated the " Société luxembourgeoise de navigation aérienne (Luxembourg Airlines) " to operate the services specified in schedule I of the Annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm on behalf of my Government that in the course of the negotiations leading to the signature of the Agreement it was agreed as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs,
The Minister of State,
President of the Government :
(Signed) Pierre DUPONG

His Excellency Mr. Gunnar de Reuterskiöld
Minister of Sweden at Brussels

No. 2271

SWEDEN
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of notes constituting an agreement for the regulation of air services. Pretoria, 26 November 1952 and 9 January 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

SUÈDE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des services aériens. Prétoria, 26 novembre 1952 et 9 janvier 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2271. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE REGULATION OF AIR SERVICES. PRETORIA, 26 NOVEMBER 1952 AND 9 JANUARY 1953

I

The Chargé d'Affaires of Sweden to the Secretary for External Affairs of the Union of South Africa

Pretoria, November 26th, 1952

Mr. Minister,

As the Government of Sweden and the Government of the Union of South Africa desire to conclude an agreement providing for the regulation of air services between their respective territories, I have the honour to inform you that the Government of Sweden are prepared to conclude an agreement with the Government of the Union of South Africa in the following terms :

Article 1

For the purposes of the present agreement :

- (a) the term "territory" means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of the parties to the agreement;
- (b) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

Article 2

Subject to the Union Government reserving their right to reopen negotiations at any time for the operation of a reciprocal air service between the Union and Sweden, the Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of Sweden and of the Union being operated by Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) co-operating with Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) and Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) under the designation of the Scandinavian Airlines System (S.A.S.), a joint operating organisation constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation². The air service may be operated with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines

¹ Came into force on 9 January 1953, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2271. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DES SERVICES AÉRIENS. PRÉTORIA, 26 NOVEMBRE 1952 ET 9 JANVIER 1953

I

Le Chargé d'affaires de Suède au Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine

Prétoiria, le 26 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine étant désireux de conclure un accord en vue de régler les services aériens entre leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine un accord rédigé dans les termes suivants :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « territoire » désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat, l'administration ou la tutelle des parties à l'Accord;
- b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

Article 2

Sous réserve de son droit de rouvrir à n'importe quel moment des négociations en vue d'établir, sur la base de la réciprocité, un service aérien entre l'Union et la Suède, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'un service aérien reliant les territoires respectifs de la Suède et de l'Union soit exploité par la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.), opérant en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) et Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.), organisation d'exploitation en commun créée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale.² Ce service aérien pourra être exploité à l'aide d'aéronefs, d'équipages et de

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

participating in the Scandinavian Airlines System (S.A.S.) and the provisions of this agreement shall apply to such aircraft, crews or equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.), and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) shall accept full responsibility for such operations.

Article 3

The air service shall be operated on the following route in both directions :

Stockholm–Copenhagen–Hamburg–Zürich–Rome–Athens–Khartoum–Nairobi–Johannesburg.

Article 4

All or any of the intermediate points on the route may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

Article 5

Points on the route at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for Union territory—

- (i) may be set down or picked up, that is are agreed traffic stops, and
- (ii) may not be set down or picked up, that is are stops for non-traffic purposes, by the designated airline are :

<i>Country</i>	<i>(a)</i> <i>Traffic stops</i>	<i>(b)</i> <i>Non-traffic stops</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Kenya	—	Nairobi
Sudan	—	Khartoum
Greece	Athens	—
Italy	—	Rome
Switzerland	Zürich	—
Germany	Hamburg	—
Denmark	Copenhagen	—
Sweden	Stockholm	—

In the event of the Government of the Union of South Africa entering into a bilateral air agreement with any country in which traffic rights have been conceded in terms of this paragraph, such traffic rights will be subject to immediate review.

Article 6

The frequency of the air service shall be once a week.

matériel appartenant aux deux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (S.A.S.) ou à l'une d'entre elles; les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenait à la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.), et les autorités suédoises compétentes ainsi que la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) assumeront l'entière responsabilité de l'exploitation.

Article 3

Le service aérien sera exploité sur la route suivante, dans les deux sens :

Stockholm-Copenhague-Hambourg-Zurich-Rome-Athènes-Khartoum-Nairobi-Johannesburg

Article 4

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales intermédiaires prévues sur la route.

Article 5

Les divers points de la route où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés l'entreprise désignée

- i) aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union (escales commerciales convenues), ou
- ii) n'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivants :

<i>Pays</i>	<i>(a)</i> <i>Escales commerciales</i>	<i>(b)</i> <i>Escales non commerciales</i>
Union Sud-Africaine	Johannesburg	—
Kénya	—	Nairobi
Soudan	—	Khartoum
Grèce	Athènes	—
Italie	—	Rome
Suisse	Zurich	—
Allemagne	Hambourg	—
Danemark	Copenhague	—
Suède	Stockholm	—

Si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine conclut ultérieurement un accord aérien bilatéral avec un pays sur le territoire duquel des droits commerciaux ont été concédés aux termes du présent article, il y aura lieu de procéder immédiatement à un remaniement de ces droits.

Article 6

Le service aérien sera assuré une fois par semaine.

Article 7

The aircraft approved for use on the air service shall be a DC-6 or a DC-6-B with a seating capacity of 48 or 56 passengers, respectively, in the standard first-class version. No change in aircraft type or seating capacity may be made without the prior consent of the Union Government.

Article 8

The fares and rates to be charged and the conditions of carriage applicable shall be those determined by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Sweden.

Article 9

This agreement shall come into force on the date of arrival at Johannesburg of the first aircraft operated in this air service and shall be in force for an initial period of eighteen months which period shall be extended for further periods of six months at a time unless notice of termination is given by either Government at least three months before the expiration of the current period.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) R. REUTERSWÄRD

II

The Secretary for External Affairs of the Union of South Africa to the Chargé d'Affaires of Sweden

Pretoria, 26th November, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing provisions, and that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister of External Affairs,

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

Article 7

Les aéronefs utilisés pour le service aérien devront être des DC-6 ou des DC-6-B, du type normal de première classe, transportant respectivement 48 ou 56 passagers assis. Le type d'aéronef et la capacité de transport ne pourront faire l'objet d'aucun changement sans le consentement préalable du Gouvernement de l'Union.

Article 8

Les tarifs et les conditions de transport à appliquer seront ceux qui auront été fixés par l'Association du transport aérien international et approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement suédois.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'arrivée à Johannesburg du premier aéronef qui assurera le service aérien en question, et il demeurera en vigueur pour une période initiale de dix-huit mois, qui sera automatiquement prolongée de six mois en six mois, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie son intention de dénoncer l'Accord trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. REUTERSWÄRD

II

Le Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine au Chargé d'affaires de Suède

Prétoria, le 26 novembre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé) D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

No. 2272

**SWEDEN
and
JAPAN**

Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Stockholm, on 20 February 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**SUÈDE
et
JAPON**

Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Stockholm, le 20 février 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2272. AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND JAPAN
FOR AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON
20 FEBRUARY 1953

The Government of Sweden and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and promoting air services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944² (hereinafter called " Convention "), which are applicable to the air services established hereunder, shall, in their present terms or as amended in respect of both Contracting Parties in accordance with relevant provisions of the Convention, apply between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term " aeronautical authorities " means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Board or similar functions;

(b) the term " designated airline " means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and which has the appropriate operating permission from that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement;

(c) the term " territory " in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

¹ Came into force on 24 July 1953, by the exchange of notes, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2272. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un accord en vue de créer et de développer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin leurs représentants respectifs, qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la « Convention »), qui sont applicables aux services aériens créés en vertu du présent Accord, s'appliqueront entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, soit dans leur version actuelle, soit de la manière dont elles pourront être modifiées à l'égard des deux Parties en vertu des dispositions pertinentes de la Convention.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte;

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification et à laquelle l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

¹ Entré en vigueur, par l'échange de notes, le 24 juillet 1953, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

(d) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail;

(h) the term “Schedule” means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the “Agreement” shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule (hereinafter called “agreed services” and “specified routes” respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of the present Agreement, but not before :

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be bound to grant without delay.

(2) Each of the airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;

f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international;

g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier;

h) Le terme « tableau » annexé au présent Accord ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 15.

2. Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » visé également le tableau.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, qui sont nécessaires pour permettre aux entreprises désignées par cette autre Partie d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1) Les services convenus à assurer sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord, mais pas avant :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter ladite route, et

b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2) Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 6

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party in providing similar international air services.

(2) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et

c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 6

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle devront être justes et raisonnables, et ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

2) En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires frappant les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par ou dans leurs aéronefs, les entreprises désignées par la deuxième Partie contractante, sous réserve de se conformer aux règlements douaniers normaux, bénéficieront, sans préjudice du traitement prévu à l'article 24 de la Convention, d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie contractante accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales assurant des services aériens internationaux. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante une exonération ou une remise en matière de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires à moins que l'autre Partie contractante n'accorde l'exonération ou la remise desdits droits ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 5 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with such laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges as referred to in Article 11 and 13 of the Convention or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between and beyond their respective territories.

Article 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of

Article 7

1) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre pour une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, et dont il est question aux articles 11 et 13 de la Convention, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Article 9

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

2) Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés

States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 11

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required

sur les territoires d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 11

- 1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après.
- 2) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
- 3) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur ont été soumis, dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.
- 4) A défaut de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.
- 5) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphes 3 de l'article 14 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour

for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 13

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 15

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Where these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

procéder à l'examen de la capacité fournie, pour les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 14

- 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
- 2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception, par l'une des Parties contractantes, d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.
- 3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à entrer en consultations avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si la modification ne concerne que le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent d'un tableau nouveau ou modifié, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 18

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Stockholm this 20th day of February 1953, in duplicate in the English language.

For Sweden :
Östen UNDÉN

For Japan :
Shiroji YUKI

Article 16

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à la procédure prévue par sa législation; il entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été donnée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 20 février 1953, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Suède :
Östen UNDÉN

Pour le Japon :
Shiroji YUKI

SCHEDULE

I. *Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.*

- A) Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa–Hong Kong or Manila–points in Indo-China–Bangkok–Rangoon–Colombo–points in India and East and West Pakistan–points in the Middle and Near East–Cairo–Athens–Rome–Geneva–Zurich or Madrid Frankfurt-am-Main–Paris, Brussels or Amsterdam–points in Scandinavia and points beyond, in both directions.
- B) Fukuoka–Osaka–Tokyo–points in the North Pacific and Canada–points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. *Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.*

- A) Points in Scandinavia–points in Europe–points in the Near and the Middle East–points in Pakistan–points in India–points in Ceylon–points in Burma–Bangkok–Okinawa or Manila–Tokyo and points beyond, in both directions.
- B) Points in Scandinavia–points in Alaska and the Aleutian Islands–Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Sweden shall begin at a point in Scandinavia but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Representative of the Government of Sweden to the Representative of the Government of Japan

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Sweden and Japan for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes II A and B of the Schedule attached to the Agreement.

TABLEAU

I. *Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon.*

- A) Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points situés sur le territoire continental de la Chine et/ou dans l'île de Formose–Hong-kong ou Manille–points en Indochine–Bangkok–Rangoon–Colombo–points dans l'Inde et au Pakistan oriental et occidental–points dans le Moyen et le Proche-Orient–Le Caire– Athènes–Rome–Genève, Zurich ou Madrid–Francfort-sur-le-Main–Paris, Bruxelles ou Amsterdam–points en Scandinavie et points au-delà; dans les deux sens.
- B) Fukuoka–Osaka–Tokyo–points dans le Pacifique Nord et au Canada–points en Scandinavie et points au-delà; dans les deux sens.

Les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ du territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur la route.

II. *Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Suède.*

- A) Points en Scandinavie–points en Europe–points dans le Proche-Orient et le Moyen-Orient, points au Pakistan–points dans l'Inde–points à Ceylan–points en Birmanie–Bangkok–Okinawa ou Manille–Tokyo et points au-delà; dans les deux sens.
- B) Points en Scandinavie–points en Alaska et dans les îles Aléoutiennes–Tokyo et points au-delà; dans les deux sens.

Les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Suède devront avoir leur point de départ en Scandinavie, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur la route.

III. Dans le présent tableau, le terme « Scandinavie » s'entend du Danemark, de la Norvège, de la Suède et des possessions territoriales du Danemark.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le représentant du Gouvernement suédois au représentant du Gouvernement japonais

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre la Suède et le Japon relatif aux services aériens, signé à Stockholm le 20 février 1953, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois, conformément aux dispositions de l'article 4 dudit Accord, désigne la compagnie AB Aerotransport (ABA), qui fait partie de l'organisation d'exploitation en commun connue sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes A et B définies au paragraphe II du tableau annexé à l'Accord.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- (1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Östen UNDÉN

II

The Representative of the Government of Japan to the Representative of the Government of Sweden

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Sweden for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Japan will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes I A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shiroji YUKI

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

- 1) La compagnie AB Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes pour l'exploitation desquelles elle est désignée en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
- 2) Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie AB Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Östen UNDÉN

II

Le représentant du Gouvernement japonais au représentant du Gouvernement suédois

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Japon et la Suède relatif aux services aériens, signé à Stockholm le 20 février 1953, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article 4 dudit Accord, désignera ultérieurement une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes A et B définies au paragraphes I du tableau annexé à l'Accord.

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) Shiroji YUKI

III

The Representative of the Government of Japan to the Representative of the Government of Sweden

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Sweden for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan :

1. While the Government of Sweden recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan,¹ such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of Sweden understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Sweden would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Sweden in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that these are also the understandings of the Government of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shiroji YUKI

IV

The Representative of the Government of Sweden to the Representative of the Government of Japan

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the same are also the understandings of the Government of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Östen UNDÉN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45, and Vol. 163, p. 386.

III

Le représentant du Gouvernement japonais au représentant du Gouvernement suédois

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Japon et la Suède relatif aux services aériens, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement japonais considère comme entendu ce qui suit :

1. Le fait, pour le Gouvernement suédois, de reconnaître qu'en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon¹, les pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires à Okinawa sont actuellement dévolus aux autorités américaines qui s'y trouvent, est sans préjudice de la souveraineté résiduelle à laquelle le Japon pourrait prétendre sur Okinawa.

2. Le Gouvernement suédois est d'accord pour considérer que, si le Japon se remet à exercer des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires à Okinawa, les entreprises désignées par la Suède cesseront d'y exercer des droits commerciaux à partir de ce moment; dans ce cas, le Gouvernement japonais entamera sans délai des négociations avec le Gouvernement suédois au sujet de ces droits.

Je suis reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de son Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement suédois interprète la situation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Shiroji YUKI

IV

Le représentant du Gouvernement suédois au représentant du Gouvernement japonais

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement suédois interprète la situation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Östen UNDÉN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45, et vol. 163, p. 386.

No. 2273

**DENMARK
and
JAPAN**

Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Copenhagen, on 26 February 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**DANEMARK
et
JAPON**

Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Copenhague, le 26 février 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2273. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND JAPAN
FOR AIR SERVICES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON
26 FEBRUARY 1953

The Government of Denmark and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and promoting air services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944² (herein-after called " Convention "), which are applicable to the air services established hereunder, shall, in their present terms or as amended in respect of both Contracting Parties in accordance with relevant provisions of the Convention, apply between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

- (a) the term " aeronautical authorities " means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions;
- (b) the term " designated airline " means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and which has the appropriate operating permission from that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement;

¹ Came into force on 14 July 1953, by the exchange of notes, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336 and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION-TRANSLATION]

N^o 2273. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE JAPON
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COPEN-
HAGUE, LE 26 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement danois et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un accord en vue de créer et de développer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin leurs représentants respectifs, qui sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier

Aux fins du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la « Convention »), qui sont applicables aux services aériens créés en vertu du présent Accord, s'appliqueront entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, soit dans leur version actuelle, soit de la manière dont elles pourront être modifiées à l'égard des deux Parties en vertu des dispositions pertinentes de la Convention.

Article 2

- 1) Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :
- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Danemark, du Ministère des travaux publics ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;
 - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification et à laquelle l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1953, par l'échange de notes, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

- (c) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (d) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term “ international air service ” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term “ airline ” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (g) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail;
- (h) the term “ Schedule ” means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the “ Agreement ” shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule (hereinafter called “ agreed services ” and “ specified routes ” respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of the present Agreement, but not before

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be bound to grant without delay.

(2) Each of the airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil

- c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international;
- g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier;
- h) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 15.

2) Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, qui sont nécessaires pour permettre aux entreprises désignées par cette autre Partie contractante d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1) Les services convenus à assurer sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2) Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en

the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 6

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party in providing similar international air services.

(2) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local

mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 6

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle, devront être justes et raisonnables, et ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

2) En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires frappant les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal des aéronefs, et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par ou dans leurs aéronefs, les entreprises désignées par la deuxième Partie contractante, sous réserve de se conformer aux règlements douaniers normaux, bénéficieront, sans préjudice du traitement prévu à l'article 24 de la Convention, d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie contractante accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales assurant des services aériens internationaux. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux entre-

duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 5 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with such laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges as referred to in Articles 11 and 13 of the Convention or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between and beyond their respective territories.

Article 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

prises désignées par l'autre Partie contractante une exonération ou une remise en matière de droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes nationaux ou locaux similaires, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde l'exonération ou la remise desdits droits ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

Article 7

1) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre pour une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, et dont il est question aux articles 11 et 13 de la Convention, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Article 9

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 11

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement. Pending determination of

2) Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Article 11

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après.

2) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui leur ont été soumis, dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

4) A défaut de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article

the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 13

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 15

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement,

14 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité fournie, pour les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 14

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception, par l'une des Parties contractantes, d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à entrer en consultations avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent

such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by Agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 18

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Copenhagen this 26th day of February, 1953, in duplicate in the English language.

For Denmark :
(Signed) Ole Bjørn KRAFT
For Japan :
(Signed) Shiroji YUKI

Accord; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si la modification ne concerne que le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent d'un tableau nouveau ou modifié, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens enterait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à la procédure prévue par sa législation; il entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été donnée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 26 février 1953, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Danemark :

(Signé) Ole Bjørn KRAFT

Pour le Japon :

(Signé) Shiroji YUKI

SCHEDULE

I. *Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.*

- A) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—points on the Mainland of China and/or on the Island of Formosa—Hong Kong or Manila—points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—points in India and East and West Pakistan—points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris, Brussels or Amsterdam—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.
- B) Fukuoka—Osaka—Tokyo—points in the North Pacific and Canada—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. *Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark.*

- A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and the Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Okinawa or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.
- B) Points in Scandinavia—points in Alaska and the Aleutian Islands—Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Denmark shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

TABLEAU

I. *Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon.*

A) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—points situés sur le territoire continental de la Chine et/ou dans l'île de Formose—Hong-kong ou Manille—points en Indochine—Bangkok—Rangoon—Colombo—points dans l'Inde et au Pakistan oriental et occidental—points dans le Moyen et le Proche-Orient—Le Caire—Athènes—Rome—Genève, Zurich ou Madrid—Francfort-sur-le-Main—Paris, Bruxelles ou Amsterdam—points en Scandinavie et points au-delà; dans les deux sens.

B) Fukuoka—Osaka—Tokyo—points dans le Pacifique Nord et au Canada—points en Scandinavie et points au-delà; dans les deux sens.

Les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur la route.

II. *Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark.*

A) Points en Scandinavie—points en Europe—points dans le Proche-Orient et le Moyen-Orient—points au Pakistan—points dans l'Inde—points à Ceylan—points en Birmanie—Bangkok—Okinawa ou Manille—Tokyo et points au-delà; dans les deux sens.

B) Points en Scandinavie—points en Alaska et aux îles Aléoutiennes—Tokyo et points au-delà; dans les deux sens.

Les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark devront avoir leur point de départ en Scandinavie, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur la route.

III. Dans le présent tableau, le terme « Scandinavie » s'entend du Danemark, de la Norvège, de la Suède et des possessions territoriales du Danemark.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Foreign Affairs of Denmark to the Minister of Japan

UDENRIGSMINISTERIET

Copenhagen, February 26, 1953

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the joint operating organisation, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes II A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :—

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with AB Aerotransport (ABA) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ole Bjørn KRAFT

His Excellency Shiroji Yuki
Minister of Japan
Copenhagen

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark au Ministre du Japon

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 26 février 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article 4 dudit Accord, désigne la compagnie Det Danske Luftfarselskab (DDL), qui fait partie de l'organisation d'exploitation en commun connue sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes A et B définies au paragraphe I du tableau annexé à l'Accord.

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies AB Aerotransport (ABA) et Det Norske Luftfartselskab (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes pour l'exploitation desquelles elle est désignée en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront aux dits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfarselskab (DDL); les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfarselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ole Bjørn KRAFT

Son Excellence Monsieur Shiroji Yuki
Ministre du Japon
Copenhague

II

*The Minister of Japan to the Minister of Foreign Affairs of Denmark*LEGATION OF JAPAN
DENMARK

Copenhagen, February 26, 1953

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Denmark for Air Services signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Japan will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes I A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shiroji YUKI

His Excellency Ole Bjørn Kraft
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen

II

Le Ministre du Japon au Ministre des affaires étrangères du Danemark

LÉGATION DU JAPON
AU DANEMARK

Copenhague, le 26 février 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Japon et le Danemark relatif aux services aériens, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais, conformément à l'article 4 dudit Accord, désignera ultérieurement une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes A et B définies au paragraphe I du tableau annexé à l'Accord.

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) Shiroji YUKI

Son Excellence Monsieur Ole Bjørn Kraft
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 August 1953 to 5 October 1953

No. 503

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} août 1953 au 5 octobre 1953

N° 503

No. 503

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
JORDAN**

**Agreement (with related letter) concerning the activities of
UNICEF in Jordan. Signed at Amman, on 8 July 1952**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 September 1953.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
JORDANIE**

**Accord (avec lettre y relative) concernant les activi-
tés du FISE en Jordanie. Signé à Amman, le 8 juillet
1952**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 septembre 1953.

No. 503. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF JORDAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 8 JULY 1952

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I),² adopted on 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V),³ adopted on 1 December 1950, and

WHEREAS the Government of Jordan (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually agreeable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 12 May 1953, by ratification, in accordance with article X.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No.20* (A/1775), p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 503. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 8 JUILLET 1952

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 57 (I)² du 11 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V)³ du 1^{er} décembre 1950, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il devra établir un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements réciproques que le Gouvernement et le Fonds auraient à assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourrait fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds prendra une décision au sujet de sa participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1953, par ratification, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément N^o 20 (A/1775)*, p. 40.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Jordan.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the

Article II

FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnementnements et des services aux bénéficiaires de la Jordanie, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnementnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnementnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnementnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnementnements au Gouvernement, afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnementnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays; il les désignera d'un commun accord avec le Fonds.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution des approvisionnementnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnementnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront engagées pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnementnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnementnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces appro-

Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Jordan, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING-OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Jordan for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to

visionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie jordanienne.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre en mission en Jordanie, ou détachera à demeure dans ce pays, des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouverne-

the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Jordan, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Jordan.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Jordan through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Jordan as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Jordan, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Jordan. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

ment au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires en Jordanie et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires de la Jordanie que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds.

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus à ces fins que le Fonds pourra établir en Jordanie un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants ou ressortissants de la Jordanie, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour accomplir les fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tout lieu, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau en territoire jordanien, conformément au paragraphe B ci-dessus, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues dans le présent article; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie jordanienne.

Article VII

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de la Jordanie. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits de cette nature.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subject of Jordan, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities¹ adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature, or, if ratification is required, from that date. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Jordan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni sujets jordaniens ni résidents permanents en Jordanie, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions précédentes du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités¹ approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article IX

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature ou, le cas échéant, à la date de la ratification. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'exécution complète de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Jordanie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

SIGNED at Amman, 8th July 1952.

For the Government
of Jordan :

(Signed) Khalousi KHEIRY
Minister of Health

For the United Nations
International Children's
Emergency Fund :

(Signed) Hans EHRENSTRALE
Chief UNICEF Representative

RELATED LETTER

The Chief Representative of the United Nations International Children's Emergency Fund to the Minister of Health

61/17/3397 of 5 June 1952

Amman, 8th July 1952

Your Excellency,

Under the terms of Article VI (E) of the Basic Agreement which has been signed today between UNICEF and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Government would normally undertake certain financial commitments in the event of the establishment of a UNICEF office in Jordan.

For the present, it is not the intention of UNICEF to establish an office in Jordan, and should the Fund wish to do so in the future, the question would be discussed anew with the Government. Meanwhile, it is understood that, in view of the present economic difficulties facing the Jordan Government, UNICEF is agreeable to waive the obligations in respect to the payment of local costs by the Government which are implied under Article VI (E) until such time as it becomes possible for the Government to meet them. As far as it may be necessary, however, UNICEF counts on the cooperation of the Government in facilitating the travel of UNICEF officers who visit the country from time to time.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest esteem.

I have the honour to remain, Excellency,

Yours respectfully,

Hans EHRENSTRALE
Chief UNICEF Representative

His Excellency
The Minister of Health
The Hashemite Kingdom of Jordan
Amman

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les dispositions nécessaires.

SIGNÉ à Amman, le 8 juillet 1952.

Pour le Gouvernement
de la Jordanie :

(*Signé*) Khalousi KHEIRY
Ministre de la santé publique

Pour le Fonds international
des Nations Unies pour le
secours à l'enfance :

(*Signé*) Hans EHRENSTRALE
Représentant principal du FISE

LETTRE RELATIVE À L'ACCORD

Le Représentant principal du Fonds international de secours à l'enfance au Ministre de la santé publique

61/17/3397 du 5 juin 1952

Amman, le 8 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

Aux termes de l'article VI (E) de l'Accord de base que le FISE et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont signé ce jour, le Gouvernement est tenu en principe de prendre certains engagements financiers dans le cas où le FISE établirait un bureau en Jordanie.

Pour le moment, le FISE n'a pas l'intention d'établir un bureau en Jordanie; au cas où il déciderait de le faire, il examinerait de nouveau la question avec le Gouvernement. En attendant, il est entendu qu'en raison des difficultés économiques auxquelles le Gouvernement de la Jordanie doit faire face, le FISE est disposé à le décharger des obligations qui découlent des dispositions de l'article VI (E) en ce qui concerne le paiement des dépenses locales, jusqu'à ce qu'il soit en mesure de supporter lesdites dépenses. Le FISE compte, cependant, sur le Gouvernement pour faciliter, dans toute la mesure nécessaire, les déplacements des fonctionnaires du FISE qui visitent le pays de temps à autre.

Veillez agréer, etc.

Hans EHRENSTRALE
Représentant principal du FISE

Son Excellence
Le Ministre de la santé publique
Royaume hachémite de Jordanie
Amman

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

N° 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946

ACCESSIONS

ADHÉSIONS

Instruments deposited on:

Instruments déposés le:

22 September 1953

22 septembre 1953

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (with reservation)

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (avec réserve)

The instrument of accession contains the following reservation :

L'instrument d'adhésion contient la réserve ci-après :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Советский Союз не считает себя связанным иостановленном разделе 30 Конвенции, предусматривающего обязательную юрисдикцию Международного Суда, и в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Конвенции Советский Союз будет придерживаться, как он это делал и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в данном разделе положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Soviet Union does not consider itself bound by the provision of section 30 of the Convention which envisages the compulsory jurisdiction of the International Court and, in regard to the competence of the International Court in differences arising out of the interpretation and application of the Convention, the Soviet Union will, as hitherto, adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the provision contained in the same section, whereby the advisory opinion of the International Court shall be accepted as decisive.”

29 September 1953
SYRIA

2 October 1953
PARAGUAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

«L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par la disposition de la section 30 de la Convention qui prévoit la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice et, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale en cas de contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la position de l'Union des Républiques socialistes soviétiques demeure, comme par le passé, que, pour porter devant la Cour internationale un différend particulier aux fins de règlement, l'agrément de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas. Cette réserve s'applique également à la disposition de la même section selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale sera accepté comme décisif.»

29 septembre 1953
SYRIE

2 octobre 1953
PARAGUAY

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 September 1953

NÉPAL

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

2 septembre 1953

NÉPAL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427, and Vol. 131, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427, et vol. 131, p. 309.

No. 315. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 2 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 8 JANUARY 1952

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 3 September 1953.

I

The Chargé d'Affaires of the United States of America to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands

AMERICAN EMBASSY

No. 385

The Hague, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on July 2, 1948,¹ as heretofore amended,³ to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950,⁴ and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of the Netherlands has expressed adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

² Came into force on 8 January 1952, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 361, and Vol. 141, p. 368.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 315. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 2 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA HAYE, 8 JANVIER 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 385

La Haye, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 2 juillet 1948¹ et ultérieurement modifié,³ de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950⁴ et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, loi n^o 165 du 82^{ème} Congrès. J'ai également l'honneur de confirmer que, à la suite de ces entretiens, il a été convenu des arrangements ci-après :

Le Gouvernement des Pays-Bas a fait connaître qu'il donnait son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, et à la déclaration de principe qui figure à l'article 2 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, qui reconnaît qu'il est d'une importance primordiale de renforcer la sécurité mutuelle et les moyens de défense individuels et collectifs du monde libre, de développer les ressources des pays amis dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national et de faciliter leur participation effective au système de sécurité collective des Nations Unies.

Chaque fois que, dans les articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948 ou que, dans les articles dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, il est fait mention de la loi de 1949

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 361, et vol. 141, p. 369.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

1. The Government of the Netherlands has by reason of earlier international acts and undertakings agreed to :

a. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

b. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

c. Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

d. Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

e. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

f. Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, ces mentions seront réputées viser respectivement la loi de coopération économique de 1948 ou la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, telles qu'elles ont été modifiées jusqu'à ce jour.

1. Par des instruments et des engagements internationaux antérieurs, le Gouvernement des Pays-Bas a accepté :

a) De s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale;

b) De s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale;

c) De s'acquitter des obligations militaires qu'il a assumées en vertu des accords ou des traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) De fournir, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre;

e) De prendre toutes mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense;

f) De prendre des mesures appropriées en vue d'assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements arrêteront les modalités suivant lesquelles l'équipement et le matériel livrés soit par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, soit par l'un des deux Gouvernements en application de l'Accord du 27 janvier 1950 relatif à l'aide pour la défense mutuelle (à l'exception de l'équipement ou du matériel fournis contre remboursement), seront offerts en restitution au Gouvernement d'origine, pour qu'il en dispose à son gré, lorsque cet équipement et ce matériel ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser pour ses dépenses dans une région quelconque les sommes affectées à son usage aux termes du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique.

4. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'étendront aux dépenses relatives à la production, à la construction, à l'équipement et au matériel militaires. Elles s'étendront également aux dépenses effectuées en vue d'encourager l'émigration entre les États participants qui disposent en permanence d'une main-d'œuvre excédentaire et les régions où cette main-d'œuvre peut être utilement employée, en particulier les régions non développées ou tributaires.

5. Le montant des soldes non grevés, mentionné au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, sera établi à la date où prendra fin le programme d'assistance visé dans le présent Accord et non à la date fixée dans le paragraphe précité.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Netherlands will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of the Netherlands is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Netherlands Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) William C. TRIMBLE
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Mr. D. U. Stikker
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
Plein 23, The Hague

II

The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to the Chargé d'Affaire of the United States of America

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, January 8, 1952

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note no. 385 dated January 8, 1952, and reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the provisions contained in the note quoted above are acceptable to her Majesty's Government and that the aforementioned note and the present reply constitute an agreement between the Governments of the United States of America and of the Netherlands.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) STIKKER
Minister of Foreign Affairs

6. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement des Pays-Bas déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres mesures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement des Pays-Bas que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William C. TRIMBLE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal des Pays-Bas
Plein 23, La Haye

II

Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 385, en date du 8 janvier 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que ladite note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) STIKKER
Ministre des affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTING THE ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT OF 2 JULY 1948.² WASHINGTON, 24 SEPTEMBER AND 7 OCTOBER 1952

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 3 September 1953.

I

The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of the Netherlands in Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 24, 1952

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article 111 of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague, on July 2, 1948,² as heretofore amended³ or supplemented. As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of the Kingdom of the Netherlands :

The Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Kingdom of the Netherlands proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Kingdom of the Netherlands will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

b. That any claim against the Government of the Kingdom of the Netherlands to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result

¹ Came into force on 7 October 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 361; Vol. 141, p. 368, and p. 372 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DU 2 JUILLET 1948². WASHINGTON, 24 SEPTEMBRE ET 7 OCTOBRE 1952

Texte officiel anglais

Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1953.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Pays-Bas à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique conclu à La Haye, le 2 juillet 1948², entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, tel qu'il a été modifié³ ou complété jusqu'à ce jour. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement des Pays-Bas l'accord énoncé ci-après :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser dans le Royaume des Pays-Bas et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement, et il le considérera comme subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

b) Toute réclamation contre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 361; vol. 141, p. 369, et p. 373 de ce volume.

of any payment under a guaranty shall be deemed to be an espoused claim subject to the procedures provided in Article X of the aforesaid Economic Cooperation Agreement, whether or not the condition stated in paragraph 3 of said Article X has been satisfied; provided, however, that such payment is made only after the recipient of the payment has taken reasonable measures to pursue any judicial or administrative remedies which may be available in connection with its claim for a period of at least one year from the initiation of the action on account of which the payment is made;

c. That any guilders acquired by the Government of the United States of America pursuant to the terms of any such guaranty shall be accorded treatment with respect to convertibility which is not less favorable than the treatment which would have been accorded to the holder of the guaranty and that the Government of the United States of America shall be permitted freely to use guilders thus acquired for its administrative expenditures.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
(Signed) James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Dr. J. Herman van Roijen
Ambassador of the Netherlands

II

The Ambassador of the Netherlands to the Secretary of State of the United States of America

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Washington, October 7, 1952

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 24th, 1952, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the proposed agreement as outlined in your above-mentioned note and considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. H. VAN ROIJEN

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties sera réputée être une réclamation que le Gouvernement a faite sienne et qui doit être réglée suivant la procédure prévue à l'article X de l'Accord de coopération économique, sans qu'il y ait lieu de tenir compte de la condition énoncée au paragraphe 3 de cet article, mais sous réserve toutefois que le paiement ne sera effectué qu'après que le bénéficiaire aura pris des mesures raisonnables pour se prévaloir des voies de recours judiciaires ou administratives qui pourraient lui être ouvertes pour le règlement de sa réclamation pendant une période d'un an au moins à partir du début des faits qui ont motivé le paiement;

c) Les sommes en florins dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées bénéficieront, en ce qui concerne leur convertibilité, d'un régime au moins aussi favorable que celui qui aurait été accordé au bénéficiaire de la garantie; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en florins pour le règlement de ses dépenses administratives.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je suggère que Votre Excellence y réponde par une note. La présente ainsi que cette réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence Monsieur J. Herman van Roijen
Ambassadeur des Pays-Bas

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Washington, le 7 octobre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 24 septembre 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte l'accord proposé, tel qu'il est énoncé dans la note susmentionnée de Votre Excellence, et considère que ladite note et cette réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. H. VAN ROIJEN

Son Excellence l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT OF 2 JULY 1948.² THE HAGUE, 28 NOVEMBER 1952

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 3 September 1953.

I

The Ambassador of the United States of America at The Hague to the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands

AMERICAN EMBASSY

No. 318

The Hague, November 28, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on July 2, 1948,² and to the enactment into law of Public Law 400, of the Eighty-Second Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended,³ to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such Agreement or Acts as heretofore amended.

2. The phrase, " five percent of each deposit ", appearing in Article IV, Paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to " ten percent of each deposit ". The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter dated July 9, 1952, from the MSA Mission, The Hague, to the Royal Netherlands Government's Commissioner for the Economic and Military Aid Program.

If Your Excellency concurs in these understandings my present note together with Your Excellency's affirmative reply thereto shall serve to formalize these understandings and constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Selden CHAPIN

His Excellency Mr. J. W. Beyen
Royal Netherlands Minister of Foreign Affairs
The Hague

¹ Came into force on 28 November 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 361; Vol. 141, p. 368, and pp. 372, 374 and 376 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DU 2 JUILLET 1948². LA HAYE, 28 NOVEMBRE 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1953.

1

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à La Haye au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 318

La Haye, le 28 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet, d'une part, de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 2 juillet 1948², et, d'autre part, de la promulgation de la loi n° 400 du 82^{ème} Congrès, modifiant la loi de la coopération économique de 1948 et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle. J'ai également l'honneur de confirmer que, à la suite des entretiens en question, il a été convenu des arrangements ci-après :

1. Chaque fois que, dans ledit Accord de coopération économique, sous sa forme modifiée, il est fait mention de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de coopération économique de 1948, ces mentions seront réputées viser les accords ou lois précités, tels qu'ils ont été modifiés³ jusqu'à ce jour.

2. Les mots « cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué » qui figurent dans le paragraphe 4 de l'article IV dudit Accord de coopération économique seront remplacés par les mots « dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre, en date du 9 juillet 1952, que la mission de la MSA (Office de la sécurité mutuelle) à La Haye a adressée au Commissaire du Gouvernement royal des Pays-Bas au programme d'aide économique et militaire.

Si Votre Excellence accepte lesdits arrangements, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable les consacreront et constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal des Pays-Bas
La Haye

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 361; vol. 141, p. 369, et p. 373, 375 et p. 377 de ce volume.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to the Ambassador of the United States of America at The Hague

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 123158

The Hague, 28 November 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, No. 318, of November 28th 1952, reading as follows :

[See note I]

The understandings set forth above are acceptable to Her Majesty's Government and I therefore have the honour to state that Your Excellency's note and the present reply constitute an agreement between our two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs,
(Signed) J. W. BEYEN

His Excellency Selden Chapin, Esq.
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 123158

La Haye, le 28 novembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 318 de Votre Excellence, en date du 28 novembre 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté. J'ai l'honneur, en conséquence, de déclarer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur Selden Chapin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS - BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N^o 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO ESTABLISH AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT GOIRLE-POPPEL, ON NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 21 AUGUST 1953

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE CRÉER À GOIRLE-POPPEL, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 21 AOÛT 1953

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 19 September 1953.

Enregistré par la Belgique le 19 septembre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408, and p. 390 of this volume.

² Came into force on 1 September 1953, in accordance with the terms of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408, et p. 390 de ce volume.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1953, conformément aux dispositions desdites lettres.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 172/4106

's-Gravenhage, 21 Augustus 1953

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's Gravenhage, op 13 April 1948 :

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer ; het kantoor Goirle op Nederlands grondgebied, dat zal worden genoemd Goirle-Poppel;

b) als internationale douaneweg, de weg van Turnhout naar Poppel en Goirle, over een lengte van 200 meter aan weerszijden van het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van die weg snijdt.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 1 September 1953.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur,
(w.g.) E. GRAEFFE

Aan Zijne Excellentie de Heer Luns
Minister zonder Portefeuille
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 21 August 1953

No. 172/4106

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Belgian Ministers approve the following arrangements :

(a) The customs office of Goirle, on Netherlands territory, shall be an inter-

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 21 août 1953

N° 172/4106

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau de Goirle

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

national customs house for road traffic, known as Goirle-Poppel;

(b) The road from Turnhout to Tilburg, passing through Poppel and Goirle, shall be an international customs route over a distance of 200 metres on either side of the intersection of the common frontier.

These arrangements shall come into effect on 1 September 1953.

I should be grateful if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers consent to the above arrangements.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. GRAEFFE
Ambassador

To His Excellency Heer Luns
Minister without Portfolio
The Hague

en territoire néerlandais, qui sera dénommé Goirle-Poppel;

b) comme voie douanière internationale : la route de Turnhout vers Tilbourg via Poppel et Goirle, sur une distance de 200 mètres de part et d'autre du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

Cette désignation deviendra effective le 1^{er} septembre 1953.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur
(Signé) E. GRAEFFE

A son Excellence Monsieur Luns
Ministre sans Portefeuille
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE EUROPA
BUREAU BENELUX

N° 104473

's-Gravenhage, 21 Augustus 1953

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van heden en moge Haar daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

[See letter I — Voir lettre I]

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 1 September 1953.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) LUNS

Zijner Excellencie E. Graeffe
Amhassadeur van België
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BENELUX OFFICE
EUROPEAN DEPARTMENT

The Hague, 21 August 1953

No. 104473

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, and to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers likewise approve the following arrangements :

[See letter I]

These arrangements shall come into effect on 1 September 1953.

I have the honour to be, etc.

(Signed) LUNS
Minister without Portfolio

His Excellency
M. E. Graeffe
Belgian Ambassador
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION D'EUROPE
BUREAU BÉNÉLUX

La Haye, le 21 août 1953

N° 104473

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et de Lui faire connaître que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I]

Cette désignation deviendra effective le 1^{er} septembre 1953.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) LUNS

A Son Excellence
Monsieur E. Graeffe
Ambassadeur de Belgique
à La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT SMEERMAAS, ON BELGIAN TERRITORY. THE HAGUE, 1 SEPTEMBER 1953

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN VUE DE CRÉER À SMEERMAAS, EN TERRITOIRE BELGE, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 1^{er} SEPTEMBRE 1953

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 3 October 1953.

Enregistré par la Belgique le 3 octobre 1953.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 172/4162

's-Gravenhage, 1 September 1953

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel 1 van het verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onder tekend te 's-Gravenhage, op 13 April 1948 :

a) als internationaal douanekantoor voor de scheepvaart : het kantoor Smeermaas (kanaal) op Belgisch grondgebied;

b) als internationale douaneweg : over een lengte vanaf de gemeenschappelijke grens van 750 meter op Belgisch grondgebied (gemeente Lanaken, gehucht Smeermaas), het kanaal genaamd Zuid-Willemsvaart, de aan weerszijden van dit kanaal gelegen kade en jaagpad met inbegrip van de binnenglooiingen der kanaaldijken alsmede de ten Zuiden van de brug over het kanaal aan weerszijden gelegen loskaden met de afritten tot die loskaden.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 16 September 1953.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[ZEGEL]

De Ambassadeur van België
(w.g.) E. GRAEFFE
Voor eensluidend afschrift

Aan Zijne Excellentie de Heer Luns
Minister zonder Portefeuille
's-Gravenhage

¹ Came into force on 16 September 1953, in accordance with the terms of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1953, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 1 September 1953

No. 172/4162

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in pursuance of article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Belgian Ministers approve the designation :

(a) as an international customs house for river traffic, of the Smeermaas (Canal) office on Belgian territory;

(b) as an international customs route, of the canal known as Zuid-Willemsvaart for a distance of 750 metres from the common frontier on Belgian territory (commune of Lanaken, hamlet of Smeermaas), the wharf and towpath situated on each side of the said canal, inclusive of the inner slopes of the canal dikes, and the unloading wharves situated on both sides to the south of the bridge over the canal, together with the ramps leading thereto.

This arrangement shall come into force as from 16 September 1953.

I should be obliged if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers agree to this designation.

I have the honour to be, etc.

The Belgian Ambassador
(Signed) E. GRAEFFE

[SEAL]

His Excellency Mr. Luns
Minister without Portfolio
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 1^{er} septembre 1953

N° 172/4164

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, en application de l'article I de la convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

a) comme bureau douanier international pour le trafic fluvial : le bureau de Smeermaas (canal) en territoire belge;

b) comme voie douanière internationale : en territoire belge (commune de Lanaken, hameau de Smeermaas), sur une distance de 750 mètres mesurée à partir de la frontière commune, le canal dénommé Zuid-Willemsvaart, les quai et chemin de halage situés des deux côtés y compris les talus de la tranchée du canal et, au sud du pont du canal, les quais de déchargement situés des deux côtés et les descentes menant à ces quais.

Cette désignation deviendra effective le 16 septembre 1953.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique
(Signé) GRAEFFE

[SCEAU]

A Son Excellence Monsieur Luns
Ministre sans Portefeuille
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE EUROPA
BUREAU BENELUX

No. 109157

's-Gravenhage, 1 September 1953

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van heden en moge Haar daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onder tekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

[See letter I — Voir lettre I]

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 16 September 1953.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

LUNS

Zijner Excellentie E. Graeffe
Ambassadeur van België
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
EUROPEAN DEPARTMENT
BENELUX SECTION

The Hague, 1 September 1953

No. 109157

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, and to inform you herewith that in pursuance of article I of the Convention regarding the merging of customs operations at

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION D'EUROPE
BUREAU BÉNÉLUX

La Haye, le 1^{er} septembre 1953

N° 109157

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et de Lui faire connaître que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers approve the designation :

[See letter I]

This designation shall come into force as from 16 September 1953.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. E. Graeffe
Ambassador of Belgium
The Hague

douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I — See letter I]

Cette désignation deviendra effective le 16 septembre 1953.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) LUNS

Son Excellence Monsieur E. Graeffe
Ambassadeur de Belgique
La Haye

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1953

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect as from 22 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 October 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 septembre 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330, and Vol. 149, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330, et vol. 149, p. 406.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE.
SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE,
LE 30 OCTOBRE 1947¹

VI. (b) SPECIAL EXCHANGE AGREEMENT²
BETWEEN THE GOVERNMENT OF HAITI AND
THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.
SIGNED AT LONDON, ON 20 OCTOBER 1950

VI. b) ACCORD² SPÉCIAL DE CHANGE ENTRE
LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI ET LES
PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 OCTO-
BRE 1950

TERMINATION OF THE SPECIAL EX-
CHANGE AGREEMENT

In accordance with article XIV, para-
graph 5, the Agreement has been terminat-
ed on 8 September 1953, Haiti having
become on that day a member of the
International Monetary Fund.

CESSATION DE L'ACCORD SPÉCIAL DE
CHANGE

Conformément à l'article XIV, para-
graphe 5, l'Accord a cessé de porter effet
le 8 septembre 1953, Haïti étant devenu à
cette date membre du Fonds monétaire
international.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265, and Vol. 172, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265, et vol. 172, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 347.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1953

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 22 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 October 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 septembre 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406 and Vol. 162, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406, et vol. 162, p. 344.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

27 August 1953

AUSTRIA

(To take effect on 27 February 1954.)

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

28 August 1953

SAN MARINO

(To take effect on 28 February 1954.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratification and accession were registered by Switzerland on 14 and 16 September 1953, respectively.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

27 août 1953

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 27 février 1954.)

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

28 août 1953

SAINT-MARIN

(Pour prendre effet le 28 février 1954.)

Les déclarations certifiées relatives à la ratification et à l'adhésion susmentionnées ont été enregistrées par la Suisse les 14 et 16 septembre 1953 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295, and Vol. 171, p. 415.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295, et vol. 171, p. 415.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

27 August 1953

AUSTRIA

(To take effect on 27 February 1954.)

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

28 April 1953

SAN MARINO

(To take effect on 28 February 1954.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratification and accession were registered by Switzerland on 14 and 16 September 1953, respectively.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

27 août 1953

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 27 février 1954.)

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

28 août 1953

SAINT-MARIN

(Pour prendre effet le 28 février 1954.)

Les déclarations certifiées relatives à la ratification et à l'adhésion susmentionnées ont été enregistrées par la Suisse les 14 et 16 septembre 1953 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296, and Vol. 171, p. 416.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296, et vol. 171, p. 416.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

27 August 1953

AUSTRIA

(To take effect on 27 February 1954.)

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

28 August 1953

SAN MARINO

(To take effect on 28 February 1954.)

*Certified statements relating to the above-
mentioned ratification and accession were
registered by Switzerland on 14 and
16 September 1953, respectively.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

27 août 1953.

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 27 février 1954.)

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

28 août 1953

SAINT-MARIN

(Pour prendre effet le 28 février 1954.)

*Les déclarations certifiées relatives à la
ratification et à l'adhésion susmentionnées ont
été enregistrées par la Suisse les 14 et
16 septembre 1953, respectivement.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297, and Vol. 171, p. 417.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297, et vol. 171, p. 417.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

27 August 1953

AUSTRIA

(To take effect on 27 February 1954.)

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

28 August 1953

SAN MARINO

(To take effect on 28 February 1954.)

*Certified statements relating to the above-
mentioned ratification and accession were
registered by Switzerland on 14 and 16 Sep-
tember 1953, respectively.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral
suisse le:*

27 août 1953

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 27 février 1954.)

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

28 août 1953

SAINT-MARIN

(Pour prendre effet le 28 février 1954.)

*Les déclarations certifiées relatives à la
ratification et à l'adhésion susmentionnées ont
été enregistrées par la Suisse les 14 et
16 septembre 1953, respectivement.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298, and Vol. 171, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298, et vol. 171, p. 418.

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1953

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 22 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 October 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 septembre 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343, and Vol. 149, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343, et vol. 149, p. 407.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 September 1953

FRANCE

(To take effect on 21 September 1954.)

22 September 1953

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 22 September 1954.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 September 1953 and 3 October 1953, respectively.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

21 septembre 1953

FRANCE

(Pour prendre effet le 21 septembre 1954.)

22 septembre 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1954.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 septembre 1953 et 3 octobre 1953, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338, and Vol. 149, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338, et vol. 149, p. 407.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1953

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 22 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 October 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 septembre 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 octobre 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380, and Vol. 149, p. 412.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380, et vol. 149, p. 412.

N° 1663. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX STAGIAIRES. SIGNÉ À BONN, LE 18 JANVIER 1952¹

No. 1663. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT BONN, ON 18 JANUARY 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À BERLIN. BRUXELLES, 13 JUILLET ET 8 AOÛT 1953

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BERLIN. BRUSSELS, 13 JULY AND 8 AUGUST 1953

Textes officiels français et allemand.

Official texts: French and German.

Enregistré par la Belgique le 26 septembre 1953.

Registered by Belgium on 26 September 1953.

I

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brüssel, 69 Avenue de Tervueren

512 — 00

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel folgendes mitzuteilen :

Das im *Bundesgesetzblatt* 1952 Teil II Nr. 14 S 704 ff und im *Moniteur Belge* No. 14 vom 14. Januar 1953 S. 226 ff veröffentlichte Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien betreffend Gastarbeiter vom 18. Januar 1952 ist nach seinem Inhalt nur in der Bundesrepublik Deutschland, dagegen nicht im Lande Berlin gültig. Aufgrund einer alliierten Erklärung ist die Bundesregierung berechtigt und verpflichtet, das Land Berlin in zwischenstaatliche Abmachungen und Verpflichtungen aller Art einzubeziehen. Die Bundesrepublik hat daher den Wunsch, das erwähnte Abkommen auf das Land Berlin zu erstrecken.

Die Botschaft wäre dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel für eine Mitteilung dankbar, ob die belgische Regierung mit der Einbeziehung Berlins in das Abkommen einverstanden ist.

Brüssel, den 13. Juli 1953

[SIEGEL]

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
und Aussenhandel
Brüssel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 9.

² Entré en vigueur le 8 août 1953 par l'échange des dites notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 9.

² Came into force on 8 August 1953, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNEEMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Bruxelles, le 13 juillet 1953

69 Avenue de Tervueren
Brussels, 13 July 1953

512 — 00

512 — 00

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne a l'honneur de faire savoir ce qui suit au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur.

La Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique concernant les stagiaires, du 18 janvier 1952,³ publiée dans le *Bundesgesetzblatt* 1952, Partie II, n° 14, pages 704 et suivantes, et dans le *Moniteur belge* n° 14 du 14 janvier 1953, pages 226 et suivantes, n'est valable que pour la République Fédérale d'Allemagne, conformément à son contenu, mais pas pour le Land de Berlin. En vertu d'une déclaration alliée, le Gouvernement Fédéral a l'autorisation et l'obligation de comprendre le Land de Berlin dans les Conventions et obligations internationales de toute espèce. C'est pourquoi la République Fédérale a le désir d'étendre au Land de Berlin la Convention précitée.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de lui faire savoir si le Gouvernement belge est d'accord pour que Berlin soit compris dans la Convention.

Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to transmit the following information to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade :

The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium relating to Student Employees of 18 January 1952,⁴ published in *Bundesgesetzblatt* Part II No. 14, pp. 704 *et. seq.*, and *Moniteur Belge* No. 14 of 14 January 1953, pp. 226 *et. seq.*, is, by reason of its provisions, in force only in the Federal Republic of Germany, but not in the *Land* of Berlin. By virtue of an Allied declaration, the Federal Government is authorized and bound to include the *Land* of Berlin in international conventions and undertakings of every kind. The Federal Republic accordingly wishes to extend the aforesaid Agreement to the *Land* of Berlin.

The Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade would inform it whether the Belgian Government agrees that Berlin should be included in the Agreement.

To the Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
Brussels

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 9.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 9.

II

R. Meuwis/MPV/7.8.53

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 8 août 1953

Ière Direction
Section 5
N° 452/26/14.194

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de se référer à la note verbale, n° 512, en date du 13 juillet 1953 de l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Bruxelles.

Le Département n'a aucune objection à formuler en ce qui concerne l'extension à Berlin des dispositions de l'accord relatif aux stagiaires, conclu le 18 janvier 1952 entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne.

Ambassade de la République Fédérale
d'Allemagne
à Bruxelles

II

R. Meuwis/MPV/7.8.53

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN
TRADE

Brussels, 8 August 1953

First Department
Section 5
No. 452/26/14.194

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to refer to note No. 512 of 13 July 1953 from the Embassy of the Federal Republic of Germany at Brussels.

The Department has no objection to the extension of the provisions of the Agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany relating to Student Employees, concluded on 18 January 1952 to Berlin.

To the Embassy of the Federal Republic
of Germany
Brussels

No. 1671. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. CONVENTION SUR LA
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-
BRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1953

STATE OF VATICAN CITY

(To take effect on 4 November 1953.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 octobre 1953

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

(Pour prendre effet le 4 novembre 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 368; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386, and Vol. 157, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 369; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151 p. 386, et vol. 157, p. 387.

N^o 1790. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LE PAKISTAN CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS. BRUXELLES, 23 JANVIER ET 20 FÉVRIER 1952¹

No. 1790. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN BELGIUM AND PAKISTAN REGARDING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS. BRUSSELS, 23 JANUARY AND 20 FEBRUARY 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² ÉTENDANT AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI LES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 9 SEPTEMBRE 1952 ET 28 JUILLET 1953

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² EXTENDING TO THE BELGIAN CONGO AND TO RUANDA-URUNDI THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. BRUSSELS, 9 SEPTEMBER 1952 AND 28 JULY 1953

Textes officiels anglais et français.

Official texts: English and French.

Enregistré par la Belgique le 19 septembre 1953.

Registered by Belgium on 19 September 1953.

I

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN
TRADE

Bruxelles, le 9.9.1952

Brussels, 9 September 1952

Direction générale C.
3^e Bureau.
N^o 69500/Pak.

General Department C
Third Bureau
No. 69500/Pak.

Se référant à sa note du 20 février 1952¹, émarginée comme la présente, et à celle de l'Ambassade du Pakistan à Bruxelles du 23 janvier 1952¹, n^o F 42/52/2, le Département des Affaires Étrangères a l'honneur de Lui faire savoir que les autorités belges seraient désireuses de voir étendre au Congo Belge et au Ruanda-Urundi l'ar-

With reference to its note 69500/Pak of 20 February 1952¹ and note F 42/52/2 of 23 January 1952¹ from the Pakistani Embassy at Brussels, the Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that it is the wish of the Belgian authorities that the Agreement on extradition recently concluded between

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 199.

² Entré en vigueur le 28 juillet 1953, par l'échange desdites notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 199.

² Came into force on 28 July 1953, by the exchange of the said notes.

rangement intervenu récemment entre la Belgique et le Pakistan en matière d'extradition.

Le Département saurait gré à l'Ambassade de vouloir bien faire part de ce désir à Son Gouvernement et lui faire connaître l'aceuil qu'il aura estimé devoir y réserver.

Au cas où les autorités pakistanaises partageraient la manière de voir des autorités belges, la présente note et la réponse de l'Ambassade pourraient constater l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur la question.

Pour copie certifiée conforme :

Le Directeur général
[SCEAU] CONTEMPRÉ

A l'Ambassade du Pakistan
à Bruxelles

II

28th July, 1953

P. 113/53/4

The Embassy of Pakistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Ministry's Note No. 69.500/Pak., dated the 9th September, 1952, proposing the extension of the Agreement on extradition, concluded between Belgium and Pakistan, to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, the Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of Pakistan accepts the said proposal of the Belgian Government to extend the existing Extradition Treaty between the Governments of Pakistan and Belgium, to the Belgian Congo and the Ruanda-Urundi.

Belgium and Pakistan should be extended to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

The Department would be grateful if the Embassy would communicate this wish to its Government and inform the Department as to its Government's reception of the proposal.

Should the Pakistani authorities share the views of the Belgian authorities, this note and the Embassy's reply thereto may be regarded as constituting the agreement between the two Governments on the matter.

(SEAL) CONTEMPRÉ
Director-General

To the Pakistani Embassy
Brussels

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le 28 juillet 1953

P. 113/53/4

L'Ambassade du Pakistan présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, et se référant à la note du Ministère n° 69.500/Pak., du 9 septembre 1952, qui proposait d'étendre l'accord sur l'extradition conclu entre la Belgique et le Pakistan, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement du Pakistan accepte la proposition en question du Gouvernement belge d'étendre au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le traité actuel sur l'extradition conclu entre les Gouvernements pakistanais et belge.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

The present Note of the Embassy may be regarded as constituting an agreement in this matter on the part of Pakistan.

The Embassy of Pakistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

[SEAL]

The Ministry of Foreign Affairs
& Foreign Trade
Royal Belgian Government
Brussels

La présente note de l'Ambassade peut être considérée comme constituant un accord en la matière de la part du Pakistan.

L'Ambassade du Pakistan profite de cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

[SCEAU DE L'AMBASSADE DU
PAKISTAN À BRUXELLES]

Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Gouvernement belge
Bruxelles

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

7 September 1953

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 September 1953.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

7 septembre 1953

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 septembre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372, and Vol. 172, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150 p. 67; vol. 161, p. 372, et vol. 172, p. 391.

No. 1978. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT RANGOON, ON 25 OCTOBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 4 AND 12 AUGUST 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

I

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Burmese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rangoon, August 4, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma, signed at Rangoon on the 25th of October, 1952,¹ and to inform you that the Government of the United Kingdom propose that Route 1 of the United Kingdom Schedule of Routes annexed to that Agreement should be amended to read as follows : —

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal or Transversing Points in Burma</i>	<i>Points Beyond Burma</i>
Points in United Kingdom	A point in Germany. A point in Switzerland or Malta, and/or a point in Italy or Libya; points in the Middle East, Pakistan and India.	Rangoon (or) Mandalay	(a) Bangkok, Singapore, points in Indonesia, points in Australia. (b) Bangkok or points in Indo-China, Hong Kong, a point in the Philippines. Points in China, points in Japan.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Burma, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 237.

² Came into force on 12 August 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RANGOON, LE 25 OCTOBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RANGOON, 4 ET 12 AOÛT 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères
de l'Union birmane*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rangoon, le 4 août 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union birmane, relatif aux transports aériens, signé à Rangoon le 25 octobre 1952¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que la route 1 du Tableau des routes britanniques annexé audit Accord soit modifiée comme suit :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points terminus ou escales en Birmanie</i>	<i>Points au-delà de la Birmanie</i>
Points dans le Royaume-Uni	Un point en Allemagne, un point en Suisse ou Malte et/ou un point en Italie ou en Libye; points dans le Moyen-Orient, au Pakistan et dans l'Inde.	Rangoon (ou Mandalay)	a) Bangkok, Singapour, points en Indonésie, points en Australie b) Bangkok ou points en Indochine, Hong-kong, un point aux Philippines, points en Chine, points au Japon.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 237.

² Entré en vigueur le 12 août 1953 par l'échange desdites notes.

regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I have, &c.

R. L. SPEAIGHT

The Hon'ble Sao Hkun Hkio, K.S.M.
Foreign Office
Government of the Union of Burma
Rangoon

II

The Burmese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rangoon

B 409/Hta

Rangoon, August 12, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of August 4, 1953, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Union of Burma, who will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I have, &c.

SAO HKUN HKIO

His Excellency Mr. R. L. Speaight, C.M.G.
Her Majesty's Ambassador of United Kingdom
British Embassy
Rangoon

le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Richard SPEAIGHT

L'Honorable Sao Hkun Hkio, K.S.M.
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement de l'Union birmane
Rangoon

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

B 409/Hta

Rangoon, le 12 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 août 1953, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SAO HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur R. L. Speaight, C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Ambassade de Grande-Bretagne
Rangoon

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

EXTENSION to SOMALILAND

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 July 1953

ITALY

Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 September 1953.

EXTENSION à la SOMALIE

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

6 juillet 1953

ITALIE

La déclaration certifiée relative à l'extension susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 septembre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338, and Vol. 172, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338, et vol. 172, p. 409.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1953

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 22 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 October 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 septembre 1953

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303.

